# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 5 个章节

**1.** 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two ) 000001

**2.** 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two ) 000002

**3.** 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two ) 000003

**4.** 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two ) 000004

**5.** 强者之战：双国演义—(the Battle Of The Strong A Romance Of Two ) 000005

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two )


[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə]
**This eBook was produced by David Widger**
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰

这本电子书由大卫·威杰制作。

[ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ]
**THE BATTLE OF THE STRONG**
这 战斗 的 这 强的

强者之战

[ [ə; eɪ] [rəʊ'mæns] [ɒv; əv] [tu:] ['kɪŋdəmz] ]
**[ A ROMANCE OF TWO KINGDOMS ]**
[ 一个 浪漫 的 二 王国 ]

【两国传奇】

[baɪ] ['gɪlbət] ['pɑ:kə(r)]
**By Gilbert Parker**
经过 吉尔伯特 帕克

作者：吉尔伯特·帕克

['vɒlju:m] [sɪks] .
**Volume 6 .**
体积 6 .

第6卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'ɛks'naɪn]
**CHAPTER XXXIX**
章 xxxix

第三十九章

[ðə; ði] [bel] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] [ 'klætə ] [laɪk] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skəʊldɪŋ]
**The bell on the top of the Cohue Royale clattered like the tongue of a scolding**
这 钟 在 这 顶部 的 这 科休 皇家 咔嗒咔嗒地 喜欢 这 舌头 的 一个 责骂
['fɪʃwaɪf] .
**fishwife .**
鱼贩 .

科胡皇家号顶部的钟发出像泼妇的舌头一样的噼啪声。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [fɔ:θ] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['æsaɪz]
**For it was the fourth of October , and the opening of the Assise**
为了 它 曾是 这 第四 的 十月 , 和 这 开幕 的 这 协助
- .
**d'Heritage .**
- .

因为那天是十月四日，也是遗产协会的开幕日。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] ['seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz][tu:; tə] [prə'si:d] [wɪð] [ʌn'ju:ʒuəl]['spɪrɪt][ænd; ənd]
**This particular session of the Court was to proceed with unusual spirit and**
这 特别的 会议 的 这 法庭 曾是 到 继续 和 异常 精神 和
[ɪm'pɔ:t(ə)ns] ,
**importance ,**
重要性 ,

这次法庭会议将以非同寻常的气氛和重要性进行。

[fɔː(r); fə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

| for | after | the | reading | of | the | King's | Proclamation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 后 | 这 | 阅读 | 的 | 这 | 国王学院 | 公告 | , |

在宣读完国王的公告之后，

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪts] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['prez(ə)nt][ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['welkəm] [ɒv; əv]

| the | Royal | Court | and | the | States | were | to | present | the | formal | welcome | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 法庭 | 和 | 这 | 各州 | 是 | 到 | 展示 | 这 | 正式的 | 欢迎 | 的 |

[ðə; ði]['aɪlənd][tuː; tə]['ædmərəl] [prɪns] ['fɪlɪp] - ,

| the | island | to | Admiral | Prince | Philip | d'Avranche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 到 | 上将 | 王子 | 菲利普 | - | , |

王室和各州将正式欢迎菲利普·达夫朗什海军上将亲王到访该岛。

[dʌk] [diː]['beə'siː] ; ['laɪkwaɪz] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ə; eɪ] ['baʊnti] [tuː; tə][ɔːl] [dʒɜːziːmən] [ɪn'lɪstɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪm] .

| Duc | de | Bercy | ; | likewise | to | offer | a | bounty | to | all | Jerseymen | enlisting | under | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杜克 | 德 | 贝尔西 | ; | 同样地 | 到 | 提供 | 一个 | 赏金 | 到 | 全部 | 泽西人 | 入伍 | 在下面 | 他 | . |

德·贝尔西公爵也向所有在他麾下应征入伍的泽西岛人提供赏金。

[ðə; ði]['aɪlənd][wɒz; wəz][ɪn] [feɪt] .

| The | island | was | en | fete | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛 | 曾是 | 英文 | 宴请 | . |

岛上一片欢腾。

[ðeə(r)] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɒv; əv] [ sen'seiʃən ] [sɪns] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] .

| There | had | not | been | such | a | year | of | sensations | since | the | Battle | of | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 不是 | 到过 | 这样的 | 一个 | 年 | 的 | 感觉 | 自从 | 这 | 战斗 | 的 | 球衣 | . |

自泽西岛战役以来，还没有哪一年像今年这样充满轰动。

[lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ʃɪ'keɪn] — [ʃɪ'keɪn] [siːst] [[klæŋɪŋ]] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv]

| Long | before | chicane | — | chicane | ceased | clanging | over | the | Vier | Marchi | the | body | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 长的 | 前 | 弯道 | — | 弯道 | 停止 | 叮当声 | 超过 | 这 | 维尔 | 马尔基 | 这 | 身体 | 的 |

[ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz] [fɪld] .

| the | Court | was | filled | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 曾是 | 已填 | . |

早在四界之门停止发出叮当声之前，法院的主体就已经被填满了。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] [beɪ'li] , [ðə; ði]['dʒʊəræt] , [ðə; ði][ sei'njəː, 'si- ][ænd; ənd][ðə; ði] [deɪmz] [dez] ['fiːfs] ,

| The | Governor | , | the | Bailly | , | the | jurats | , | the | seigneurs | and | the | dames | des | fiefs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | , | 这 | 贝利 | , | 这 | 陪审员 | , | 这 | 领主们 | 和 | 这 | 女士们 | 德斯 | 封地 | , |

总督、法官、陪审员、领主和封地夫人

[ðə; ði][ˌævə'kɑːts] [wɪð] [ðeə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ænd; ənd][ðə; ði]

| the | avocats | with | their | knowledge | of | the | ancient | custom | of | Normandy | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 律师 | 和 | 他们的 | 知识 | 的 | 这 | 古老的 | 风俗 | 的 | 诺曼底 | 和 | 这 |

['diːviəs] ['ɪnrəʊdz] [meɪd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,

| devious | inroads | made | upon | it | by | the | customs | of | Jersey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 狡猾的 | 入口 | 制成 | 之上 | 它 | 经过 | 这 | 海关 | 的 | 球衣 | , |

这些律师们了解诺曼底的古老习俗，以及泽西岛的习俗对诺曼底习俗的侵蚀，

[ðə; ði] ['mɪlətri] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðeə(r)]['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪvi][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

| the | military | , | all | were | in | their | places | ; | the | officers | of | the | navy | had | arrived | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 军队 | , | 全部 | 是 | 在 | 他们的 | 地方 | ; | 这 | 警官 | 的 | 这 | 海军 | 有 | 到达的 | , |

军人全部到位；海军军官也已抵达。

[ɔːl] [seɪv] [wʌn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːf] ['fɪgə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] .

| all | save | one | and | he | was | to | be | the | chief | figure | of | this | function | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 节省 | 一 | 和 | 他 | 曾是 | 到 | 是 | 这 | 首席 | 数字 | 的 | 这 | 功能 | . |

除了一个人之外，其他人都到场了，而他将是这次活动的主要人物。

[wɪð] [iːtʃ] [ə'raɪv(ə)l][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tʃɪəd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ blɛə ] .

| With | each | arrival | the | people | cheered | and | the | trumpets | blared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每个 | 到达 | 这 | 人们 | 欢呼 | 和 | 这 | 小号 | 刺耳地 | . |

每当有人抵达，人们都会欢呼雀跃，号角齐鸣。

[ðə; ði] ['aɪləndəz] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [buːðz] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənts] ,

| The | islanders | in | the | Vier | Marchi | turned | to | the | booths | for | refreshments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岛民 | 在 | 这 | 维尔 | 马尔基 | 转向 | 到 | 这 | 展位 | 为了 | 茶点 | , |

维尔马尔基岛的居民们纷纷到摊位前享用茶点。

[ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - [mə'ʃiːn] [set] [ʌp] [nɪə(r)][lɑː] ['pɪrəmɪd] ,

| or | to | the | printing | - | machine | set | up | near | La | Pyramide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 到 | 这 | 印刷 | - | 机器 | 放 | 向上 | 靠近 | 拉 | 金字塔 | , |

或者到金字塔附近设立的印刷机，

[ænd; ənd] [bɔːt] ['hɑːfpeni] - ['telɪŋ] [ɒv; əv]['riːs(ə)nt] [ di'fiːt ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ;

| and | bought | halfpenny | chapsheets | telling | of | recent | defeats | of | the | French | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 买 | 半便士 | - | 讲述 | 的 | 最近的 | 失败 | 的 | 这 | 法语 | ; |

他们买了些半便士的小册子，讲述法国最近的战败；

[ðəʊ] ['məʊstli] [ðeɪ] [təʊld][ɪn] [ɪ'bʌliənt] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - [faɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] ['fɪlɪp]

| though | mostly | they | told | in | ebullient | words | of | the | sea | - | fight | which | had | made | Philip |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 大多 | 他们 | 讲述 | 在 | 热情洋溢 | 字 | 的 | 这 | 海 | - | 斗争 | 哪个 | 有 | 制成 | 菲利普 |

- [æn; ən]['ædmərəl] ,

| d'Avranche | an | admiral | , |
|---|---|---|---|
| - | 一个 | 上将 | , |

不过，他们大多是用热情洋溢的语言讲述了那场使菲利普·达夫朗什晋升为海军上将的海战。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɒvrɪn] ['djuːkdəm] .

| and | of | his | elevation | to | a | sovereign | dukedom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 他的 | 海拔 | 到 | 一个 | 主权 | 公国 | . |

以及他被册封为君主公爵。

[ðə; ði] [kraʊdz] ['restləsli] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [naʊ] .

| The | crowds | restlessly | awaited | his | coming | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 躁动不安 | 等待中 | 他的 | 未来 | 现在 | . |

人群焦急地等待着他的到来。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [kɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['restləsnəs] [stɪl] .

| Inside | the | Court | there | was | more | restlessness | still | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 里面 | 这 | 法庭 | 那里 | 曾是 | 更多的 | 躁动不安 | 仍然 | . |

法庭内更加躁动不安。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] ['meni] ['mɪnɪts] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊə(r)] [fɪkst] .

| It | was | now | many | minutes | beyond | the | hour | fixed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 现在 | 许多 | 分钟 | 超过 | 这 | 小时 | 固定的 | . |

现在已经远远超过了预定的时间。

[ðə; ði] [beɪ'li] ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['gʌvənə(r)] , [ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [eɪd] ,

| The | Bailly | whispered | to | the | Governor | , | the | Governor | to | his | aide | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 低声说道 | 到 | 这 | 州长 | , | 这 | 州长 | 到 | 他的 | 助手 | , |

贝利低声告诉总督，总督又低声告诉他的助手，

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] [sɔːt] [ðə; ði]['neɪv(ə)l] ['ɒfɪsəz] ['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðiːz] [kʊd; kəd] [gɪv] [nəʊ]

| and | the | aide | sought | the | naval | officers | present | ; | but | these | could | give | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 助手 | 寻求 | 这 | 海军 | 警官 | 展示 | ; | 但 | 这些 | 可以 | 给 | 不 |

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'leɪ] .

| explanation | of | the | delay | . |
|---|---|---|---|---|
| 解释 | 的 | 这 | 延迟 | . |

于是，助手询问了在场的海军军官；但他们都无法解释延误的原因。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ə'tɜːni] -

| The | Comtesse | Chantavoine | was | in | her | place | of | honour | beside | the | Attorney | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | - | 曾是 | 在 | 她 | 地方 | 的 | 荣誉 | 旁 | 这 | 律师 | - |

['dʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət] [prɪns] ['fɪlɪp] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][flæg] - [lef'tenənt] [keɪm] [nɒt] .

| General | — | but | Prince | Philip | and | his | flag | - | lieutenant | came | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一般的 | — | 但 | 王子 | 菲利普 | 和 | 他的 | 旗帜 | - | 中尉 | 来了 | 不是 | . |

尚塔沃因伯爵夫人坐在总检察长旁边的尊贵位置上——但菲利普亲王和他的旗官却没有到场。

[ðə; ði] [kʊŋˈtes] - [wɒz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜːs(ə)n] ['aʊtwədli] [ˌʌnˈmuːvd] .

| The | Comtesse | Chantavoine | - | was | the | one | person | outwardly | unmoved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | - | | 曾是 | 这 | 一 | 人 | 向外 | 不动 | . |

尚塔沃因伯爵夫人是唯一一个表面上无动于衷的人。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [huː] [kʊd; kəd] [tel] ?

| What | she | thought | , | who | could | tell | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 她 | 想法 | , | WHO | 可以 | 告诉 | ? |

谁又能知道她在想什么呢?

['hʌndrədz] [ɒv; əv] [aɪz] [skænd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [jet] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

| Hundreds | of | eyes | scanned | her | face | , | yet | she | seemed | unconscious | of | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数百 | 的 | 眼睛 | 扫描 | 她 | 脸 | , | 然而 | 她 | 似乎 | 无意识 | 的 | 他们 | , |

[ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

| indifferent | to | them | . |
|---|---|---|---|
| 冷漠 | 到 | 他们 | . |

数百双眼睛扫视着她的脸，但她似乎毫无察觉，对他们漠不关心。

[wɒt] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [beɪˈli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmnəs] !

| What | would | not | the | Bailly | have | given | for | her | calmness | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 不是 | 这 | 贝利 | 有 | 给定 | 为了 | 她 | 平静 | ! |

贝利要是能拥有她的这份沉着冷静，该有多好啊!

[wɒt] [wʊd] [nɒt][ðə; ði] ['grefɪə] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] !

| What | would | not | the | Greffier | have | given | for | her | importance | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 会 | 不是 | 这 | 格雷菲尔 | 有 | 给定 | 为了 | 她 | 重要性 | ! |

为了得到她的重要性，格雷菲尔愿意付出什么呢!

[ʃiː; ʃi] [druː] ['evri] [aɪ] [baɪ]['vɜːtʃuː][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]

| She | drew | every | eye | by | virtue | of | something | which | was | more | than | the | name | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 画 | 每一个 | 眼睛 | 经过 | 美德 | 的 | 某物 | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 比 | 这 | 姓名 | 的 |

['dʌtʃɪs] [diː]['beə'siː] .

| Duchesse | de | Bercy | . |
|---|---|---|---|
| 公爵夫人 | 德 | 贝尔西 | . |

她之所以能吸引所有人的目光，不仅仅是因为她是贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [feɪs] , [ðə; ði] ['beərɪŋ] , [hæd; həd][æn; ən] [ʌnˈkɒnʃəs] ['dɪgnəti] , [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd]

| The | face | , | the | bearing | , | had | an | unconscious | dignity | , | a | living | command | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | , | 这 | 轴承 | , | 有 | 一个 | 无意识 | 尊严 | , | 一个 | 活的 | 命令 | 和 |

[kəmˈpəʊʒə(r)] :

| composure | : |
|---|---|
| 镇定 | : |

那张脸，那身气，有一种不自觉的尊严，一种鲜活的威严和沉着：

[ðə; ði] ['herɪtɪdʒ] , [pə'hæps] , [ɒv; əv][ə; eɪ] [reɪs] ['evə(r)][mɔː(r)] ['faɪtəz] [ðæn; ðən] ['kɔːtiːəz] ,

| the | heritage | , | perhaps | , | of | a | race | ever | more | fighters | than | courtiers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 遗产 | , | 也许 | , | 的 | 一个 | 种族 | 曾经 | 更多的 | 战士 | 比 | 朝臣 | , |

或许，这是这个民族的传统，他们骁勇善战，而非甘于侍奉。

['rɑːðə(r)][dɪˈzaɪərɪŋ] [gʊd] [sliːp] ['ɑːftə(r)] [gʊd] ['wɔːfeə(r)][ðæn; ðən] [lʌgˈʒʊəriəs] [piːs] .

| rather | desiring | good | sleep | after | good | warfare | than | luxurious | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 渴望 | 好的 | 睡觉 | 后 | 好的 | 战争 | 比 | 豪华 | 和平 | . |

比起奢华的和平，他们更渴望在酣畅淋漓的战争后酣然入睡。

[ðə; ði] ['saɪləns] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [gruː] ['peɪnf(ə)l] .

| The | silence | , | the | tension | grew | painful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉默 | , | 这 | 紧张 | 生长 | 痛苦 | . |

沉默和紧张的气氛令人窒息。

[ə; eɪ] [həʊl] [hɑːf]['aʊə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [kɔːt] ['weɪtɪd] [bɪ'jɒnd] [ɪts] [taɪm] .

| A | whole | half | hour | had | the | Court | waited | beyond | its | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 所有的 | 一半 | 小时 | 有 | 这 | 法庭 | 等待 | 超过 | 它是 | 时间 | . |

法庭比预定时间晚了整整半个小时。

[æt; ət][lɑːst] , [haʊˈevə(r)] , [tʃɪəz] [əˈrəʊz] [ˌaʊtˈsaɪd] , [ænd; ənd][ɔːl] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz]

| At | last | , | however | , | cheers | arose | outside | , | and | all | knew | that | the | Prince | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 干杯 | 出现 | 外部 | , | 和 | 全部 | 知道 | 那 | 这 | 王子 | 曾是 |

['kʌmɪŋ] .

| coming | . |
|---|---|
| 未来 | . |

最后，外面传来欢呼声，所有人都知道王子要来了。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] ['əʊpən] , [tuː] [ˌhælbə'dɪə(r)] [stept] [ˌɪn'saɪd] ,

| Presently | the | doors | were | thrown | open | , | two | halberdiers | stepped | inside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 这 | 门 | 是 | 抛掷 | 打开 | , | 二 | 戟兵 | 步 | 里面 | , |

这时，大门猛地敞开，两名戟兵走了进来。

[ænd; ənd][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [ə'naʊnst] ['ædmərəl][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [prɪns]

| and | an | officer | of | the | Court | announced | Admiral | his | Serene | Highness | Prince |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 官 | 的 | 这 | 法庭 | 宣布 | 上将 | 他的 | 安详 | 高度 | 王子 |

['fɪlɪp] - , [dʌk] [diː]['beə'siː] .

| Philip | d'Avranche | , | Duc | de | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | - | , | 杜克 | 德 | 贝尔西 | . |

宫廷官员宣布，海军上将为尊贵的菲利普·德·阿夫朗什亲王殿下，贝尔西公爵。

" [wiː] - ['dʒiːə] , [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

| " | Oui | - | gia | , | think | of | that | ! | " | said | a | voice | from | somewhere | in | the | hall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | - | 吉亚 | , | 思考 | 的 | 那 | ! | " | 说 | 一个 | 嗓音 | 从 | 某处 | 在 | 这 | 大厅 | . |

“欧伊吉亚，想想办法！”大厅里某个地方传来一个声音。

['fɪlɪp] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi] [fraʊnd] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ['dɔːmi] - [vɔɪs] .

| Philip | heard | it | , | and | he | frowned | , | for | he | recognised | Dormy | Jamais's | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 听到 | 它 | , | 和 | 他 | 皱眉 | , | 为了 | 他 | 已确认 | 宿舍 | - | 嗓音 | . |

菲利普听到了，他皱起了眉头，因为他认出了多米·贾迈斯的声音。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frɒm; frəm][hiː; hi] [njuː] [nɒt] , [nɔː(r)][dɪd] ['eni] [wʌn] ;

| Where | it | came | from | he | knew | not | , | nor | did | any | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 它 | 来了 | 从 | 他 | 知道 | 不是 | , | 也不 | 做过 | 任何 | 一 | ; |

他不知道它从何而来，也没有人知道；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɑːft][wʌn][wɒz; wəz] ['snʌgli] [bɪ'stəʊd] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] ['dɔːweɪ] [ɪn] [wɒt] [wɒz; wəz]

| for | the | daft | one | was | snugly | bestowed | above | a | middle | doorway | in | what | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 愚蠢 | 一 | 曾是 | 舒适地 | 授予 | 多于 | 一个 | 中间 | 门口 | 在 | 什么 | 曾是 |

[hɑːf] ['bælkəni] ,

| half | balcony | , |
|---|---|---|
| 一半 | 阳台 | , |

那个傻瓜被舒适地安置在半个阳台中间的门上方，

[hɑːf] ['kɔːnɪs] .

| half | cornice | . |
|---|---|---|
| 一半 | 檐口 | . |

半檐口。

[wen] ['fɪlɪp] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] - ,

| When | Philip | had | taken | his | place | beside | the | Comtesse | Chantavoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利普 | 有 | 已采取 | 他的 | 地方 | 旁 | 这 | 伯爵夫人 | - | , |

当菲利普在尚塔沃因伯爵夫人身旁站好时，

[keɪm] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊr] - .

| came | the | formal | opening | of | the | Cour | d'Heritage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来了 | 这 | 正式的 | 开幕 | 的 | 这 | 法院 | - | . |

遗产庭院正式开放。

[ðə; ði] [kəmtɛsəz] [aɪz] [fɪkst] [ðəm'selvz] [ə'pɒn] ['fɪlɪp] .

| The | Comtesse's | eyes | fixed | themselves | upon | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人的 | 眼睛 | 固定的 | 他们自己 | 之上 | 菲利普 | . |

伯爵夫人的目光紧紧地锁定在菲利普身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz]['mænə(r)] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ i'veid ] [hɜ:(r); hə(r)][klɪə(r)][ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] .

| There | was | that | in | his | manner | which | puzzled | and | evaded | her | clear | intuition | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 那 | 在 | 他的 | 方式 | 哪个 | 困惑 | 和 | 躲避 | 她 | 清除 | 直觉 | . |

他的举止中有一种特质，令她清晰的直觉感到困惑和难以捉摸。

[sʌm; səm] [streɪndʒ] ['sɜ:kəmstəns] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'leɪd] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [hɪz; ɪz]

| Some | strange | circumstance | must | have | delayed | him | , | for | she | saw | that | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 奇怪的 | 环境 | 必须 | 有 | 延迟 | 他 | , | 为了 | 她 | 锯 | 那 | 他的 |

[flæg] - [lef'tenənt] [wɒz; wəz] [dɪ'stɜ:bd] ,

| flag | - | lieutenant | was | disturbed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | - | 中尉 | 曾是 | 不安 | , |

一定是发生了什么奇怪的事情耽搁了他，因为她看到他的副官心事重重。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] [dju:] [tu:; tə] [dɪ'leɪ] [ə'ləʊn] .

| and | this | she | felt | sure | was | not | due | to | delay | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 她 | 毛毡 | 当然 | 曾是 | 不是 | 到期的 | 到 | 延迟 | 独自的 | . |

她确信这不仅仅是延误造成的。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['beəli] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ'li] [hæd; həd] [bi:n] [ə'dresɪŋ] ['fɪlɪp] ,

| She | was | barely | conscious | that | the | Bailly | had | been | addressing | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 仅仅 | 有意识的 | 那 | 这 | 贝利 | 有 | 到过 | 解决 | 菲利普 | , |

她几乎没有意识到贝利一直在和菲利普说话。

[ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [stɒpt] [ænd; ənd] ['fɪlɪp] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][tu:; tə][rɪ'plaɪ] .

| until | he | had | stopped | and | Philip | had | risen | to | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他 | 有 | 停止 | 和 | 菲利普 | 有 | 升起 | 到 | 回复 | . |

直到他停下脚步，菲利普起身回答。

[hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] [bɪ'gʌn] ['spi:kɪŋ] [wen] [ðə; ði] [dɔ:z] [wɜ:(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [θrəʊn] ['əʊpən]

| He | had | scarcely | begun | speaking | when | the | doors | were | suddenly | thrown | open |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 几乎 | 开始 | 请讲 | 什么时候 | 这 | 门 | 是 | 突然 | 抛掷 | 打开 |

[ə'gen] ,

| again | , |
|---|---|
| 再次 | , |

他刚开口说话，门就突然再次被猛地推开。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] [keɪm] ['fɔ:wəd] ['kwɪkli] .

| and | a | woman | came | forward | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 女士 | 来了 | 向前 | 迅速地 | . |

很快，一名女子站了出来。

[ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʃi:; ʃi] ['entəd] ['fɪlɪp] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] .

| The | instant | she | entered | Philip | saw | her | , | and | stopped | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 立即的 | 她 | 进入 | 菲利普 | 锯 | 她 | , | 和 | 停止 | 请讲 | . |

她一进门，菲利普就看见了她，不再说话了。

['evri] [wʌn] [tɜ:nd] .

| Every | one | turned | . |
|---|---|---|---|
| 每一个 | 一 | 转向 | . |

所有人都转过身去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['gwi:də] .

| It | was | Guida | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 圭达 | . |

是圭达。

[ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] , ['lʊkɪŋ] ['naɪðə(r)][tu:; tə] [raɪt] [nɔ:(r)] [left] , [ʃi:; ʃi] [əd'vɑ:nst] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [weə(r)]

| In | the | silence | , | looking | neither | to | right | nor | left | , | she | advanced | almost | to | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沉默 | , | 寻找 | 两者都不 | 到 | 正确的 | 也不 | 左边 | , | 她 | 先进的 | 几乎 | 到 | 在哪里 |

[ðə; ði] ['grefɪə] [sæt] ,

| the | Greffier | sat | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 格雷菲尔 | 卫星 | , |

她沉默不语，不左不右地向前走去，几乎走到了司库坐着的地方。

[ænd; ənd] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niː] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [beɪ'li] [ænd; ənd][ðə; ði]

| and | dropping | on | her | knee | and | looking | up | to | the | Bailly | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 下降 | 在 | 她 | 膝盖 | 和 | 寻找 | 向上 | 到 | 这 | 贝利 | 和 | 这 |

['dʒʊəræt] ,

| jurats | , |
|---|---|
| 陪审员 | , |

她单膝跪地，抬头望着法官和陪审员们。

[stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :

| stretched | out | her | hands | and | cried | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉伸 | 出去 | 她 | 双手 | 和 | 哭 | : |

她伸出双手哭了起来：

" ['hɑːroʊ] , ['hɑːroʊ] !

| " | Haro | , | haro | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗 | , | 哈罗 | ! |

“哈罗，哈罗！

[ə; eɪ] [leɪd] , [məʊn] [prɪns] , [ɒn][ˌem 'iː] [feɪt] [tɔːt] !

| A | l'aide | , | mon | Prince | , | on | me | fait | tort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帮助 | , | 星期一 | 王子 | , | 在 | 我 | 事实 | 侵权行为 | ! |

亲爱的王子，我的侵权行为！

" [ɪf] [wʌn] [rəʊz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən] [ɔːd]

| " | If | one | rose | from | the | dead | suddenly | to | command | them | to | an | awed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 一 | 玫瑰 | 从 | 这 | 死的 | 突然 | 到 | 命令 | 他们 | 到 | 一个 | 敬畏 |

[ə'biːdiəns] ,

| obedience | , |
|---|---|
| 服从 | , |

“如果一个人突然从死里复活，命令他们敬畏地服从，

[dʒɜːziːmən] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [mɔː(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði]

| Jerseymen | could | not | be | more | at | the | mercy | of | the | apparition | than | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 泽西人 | 可以 | 不是 | 是 | 更多的 | 在 | 这 | 怜悯 | 的 | 这 | 幻影 | 比 | 在 | 这 |

[kɔːl][ɒv; əv][wʌn] [huː] [kraɪz] [ɪn][ðeə(r)] [mɪdst] ,

| call | of | one | who | cries | in | their | midst | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 称呼 | 的 | 一 | WHO | 哭泣 | 在 | 他们的 | 中间 | , |

泽西岛人对幽灵的掌控，再也没有比对在他们中间哭泣的人的呼唤更加盲目了。

" ['hɑːroʊ] !

| " | Haro | ! |
|---|---|---|
| " | 哈罗 | ! |

“哈罗！”

['hɑːroʊ] ! " — [ðæt] ['eɪnʃənt] ['relɪk][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] [ænd; ənd]['rɑːloʊ][ðə; ði] [deɪn] .

| Haro | ! | " | — | that | ancient | relic | of | the | custom | of | Normandy | and | Rollo | the | Dane | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哈罗 | ! | " | — | 那 | 古老的 | 遗迹 | 的 | 这 | 风俗 | 的 | 诺曼底 | 和 | 罗洛 | 这 | 丹恩 | . |

哈罗！“——这是诺曼底和丹麦人罗洛的古老习俗遗迹。

[tuː; tə] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] ['dʒɜrziˌmæn] ['meɪkɪθ] [hɪz; ɪz][kraɪ]['ʌntə; 'ʌntu]['rɑːloʊ] ,

| To | this | hour | the | Jerseyman | maketh | his | cry | unto | Rollo | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 小时 | 这 | 新泽西人 | 制造 | 他的 | 哭 | 到 | 罗洛 | , |

直到此刻，泽西人仍在向罗洛发出呼喊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] — [huːz] [raɪt] [tuː; tə] [rɪ'spɒnd] [tuː; tə] [ðɪs] [kraɪ][wɒz; wəz] [kən'fɜːmd] [baɪ]

| and | the | Royal | Court | — | whose | right | to | respond | to | this | cry | was | confirmed | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 皇家 | 法庭 | — | 谁 | 正确的 | 到 | 回应 | 到 | 这 | 哭 | 曾是 | 确认的 | 经过 |

[kɪŋ] [dʒɒn][ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [baɪ] [tʃɑːlz] — [mʌst; məst]['lɪs(ə)n] ,

| King | John | and | afterwards | by | Charles | — | must | listen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 国王 | 约翰 | 和 | 然后 | 经过 | 查尔斯 | — | 必须 | 听 | , |

王室——其回应这一呼声的权利已由约翰国王确认，后又由查理一世确认——必须倾听。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst] [hiːd] .

| and | every | one | must | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 一 | 必须 | 注意 | . |

每个人都必须听从。

[ðæt] [kraɪ][ɒv; əv]['hɑːroʊ] [meɪks] [ðə; ði] ['wɜːkmən] [drɒp][hɪz; ɪz] [tuːlz] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hɜː(r); hə(r)] ['nɪtɪŋ]

| That | cry | of | Haro | makes | the | workman | drop | his | tools | , | the | woman | her | knitting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 哭 | 的 | 哈罗 | 制作 | 这 | 工人 | 降低 | 他的 | 工具 | , | 这 | 女士 | 她 | 针织 |

,

,

,

哈罗的喊声吓得工人丢掉了工具，女人也丢掉了手中的毛线。

[ðə; ði] [mə'lɪʃəmən] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] , [ðə; ði] ['fɪʃəmən] [hɪz; ɪz][net] , [ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [hɪz; ɪz] [bɜːtʃ] ,

| the | militiaman | his | musket | , | the | fisherman | his | net | , | the | schoolmaster | his | birch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民兵 | 他的 | 滑膛枪 | , | 这 | 渔夫 | 他的 | 网 | , | 这 | 校长 | 他的 | 桦木 | , |

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɛkrɪveɪn] [hɪz; ɪz]['bæb(ə)l] ,

| and | the | ecrivain | his | babble | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 埃克里瓦因 | 他的 | 潺潺 | , |

民兵有他的火枪，渔夫有他的渔网，教师有他的桦木棍，作家有他的胡言乱语。

[tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] .

| to | await | the | judgment | of | the | Royal | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 等待 | 这 | 判断 | 的 | 这 | 皇家 | 法庭 | . |

等待皇家法院的判决。

['evri] ['dʒʊəræt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'pɒn]['gwiːdə][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][kleɪm][hɪz; ɪz]

| Every | jurat | fixed | his | eye | upon | Guida | as | though | she | had | come | to | claim | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 宣誓 | 固定的 | 他的 | 眼睛 | 之上 | 圭达 | 作为 | 尽管 | 她 | 有 | 来 | 到 | 宣称 | 他的 |

[laɪf] .

| life | . |
|---|---|
| 生活 | . |

每个宣誓者都目不转睛地盯着圭达，仿佛她是来夺走他们性命的。

[ðə; ði] [beɪliːz] [lɪps] ['əʊpənd] [twaɪs] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .

| The | Bailly's | lips | opened | twice | as | though | to | speak | , | but | no | words | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 嘴唇 | 打开 | 两次 | 作为 | 尽管 | 到 | 说话 | , | 但 | 不 | 字 | 来了 | . |

拜利的嘴唇张了两次，似乎想要说话，但却什么也没说出来。

[ðə; ði] ['gʌvənə(r)] [sæt] [wɪð] [hændz] [ klintʃ ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] - .

| The | Governor | sat | with | hands | clinched | upon | his | chairarm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 州长 | 卫星 | 和 | 双手 | 锁定 | 之上 | 他的 | - | . |

州长双手紧握椅子扶手坐着。

[ðə; ði] [kraʊd] [briːðd] [ɪn][gɑːsps][ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | crowd | breathed | in | gasps | of | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 人群 | 呼吸 | 在 | 喘息 | 的 | 激动 | . |

人群中响起一阵兴奋的喘息声。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪp] , [lʊkt] [æt; ət]['gwiːdə] ,

| The | Comtesse | Chantavoine | looked | at | Philip | , | looked | at | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | - | 看起来 | 在 | 菲利普 | , | 看起来 | 在 | 圭达 | , |

尚塔沃因伯爵夫人看了看菲利普，又看了看圭达，

[ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][skrəʊl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] ['eɪb(ə)l]

| and | knew | that | here | was | the | opening | of | the | scroll | she | had | not | been | able |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 这里 | 曾是 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 滚动 | 她 | 有 | 不是 | 到过 | 有能力的 |

[tuː; tə][ʌn'fəʊld] .

| to | unfold | . |
|---|---|---|
| 到 | 展开 | . |

她知道，这就是她一直无法展开的卷轴的开端。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [dʌk] [diː] ['beə'siː]

| Now | she | should | understand | that | something | which | had | made | the | old | Duc | de | Bercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 她 | 应该 | 理解 | 那 | 某物 | 哪个 | 有 | 制成 | 这 | 老的 | 杜克 | 德 | 贝尔西 |

[wɪð] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [breθ] [seɪ] ,

| with | his | last | breath | say | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 最后的 | 气息 | 说 | , |

现在她应该明白，正是老贝尔西公爵临终前所说的那句话，

[doʊnt] [biː; bi] [ə'freɪd] !

| Don't | be | afraid | ! |
|---|---|---|---|
| 不 | 是 | 害怕的 | ! |

别害怕!

['fɪlɪp] [stʊd] ['muːvlɪs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stedi] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['bɪtə(r)] , [dɪ'tɜːmɪnd] .

| Philip | stood | moveless | , | his | eyes | steady | , | his | face | bitter | , | determined | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 站立 | 不动 | , | 他的 | 眼睛 | 稳定的 | , | 他的 | 脸 | 苦的 | , | 决定 | . |

菲利普一动不动地站在那里，目光坚定，脸上带着苦涩而坚定的神情。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lʊk] , [fɪkst] [ə'pɒn] ['gwiːdə] , [sʌm; səm] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] ['pɪti]

| Yet | there | was | in | his | look | , | fixed | upon | Guida | , | some | strange | mingling | of | pity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 在 | 他的 | 看 | , | 固定的 | 之上 | 圭达 | , | 一些 | 奇怪的 | 混杂 | 的 | 遗憾 |

[ænd; ənd] ['pɜːpəs] .

| and | purpose | . |
|---|---|---|
| 和 | 目的 | . |

然而，他注视着圭达的眼神中，却流露出一种怜悯与目的的奇怪混合。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['faɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɑːstəri] .

| It | was | as | though | two | spirits | were | fighting | in | his | face | for | mastery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 作为 | 尽管 | 二 | 烈酒 | 是 | 斗争 | 在 | 他的 | 脸 | 为了 | 精通 | . |

仿佛有两个灵魂在他面前争夺主导权。

[ðə; ði] ['kaʊntəs; 'kaʊntes] [tʌtʃt] [hɪm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] .

| The | Countess | touched | him | upon | the | arm | , | but | he | took | no | notice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | 感动 | 他 | 之上 | 这 | 手臂 | , | 但 | 他 | 采取 | 不 | 注意 | . |

伯爵夫人碰了碰他的手臂，但他没有理会。

['drɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [æt; ət] ['gwiːdə] ,

| Drawing | back | in | her | seat | she | looked | at | him | and | at | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 后退 | 在 | 她 | 座位 | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 和 | 在 | 圭达 | , |

她向后靠在椅背上，看了看他，又看了看圭达。

[æz; əz] [wʌn] [maɪt] [wɒtʃ] [ðə; ði] ['bæləns ɪz] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [weɪɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] .

| as | one | might | watch | the | balances | of | justice | weighing | life | and | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一 | 可能 | 手表 | 这 | 余额 | 的 | 正义 | 称重 | 生活 | 和 | 死亡 | . |

就像人们观看正义的天平权衡生死一样。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [riːd] [ðɪs] ['stɔːri] ,

| She | could | not | read | this | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 不是 | 读 | 这 | 故事 | , |

她看不懂这个故事。

[bʌt; bət] [wʌn] [glɑːns] [æt; ət] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weə(r)]

| but | one | glance | at | the | faces | of | the | crowd | round | her | made | her | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 瞥一眼 | 在 | 这 | 面孔 | 的 | 这 | 人群 | 圆形的 | 她 | 制成 | 她 | 意识到的 |

[ðæt] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [teɪl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [wɪtʃ] [ɔːl] [njuː] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [ɪn] [mʌtʃ] .

| that | here | was | a | tale | of | the | past | which | all | knew | in | little | or | in | much | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这里 | 曾是 | 一个 | 故事 | 的 | 这 | 过去的 | 哪个 | 全部 | 知道 | 在 | 小的 | 或者 | 在 | 很多 | . |

但只要看一眼周围人群的脸，她就会意识到这是一个过去的故事，每个人都或多或少地有所了解。

" ['hɑːroʊ] ! ['hɑːroʊ] !

| " | Haro | ! | haro | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哈罗 | ! | 哈罗 | ! |

“哈罗！哈罗！

[ə; eɪ] [leɪd] , [məʊn] [prɪns] , [ɒn][ˌem 'i:] [feɪt] [tɔ:t] !

| A | l'aide | , | mon | Prince | , | on | me | fait | tort | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 帮助 | , | 星期一 | 王子 | , | 在 | 我 | 事实 | 侵权行为 | ! |

亲爱的王子，我的侵权行为!

" [wɒt] [dɪd][ʃi:; ʃi] [mi:n] , [ðɪs] ['wʊmən] [wɪð] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [feɪs] , [ə'laɪv] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd]

| " | What | did | she | mean | , | this | woman | with | the | exquisite | face | , | alive | with | power | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 她 | 意思是 | , | 这 | 女士 | 和 | 这 | 精美的 | 脸 | , | 活 | 和 | 力量 | 和 |

['fi:lɪŋ] ,

| feeling | , |
|---|---|
| 感觉 | , |

“她这话是什么意思？这个拥有精致面容、充满力量和情感的女人？”

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pi:l] ?

| indignation | and | appeal | ? |
|---|---|---|---|
| 愤慨 | 和 | 上诉 | ? |

愤慨与呼吁?

[tu:; tə] [wɒt] [prɪns] [dɪd][ʃi:; ʃi][kraɪ] ? — [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [eɪd] ?

| To | what | prince | did | she | cry | ? | — | for | what | aid | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 什么 | 王子 | 做过 | 她 | 哭 | ? | — | 为了 | 什么 | 援助 | ? |

她究竟向哪位王子哭诉？——她究竟在寻求什么帮助?

[hu:] [ 'trespəs, -pæs ][ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] ?

| who | trespassed | upon | her | ? |
|---|---|---|---|---|
| WHO | 擅闯 | 之上 | 她 | ? |

谁侵犯了她?

[ðə; ði] [beɪ'li] [naʊ] [stʊd] [ʌp] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| The | Bailly | now | stood | up | , | a | frown | upon | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 现在 | 站立 | 向上 | , | 一个 | 皱眉 | 之上 | 他的 | 脸 | . |

贝利站了起来，脸上带着愁容。

[hi:; hi] [nju:] [wɒt] ['skænd(ə)l][hæd; həd] [sed] [kən'sɜ:nɪŋ] ['gwi:də][ænd; ənd] ['fɪlɪp] .

| He | knew | what | scandal | had | said | concerning | Guida | and | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 什么 | 丑闻 | 有 | 说 | 有关 | 圭达 | 和 | 菲利普 | . |

他知道丑闻中有关圭达和菲利普的那些话。

[hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [laɪkt] ['gwi:də] , [fɔ:(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][fɜ:st] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ʃi:; ʃi]

| He | had | never | liked | Guida | , | for | in | the | first | days | of | his | importance | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 喜欢 | 圭达 | , | 为了 | 在 | 这 | 第一的 | 天 | 的 | 他的 | 重要性 | 她 |

[hæd; həd] ,

| had | , |
|---|---|
| 有 | , |

他一直都不喜欢圭达，因为在他初露锋芒的时候，她就.....

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['ru:dnəs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [ment] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɒmplɪmənt] ,

| for | a | rudeness | upon | his | part | meant | as | a | compliment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 粗鲁 | 之上 | 他的 | 部分 | 意思是 | 作为 | 一个 | 赞扬 | , |

他本意是想恭维别人，结果却以粗鲁的方式回应。

[θrəʊn] [hɪz; ɪz][hæt] — [ðə; ði] [leftenənt] - [beɪli:z] [hæt] — ['ɪntu:][ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] [vi:r] ['prɪz(ə)n]

| thrown | his | hat | — | the | Lieutenant | - | Bailly's | hat | — | into | the | Fauxbie | by | the | Vier | Prison |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抛掷 | 他的 | 帽子 | — | 这 | 中尉 | - | 贝利 | 帽子 | — | 进入 | 这 | - | 经过 | 这 | 维尔 | 监狱 |

.

| : |
|---|
| . |

他的帽子——贝利中尉的帽子——被扔进了维尔监狱旁的福比河里。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'truːsɪv] [ðʌs] [tuː; tə] [steɪ] [ðiːz] ['ɔːgəst] [prə'siːdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl]

| He | thought | her | intrusive | thus | to | stay | these | august | proceedings | of | the | Royal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 她 | 侵入性的 | 因此 | 到 | 停留 | 这些 | 八月 | 诉讼程序 | 的 | 这 | 皇家 |

[kɔːt] ,

| Court | , |
|---|---|
| 法庭 | , |

他认为她这样做是多管闲事，试图阻止皇家法庭的这些庄严程序。

---

[baɪ][æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

| by | an | appeal | for | he | knew | not | what | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 一个 | 上诉 | 为了 | 他 | 知道 | 不是 | 什么 | . |

他以自己也不知道的原因提出上诉。

---

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['trespəs] , [ænd; ənd] [huː] [ðə; ði] ['trespəsə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [beɪ'li] ['stɜːnli] .

| " | What | is | the | trespass | , | and | who | the | trespasser | ? | " | asked | the | Bailly | sternly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 侵入 | , | 和 | WHO | 这 | 擅闯者 | ? | " | 问 | 这 | 贝利 | 严厉地 | . |

“什么是侵权行为？谁是侵权者？”法官严厉地问道。

---

['gwiːdə] [rəʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

| Guida | rose | to | her | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | 玫瑰 | 到 | 她 | 脚 | . |

圭达站了起来。

---

" ['fɪlɪp] - [hæz; həz][ 'trespəs, -pæs ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | Philip | d'Avranche | has | trespassed | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | - | 有 | 擅闯 | , | " | 她 | 说 | . |

“菲利普·达夫朗什擅闯民宅了，”她说。

---

" [wɒt] ['fɪlɪp] - , [ˌmædəmwə'zel] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [beɪ'li] [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'dʒen(ə)rəs] [təʊn] .

| " | What | Philip | d'Avranche | , | mademoiselle | ? | " | asked | the | Bailly | in | a | rough | , | ungenerous | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 菲利普 | - | , | 小姐 | ? | " | 问 | 这 | 贝利 | 在 | 一个 | 粗糙的 | , | 吝啬 | 语气 | . |

“菲利普·达夫朗什小姐，您指的是谁？”拜利用粗鲁、不友好的语气问道。

---

" ['ædmərəl] ['fɪlɪp] - , [nəʊn] [æz; əz][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs] [ðə; ði] [dʌk] [diː]

| " | Admiral | Philip | d'Avranche | , | known | as | his | Serene | Highness | the | Duc | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上将 | 菲利普 | - | , | 已知 | 作为 | 他的 | 安详 | 高度 | 这 | 杜克 | 德 |

“菲利普·达夫朗什海军上将，被称为尊贵的公爵殿下

---

['beə'siː] , [hæz; həz][ 'trespəs, -pæs ][ɒn][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| Bercy | , | has | trespassed | on | me | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔西 | , | 有 | 擅闯 | 在 | 我 | , | " | 她 | 回答 | . |

“贝尔西侵犯了我的隐私，”她回答道。

---

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [lʊk] [æt; ət] ['fɪlɪp] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn][ðə; ði] [beɪ'li] [ænd; ənd][ðə; ði]

| She | did | not | look | at | Philip | , | her | eyes | were | fixed | upon | the | Bailly | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做过 | 不是 | 看 | 在 | 菲利普 | , | 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 这 | 贝利 | 和 | 这 |

['dʒʊəræt] .

| jurats | . |
|---|---|
| 陪审员 | . |

她没有看菲利普，她的目光一直盯着法官和陪审员。

---

[ðə; ði] [beɪ'li] ['wɪspəd] [tuː; tə][wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['dʒʊəræt] .

| The | Bailly | whispered | to | one | or | two | jurats | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 低声说道 | 到 | 一 | 或者 | 二 | 陪审员 | . |

贝利低声对一两个陪审员说了些什么。

---

" [weər'ɪn] [ɪz][ðə; ði] ['trespəs] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [beɪ'li] ['ʃɑːpli] .

| " | Wherein | is | the | trespass | ? | " | asked | the | Bailly | sharply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 其中 | 是 | 这 | 侵入 | ? | " | 问 | 这 | 贝利 | 尖锐地 | . |

“侵犯行为究竟发生在何处？”治安官厉声问道。

" [tel] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] .
" Tell your story .
" 告诉 你的 故事 .

讲述你的故事。

" ['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] ['peɪnf(ə)l] [pɔːz] , ['gwiːdə][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .
" After an instant's painful pause , Guida told her tale .
" 后 一个 即时 痛苦 暂停 , 圭达 讲述 她 故事 .

“经过短暂而痛苦的沉默后，吉达讲述了她的遭遇。”

" [lɑːst] [naɪt] [æt; ət] - ,
" Last night at Plemont ,
" 最后的 夜晚 在 - ,

“昨晚在普莱蒙特，

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [tremblɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æt; ət][fɜːst][bʌt; bət] ['grəʊɪŋ] [strɒŋgə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi]
" she said in a voice trembling a little at first but growing stronger as she
" 她 说 在 一个 嗓音 发抖 一个 小的 在 第一的 但 生长 更强 作为 她
[went] [ɒn] ,
went on ,
去 在 ,

“她说，声音起初有些颤抖，但随着讲述的进行越来越有力。”

" [aɪ] [left] [maɪ] [tʃaɪld] , [maɪ] ['gɪlbərt] , [ɪn][hɪz; ɪz][bed] , [wɪð] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [tuː; tə] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
" I left my child , my Guilbert , in his bed , with Dormy Jamais to watch beside him ,
" 我 左边 我的 孩子 , 我的 吉尔伯特 , 在 他的 床 , 和 宿舍 jamais 到 手表 旁 他 ,

“我把我的孩子，我的吉尔伯特，留在他的床上，让多米·贾迈斯守在他身边。”

[waɪl] [aɪ] [went] [tuː; tə][maɪ] [bəʊt] [wɪtʃ] [laɪz] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] [hʌt] .
while I went to my boat which lies far from my hut .
尽管 我 去 到 我的 船 哪个 谎言 远的 从 我的 小屋 .

我则去了我的船，我的船停泊在离我的小屋很远的地方。

[aɪ] [left] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃaɪld] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][wɒz; wəz] [ə'freɪd] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ][hæd; həd]
I left Dormy Jamais with the child because I was afraid — because I had
我 左边 宿舍 jamais 和 这 孩子 因为 我 曾是 害怕的 — 因为 我 有
[biːn] [ə'freɪd] ,
been afraid ,
到过 害怕的 ,

我把孩子留在多米·贾迈斯家，是因为我害怕——因为我一直都很害怕。

[ðiːz] [θriː] [deɪz] [pɑːst] , [ðæt] ['fɪlɪp] - [wʊd] [stiːl] [hɪm][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
these three days past , that Philip d'Avranche would steal him from me .
这些 三 天 过去的 , 那 菲利普 - 会 偷 他 从 我 .

这三天过去了，我一直担心菲利普·达夫朗什会把他从我身边夺走。

[aɪ][wɒz; wəz] [gɒn] [bʌt; bət][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɑːk] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːnd] .
I was gone but half an hour ; it was dark when I returned .
我 曾是 已消失 但 一半 一个 小时 ; 它 曾是 黑暗的 什么时候 我 返回 .

我只离开了半个小时；回来的时候天已经黑了。

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] , [aɪ] [faʊnd] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] ['laɪɪŋ] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
I found the door open , I found Dormy Jamais lying unconscious on the floor ,
我 成立 这 门 打开 , 我 成立 宿舍 jamais 说谎 无意识 在 这 地面 ,

我发现门开着，发现多米·贾迈斯昏迷不醒地躺在地板上。

[ænd; ənd][maɪ] [tʃaɪldz] [bed] ['empti] .
and my child's bed empty .
和 我的 孩子的 床 空的 .

我孩子的床空着。

[maɪ] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [gɒn] .

| My | child | was | gone | . |
|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | 曾是 | 已消失 | . |

我的孩子不见了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stəʊlən] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] [baɪ] ['fɪlɪp] - , [dʌk] [diː] ['beə'siː] . "

| He | was | stolen | from | me | by | Philip | d'Avranche | , | Duc | de | Bercy | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 被盗 | 从 | 我 | 经过 | 菲利普 | - | , | 杜克 | 德 | 贝尔西 | . | " |

他被贝尔西公爵菲利普·达夫朗什从我身边偷走了。

" [wɒt] [pruːf] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʌk] [diː] ['beə'siː] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [beɪ'li] .

| " | What | proof | have | you | that | it | was | the | Duc | de | Bercy | ? | " | asked | the | Bailly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 证明 | 有 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 这 | 杜克 | 德 | 贝尔西 | ? | " | 问 | 这 | 贝利 | . |

“你有什么证据证明那就是贝尔西公爵？”法官问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

| " | I | have | told | your | honour | that | Dormy | Jamais | was | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 讲述 | 你的 | 荣誉 | 那 | 宿舍 | jamais | 曾是 | 那里 | . |

“我已经告诉法官，多米·贾迈斯在那里。”

[hiː; hi] [strʌk] ['dɔːmi]

| He | struck | Dormy |
|---|---|---|
| 他 | 击 | 宿舍 |

他打了多米

[ʒɑ'meɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [rəʊd] [ɒf] [wɪð] [maɪ] [tʃaɪld] .

| Jamais | to | the | ground | , | and | rode | off | with | my | child | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| jamais | 到 | 这 | 地面 | , | 和 | 骑 | 离开 | 和 | 我的 | 孩子 | . |

Jamais 倒在地上，带着我的孩子骑马逃走了。

" [ðə; ði] [beɪ'li] [snɪft] .

| " | The | Bailly | sniffed | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝利 | 嗅了嗅 | . |

贝利嗅了嗅。

" ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] — [æn; ən] ['ɪdiət] . "

| " | Dormy | Jamais | is | a | simpleton | — | an | idiot | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 宿舍 | jamais | 是 | 一个 | 傻瓜 | — | 一个 | 笨蛋 | . | " |

“多米·贾迈斯是个傻瓜——一个白痴。”

" [ðen] [let] [ðə; ði] [prɪns] [spiːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

| " | Then | let | the | Prince | speak | , | " | she | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 让 | 这 | 王子 | 说话 | , | " | 她 | 回答 | 迅速地 | . |

“那就让王子发言吧。”她迅速回答道。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [lʊkt] ['fɪlɪp] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

| She | turned | and | looked | Philip | in | the | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 和 | 看起来 | 菲利普 | 在 | 这 | 眼睛 | . |

她转过身，直视着菲利普的眼睛。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] .

| He | did | not | answer | a | word | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回答 | 一个 | 单词 | . |

他一言不发。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [muːvd] [sɪns] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] .

| He | had | not | moved | since | she | entered | the | court | - | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不是 | 已搬 | 自从 | 她 | 进入 | 这 | 法庭 | - | 房间 | . |

自从她进入法庭以来，他就一直一动不动。

[hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] , [seɪv] [fɔː(r); fə(r)][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [swɪft] ['glɑːnsɪz] [tə'wɔːdz]

| He | kept | his | eyes | fixed | on | her | , | save | for | one | or | two | swift | glances | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 保留 | 他的 | 眼睛 | 固定的 | 在 | 她 | , | 节省 | 为了 | 一 | 或者 | 二 | 迅速 | 眼神 | 向 |

[ðə; ði]['dʒʊərət] .

| the | jurats | . |
|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | . |

他始终注视着她，只有一两次迅速瞥向那些矮人。

[ðə; ði]['kraɪsɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] [kʌm] .

| The | crisis | of | his | life | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危机 | 的 | 他的 | 生活 | 有 | 来 | . |

他人生中的危机来临了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] :

| He | was | ready | to | meet | it | now | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备好 | 到 | 见面 | 它 | 现在 | : |

他已经准备好迎接它了：

['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən][ɔːl][hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][pɑːst][ten]

| anything | would | be | better | than | all | he | had | gone | through | during | the | past | ten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 会 | 是 | 更好的 | 比 | 全部 | 他 | 有 | 已消失 | 通过 | 期间 | 这 | 过去的 | 十 |

[deɪz] .

| days | . |
|---|---|
| 天 | . |

任何事都比他过去十天所经历的一切要好。

[ɪn][mæd] ['ɪmpʌls] [hiː; hi][hæd; həd]['stəʊlən][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| In | mad | impulse | he | had | stolen | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 疯狂的 | 冲动 | 他 | 有 | 被盗 | 这 | 孩子 | , |

他一时冲动，偷走了孩子。

[wɪð] [ðə; ði][waɪld] [bɪ'liːf] [ðæt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ['gwiːdə] , [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

| with | the | wild | belief | that | through | it | he | could | reach | Guida | , | could | bring | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 荒野 | 信仰 | 那 | 通过 | 它 | 他 | 可以 | 抵达 | 圭达 | , | 可以 | 带来 | 她 |

[tuː; tə][hɪm] .

| to | him | . |
|---|---|---|
| 到 | 他 | . |

他疯狂地相信，通过它，他可以联系到圭达，可以把她带到他身边。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðɪs] ['wʊmən] [huː] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] , [ heit ] [hɪm] ,

| For | now | this | woman | who | despised | him | , | hated | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 这 | 女士 | WHO | 被鄙视的 | 他 | , | 憎恨 | 他 | , |

现在，这个曾经鄙视他的女人，恨透了他。

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| he | desired | more | than | all | else | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想要的 | 更多的 | 比 | 全部 | 别的 | 在 | 这 | 世界 | . |

他渴望的远胜过世间一切。

[æm'bɪʃ(ə)n][hæz; həz][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [miːnz] [ɒv; əv] ['pʌnɪʃɪŋ] .

| Ambition | has | her | own | means | of | punishing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有 | 她 | 自己的 | 方法 | 的 | 惩罚 | . |

野心自有其惩罚手段。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [gɪfts] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɔː(r)] ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [sʌm; səm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['hʌŋgə(r)][ɪn][ðə; ði]

| For | her | gifts | of | place | or | fortune | she | puts | some | impossible | hunger | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 礼物 | 的 | 地方 | 或者 | 财富 | 她 | 放置 | 一些 | 不可能的 | 饥饿 | 在 | 这 |

[səʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [wɪtʃ] [liːdz] [hɪm][æt; ət][lɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] .

| soul | of | the | victim | which | leads | him | at | last | to | his | own | destruction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 灵魂 | 的 | 这 | 受害者 | 哪个 | 线索 | 他 | 在 | 最后的 | 到 | 他的 | 自己的 | 破坏 | . |

她给予受害者地位或财富，却在受害者的灵魂深处种下难以抑制的渴望，最终导致其走向自我毁灭。

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ ˈkɔŋkə ] [ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [sʌm; səm] [ˈmɪstɪk] [ˈaɪlənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspərz] ,

| With | all | the | world | conquered | there | is | still | some | mystic | island | of | which | she | whispers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 世界 | 征服 | 那里 | 是 | 仍然 | 一些 | 神秘 | 岛 | 的 | 哪个 | 她 | 低语 | , |

即使征服了整个世界，她仍然低声诉说着某个神秘岛屿的故事。

[ænd; ənd][tuː; tə][geɪn] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)][ˈvəʊtəri] [rɪsks] [ɔːl] — [ænd; ənd][ˈluːzɪz] [ɔːl] .

| and | to | gain | this | her | votary | risks | all | — | and | loses | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 获得 | 这 | 她 | 信徒 | 风险 | 全部 | — | 和 | 失败 | 全部 | . |

为了得到这个目标，她的信徒冒着失去一切的风险——最终却失去了一切。

[ðə; ði] [beɪˈli] [sɔː] [baɪ] [ˈfɪlɪps] [feɪs] [ðæt] [ˈgwiːdə][hæd; həd][ˈspəʊkən] [truːθ] .

| The | Bailly | saw | by | Philip's | face | that | Guida | had | spoken | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 锯 | 经过 | 菲利普的 | 脸 | 那 | 圭达 | 有 | 说 | 真相 | . |

贝利从菲利普的表情中看出，圭达说的是实话。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwɪspəd] [wɪð] [ðə; ði][ˈdʒʊəræt] [ˈiːgəli] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [wɪð] [bruːsk]

| But | he | whispered | with | the | jurats | eagerly | , | and | presently | he | said | with | brusque |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 低声说道 | 和 | 这 | 陪审员 | 急切地 | , | 和 | 目前 | 他 | 说 | 和 | 粗暴 |

[dɪˈsɪʒ(ə)n] :

| decision | : |
|---|---|
| 决定 | : |

但他急切地与陪审员们低声交谈，片刻后，他斩钉截铁地说：

" [ˈaʊə(r)] [lɔː] [ɒv; əv][ˈhɑːroʊ] [meɪ] [ˈəʊnli] [əˈplai] [tuː; tə] [ˈtrespəs] [əˈpɒn] [ˈprɒpəti] .

| " | Our | law | of | Haro | may | only | apply | to | trespass | upon | property | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们的 | 法律 | 的 | 哈罗 | 可能 | 仅有的 | 申请 | 到 | 侵入 | 之上 | 财产 | . |

“我们的哈罗法可能只适用于侵犯财产的行为。”

[ɪts] [ɪnˈtent] [ɪz] [ˈmɪəli] [ˈsɪv(ə)l] .

| Its | intent | is | merely | civil | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 意图 | 是 | 仅仅 | 民用 | . |

其目的仅仅是出于文明礼貌。

" [wɪtʃ] [ˈhævɪŋ] [sed] [hiː; hi] [ˈəʊpənd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð] [ˈgʌstəʊ] ,

| " | Which | having | said | he | opened | and | shut | his | mouth | with | gusto | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 拥有 | 说 | 他 | 打开 | 和 | 关闭 | 他的 | 嘴 | 和 | 古斯托 | , |

“说完，他张了张嘴，又合上嘴，兴致勃勃。”

[ænd; ənd][sæt] [bæk] [æz; əz] [ðəʊ] [ɪkˈspektɪŋ] [ˈgwiːdə][tuː; tə][rɪˈtaɪə(r)] .

| and | sat | back | as | though | expecting | Guida | to | retire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 后退 | 作为 | 尽管 | 期待 | 圭达 | 到 | 退休 | . |

然后他向后靠去，仿佛期待吉达退休似的。

" [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] [ɒv; əv][ˈhɑːroʊ] , [məˈsjɜː] [ˌelˈiː] [beɪˈli] !

| " | Your | law | of | Haro | , | monsieur | le | Bailly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 法律 | 的 | 哈罗 | , | 先生 | 勒 | 贝利 | ! |

“您的哈罗法，勒拜利先生！”

" ['gwiːdə] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] ['fɪələsli] .

| " | Guida | answered | with | flashing | eyes | , | her | voice | ringing | out | fearlessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 回答 | 和 | 闪烁 | 眼睛 | , | 她 | 嗓音 | 铃声 | 出去 | 无畏地 | . |

“吉达目光炯炯地回答，声音无所畏惧地响亮起来。”

" [jɔː(r); jə(r)] [lɔː] [ɒv; əv][ˈhɑːroʊ] !

| " | Your | law | of | Haro | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 你的 | 法律 | 的 | 哈罗 | ! |

“你的哈罗法则！

[ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]['hɑ:roʊ] ['kɒmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['nɔ:məndi] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ɒv; əv]

| The | law | of | Haro | comes | from | the | custom | of | Normandy | , | which | is | the | law | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法律 | 的 | 哈罗 | 来 | 从 | 这 | 风俗 | 的 | 诺曼底 | , | 哪个 | 是 | 这 | 法律 | 的 |

['dʒɜ:zi] .

| Jersey | . |
|---|---|
| 球衣 | . |

哈罗法源自诺曼底的习俗，也就是泽西岛的法律。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ɪts] [ɪn'tent] [ðɪs] , [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['ɔ:ltə(r)][ðə; ði] [lɔ:] ,

| You | make | its | intent | this | , | you | make | it | that | , | but | nothing | can | alter | the | law | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 它是 | 意图 | 这 | , | 你 | 制作 | 它 | 那 | , | 但 | 没有什么 | 能 | 改变 | 这 | 法律 | , |

你可以随意解释它的意图，也可以随意解释它的含义，但任何解释都无法改变法律。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæz; həz] [bi:n] [dʌn] [ɪn][ɪts] [neɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

| and | what | has | been | done | in | its | name | for | generations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 在 | 它是 | 姓名 | 为了 | 几代人 | . |

以及世世代代以它的名义所做的事情。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] , [ðæt] [ɪf] ['fɪlɪp] - ['trespəs] [ɒn][maɪ][lænd] , [ɔ:(r)][maɪ] [hɑ:θ] ,

| Is | it | so | , | that | if | Philip | d'Avranche | trespass | on | my | land | , | or | my | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 所以 | , | 那 | 如果 | 菲利普 | - | 侵入 | 在 | 我的 | 土地 | , | 或者 | 我的 | 炉 | , |

难道菲利普·达夫朗什擅闯我的土地或我的家园，

[aɪ] [meɪ] [kraɪ]['hɑ:roʊ] , ['hɑ:roʊ] !

| I | may | cry | Haro | , | haro | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 哭 | 哈罗 | , | 哈罗 | ! |

我可能会哭，哈罗，哈罗！

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [hi:d] ?

| and | you | will | take | heed | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 将要 | 拿 | 注意 | ? |

你会听从吗?

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [blʌd] [ɒv; əv][maɪ] [blʌd] , [bəʊn] [ɒv; əv][maɪ] [bəʊn] ,

| But | when | it | is | blood | of | my | blood | , | bone | of | my | bone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 它 | 是 | 血 | 的 | 我的 | 血 | , | 骨 | 的 | 我的 | 骨 | , |

但当那是我的血脉，我的骨脉时，

[fleʃ] [ɒv; əv][maɪ] [fleʃ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] ['wɪkɪdli] [si:zd] ;

| flesh | of | my | flesh | that | he | has | wickedly | seized | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肉 | 的 | 我的 | 肉 | 那 | 他 | 有 | 邪恶地 | 查获 | ; |

他用邪恶的手段夺取了我骨中的骨；

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [hed] [aɪ][hæv; həv] [ 'piləu ] [ɒn][maɪ] [brest] [fɔ:(r); fə(r)][fɔ:(r)] [j'iəz] — [ðə; ði][tʃaɪld]

| when | it | is | the | head | I | have | pillowed | on | my | breast | for | four | years | — | the | child |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 是 | 这 | 头 | 我 | 有 | 枕头 | 在 | 我的 | 胸部 | 为了 | 四 | 年 | — | 这 | 孩子 |

[ðæt] [hæz; həz] [nəʊn] [nəʊ]['fɑ:ðə(r)] ,

| that | has | known | no | father | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 有 | 已知 | 不 | 父亲 | , |

那是我枕在胸口四年的头颅——一个从未见过父亲的孩子。

[hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['əʊnli] [kəm'pænjən] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [ˌʌn'ɜ:nd] [ʃeɪm] ,

| his | mother's | only | companion | in | her | unearned | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 母亲的 | 仅有的 | 伴侣 | 在 | 她 | 未获得的 | 耻辱 | , |

他母亲在无辜蒙羞时唯一的陪伴，

[ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkɑ:st] — [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][səʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] [lɔ:] [ɒv; əv]['hɑ:roʊ] [meɪ] [nɒt]

| the | shame | of | an | outcast | — | then | is | it | so | that | your | law | of | Haro | may | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 耻辱 | 的 | 一个 | 被排斥者 | — | 然后 | 是 | 它 | 所以 | 那 | 你的 | 法律 | 的 | 哈罗 | 可能 | 不是 |

[ə'plaɪ] ?

| apply | ? |
|---|---|
| 申请 | ? |

被排斥者的耻辱——难道你的哈罗法则就不适用吗?

[meɪ'sjɜː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv]['hɑːroʊ] [ðæt] [aɪ][ɑːsk] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)][læks]['juːsɪdʒ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **Messieurs** | **,** | **it** | **is** | **the** | **justice** | **of** | **Haro** | **that** | **I** | **ask** | **,** | **not** | **your** | **lax** | **usage** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 它 | 是 | 这 | 正义 | 的 | 哈罗 | 那 | 我 | 问 | , | 不是 | 你的 | 松散 | 用法 | 的 | 它 | . |

先生们，我要求的是哈罗法的公正，而不是你们对它的随意使用。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [prɪns] ['fɪlɪp] [aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [prɪns] ['rɑːloʊ] [huː] [meɪd] [ðɪs] [lɔː] .

| **From** | **this** | **Prince** | **Philip** | **I** | **appeal** | **to** | **the** | **spirit** | **of** | **Prince** | **Rollo** | **who** | **made** | **this** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 王子 | 菲利普 | 我 | 上诉 | 到 | 这 | 精神 | 的 | 王子 | 罗洛 | WHO | 制成 | 这 | 法律 | . |

我在此向制定此法律的罗洛王子的精神提出申诉。

[aɪ] [ə'piːl] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['nɔːməndi] .

| **I** | **appeal** | **to** | **the** | **law** | **of** | **Jersey** | **which** | **is** | **the** | **Custom** | **of** | **Normandy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 上诉 | 到 | 这 | 法律 | 的 | 球衣 | 哪个 | 是 | 这 | 风俗 | 的 | 诺曼底 | . |

我诉诸泽西岛的法律，即诺曼底的习俗。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [pɹ'ɛsɪdənts] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [wel] [nəʊ] , [meɪ'sjɜː] .

| **There** | **are** | **precedents** | **enough** | **,** | **as** | **you** | **well** | **know** | **,** | **messieurs** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 先例 | 足够的 | , | 作为 | 你 | 出色地 | 知道 | , | 先生们 | . |

如您所知，先例已经足够多了，先生们。

[aɪ] [dɪ'mɑːnd] — [aɪ] [dɪ'mɑːnd] — [maɪ] [tʃaɪld] .

| **I** | **demand** | **—** | **I** | **demand** | **—** | **my** | **child** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 要求 | — | 我 | 要求 | — | 我的 | 孩子 | . |

我要求——我要求——我的孩子。

" [ðə; ði] [beɪ'li] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəræt][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊpləs] ['kwɒndəri] .

| **"** | **The** | **Bailly** | **and** | **the** | **jurats** | **were** | **in** | **a** | **hopeless** | **quandary** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝利 | 和 | 这 | 陪审员 | 是 | 在 | 一个 | 绝望 | 困惑 | . |

“法官和陪审员们陷入了进退两难的境地。”

[ðeɪ] [ glɑːns, glæns ] ['fɜːtɪvli] [æt; ət] ['fɪlɪp] .

| **They** | **glanced** | **furtively** | **at** | **Philip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 瞥了一眼 | 偷偷摸摸 | 在 | 菲利普 | . |

他们偷偷地瞥了菲利普一眼。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɑːf][ə'freɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] , [ænd; ənd] [jet] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪmərəs] [ɒv; əv]

| **They** | **were** | **half** | **afraid** | **that** | **she** | **was** | **right** | **,** | **and** | **yet** | **were** | **timorous** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一半 | 害怕的 | 那 | 她 | 曾是 | 正确的 | , | 和 | 然而 | 是 | 胆怯的 | 的 |

[dɪ'saɪdɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪns] .

| **deciding** | **against** | **the** | **Prince** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 决定 | 反对 | 这 | 王子 | . |

他们既害怕她是对的，又不敢违背王子的意愿。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðeə(r)] [ˌhezɪ'teɪʃn] .

| **She** | **saw** | **their** | **hesitation** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 他们的 | 犹豫 | . |

她看出了他们的犹豫。

" [aɪ] [kɔːl] [ɒn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔː] .

| **"** | **I** | **call** | **on** | **you** | **to** | **fulfil** | **the** | **law** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 称呼 | 在 | 你 | 到 | 实现 | 这 | 法律 | . |

我呼吁你们遵守法律。

[aɪ][hæv; həv][kraɪd]['hɑːroʊ] , ['hɑːroʊ] !

| **I** | **have** | **cried** | **Haro** | **,** | **haro** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 哭 | 哈罗 | , | 哈罗 | ! |

我哭了，哈罗，哈罗！

[ænd; ənd] [wɒt] [ai][hæv; həv] [kraɪd] [men] [wɪl] [hɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [kɔːt] , [ˌaʊt'saɪd] [ðɪs] [aɪl] [ɒv; əv]

| and | what | I | have | cried | men | will | hear | outside | this | Court | , | outside | this | Isle | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 我 | 有 | 哭 | 男人 | 将要 | 听到 | 外部 | 这 | 法庭 | , | 外部 | 这 | 小岛 | 的 |

['dʒɜːzi] ;

| Jersey | ; |
|---|---|
| 球衣 | ; |

我所喊出的那些话，将会被法庭之外、泽西岛之外的人们听到；

[fɔː(r); fə(r)][ai] [ə'piːl] [ə'genst] [ə; eɪ] ['sɒvrɪn] [djuːk] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| for | I | appeal | against | a | sovereign | duke | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 上诉 | 反对 | 一个 | 主权 | 公爵 | 的 | 欧洲 | . |

因为我向欧洲一位至高无上的公爵提出上诉。

" [ðə; ði] [beɪ'li] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəræt][wɜː(r); wə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

| " | The | Bailly | and | the | jurats | were | overwhelmed | by | the | situation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝利 | 和 | 这 | 陪审员 | 是 | 不堪重负 | 经过 | 这 | 情况 | . |

“法官和陪审员们被眼前的局面弄得不知所措。”

- [breɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] ['klɪərə(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] .

| Guida's | brain | was | a | hundred | times | clearer | than | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 脑 | 曾是 | 一个 | 百 | 时代 | 更清晰 | 比 | 他们的 | . |

吉达的头脑比他们清晰一百倍。

['deɪndʒə(r)] , ['perəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] , [hæd; həd] [ə'raʊzd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['evri] [fɔːs] [ɒv; əv]

| Danger | , | peril | to | her | child | , | had | aroused | in | her | every | force | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | , | 危险 | 到 | 她 | 孩子 | , | 有 | 被唤醒 | 在 | 她 | 每一个 | 力量 | 的 |

[ɪn'telɪdʒəns] ;

| intelligence | ; |
|---|---|
| 智力 | ; |

她意识到危险，意识到孩子面临危险，这唤醒了她所有的理智；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['deərɪŋ] , [ðə; ði] [ˌdespə'reɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪənes] ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

| she | had | the | daring | , | the | desperation | of | the | lioness | fighting | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 大胆 | , | 这 | 绝望 | 的 | 这 | 母狮 | 斗争 | 为了 | 她 |

[əʊn] .

| own | . |
|---|---|
| 自己的 | . |

她拥有母狮为保护自己而战的胆识和不顾一切的决心。

['fɪlɪp] [hɪm'self] [sɒlvd] [ðə; ði] ['prɒbləm] .

| Philip | himself | solved | the | problem | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 他自己 | 已解决 | 这 | 问题 | . |

菲利普自己解决了这个问题。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bentʃ] [ɒv; əv]['dʒʊəræt] , [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] :

| Turning | to | the | bench | of | jurats | , | he | said | quietly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 到 | 这 | 长椅 | 的 | 陪审员 | , | 他 | 说 | 悄悄 | : |

他转向陪审席上的法官们，平静地说：

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] [raɪt] ; [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv]['hɑːroʊ][ɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | She | is | quite | right | ; | the | law | of | Haro | is | with | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 相当 | 正确的 | ; | 这 | 法律 | 的 | 哈罗 | 是 | 和 | 她 | . |

“她说的完全正确；哈罗的律法与她同在。”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'plaɪ] .

| It | must | apply | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 申请 | . |

必须适用。

" [ðə; ði] [kɔːt] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [meɪz] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

| " | The | Court | was | in | a | greater | maze | than | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 法庭 | 曾是 | 在 | 一个 | 更大的 | 迷宫 | 比 | 曾经 | . |

“法院比以往任何时候都更加错综复杂。”

[wɒz; wəz][hiː; hi] [ðen] [ə'baʊt][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [tuː; tə]['gwiːdə][hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld] ?

| Was | he | then | about | to | restore | to | Guida | her | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 他 | 然后 | 关于 | 到 | 恢复 | 到 | 圭达 | 她 | 孩子 | ? |

他当时是不是打算把孩子还给圭达?

['ɑːftə(r)][æn; ən] [ɪnstənts] [pɔːz] ['fɪlɪp] [kən'tɪnjuːd] :

| After | an | instant's | pause | Philip | continued | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 即时 | 暂停 | 菲利普 | 持续 | : |

菲利普顿了顿，接着说道:

" [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['trespəs] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] — [ɪz][maɪ] [əʊn] .

| " | But | in | this | case | there | was | no | trespass | , | for | the | child | — | is | my | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 这 | 案件 | 那里 | 曾是 | 不 | 侵入 | , | 为了 | 这 | 孩子 | — | 是 | 我的 | 自己的 | . |

“但这次并没有侵权行为，因为孩子——是我的孩子。”

" ['evri] [aɪ] [ɪn][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] [fɪkst] [ɪt'self] [ə'pɒn] [hɪm] , [ðen] [ə'pɒn]['gwiːdə] ,

| " | Every | eye | in | the | Cohue | Royale | fixed | itself | upon | him | , | then | upon | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 眼睛 | 在 | 这 | 科休 | 皇家 | 固定的 | 本身 | 之上 | 他 | , | 然后 | 之上 | 圭达 | , |

“Cohue Royale 里的每一双眼睛都集中在他身上，然后又集中在吉达身上，

[ðen] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['dʌtʃɪs] [diː]['beə'siː] .

| then | upon | her | who | was | known | as | the | Duchesse | de | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 之上 | 她 | WHO | 曾是 | 已知 | 作为 | 这 | 公爵夫人 | 德 | 贝尔西 | . |

然后，她就成了贝尔西公爵夫人。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [wɒz; wəz] [laɪk] [snəʊ] , [waɪt] [ænd; ənd][kəʊld] .

| The | face | of | the | Comtesse | Chantavoine | was | like | snow | , | white | and | cold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | - | 曾是 | 喜欢 | 雪 | , | 白色的 | 和 | 寒冷的 | . |

尚塔沃因伯爵夫人的脸像雪一样，洁白而冰冷。

[æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]['spəʊkən][ə; eɪ] [saɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

| As | the | words | were | spoken | a | sigh | broke | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 字 | 是 | 说 | 一个 | 叹 | 打破 | 从 | 她 | , |

话音刚落，她便叹了口气。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [keɪm] [tuː; tə] ['fɪlɪps] [maɪnd] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['kaʊns(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət]

| and | there | came | to | Philip's | mind | that | distant | day | in | the | council | chamber | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 来了 | 到 | 菲利普的 | 头脑 | 那 | 遥远 | 天 | 在 | 这 | 理事会 | 房间 | 在 |

['beə'siː] [wen] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['traɪəl] ;

| Bercy | when | for | one | moment | he | was | upon | his | trial | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝尔西 | 什么时候 | 为了 | 一 | 片刻 | 他 | 曾是 | 之上 | 他的 | 审判 | ; |

菲利普想起了很久以前在贝尔西的议事厅里，他受审的那一天;

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [tɜːn] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] .

| but | he | did | not | turn | and | look | at | her | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 转动 | 和 | 看 | 在 | 她 | 现在 | . |

但他此刻并没有转过头去看她。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['pɪtiəbl] , ['hɒrəb(ə)l] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['əʊpən] [ə'vaʊəl] , [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

| It | was | all | pitiable | , | horrible | ; | but | this | open | avowal | , | insult | as | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 可怜的 | , | 可怕 | ; | 但 | 这 | 打开 | 承认 | , | 侮辱 | 作为 | 它 | 曾是 |

[tuː; tə][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - ,

| to | the | Comtesse | Chantavoine | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 伯爵夫人 | - | , |

这一切都令人悲哀，令人发指；但这种公开的坦白，尽管是对尚塔沃因伯爵夫人的侮辱，

[kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hæv; həv] [riːtʃt]

| could | be | no | worse | than | the | rumours | which | would | surely | have | reached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 是 | 不 | 更糟 | 比 | 这 | 谣言 | 哪个 | 会 | 一定 | 有 | 达到 |

[hɜː(r); hə(r)][wʌn] [deɪ] .

| her | one | day | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 一 | 天 | . |

情况不会比那些总有一天会传到她耳中的谣言更糟。

[səʊ][let][ðə; ði] [geɪm] [feə(r)][ɒn] .

| So | let | the | game | fare | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 让 | 这 | 游戏 | 票价 | 在 | . |

那就让比赛继续进行吧。

[hiː; hi][hæd; həd] [θrəʊn] [daʊn] [ðə; ði] [glʌv] [naʊ] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [ðə; ði][end] ;

| He | had | thrown | down | the | glove | now | , | and | he | could | not | see | the | end | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 向下 | 这 | 手套 | 现在 | , | 和 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | 这 | 结尾 | ; |

他现在已经扔掉了手套，看不到尽头了；

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] ['əʊnli] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ,

| he | was | playing | for | one | thing | only | — | for | the | woman | he | had | lost | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 玩耍 | 为了 | 一 | 事物 | 仅有的 | — | 为了 | 这 | 女士 | 他 | 有 | 丢失的 | , |

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃaɪld] .

| for | his | own | child | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 自己的 | 孩子 | . |

他只为一件事而战——为了他失去的女人，为了他自己的孩子。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [went] [baɪ][ðə; ði] [bɔːd] , [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][gəʊ][baɪ][ðə; ði] [bɔːd] .

| If | everything | went | by | the | board | , | why | , | it | must | go | by | the | board | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 一切 | 去 | 经过 | 这 | 木板 | , | 为什么 | , | 它 | 必须 | 去 | 经过 | 这 | 木板 | . |

如果一切都按计划进行，那当然必须按计划进行。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [flæʃt] [θruː] [hɪz; ɪz][breɪn] :

| It | all | flashed | through | his | brain | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 全部 | 闪光灯 | 通过 | 他的 | 脑 | : |

所有的一切都在他脑海中闪过：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][send][ɪn][hɪz; ɪz][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['ædmərəlti] — [səʊ] [mʌtʃ]

| to | - | morrow | he | must | send | in | his | resignation | to | the | Admiralty | — | so | much |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | - | 明天 | 他 | 必须 | 发送 | 在 | 他的 | 辞职 | 到 | 这 | 海军部 | — | 所以 | 很多 |

[æt; ət][wʌns] .

| at | once | . |
|---|---|---|
| 在 | 一次 | . |

明天他必须向海军部递交辞呈——所有事情都要同时处理。

[ðen] ['beə'siː] — [kʌm] [wɒt] [mait] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə][duː; də][æt; ət]['beə'siː] .

| Then | Bercy | — | come | what | might | , | there | was | work | for | him | to | do | at | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 贝尔西 | — | 来 | 什么 | 可能 | , | 那里 | 曾是 | 工作 | 为了 | 他 | 到 | 做 | 在 | 贝尔西 | . |

然后是贝尔西——不管怎样，他在贝尔西还有工作要做。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['spvrɪn] [djuːk][ɒv; əv] ['jʊərəp] , [æz; əz]['gwiːdə][hæd; həd] [sed] .

| He | was | a | sovereign | duke | of | Europe | , | as | Guida | had | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 主权 | 公爵 | 的 | 欧洲 | , | 作为 | 圭达 | 有 | 说 | . |

正如圭达所说，他是欧洲的君主公爵。

[hiː; hi] [wʊd] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['dʌtʃi] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sʌnz] [seɪk] .

| He | would | fight | for | the | duchy | for | his | son's | sake | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 斗争 | 为了 | 这 | 公国 | 为了 | 他的 | 儿子的 | 清酒 | . |

为了儿子，他会为保卫公国而战。

['stændɪŋ] [ðeə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'gen] [ðə; ði] [wɔːm] [tʃiːk] [ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

| Standing | there | he | could | feel | again | the | warm | cheek | of | the | child | upon | his | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常设 | 那里 | 他 | 可以 | 感觉 | 再次 | 这 | 温暖的 | 脸颊 | 的 | 这 | 孩子 | 之上 | 他的 | 自己的 | , |

站在那里，他又能感觉到孩子温暖的脸颊贴着自己的脸颊了。

[æz; əz][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [felt] [ˌaɪ 'tiː]['raɪdɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði]['aɪlənd][frɒm; frəm] - [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| as | last | night | he | felt | it | riding | across | the | island | from | Plemont | to | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 最后的 | 夜晚 | 他 | 毛毡 | 它 | 骑术 | 穿过 | 这 | 岛 | 从 | - | 到 | 这 | 村庄 |

[nɪə(r)] [mɒnt] [ɔːr'gɜːj] .

| near | Mont | Orgueil | . |
|---|---|---|---|
| 靠近 | 蒙特 | 奥格伊尔 | . |

就像昨晚他骑马从普莱蒙穿越岛屿到奥格伊山附近的村庄时感觉到的那样。

[ðæt] ['veri] ['mɔːnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hʌrid] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɒtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

| That | very | morning | he | had | hurried | down | to | a | little | cottage | in | the | village |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 非常 | 早晨 | 他 | 有 | 慌忙 | 向下 | 到 | 一个 | 小的 | 小屋 | 在 | 这 | 村庄 |

[ænd; ənd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] ,

| and | seen | it | lying | asleep | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已见 | 它 | 说谎 | 睡着了 | , |

那天早上，他匆匆赶到村里的一间小木屋，看到它正静静地睡着。

[wel] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] .

| well | cared | for | by | a | peasant | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | 关心 | 为了 | 经过 | 一个 | 农民 | 女士 | . |

受到一位农妇的悉心照料。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðə; ði]['skænd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] [wʊd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

| He | knew | that | to | - | morrow | the | scandal | of | the | thing | would | belong | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 那 | 到 | - | 明天 | 这 | 丑闻 | 的 | 这 | 事物 | 会 | 属于 | 到 | 这 |

[wɜːld] ,

| world | , |
|---|---|
| 世界 | , |

他知道，明天这件事的丑闻就会传遍世界。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪs'meɪd] .

| but | he | was | not | dismayed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 沮丧 | . |

但他并未气馁。

[hiː; hi][hæd; həd] [tɒst] [hɪz; ɪz] [feɪm] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəl]['ɪntuː][ðə; ði] ['gʌtə(r)] , [bʌt; bət]['beə'siː] [stɪl]

| He | had | tossed | his | fame | as | an | admiral | into | the | gutter | , | but | Bercy | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 抛掷 | 他的 | 名声 | 作为 | 一个 | 上将 | 进入 | 这 | 排水沟 | , | 但 | 贝尔西 | 仍然 |

[wɒz; wəz] [left] .

| was | left | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 左边 | . |

他把作为海军上将的名声丢进了阴沟，但贝尔西仍然留了下来。

[ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪv] [fɔːs] , [ðə; ði] ['stʌbən] ['vɪgə(r)] ,

| All | the | native | force | , | the | stubborn | vigour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 本国的 | 力量 | , | 这 | 固执的 | 活力 | , |

所有与生俱来的力量，顽强的活力，

[ðə; ði] ['ɒbdjərət] ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði][sɔɪl][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [ɪts] ['ærəgənt] [self] -

| the | obdurate | spirit | of | the | soil | of | Jersey | of | which | he | was | , | its | arrogant | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 顽固的 | 精神 | 的 | 这 | 土壤 | 的 | 球衣 | 的 | 哪个 | 他 | 曾是 | , | 它是 | 傲慢的 | 自己 | - |

[wɪl] ,

| will | , |
|---|---|
| 将要 | , |

他身上体现了泽西岛土地顽固的精神，以及它傲慢的任性。

[drəʊv] [hɪm] [streɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] [lɑːst] ['ɪʃuː] .

| drove | him | straight | into | this | last | issue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 他 | 直的 | 进入 | 这 | 最后的 | 问题 | . |

这直接导致他陷入了最后一个问题。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][gɒt][æt; ət][səʊ] [mʌtʃ] [kɒst][hiː; hi] [wʊd] [kiːp] [ə'genst] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

| What | he | had | got | at | so | much | cost | he | would | keep | against | all | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 他 | 有 | 得到 | 在 | 所以 | 很多 | 成本 | 他 | 会 | 保持 | 反对 | 全部 | 这 | 世界 | . |

他付出了如此巨大的代价才得到的东西，他会誓死捍卫，对抗全世界。

[hiː; hi] [wʊd] —

| He | would | — |
|---|---|---|
| 他 | 会 | — |

他会——

[bʌt; bət][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [θɔːts] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm]

| But | he | stopped | short | in | his | thoughts | , | for | there | now | at | the | court | - | room |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 停止 | 短的 | 在 | 他的 | 想法 | , | 为了 | 那里 | 现在 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房间 |

[dɔː(r)] [stʊd] - ,

| door | stood | Detricand | , |
|---|---|---|---|
| 门 | 站立 | - | , |

但他的思绪戛然而止，因为此时德特里坎德就站在法庭门口。

[ðə; ði] [ʃuːˈɑːn] [ˈtʃiːftən] .

| the | Chouan | chieftain | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 舒安 | 头目 | . |

舒安族酋长。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkwɪkli] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| He | drew | his | hand | quickly | across | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他的 | 手 | 迅速地 | 穿过 | 他的 | 眼睛 | . |

他迅速用手抹了抹眼睛。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [səʊ][waɪld] , [səʊ][fænˈtæstɪk] , [ðæt] [ɒv; əv][ɔːl] [men] , - [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðeə(r)] .

| It | seemed | so | wild | , | so | fantastic | , | that | of | all | men | , | Detricand | should | be | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 所以 | 荒野 | , | 所以 | 极好的 | , | 那 | 的 | 全部 | 男人 | , | - | 应该 | 是 | 那里 | . |

这一切看起来如此疯狂，如此奇妙，以至于德特里坎德竟然也在那里。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [fɪkst] [ðæt] [ˈevri] [wʌn] [tɜːnd] [tuː; tə] [siː] — [ˈevri] [wʌn] [seɪv] [ˈgwiːdə] .

| His | gaze | was | so | fixed | that | every | one | turned | to | see | — | every | one | save | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目光 | 曾是 | 所以 | 固定的 | 那 | 每一个 | 一 | 转向 | 到 | 看 | — | 每一个 | 一 | 节省 | 圭达 | . |

他的目光如此专注，以至于所有人都转头去看——除了圭达。

[ˈgwiːdə][wɒz; wəz] [nɒt] [ˈkɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] [ˈfɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði] [siːn] .

| Guida | was | not | conscious | of | this | new | figure | in | the | scene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | 曾是 | 不是 | 有意识的 | 的 | 这 | 新的 | 数字 | 在 | 这 | 场景 | . |

圭达并没有注意到场上的这个新人物。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪəs] [ˈtjuːmʌlt] .

| In | her | heart | was | fierce | tumult | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 她 | 心 | 曾是 | 凶猛的 | 骚乱 | . |

她内心波涛汹涌。

[hɜː(r); hə(r)][ˈaʊə(r)][hæd; həd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] ,

| Her | hour | had | come | at | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 小时 | 有 | 来 | 在 | 最后的 | , |

她的时刻终于到来了。

[ðə; ði][ˈaʊə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] .

| the | hour | in | which | she | must | declare | that | she | was | the | wife | of | this | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 在 | 哪个 | 她 | 必须 | 宣布 | 那 | 她 | 曾是 | 这 | 妻子 | 的 | 这 | 男人 | . |

她必须在某个时刻声明自己是这个男人的妻子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [pruːfs] .

| She | had | no | proofs | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 不 | 证明 | . |

她没有任何证据。

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [wʊd] [dɪˈnaɪ][ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ ləuð ] [hɪm] .

| No | doubt | he | would | deny | it | now | , | for | he | knew | how | she | loathed | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 他 | 会 | 否定 | 它 | 现在 | , | 为了 | 他 | 知道 | 如何 | 她 | 令人厌恶 | 他 | . |

他现在肯定会否认，因为他知道她有多恨他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [teɪl] .

| But | she | must | tell | her | tale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 必须 | 告诉 | 她 | 故事 | . |

但她必须讲述她的故事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈdres] [ðə; ði] [beɪˈli] , [bʌt; bət] , [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈpɪti] [ʃɒt]

| She | was | about | to | address | the | Bailly | , | but | , | as | though | a | pang | of | pity | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 关于 | 到 | 地址 | 这 | 贝利 | , | 但 | , | 作为 | 尽管 | 一个 | 疼痛 | 的 | 遗憾 | 射击 |

,

,

,

她正要向法官发言，但仿佛一阵怜悯袭来，

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ɪnˈsted] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [kʊŋˈtes]

| through | her | heart | , | she | turned | instead | and | looked | at | the | Comtesse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 她 | 心 | , | 她 | 转向 | 反而 | 和 | 看起来 | 在 | 这 | 伯爵夫人 |

-

| Chantavoine | . |
|---|---|

-

她发自内心地转过身，看向尚塔沃因伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [kəmˈpæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈleɪdi] ,

| She | could | find | it | in | her | to | pause | in | compassion | for | this | poor | lady | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 寻找 | 它 | 在 | 她 | 到 | 暂停 | 在 | 同情 | 为了 | 这 | 贫穷的 | 女士 | , |

她能忍住不住停下来，对这位可怜的女士表示同情。

[mɔː(r)] [rɒŋd] [ðæn; ðən] [hɜːˈself] [hæd; həd] [biːn] .

| more | wronged | than | herself | had | been | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 冤枉 | 比 | 她自己 | 有 | 到过 | . |

比她自己受到的委屈还要多。

[ðeə(r)] [aɪz] [met] .

| Their | eyes | met | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 眼睛 | 遇见 | . |

他们的目光相遇了。

[wʌn] [ɪnstənts] [flæʃ] [ɒv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] [tuː] [ˈwɪmɪn] ,

| One | instant's | flash | of | intelligence | between | the | souls | of | two | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 即时 | 闪光 | 的 | 智力 | 之间 | 这 | 灵魂 | 的 | 二 | 女性 | , |

两个女人灵魂之间瞬间闪现的智慧火花

[ænd; ənd] [ˈgwiːdə] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kʊŋˈtes] - [hæd; həd] [sed] : " [spiːk]

| and | Guida | knew | that | the | look | of | the | Comtesse | Chantavoine | had | said | : | " | Speak |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圭达 | 知道 | 那 | 这 | 看 | 的 | 这 | 伯爵夫人 | - | 有 | 说 | : | " | 说话 |

[fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] .

| for | your | child | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 孩子 | . |

吉达知道尚塔沃因伯爵夫人的眼神在说：“替你的孩子说话吧。”

" [ˌðeərəˈpɒn] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] .

| " | Thereupon | she | spoke | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 她 | 辐 | . |

于是她开口说话了。

" [meɪˈsjɜː] , [prɪns] [ˈfɪlɪp] - [ɪz] [maɪ] [ˈhʌzbənd] .

| " | Messieurs | , | Prince | Philip | d'Avranche | is | my | husband | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生们 | , | 王子 | 菲利普 | - | 是 | 我的 | 丈夫 | . |

“先生们，菲利普·达夫朗什亲王是我的丈夫。

" [ˈevri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] - [ruːm] [stɜːd] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

| " | Every | one | in | the | court | - | room | stirred | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每一个 | 一 | 在 | 这 | 法庭 | - | 房间 | 搅拌 | 和 | 激动 | . |

法庭上的每个人都激动不已。

[sʌm; səm] [wiːk] - [nɜːvd] [ˈwʊmən] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [brest] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kraɪ] ,

| Some | weak | - | nerved | woman | with | a | child | at | her | breast | began | to | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 虚弱的 | - | 神经质 | 女士 | 和 | 一个 | 孩子 | 在 | 她 | 胸部 | 开始 | 到 | 哭 | , |

一个体弱多病、怀里抱着孩子的妇女开始哭泣，

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][dʒɔɪnd][ɪts]['fiːb(ə)l][weɪl][tuː; tə][hɜːz] .

| and | the | little | one | joined | its | feeble | wail | to | hers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 小的 | 一 | 加入 | 它是 | 微弱 | 哀号 | 到 | 她的 | . |

小家伙也跟着她发出微弱的哭声。

" [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , " ['gwiːdə] [kən'tɪnjuːd] ,

| " | Five | years | ago | , | " | Guida | continued | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 五 | 年 | 前 | , | " | 圭达 | 持续 | , |

“五年前，”吉达继续说道，“

" [ai][wɒz; wəz] ['mærid] [tuː; tə] ['fɪlɪp] - [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] [lə'renzəʊ] [daʊ] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːtʃ]

| " | I | was | married | to | Philip | d'Avranche | by | the | Reverend | Lorenzo | Dow | in | the | church |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 曾是 | 已婚 | 到 | 菲利普 | - | 经过 | 这 | 牧师 | 洛伦佐 | 道琼斯 | 在 | 这 | 教会 |

[ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] —

| of | St | . | Michael's | — |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 英石 | . | 迈克尔的 | — |

“我与菲利普·达夫朗什在圣米迦勒教堂由洛伦佐·道牧师主持婚礼——

" [ðə; ði] [beɪ'li] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .

| " | The | Bailly | interrupted | with | a | grunt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝利 | 中断 | 和 | 一个 | 咕哝 | . |

“贝利哼了一声打断了我们。”

" [hm] — [lə'renzəʊ] [daʊ] [ɪz] [wel] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] - [hæv; həv] [dʌn] . "

| " | H'm | — | Lorenzo | Dow | is | well | out | of | the | way | - | have | done | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | — | 洛伦佐 | 道琼斯 | 是 | 出色地 | 出去 | 的 | 这 | 方式 | - | 有 | 完毕 | . | " |

“嗯——洛伦佐·道已经彻底离开了——完成了。”

" [meɪ] [aɪ] [nɒt] [ðen] [biː; bi] [hɜːd] [ɪn][maɪ] [əʊn] [dɪ'fens] ?

| " | May | I | not | then | be | heard | in | my | own | defence | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 可能 | 我 | 不是 | 然后 | 是 | 听到 | 在 | 我的 | 自己的 | 防御 | ? |

那么，我是否可以为自己辩护呢?

" ['gwiːdə] [kraɪd] [ɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

| " | Guida | cried | in | indignation | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 哭 | 在 | 愤慨 | . |

圭达愤慨地喊道。

" [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] ['saɪləntlɪ]['slɑːndə(r)][ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| " | For | years | I | have | suffered | silently | slander | and | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 年 | 我 | 有 | 遭受 | 默默 | 诽谤 | 和 | 耻辱 | . |

多年来，我一直默默忍受着诽谤和羞辱。

[naʊ] [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][æt; ət][lɑːst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt][hɪə(r)][ˌem 'iː] !

| Now | I | speak | for | myself | at | last | , | and | you | will | not | hear | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 我 | 说话 | 为了 | 我 | 在 | 最后的 | , | 和 | 你 | 将要 | 不是 | 听到 | 我 | ! |

现在我终于可以为自己说话了，可是你们都不会听我的!

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] [kɔːt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] ,

| I | come | to | this | court | of | justice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来 | 到 | 这 | 法庭 | 的 | 正义 | , |

我来到这间法庭，

[ænd; ənd][maɪ] [wɜːd] [ɪz] ['daʊtɪd] [eə(r)][aɪ][kæn; kən] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] .

| and | my | word | is | doubted | ere | I | can | prove | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我的 | 单词 | 是 | 怀疑 | 埃雷 | 我 | 能 | 证明 | 这 | 真相 | . |

在我能够证明真相之前，我的话就被人质疑。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒɪz][tuː; tə] [ə'seɪl] [wʌn][səʊ] ?

| Is | it | for | judges | to | assail | one | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 为了 | 法官 | 到 | 攻击 | 一 | 所以 | ? |

法官有权这样攻击一个人吗?

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] ['mærid] ['si:krətli] , [ɪn][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] [tʃɜ:tʃ] — ['si:krətli] ,

| Five | years | ago | I | was | married | secretly | , | in | St | . | Michael's | Church | — | secretly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 五 | 年 | 前 | 我 | 曾是 | 已婚 | 偷偷 | , | 在 | 英石 | . | 迈克尔的 | 教会 | — | 偷偷 | , |

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['fɪlɪp] - [ɜ:rdʒd] [ˌaɪ 'ti:] ,

| because | Philip | d'Avranche | urged | it | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 菲利普 | - | 敦促 | 它 | , |

五年前，我在圣米迦勒教堂秘密结婚——之所以秘密举行，是因为菲利普·达夫朗什力主这样做。

['pli:dɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| pleaded | for | it | . |
|---|---|---|---|
| 恳求 | 为了 | 它 | . |

恳求过。

[æn; ən]['əʊpən] ['mærɪdʒ] , [hi:; hi] [sed] , [wʊd] ['hɪndə(r)][hɪz; ɪz][prə'məʊʃ(ə)n] .

| An | open | marriage | , | he | said | , | would | hinder | his | promotion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 打开 | 婚姻 | , | 他 | 说 | , | 会 | 阻碍 | 他的 | 晋升 | . |

他说，开放式婚姻会阻碍他的晋升。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['wedɪd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:] .

| We | were | wedded | , | and | he | left | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 已婚 | , | 和 | 他 | 左边 | 我 | . |

我们结婚了，但他离开了我。

[wɔ:(r)] [brəʊk] [aʊt] .

| War | broke | out | . |
|---|---|---|---|
| 战争 | 打破 | 出去 | . |

战争爆发了。

[ai] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə][maɪ] ['prɒmɪs] [tu:; tə] [hɪm] .

| I | remained | silent | according | to | my | promise | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 剩余 | 沉默的 | 根据 | 到 | 我的 | 承诺 | 到 | 他 | . |

我信守对他的承诺，保持沉默。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [ɪn][ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv]['beə'si:][hi:; hi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

| Then | came | the | time | when | in | the | States | of | Bercy | he | denied | that | he | had | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 时间 | 什么时候 | 在 | 这 | 各州 | 的 | 贝尔西 | 他 | 否认 | 那 | 他 | 有 | 一个 |

[waɪf] .

| wife | . |
|---|---|
| 妻子 | . |

后来，在贝尔西州，他否认自己有妻子。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)][ai] [nju:] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn]

| From | the | hour | I | knew | he | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 小时 | 我 | 知道 | 他 | 有 | 完毕 |

从我得知他这么做的那一刻起

[səʊ][ai] [dɪ'naɪd] [hɪm] .

| so | I | denied | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 我 | 否认 | 他 | . |

所以我拒绝了他。

[maɪ][tʃaɪld][wɒz; wəz] [bɔ:n] [ɪn] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] , [ai][maɪ'self][wɒz; wəz]['aʊtkɑ:st][ɪn] [ðɪs] ['aɪlənd] .

| My | child | was | born | in | shame | and | sorrow | , | I | myself | was | outcast | in | this | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 孩子 | 曾是 | 出生 | 在 | 耻辱 | 和 | 悲哀 | , | 我 | 我 | 曾是 | 被排斥者 | 在 | 这 | 岛 | . |

我的孩子出生在耻辱和悲伤之中，而我本人则被这座岛屿所排斥。

[bʌt; bət][maɪ] ['kɒnʃəns] [wɒz; wəz][klɪə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] ['hev(ə)n] .

| But | my | conscience | was | clear | before | Heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我的 | 良心 | 曾是 | 清除 | 前 | 天堂 | . |

但我问心无愧，向上帝忏悔。

[ai] [tʊk] [maɪ'self][ænd; ənd][maɪ][tʃaɪld] [aʊt][frɒm; frəm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] - .

| I | took | myself | and | my | child | out | from | among | you | and | went | to | Plemont | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 采取 | 我 | 和 | 我的 | 孩子 | 出去 | 从 | 之中 | 你 | 和 | 去 | 到 | - | . |

我带着孩子离开了你们，去了普莱蒙特。

[ai] ['weɪtɪd] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [gɑːdz] ['dʒʌstɪs] [wɒz; wəz] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [mænz] .

| I | waited | , | believing | that | God's | justice | was | surer | than | man's | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 等待 | , | 相信 | 那 | 神的 | 正义 | 曾是 | 确定 | 比 | 男人的 | . |

我静静等待，因为我相信上帝的公正比人的公正更加可靠。

[æt; ət][lɑːst] ['fɪlɪp] - — [maɪ] ['hʌzbənd] — [rɪ'tɜːnd] [hɪə(r)] .

| At | last | Philip | d'Avranche | — | my | husband | — | returned | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 菲利普 | - | — | 我的 | 丈夫 | — | 返回 | 这里 | . |

我的丈夫菲利普·达夫朗什终于回到了这里。

[hiː; hi] [ɪn'veɪdɪd] [maɪ] [həʊm] ,

| He | invaded | my | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 入侵 | 我的 | 家 | , |

他闯入了我的家，

[ænd; ənd] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [maɪ][tʃaɪld][tuː; tə][hɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][waɪf] — [hiː; hi] [huː]

| and | begged | me | to | come | with | my | child | to | him | as | his | wife | — | he | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 乞求 | 我 | 到 | 来 | 和 | 我的 | 孩子 | 到 | 他 | 作为 | 他的 | 妻子 | — | 他 | WHO |

[hæd; həd][səʊ] ['iːvəli] [rɒŋd] [ˌem 'iː] ,

| had | so | evilly | wronged | me | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 所以 | 邪恶地 | 冤枉 | 我 | , |

他恳求我带着孩子去他那里做他的妻子——而他曾如此邪恶地伤害过我。

[ænd; ənd] [rɒŋd] [ə'nʌðə(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌem 'iː] .

| and | wronged | another | more | than | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冤枉 | 其他 | 更多的 | 比 | 我 | . |

而且他对别人的伤害比对我的伤害更大。

[ai] [rɪ'fjuːzd] .

| I | refused | . |
|---|---|---|
| 我 | 拒绝 | . |

我拒绝了。

[ðen] [hiː; hi] [stəʊl] [maɪ] [tʃaɪld] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

| Then | he | stole | my | child | from | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 偷窃 | 我的 | 孩子 | 从 | 我 | . |

然后他把我的孩子从我身边偷走了。

[juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)] [pruːfs] [ɒv; əv][maɪ] ['mærɪdʒ] .

| You | ask | for | proofs | of | my | marriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 问 | 为了 | 证明 | 的 | 我的 | 婚姻 | . |

你要求我提供结婚证明。

[meɪ'sjɜː] , [ai][hæv; həv][nəʊ] [pruːfs] .

| Messieurs | , | I | have | no | proofs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生们 | , | 我 | 有 | 不 | 证明 | . |

先生们，我没有证据。

" [ai] [nəʊ] [nɒt] [weə(r)] [lə'renzəʊ] [daʊ] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] .

| " | I | know | not | where | Lorenzo | Dow | may | be | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 不是 | 在哪里 | 洛伦佐 | 道琼斯 | 可能 | 是 | 成立 | . |

“我不知道洛伦佐·道在哪里。”

[ðə; ði]['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['maɪkəlz] [tʃɜːtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ][ɔːl] [nəʊ] , [wɒz; wəz]['stəʊlən] .

| The | register | of | St | . | Michael's | Church | , | as | you | all | know | , | was | stolen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登记 | 的 | 英石 | . | 迈克尔的 | 教会 | , | 作为 | 你 | 全部 | 知道 | , | 曾是 | 被盗 | . |

正如大家所知，圣米迦勒教堂的登记簿被盗了。

['mɪstə(r)] . ['ʃɔːrˌhæm] , [huː] [ 'witnis ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ɪz] [ded] .

| Mr | . | Shoreham | , | who | witnessed | the | marriage | , | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 肖勒姆 | , | WHO | 目击者 | 这 | 婚姻 | , | 是 | 死的 | . |

见证这场婚礼的肖勒姆先生已经去世了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] .

| But | you | must | believe | me | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 必须 | 相信 | 我 | . |

但你必须相信我。

[ðeə(r)] [ɪz][wʌn] ['wɪtnəs] [left] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪl] [bʌt; bət] [spiːk] — ['iːv(ə)n][ðə; ði][mæn] [huː] ['mærid] [ˌem 'iː] ,

| There | is | one | witness | left | , | if | he | will | but | speak | — | even | the | man | who | married | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 证人 | 左边 | , | 如果 | 他 | 将要 | 但 | 说话 | — | 甚至 | 这 | 男人 | WHO | 已婚 | 我 | , |

还有一位证人，如果他愿意开口的话——那就是我的丈夫。

[ðə; ði][mæn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [deɪ] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [waɪf] .

| the | man | that | for | one | day | called | me | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 那 | 为了 | 一 | 天 | 称为 | 我 | 他的 | 妻子 | . |

那个只叫了我一天妻子的男人。

[ai][ɑːsk][hɪm] [naʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] .

| I | ask | him | now | to | tell | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 问 | 他 | 现在 | 到 | 告诉 | 这 | 真相 | . |

我现在要求他说实话。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['fɪlɪp] , [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [aɪz] ['pɪəsɪŋ] [hɪm] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

| " | She | turned | towards | Philip | , | her | clear | eyes | piercing | him | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 向 | 菲利普 | , | 她 | 清除 | 眼睛 | 冲孔 | 他 | 通过 | 和 | 通过 | . |

她转向菲利普，清澈的目光将他看得透透的。

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)] ['eni] [ɪn] [ðæt] [kɔːt] [mait] ['evə(r)] [nəʊ] ,

| What | was | going | on | in | his | mind | neither | she | nor | any | in | that | Court | might | ever | know | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 去 | 在 | 在 | 他的 | 头脑 | 两者都不 | 她 | 也不 | 任何 | 在 | 那 | 法庭 | 可能 | 曾经 | 知道 | , |

他当时在想些什么，无论是她还是法庭上的任何人，都可能永远不得而知。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [rəʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['pɑːsɪŋ] ['stedəli] [baɪ]

| for | in | the | pause | , | the | Comtesse | Chantavoine | rose | up | , | and | passing | steadily | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 在 | 这 | 暂停 | , | 这 | 伯爵夫人 | - | 玫瑰 | 向上 | , | 和 | 通过 | 稳步 | 经过 |

['fɪlɪp] , [keɪm] [tuː; tə]['gwiːdə] .

| Philip | , | came | to | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | , | 来了 | 到 | 圭达 | . |

趁着这短暂的停顿，尚塔沃因伯爵夫人起身，径直走过菲利普，来到吉达面前。

['lʊkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [wɪð] [æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] ['sɒrəʊ] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

| Looking | her | in | the | eyes | with | an | incredible | sorrow | , | she | took | her | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 她 | 在 | 这 | 眼睛 | 和 | 一个 | 极好的 | 悲哀 | , | 她 | 采取 | 她 | 手 | , |

她满怀悲伤地看着她的眼睛，握住了她的手。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] ['fɪlɪp] [wɪð] ['ɪnfɪnət] [skɔːn] .

| and | turned | towards | Philip | with | infinite | scorn | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 转向 | 向 | 菲利普 | 和 | 无限 | 轻蔑 | . |

然后他转过身，用无比轻蔑的眼神看着菲利普。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['θrɪlɪŋ] ['saɪləns] [fel] [ə'pɒn] [ɔːl][ðə; ði] [kɔːt] .

| A | strange | , | thrilling | silence | fell | upon | all | the | Court | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 奇怪的 | , | 惊险 | 沉默 | 跌倒 | 之上 | 全部 | 这 | 法庭 | . |

整个宫廷陷入了一种奇异而令人心悸的寂静之中。

[ðə; ði]['dʒʊəræt] ['ʃɪftɪd] [ɪn][ðeə(r)] [siːts] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

| The | jurats | shifted | in | their | seats | with | excitement | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | 转移 | 在 | 他们的 | 座位 | 和 | 激动 | . |

陪审员们激动地在座位上挪动着身子。

[ðə; ði] [beɪ'li] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] , [draɪ] [vɔɪs] , [sed] :

| The | Bailly | , | in | a | hoarse | , | dry | voice | , | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | , | 在 | 一个 | 嘶哑 | , | 干燥 | 嗓音 | , | 说 | : |

法官用沙哑干涩的声音说道:

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [pruːf] .

| " | We | must | have | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 有 | 证明 | . |

我们必须要有证据。

[ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][æz; əz] [wel] [æz; əz] ['wɪtnəs] .

| There | must | be | record | as | well | as | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 必须 | 是 | 记录 | 作为 | 出色地 | 作为 | 证人 | . |

必须有记录和证人。

" [frɒm; frəm][nɪə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['dɔːweɪ] [keɪm] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] : " [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɪz][hɪə(r)] ,

| " | From | near | the | great | doorway | came | a | voice | saying | : | " | The | record | is | here | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 从 | 靠近 | 这 | 伟大的 | 门口 | 来了 | 一个 | 嗓音 | 说 | : | " | 这 | 记录 | 是 | 这里 | , |

从大门附近传来一个声音说:“记录在这里,

" [ænd; ənd] - [stept] ['fɔːwəd] , [ɪn][hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði] [ven'diː] .

| " | and | Detricand | stepped | forward | , | in | his | uniform | of | the | army | of | the | Vendee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | - | 步 | 向前 | , | 在 | 他的 | 制服 | 的 | 这 | 军队 | 的 | 这 | 买方 | . |

“然后,德特里坎德身着旺代军队的制服,走了上来。

[ə; eɪ] [hʌʃt] ['mɜːmə(r)] [ræn] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] .

| A | hushed | murmur | ran | round | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 静静地 | 低语 | 跑 | 圆形的 | 这 | 房间 | . |

房间里响起一阵低低的窃窃私语。

[ðə; ði]['dʒʊəræt] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

| The | jurats | whispered | to | each | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | 低声说道 | 到 | 每个 | 其他 | . |

那些陪审员们互相低声交谈。

" [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [mə'sjɜː] ? " [sed] [ðə; ði] [beɪ'li] .

| " | Who | are | you | , | monsieur | ? | " | said | the | Bailly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 是 | 你 | , | 先生 | ? | " | 说 | 这 | 贝利 | . |

“先生,您是谁?”巴伊问道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] - , [prɪns] [ɒv; əv] - , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ðə; ði]

| " | I | am | Detricand | , | Prince | of | Vaufontaine | , | " | he | replied | , | " | for | whom | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | - | , | 王子 | 的 | - | , | " | 他 | 回复 | , | " | 为了 | 谁 | 这 |

[kʊŋ'tes] - [wɪl] [vaʊtʃ] ,

| Comtesse | Chantavoine | will | vouch | , |
|---|---|---|---|---|
| 伯爵夫人 | - | 将要 | 担保 | , |

“我是沃丰坦亲王德特里康德,”他回答说,“尚塔沃因伯爵夫人可以为我作证。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [peɪnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [baʊd] [ləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]['gwiːdə] .

| " | he | added | in | a | pained | voice | , | and | bowed | low | to | her | and | to | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 痛苦 | 嗓音 | , | 和 | 鞠躬 | 低的 | 到 | 她 | 和 | 到 | 圭达 | . |

“他痛苦地补充道,并向她和圭达深深鞠了一躬。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ['lændɪd] .

| " | I | am | but | this | hour | landed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 但 | 这 | 小时 | 登陆 | . |

“我此刻已然降临。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [ɒn] [ðɪs] ['veri] ['mætə(r)] .

| I | came | to | Jersey | on | this | very | matter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 来了 | 到 | 球衣 | 在 | 这 | 非常 | 事情 | . |

我来泽西岛就是为了这件事。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt] [weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [beɪ'li] [tuː; tə][rɪ'plaɪ] ,

| " | He | did | not | wait | for | the | Bailly | to | reply | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 做过 | 不是 | 等待 | 为了 | 这 | 贝利 | 到 | 回复 | , |

他没有等贝利答复，

[bʌt; bət][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][lə'renzəʊ] [daʊ] , [ænd; ənd] ,

| but | began | to | tell | of | the | death | of | Lorenzo | Dow | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 开始 | 到 | 告诉 | 的 | 这 | 死亡 | 的 | 洛伦佐 | 道琼斯 | , | 和 | , |

但他开始讲述洛伦佐·道去世的消息，并且，

['teɪkɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [blæk] ['dʒɜːn(ə)l] ,

| taking | from | his | pocket | the | little | black | journal | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 这 | 小的 | 黑色的 | 杂志 | , |

他从口袋里掏出那本黑色小日记本，

['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ['rɪt(ə)n] [ˌðeər'ɪn] [baɪ][ðə; ði] [ded] ['klɜːdʒimən] .

| opened | it | and | read | aloud | the | record | written | therein | by | the | dead | clergyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 打开 | 它 | 和 | 读 | 大声 | 这 | 记录 | 书面 | 其中 | 经过 | 这 | 死的 | 牧师 | . |

打开它，大声朗读了里面已故牧师写下的记录。

['hævɪŋ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['grefɪə] , [huː] ['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

| Having | read | it | , | he | passed | it | on | to | the | Greffier | , | who | handed | it | up | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 读 | 它 | , | 他 | 通过了 | 它 | 在 | 到 | 这 | 格雷菲尔 | , | WHO | 递交 | 它 | 向上 | 到 | 这 |

[beɪ'li] .

| Bailly | . |
|---|---|
| 贝利 | . |

他读完后，把它交给了司库，司库又把它交给了法官。

[ə'nʌðə(r)] ['moʊmənts] [pɔːz] [ in'sjuː ] .

| Another | moment's | pause | ensued | . |
|---|---|---|---|---|
| 其他 | 瞬间 | 暂停 | 随后 | . |

又是一阵短暂的沉默。

[tuː; tə][ðə; ði][məʊst] ['ɪgnərənt] [ænd; ənd]['kæʒuəl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnlʊkəz] [ðə; ði] [streɪn] [wɒz; wəz] [greɪt] ;

| To | the | most | ignorant | and | casual | of | the | onlookers | the | strain | was | great | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最多 | 无知 | 和 | 随意的 | 的 | 这 | 旁观者 | 这 | 拉紧 | 曾是 | 伟大的 | ; |

即使是最无知、最漫不经心的旁观者也能感受到巨大的压力；

[tuː; tə] [ðəʊz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][suː'priːm; sjuː'priːm] .

| to | those | chiefly | concerned | it | was | supreme | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那些 | 主要 | 担心的 | 它 | 曾是 | 最高 | . |

对那些主要利益相关者而言，这是至高无上的。

[ðə; ði] [beɪ'li] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəræt] ['wɪspəd] [tə'geðə(r)] .

| The | Bailly | and | the | jurats | whispered | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 和 | 这 | 陪审员 | 低声说道 | 一起 | . |

法官和陪审员们低声交谈着。

[nəʊ] [æt; ət][lɑːst][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs][wɒz; wəz] [raʊzd] [ɪn][ðem; ðəm] .

| Now | at | last | a | spirit | of | justice | was | roused | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 在 | 最后的 | 一个 | 精神 | 的 | 正义 | 曾是 | 唤醒 | 在 | 他们 | . |

现在，他们心中终于燃起了正义之心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [lɔːz] [ˌteknɪ'kæləti] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [ruːl] .

| But | the | law's | technicalities | were | still | to | rule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 法律的 | 技术细节 | 是 | 仍然 | 到 | 规则 | . |

但法律的技术细节仍然起决定性作用。

[ðə; ði] [beɪ'li] [kləʊzd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['grefɪə] [wɪð] [ðə; ði]

| The | Bailly | closed | the | book | , | and | handed | it | back | to | the | Greffier | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝利 | 关闭 | 这 | 书 | , | 和 | 递交 | 它 | 后退 | 到 | 这 | 格雷菲尔 | 和 | 这 |

[wɜːdz] :

| words | : |
|---|---|
| 字 | : |

侍从合上书，递还给司库，并说道：

" [ðɪs] [ɪz] [nɒt] [pruːf] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['evɪdəns] .

| " | This | is | not | proof | though | it | is | evidence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 是 | 不是 | 证明 | 尽管 | 它 | 是 | 证据 | . |

“这虽然是证据，但并非证明。”

" ['gwiːdə] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [sɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| " | Guida | felt | her | heart | sink | within | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 毛毡 | 她 | 心 | 下沉 | 之内 | 她 | . |

吉达感到自己的心沉了下去。

[ðə; ði] [kʊŋ'tes] - , [huː] [stɪl] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] , [prest] [ˌaɪ 'tiː] ,

| The | Comtesse | Chantavoine | , | who | still | held | her | hand | , | pressed | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伯爵夫人 | - | , | WHO | 仍然 | 握住 | 她 | 手 | , | 按下 | 它 | , |

尚塔沃因伯爵夫人仍然握着她的手，用力按了按。

[ðəʊ] [hɜː'self] [kəʊld] [æz; əz] [aɪs] [wɪð] ['sɪknəs] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] .

| though | herself | cold | as | ice | with | sickness | of | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她自己 | 寒冷的 | 作为 | 冰 | 和 | 疾病 | 的 | 精神 | . |

虽然她本人却冷若冰霜，精神萎靡不振。

[æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] ,

| At | that | instant | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 立即的 | , |

就在那一刻，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] [nəʊz] [weə(r)] — [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːd] ['kɒmz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [bʊʃ] — [ə; eɪ]

| and | from | Heaven | knows | where | — | as | a | bird | comes | from | a | bush | — | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 从 | 天堂 | 知道 | 在哪里 | — | 作为 | 一个 | 鸟 | 来 | 从 | 一个 | 衬套 | — | 一个 |

['lɪt(ə)l] [greɪ] [mæn] [keɪm] ['kwɪkli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

| little | grey | man | came | quickly | among | them | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 灰色的 | 男人 | 来了 | 迅速地 | 之中 | 他们 | 全部 | , |

不知从何而来——就像鸟儿从灌木丛中飞出一样——一个灰皮肤的小矮人迅速来到他们中间。

['kæriɪŋ] [spred] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ə; eɪ] [bʊk] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [bɪg] [æz; əz] [hɪm'self] .

| carrying | spread | open | before | him | a | book | almost | as | big | as | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 携带 | 传播 | 打开 | 前 | 他 | 一个 | 书 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 他自己 | . |

他面前摊开着一本书，这本书几乎和他一样大。

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [beɪ'li] , [hiː; hi] [sed] :

| Handing | it | up | to | the | Bailly | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 处理 | 它 | 向上 | 到 | 这 | 贝利 | , | 他 | 说 | : |

他把东西递给法官，说道：

" [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [pruːf] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [beɪ'li] — [hɪə(r)] [ɪz] [ðə; ði] [həʊl] [pruːf] .

| " | Here | is | the | proof | , | Monsieur | le | Bailly | — | here | is | the | whole | proof | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 是 | 这 | 证明 | , | 先生 | 勒 | 贝利 | — | 这里 | 是 | 这 | 所有的 | 证明 | . |

“这就是证据，勒拜利先生——这就是全部证据。”

" [ðə; ði] [beɪ'li] [liːnd] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [bʊk] .

| " | The | Bailly | leaned | over | and | drew | up | the | book | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 贝利 | 倾斜 | 超过 | 和 | 画 | 向上 | 这 | 书 | . |

法官俯身拿出了账簿。

[ðə; ði]['dʒʊəræt] ['kraʊdɪd] [nɪə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [hedz] ['gæðəd] [ə'baʊt][ðə; ði]['əʊpən]['vɒlju:m] .

| The | jurats | crowded | near | and | a | dozen | heads | gathered | about | the | open | volume | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | 挤 | 靠近 | 和 | 一个 | 打 | 头部 | 聚集 | 关于 | 这 | 打开 | 体积 | . |

陪审员们挤在附近，十几个人聚集在空地上。

[æt; ət][lɑ:st][ðə; ði] [beɪ'li] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [ə'drest] [ðə; ði] [kɔ:t] ['spləmli] .

| At | last | the | Bailly | looked | up | and | addressed | the | Court | solemnly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 贝利 | 看起来 | 向上 | 和 | 已解决 | 这 | 法庭 | 庄严地 | . |

最后，法官抬起头，庄严地向法庭致辞。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [lɒst] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , " [hi:; hi] [sed] .

| " | It | is | the | lost | register | of | St | . | Michael's | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 丢失的 | 登记 | 的 | 英石 | . | 迈克尔的 | , | " | 他 | 说 | . |

“这是圣迈克尔教堂遗失的登记簿，”他说。

" [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnz] [ðə; ði]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [lef'tenənt] ['fɪlɪp] -

| " | It | contains | the | record | of | the | marriage | of | Lieutenant | Philip | d'Avranche |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 包含 | 这 | 记录 | 的 | 这 | 婚姻 | 的 | 中尉 | 菲利普 | - |

[ænd; ənd]['gwi:də] - [di:] - ,

| and | Guida | Landresse | de | Landresse | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 圭达 | - | 德 | - | , |

“其中包含菲利普·达夫朗什中尉和吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯结婚的记录，

[bəuθ][ɒv; əv][ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜ:zi] , [baɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ɒv; əv] ['wɪntʃɪstə(r)] . "

| both | of | the | Isle | of | Jersey | , | by | special | license | of | the | Bishop | of | Winchester | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 的 | 这 | 小岛 | 的 | 球衣 | , | 经过 | 特别的 | 执照 | 的 | 这 | 主教 | 的 | 温彻斯特 | . | " |

经温彻斯特主教特许，泽西岛的两人均获准居住。

" [prɪ'saɪsli] [səʊ] , [prɪ'saɪsli] [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [greɪ] ['fɪgə(r)] — [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] - [ˌdi:'ju:]

| " | Precisely | so | , | precisely | so | , | " | said | the | little | grey | figure | — | the | Chevalier | Orvillier | du |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 恰恰 | 所以 | , | 恰恰 | 所以 | , | " | 说 | 这 | 小的 | 灰色的 | 数字 | — | 这 | 骑士 | - | 杜 |

- [di:][boʊ'mɑ:nˌwɑ:r] .

| Champsavoys | de | Beaumanoir | . |
|---|---|---|---|
| - | 德 | 博马诺尔 | . |

“正是如此，正是如此，”那个灰色的小身影说道——他是奥尔维利耶·杜·尚萨沃伊·德·博马努瓦骑士。

[tɪəz] [ræn] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] ['gwi:də] , [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ]

| Tears | ran | down | his | cheeks | as | he | turned | towards | Guida | , | but | he | was | smiling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 跑 | 向下 | 他的 | 脸颊 | 作为 | 他 | 转向 | 向 | 圭达 | , | 但 | 他 | 曾是 | 微笑 |

[tu:] .

| too | . |
|---|---|
| 也 | . |

他转向圭达时，泪水顺着脸颊流了下来，但他脸上却带着微笑。

- [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [beɪ'li] .

| Guida's | eyes | were | upon | the | Bailly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 眼睛 | 是 | 之上 | 这 | 贝利 | . |

圭达的目光落在了拜利身上。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?

| " | And | the | child | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 孩子 | ? |

“那孩子呢？”

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [vɔɪs] — " [ðə; ði] [tʃaɪld] ? "

| " | she | cried | with | a | broken | voice | — | " | the | child | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 哭 | 和 | 一个 | 破碎的 | 嗓音 | — | " | 这 | 孩子 | ? | " |

她哽咽着哭问：“孩子？”

" [ðə; ði] [tʃaɪld] [gəʊz] [wɪð] [ɪts] ['mʌðə(r)] , " ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] [beɪ'li] ['fɜ:mli] .

| " | The | child | goes | with | its | mother | , | " | answered | the | Bailly | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 孩子 | 去 | 和 | 它是 | 母亲 | , | " | 回答 | 这 | 贝利 | 牢牢 | . |

“孩子要跟着母亲走，”法官坚定地回答道。

['djʊərɪŋ] [wʌn] [jɪə(r)] ['leɪtə(r)]
**DURING** **ONE** **YEAR** **LATER**
期间 一 年 之后

一年后

['tʃæptə(r)] [ˌeks 'el]
**CHAPTER** **XL**
章 XL

第四十章

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [sɔ:] - [ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] [brɔ:t] [bʌt; bət] ['fɜ:ðə(r)] ['trʌb(ə)l]
**The** **day** **that** **saw** **Guida's** **restitution** **in** **the** **Cohue** **Royale** **brought** **but** **further** **trouble**
这 天 那 锯 - 归还 在 这 科休 皇家 带来 但 更远 麻烦
[tu:; tə] ['rænʌlf] - .
**to** **Ranulph** **Delagarde** **.**
到 拉努夫 - .

吉达在皇家科韦的赔偿案发生后，拉努夫·德拉加德却遭遇了更大的麻烦。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [hæd; həd] [ʃəʊn] [hɪm][ðə; ði] [lɒst] ['redʒɪstə(r)][ɒv; əv][ˌes 'ti:] . ['maɪkəlz] , [ænd; ənd] [wɪð]
**The** **Chevalier** **had** **shown** **him** **the** **lost** **register** **of** **St** **.** **Michael's** **,** **and** **with**
这 骑士 有 所示 他 这 丢失的 登记 的 英石 . 迈克尔的 , 和 和
[ə; eɪ] [hɑ:t] [les] ['hevi] ,
**a** **heart** **less** **heavy** **,**
一个 心 较少的 重的 ,

骑士给他看了圣米迦勒教堂遗失的登记簿，他的心情也随之轻松了一些。

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] ['aɪlənd] [wʌns] [mɔ:(r)] .
**he** **left** **the** **island** **once** **more** **.**
他 左边 这 岛 一次 更多的 .

他再次离开了这座岛屿。

[ɪn'tendɪŋ] [tu:; tə][dʒɔɪn] - [ɪn][ðə; ði] [ven'di:] ,
**Intending** **to** **join** **Detricand** **in** **the** **Vendee** **,**
意图 到 加入 - 在 这 买方 ,

打算与 Detricand 一起加入 Vendee，

[hi:; hi][hæd; həd] ['skeəsli] ['lændɪd][æt; ət][ˌes 'ti:] . ['meɪloʊ] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [si:zd] [baɪ][ə; eɪ] [pres] -
**he** **had** **scarcely** **landed** **at** **St** **.** **Malo** **when** **he** **was** **seized** **by** **a** **press** **-**
他 有 几乎 登陆 在 英石 . 马洛 什么时候 他 曾是 查获 经过 一个 按 -
[gæŋ] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'bɔ:d] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['frɪgət] [kə'mɪʃənd] [tu:; tə] ['rævɪdʒ] [ðə; ði] [kəʊsts] [ɒv; əv]
**gang** **and** **carried** **aboard** **a** **French** **frigate** **commissioned** **to** **ravage** **the** **coasts** **of**
帮派 和 携带 船上 一个 法语 护卫舰 委托 到 蹂躏 这 海岸 的
['brɪtɪʃ] [ə'merɪkə] .
**British** **America** **.**
英国 美国 .

他刚在圣马洛登陆不久，就被强征入伍，押上了一艘奉命蹂躏英属美洲海岸的法国护卫舰。

[hi:; hi][hæd; həd] ['stʌbənli] [rɪ'zɪstɪd] [ðə; ði] [pres] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bi:n] [nɒkt] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,
**He** **had** **stubbornly** **resisted** **the** **press** **,** **but** **had** **been** **knocked** **on** **the** **head** **,**
他 有 固执地 抵抗 这 按 , 但 有 到过 敲门 在 这 头 ,

他曾顽固地抵制媒体，但最终头部遭到重击。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən][end][ɒn][ˌaɪ 'ti:] .
**and** **there** **was** **an** **end** **on** **it** **.**
和 那里 曾是 一个 结尾 在 它 .

事情就此结束了。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi]['prəʊtestɪd; prə'testɪd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] .
**In** **vain** **he** **protested** **that** **he** **was** **an** **Englishman** **.**
在 徒劳 他 抗议 那 他 曾是 一个 英国人 .

他徒劳地辩解说自己是英国人。

[ðeɪ] [lɑːft] [æt; ət] [hɪm] .

| They | laughed | at | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 他们 | 笑了 | 在 | 他 | . |

他们嘲笑他。

[hɪz; ɪz] [ frentʃ ] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [hɪz; ɪz]['æksent] ['nɔːmən] , [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nɔːmən] [feɪs] —

| His | French | was | perfect | , | his | accent | Norman | , | his | was | a | Norman | face | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 法语 | 曾是 | 完美的 | , | 他的 | 口音 | 诺曼 | , | 他的 | 曾是 | 一个 | 诺曼 | 脸 | — |

['evɪdəns] [ɪ'nʌf] .

| evidence | enough | . |
|---|---|---|
| 证据 | 足够的 | . |

他的法语说得非常流利，他的口音是诺曼口音，他的长相也是诺曼人——这足以证明一切。

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv] [frɑːns] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]

| If | he | was | not | a | citizen | of | France | he | should | be | , | and | he | must |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 公民 | 的 | 法国 | 他 | 应该 | 是 | , | 和 | 他 | 必须 |

[biː; bi] .

| be | . |
|---|---|
| 是 | . |

如果他不是法国公民，他应该成为法国公民，而且他必须是。

['rænʌlf] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['niːdləs] [tuː; tə] [θrəʊ] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][laɪf] .

| Ranulph | decided | that | it | was | needless | to | throw | away | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 决定 | 那 | 它 | 曾是 | 不必要 | 到 | 扔 | 离开 | 他的 | 生活 | . |

兰努夫认为没必要白白送命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [səb'mɪʃn] .

| It | was | better | to | make | a | show | of | submission | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 更好的 | 到 | 制作 | 一个 | 展示 | 的 | 提交 | . |

最好表现得顺从一些。

[səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [faɪt] ['brɪtɪʃ] [ʃɪps] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] [tuː; tə][weɪt] .

| So | long | as | he | had | not | to | fight | British | ships | , | he | could | afford | to | wait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 长的 | 作为 | 他 | 有 | 不是 | 到 | 斗争 | 英国 | 船舶 | , | 他 | 可以 | 买得起 | 到 | 等待 | . |

只要不用与英国军舰交战，他就可以等下去。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [teɪk] ['ækʃ(ə)n] .

| Time | enough | then | for | him | to | take | action | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 足够的 | 然后 | 为了 | 他 | 到 | 拿 | 行动 | . |

给他足够的时间采取行动。

[wen] [ðə; ði] [tʃɑːns] [keɪm] [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] ['bɒndɪdʒ] ;

| When | the | chance | came | he | would | escape | this | bondage | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 机会 | 来了 | 他 | 会 | 逃脱 | 这 | 束缚 | ; |

当机会来临时，他会摆脱这种束缚；

['miːnwaɪl] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [hɪz; ɪz][fɔː(r)] [j'iəz] - ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði] [ɑː'tɪlərɪ] [æt; ət] [ɪ'lɪzəbəθ] ['kɑːs(ə)l] ,

| meanwhile | remembering | his | four | years | ' | service | with | the | artillery | at | Elizabeth | Castle | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 记住 | 他的 | 四 | 年 | - | 服务 | 和 | 这 | 炮兵 | 在 | 伊丽莎白 | 城堡 | , |

与此同时，他还回忆起自己在伊丽莎白城堡炮兵部队服役的四年时光。

[hiː; hi] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['gʌnə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] [wɒz; wəz] ['grɑːntɪd] .

| he | asked | to | be | made | a | gunner | , | and | his | request | was | granted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 问 | 到 | 是 | 制成 | 一个 | 炮手 | , | 和 | 他的 | 要求 | 曾是 | 的确 | . |

他请求成为一名炮手，他的请求得到了批准。

[ðə; ði][viːk'twɑːr] [seɪld] [ðə; ði] ['siːz] ['bæt(ə)l] - ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ə'piːzd] [hɜː(r); hə(r)]

| The | Victoire | sailed | the | seas | battle | - | hungry | , | and | presently | appeased | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 维克托瓦尔 | 航行 | 这 | 海域 | 战斗 | - | 饥饿的 | , | 和 | 目前 | 安抚 | 她 |

['æpɪtaɪt] [ə'mʌŋ] [dʌtʃ] [ænd; ənd] ['deɪnɪʃ] [ˌpraɪvə'tɪə(r)] .

| appetite | among | Dutch | and | Danish | privateers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 食欲 | 之中 | 荷兰语 | 和 | 丹麦语 | 私掠船 | . |

“胜利号”在海上航行，渴望战斗，很快便在荷兰和丹麦的私掠船上满足了她的欲望。

[sʌtʃ] ['eksələnt] [wɜːk] [dɪd] ['rænʌlf] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌtʃmən] , [ðæt] - , [ðə; ði] ['kæptɪn] ,

| Such | excellent | work | did | Ranulph | against | the | Dutchmen | , | that | Richambeau | , | the | captain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 出色的 | 工作 | 做过 | 拉努夫 | 反对 | 这 | 荷兰人 | , | 那 | - | , | 这 | 队长 | , |

兰努夫对荷兰人作战表现出色，以至于船长里尚博

[geɪv] [hɪm] [ə; eɪ] [gʌn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

| gave | him | a | gun | for | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他 | 一个 | 枪 | 为了 | 他自己 | , |

他给了他一把枪。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [ðə; ði] [deɪnz] [meɪd] [hɪm][ə; eɪ]['mɑːstə(r)] - ['gʌnə(r)] .

| and | after | they | had | fought | the | Danes | made | him | a | master | - | gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 他们 | 有 | 战斗 | 这 | 丹麦人 | 制成 | 他 | 一个 | 掌握 | - | 炮手 | . |

在与丹麦人交战之后，他们任命他为炮兵长。

[ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [gʌn] [ɒn][ðə; ði][viːk'twɑːr] ['rænʌlf] [gruː] [səʊ] [fɒnd] [ðæt] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [kɔːld]

| Of | the | largest | gun | on | the | Victoire | Ranulph | grew | so | fond | that | at | last | he | called |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 最大 | 枪 | 在 | 这 | 维克托瓦尔 | 拉努夫 | 生长 | 所以 | 喜爱 | 那 | 在 | 最后的 | 他 | 称为 |

[hɜː(r); hə(r)][mɑː] - .

| her | ma | couzaine | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 玛 | - | . |

拉努夫对"胜利号"上最大的那门炮非常喜爱，以至于最后称它为"我的表妹"。

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [pɑːst] , [ʌn'tɪl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [lænd] ! [lænd] !

| Days | and | weeks | passed | , | until | one | morning | came | the | cry | of | " | Land | ! | Land | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 天 | 和 | 周 | 通过了 | , | 直到 | 一 | 早晨 | 来了 | 这 | 哭 | 的 | " | 土地 | ! | 土地 | ! |

日子一天天过去，几周过去了，直到有一天早上，传来"土地！土地！"的呼喊声。

" [ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ['rænʌlf] [sɔː] ['brɪtɪʃ] [sɔɪl] — [ðə; ði][tɔːl] [klɪfs] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'nɪnsjələ][ɒv; əv]

| " | and | once | again | Ranulph | saw | British | soil | — | the | tall | cliffs | of | the | peninsula | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 一次 | 再次 | 拉努夫 | 锯 | 英国 | 土壤 | — | 这 | 高的 | 悬崖 | 的 | 这 | 半岛 | 的 |

['gæs'peɪ] .

| Gaspe | . |
|---|---|
| 加斯佩 | . |

"兰努夫再次看到了英国的土地——加斯佩半岛高耸的悬崖。"

['gæs'peɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ʌltɪmə] ['θjʊli] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mætɪŋli] [ænd; ənd] - [hæd; həd]

| Gaspe | — | that | was | the | ultima | Thule | to | which | Mattingley | and | Carterette | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 加斯佩 | — | 那 | 曾是 | 这 | 终极 | 图勒 | 到 | 哪个 | 马廷利 | 和 | - | 有 |

[gɒn] .

| gone | . |
|---|---|
| 已消失 | . |

加斯佩——那是马廷利和卡特雷特最终到达的图勒。

['prez(ə)ntli] , [æz; əz][ðə; ði][viːk'twɑːr] [keɪm] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [kəʊst] ,

| Presently | , | as | the | Victoire | came | nearer | to | the | coast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 作为 | 这 | 维克托瓦尔 | 来了 | 更近 | 到 | 这 | 海岸 | , |

这时，随着"胜利号"越来越靠近海岸，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ə; eɪ] [beɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [rɒk] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ænd; ənd] ,

| he | could | see | a | bay | and | a | great | rock | in | the | distance | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 看 | 一个 | 湾 | 和 | 一个 | 伟大的 | 岩石 | 在 | 这 | 距离 | , | 和 | , |

他可以看到远处有一个海湾和一块巨大的岩石，而且，

[æz; əz] [ðeɪ] [bɔː(r)][ɪn] [naʊ] ,

| as | they | bore | in | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 钻孔 | 在 | 现在 | , |

他们现在正钻进来，

[ðə; ði] [rɒk] [siːmd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][vɑːst] [wɔːl] ['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .

| the | rock | seemed | to | stretch | out | like | a | vast | wall | into | the | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 似乎 | 到 | 拉紧 | 出去 | 喜欢 | 一个 | 广阔的 | 墙 | 进入 | 这 | 海湾 | . |

那块岩石仿佛一道巨大的墙，一直延伸到海湾中。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ɒn][maː] - ,

| As | he | stood | watching | and | leaning | on | ma | couzaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 站立 | 观看 | 和 | 倾斜 | 在 | 玛 | - | , |

他站在那里，一边看着，一边靠在我的表妹身上，

[ə; eɪ]['seɪlə(r)][nɪə(r)][hɪm] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] [pɜːrs] .

| a | sailor | near | him | said | that | the | bay | and | the | rock | were | called | Perce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 水手 | 靠近 | 他 | 说 | 那 | 这 | 湾 | 和 | 这 | 岩石 | 是 | 称为 | 珀斯 | . |

他附近的一名水手说，这个海湾和岩石叫做珀斯。

[pɜːrs] [beɪ] — [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][ɪg'zækt] [pɔɪnt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] ['ɛliː] ['mætɪŋli] [ænd; ənd]

| Perce | Bay | — | that | was | the | exact | point | for | which | Elie | Mattingley | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀斯 | 湾 | — | 那 | 曾是 | 这 | 精确的 | 观点 | 为了 | 哪个 | 埃利 | 马廷利 | 和 |

- [hæd; həd] [seɪld] [wɪð] [sɪ'bætʃən] - .

| Carterette | had | sailed | with | Sebastian | Alixandre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 航行 | 和 | 塞巴斯蒂安 | - | . |

珀斯湾——那正是埃利·马廷利和卡特雷特与塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔航行的目标地点。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | strange | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|
| 如何 | 奇怪的 | 它 | 曾是 | ! |

真是太奇怪了！

[hiː; hi][hæd; həd] ['bɪdn] - [gʊd] - [baɪ] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| He | had | bidden | Carterette | good | - | bye | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 拜登 | - | 好的 | - | 再见 | 为了 | 曾经 | , |

他向卡特雷特永远告别了。

[jet] [feɪt] [hæd; həd] [naʊ] [brɔːt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [spɒt] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] .

| yet | fate | had | now | brought | him | to | the | very | spot | whither | she | had | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 命运 | 有 | 现在 | 带来 | 他 | 到 | 这 | 非常 | 点 | 往哪里去 | 她 | 有 | 已消失 | . |

然而，命运却将他带到了她去的地方。

[ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] [pɜːrs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɔːl] , [θriː] ['hʌndrəd] [fiːt] [haɪ] ,

| The | Rock | of | Perce | was | a | wall | , | three | hundred | feet | high | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岩石 | 的 | 珀斯 | 曾是 | 一个 | 墙 | , | 三 | 百 | 脚 | 高的 | , |

珀斯岩是一堵三百英尺高的墙，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz][æn; ən]['aɪlənd] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['prɒməntri] [laɪk]

| and | the | wall | was | an | island | that | had | once | been | a | long | promontory | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 墙 | 曾是 | 一个 | 岛 | 那 | 有 | 一次 | 到过 | 一个 | 长的 | 海角 | 喜欢 |

[ə; eɪ] ['bætlmənt] ,

| a | battlement | , |
|---|---|---|
| 一个 | 堞 | , |

而这道墙则像一座岛屿，它曾经是一条狭长的岬角，如同城垛一般。

['dʒʌtɪŋ] [aʊt] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [jɑːrdz]['ɪntuː][ðə; ði] [gʌlf] .

| jutting | out | hundreds | of | yards | into | the | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突出 | 出去 | 数百 | 的 | 码 | 进入 | 这 | 海湾 | . |

伸入海湾数百码远。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɪəst] [baɪ][æn; ən] ['ɑːtʃweɪ] .

| At | one | point | it | was | pierced | by | an | archway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 观点 | 它 | 曾是 | 穿孔 | 经过 | 一个 | 拱道 | . |

它曾被一道拱门穿过。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [ʃɪə(r)] ; [ɪts] [tɒp] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd]['lev(ə)l] .

| It | was | almost | sheer | ; | its | top | was | flat | and | level | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 几乎 | 透明 | ; | 它是 | 顶部 | 曾是 | 平坦的 | 和 | 等级 | . |

它几乎是透明的；它的顶部平坦。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['vɜːdʒə(r)] ; [ə'pɒn] [ðə; ði] [tɒp] ['sentʃəriz] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ]

| Upon | the | sides | there | was | no | verdure | ; | upon | the | top | centuries | had | made | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 侧面 | 那里 | 曾是 | 不 | 绿意盎然 | ; | 之上 | 这 | 顶部 | 几个世纪 | 有 | 制成 | 一个 |

[griːn] [fiːld] .

| green | field | . |
|---|---|---|
| 绿色的 | 场地 | . |

山坡两侧寸草不生；山顶历经数百年，已变成一片绿地。

[ðə; ði] [waɪld] [giːs] [æz; əz] [ðeɪ] [fluː] ['nɔːθwəd] , ['mɪriəd] [fl'ɒks] [ɒv; əv] [gʌlz] , ['gænɪt] , [ 'kɔːmərənt ]

| The | wild | geese | as | they | flew | northward | , | myriad | flocks | of | gulls | , | gannets | , | cormorants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒野 | 鹅 | 作为 | 他们 | 飞翔 | 向北 | , | 无数 | 羊群 | 的 | 海鸥 | , | 塘鹅 | , | 鸬鹚 |

,

,

,

向北飞去的野鹅，还有无数的海鸥、塘鹅、鸬鹚，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [faʊl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| and | all | manner | of | fowl | of | the | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 方式 | 的 | 鸡 | 的 | 这 | 海 | , |

以及各种各样的海鸟，

[hæd; həd] ['bɪldɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [rɪtʃ] [wɪð] [grɑːs] [ænd; ənd] [ʃrʌbz] .

| had | builded | upon | the | summit | until | it | was | rich | with | grass | and | shrubs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 已建成 | 之上 | 这 | 首脑 | 直到 | 它 | 曾是 | 富有的 | 和 | 草 | 和 | 灌木 | . |

人们在山顶上建造房屋，直到山顶长满了青草和灌木。

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [sent] [ðeə(r)] ['liːdʒənz] [hɪə(r)] [tuː; tə] ['bɪvuæk] ,

| The | nations | of | the | air | sent | their | legions | here | to | bivouac | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 的 | 这 | 空气 | 发送 | 他们的 | 军团 | 这里 | 到 | 露营 | , |

各国空军都派出了他们的军团来此驻扎。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɪskɔːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['læŋgwɪdʒ] [mait] [biː; bi] [hɜːd] [fɑː(r)] [aʊt] [tuː; tə] [siː] ,

| and | the | discord | of | a | hundred | languages | might | be | heard | far | out | to | sea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | Discord | 的 | 一个 | 百 | 语言 | 可能 | 是 | 听到 | 远的 | 出去 | 到 | 海 | , |

一百种语言交织在一起的嘈杂声，或许能传到遥远的海面上。

[fɑː(r)] [ɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [lænd] .

| far | in | upon | the | land | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 在 | 之上 | 这 | 土地 | . |

深入内陆。

[m'ɪliənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['reɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [ swɔːm ] [ðeə(r)] ;

| Millions | of | the | races | of | the | air | swarmed | there | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 百万 | 的 | 这 | 种族 | 的 | 这 | 空气 | 蜂拥而至 | 那里 | ; |

数以百万计的空中生物聚集在那里；

[æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [eə(r)] [ə'bʌv] [wɒz; wəz] ['daːkənd] [baɪ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

| at | times | the | air | above | was | darkened | by | clouds | of | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 时代 | 这 | 空气 | 多于 | 曾是 | 变暗 | 经过 | 云 | 的 | 他们 | . |

有时，上空会被它们形成的云层遮蔽，变得昏暗。

[nəʊ] [fɒg] - [bel] [ɒn] [ə; eɪ] [rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] [mait] [wɔːn] ['mærɪnəz] [mɔː(r)] ['ɒmɪnəsli] [ðæn; ðən]

| No | fog | - | bell | on | a | rock | - | bound | coast | might | warn | mariners | more | ominously | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 多雾路段 | - | 钟 | 在 | 一个 | 岩石 | - | 边界 | 海岸 | 可能 | 警告 | 水手们 | 更多的 | 不祥地 | 比 |

[ðiːz] [ bə'tæljən ] [ɒv; əv] [æd'ventʃəəz] [ɒn] [ðə; ði] [pɜːrs] [rɒk] .

| these | battalions | of | adventurers | on | the | Perce | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 营 | 的 | 冒险者 | 在 | 这 | 珀斯 | 岩石 | . |

岩石海岸上的任何雾钟都无法比珀斯岩上的这群冒险者更能给水手们带来不祥的警告。

[nəʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [hæd; həd] ['evə(r)] ['maʊntɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] .

| No | human | being | had | ever | mounted | to | this | eyrie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 人类 | 存在 | 有 | 曾经 | 安装 | 到 | 这 | 鹰巢 | . |

此前从未有人登上过这座鹰巢。

[ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['fɪʃəmən] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['jeləʊɪʃ] - [red] ['laɪmstəʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **Generations** | **of** | **fishermen** | **had** | **looked** | **upon** | **the** | **yellowish** | **-** | **red** | **limestone** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几代人 | 的 | 渔民 | 有 | 看起来 | 之上 | 这 | 淡黄色 | - | 红色的 | 石灰石 | 的 | 这 |

[pɜːrs] [rɒk] [wɪð] [ə; eɪ] ['vælərəs] [aɪ] ,

| **Perce** | **Rock** | **with** | **a** | **valorous** | **eye** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 珀斯 | 岩石 | 和 | 一个 | 英勇的 | 眼睛 | , |

一代又一代的渔民都以英勇的目光注视着珀斯岩那黄红色的石灰岩。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [nɒt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['taɪni] ['klɪŋɪŋ] [huːf] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃæmwɑː] [ɔː(r)][waɪld]

| **but** | **it** | **would** | **seem** | **that** | **not** | **even** | **the** | **tiny** | **clinging** | **hoof** | **of** | **a** | **chamois** | **or** | **wild** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 不是 | 甚至 | 这 | 微小的 | 依恋 | 蹄 | 的 | 一个 | 麂皮 | 或者 | 荒野 |

[gəʊt] [maɪt] [faɪnd][ə; eɪ] ['fʊthəʊld] [ə'pɒn][ðə; ði] [streɪt] [saɪdz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| **goat** | **might** | **find** | **a** | **foothold** | **upon** | **the** | **straight** | **sides** | **of** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 山羊 | 可能 | 寻找 | 一个 | 立足点 | 之上 | 这 | 直的 | 侧面 | 的 | 它 | . |

但似乎即使是羚羊或野山羊那小小的、能紧紧抓住的蹄子，也无法在它笔直的侧面找到立足之地。

['rænʌlf] [wɒz; wəz] [raʊzd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [spel] [pɜːrs] [kɑːst]['əʊvə(r)] [hɪm] [baɪ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

| **Ranulph** | **was** | **roused** | **out** | **of** | **the** | **spell** | **Perce** | **cast** | **over** | **him** | **by** | **seeing** | **the** | **British** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 曾是 | 唤醒 | 出去 | 的 | 这 | 拼写 | 珀斯 | 投掷 | 超过 | 他 | 经过 | 看到 | 这 | 英国 |

[flæg][ə'pɒn][ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] ['entərɪŋ] .

| **flag** | **upon** | **a** | **building** | **by** | **the** | **shore** | **of** | **the** | **bay** | **they** | **were** | **now** | **entering** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 旗帜 | 之上 | 一个 | 建筑 | 经过 | 这 | 支撑 | 的 | 这 | 湾 | 他们 | 是 | 现在 | 进入 | . |

兰努夫被珀西施的魔法所唤醒，因为他看到他们现在正进入的海湾岸边的一栋建筑物上飘扬着英国国旗。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [baʊnd] .

| **His** | **heart** | **gave** | **a** | **great** | **bound** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 心 | 给予 | 一个 | 伟大的 | 边界 | . |

他的心脏猛地一跳。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [flæg] [dɪ'faɪəntli] ['flaɪɪŋ] .

| **Yes** | **,** | **it** | **was** | **the** | **English** | **flag** | **defiantly** | **flying** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 它 | 曾是 | 这 | 英语 | 旗帜 | 公然挑衅 | 飞行 | . |

是的，那是英国国旗在傲然飘扬。

[ænd; ənd][mɔː(r)] — [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [əʊld] - ['paʊndə(r)] ['biːɪŋ] [treɪnd] [ɒn][ðə; ði] [ frentʃ ]

| **And** | **more** | **—** | **there** | **were** | **two** | **old** | **12** | **pounders** | **being** | **trained** | **on** | **the** | **French** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | — | 那里 | 是 | 二 | 老的 | - | 磅 | 存在 | 受过训练 | 在 | 这 | 法语 |

['skwɒdrən] .

| **squadron** | **.** |
|---|---|
| 中队 | . |

而且还有更多——法国中队正在训练两门老式 12 磅炮。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn] [jˈiəz] [ə; eɪ] [ləʊ] [lɑːf] [bɜːst] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

| **For** | **the** | **first** | **time** | **in** | **years** | **a** | **low** | **laugh** | **burst** | **from** | **his** | **lips** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 第一的 | 时间 | 在 | 年 | 一个 | 低的 | 笑 | 爆裂 | 从 | 他的 | 嘴唇 | . |

多年来，他第一次发出低沉的笑声。

" [əʊ][maɪ][grænd] [duː] , " [hiː; hi] [sed] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɜːzi] ['pætwɑː] ,

| **"** | **O** | **mai** | **grand** | **doux** | **,** | **"** | **he** | **said** | **in** | **the** | **Jersey** | **patois** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 麦 | 盛大 | doux | , | " | 他 | 说 | 在 | 这 | 球衣 | 方言 | , |

“O mai grand doux，”他用泽西岛方言说道。

" ['əʊnli][wʌn][mæn][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [duː; də] [ðæt] .

| **"** | **only** | **one** | **man** | **in** | **the** | **world** | **would** | **do** | **that** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 仅有的 | 一 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | 会 | 做 | 那 | . |

“世界上只有一个人会这样做。”

['əʊnli] ['ɛliː] ['mætɪŋli] !

| **Only** | **Elie** | **Mattingley** | **!** |
|---|---|---|---|
| 仅有的 | 埃利 | 马廷利 | ! |

只有 Elie Mattingley!

" [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ,
" At that moment ,
" 在 那 片刻 ,

“就在那一刻，

['mætɪŋli] [naʊ] ['ɪʃuːd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['wʊdn] ['fɪʃɪŋ] - [ʃed] [wɪð] [sɪ'bætʃən] - [ænd; ənd]
Mattingley now issued from a wooden fishing - shed with Sebastian Alixandre and
马廷利 现在 发布 从 一个 木制的 钓鱼 - 棚 和 塞巴斯蒂安 - 和
[θriː] ['ʌðə(r)z] [ɑːmd] [wɪð] ['mʌskɪt] ,
three others armed with muskets ,
三 其他的 武装 和 滑膛枪 ,

马廷利随后带着塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔和其他三名手持火枪的人员从一间木制渔棚里走了出来。

[ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɔːt] [ɒn] [wɪtʃ] [fluː] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['dʒɜːzi] [flægz] .
and passed to the little fort on which flew the British and Jersey flags .
和 通过了 到 这 小的 堡 在 哪个 飞翔 这 英国 和 球衣 旗帜 .

然后他们来到了那座小堡垒，堡垒上飘扬着英国和泽西岛的旗帜。

['rænʌlf] [hɜːd] [ə; eɪ] [gə'fɔː] [bɪ'haɪnd] .
Ranulph heard a guffaw behind .
拉努夫 听到 一个 哄笑 在后面 .

拉努夫听到身后传来一阵哄笑。

- , [ðə; ði] ['kæptɪn] , [kən'frʌntɪd] [hɪm] .
Richambeau , the captain , confronted him .
- , 这 队长 , 面对 他 .

队长里尚博与他对峙。

" [ðæts] [ə; eɪ][bɪg] ['splʌtə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɒt] , ['gʌnə(r)] , " [sed] [hiː; hi] .
" That's a big splutter in a little pot , gunner , " said he .
" 那就是 一个 大的 溅射 在 一个 小的 锅 , 炮手 , " 说 他 .

“那可是小锅里溅出的一大滩水花，炮手，”他说。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] .
He put his telescope to his eye .
他 放 他的 望远镜 到 他的 眼睛 .

他把望远镜举到眼前。

" [ðə; ði] [lɔːd] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] , " [hiː; hi] [kraɪd] , " ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [faɪt] [maɪ] [ʃɪp] !
" The Lord protect us , " he cried , " they're going to fight my ship !
" 这 主 保护 我们 , " 他 哭 , " 它们是 去 到 斗争 我的 船 !

“主啊，保佑我们！”他喊道，“他们要攻击我的船！”

" [hiː; hi] [lɑːft] [ə'gen] [tɪl] [ðə; ði] [tɪəz] [keɪm] .
" He laughed again till the tears came .
" 他 笑了 再次 直到 这 眼泪 来了 .

他又笑了起来，直到眼泪都出来了。

" [sʌn] [ɒv; əv]['piːtə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][drəʊl] [ðæt] — [ə; eɪ] [fɑːs] [ˌeɪ 'juː] ['diːəbl] !
" Son of Peter , but it is droll that — a farce au diable !
" 儿子 的 彼得 , 但 它 是 滑稽 那 — 一个 闹剧 au 迪亚布尔 !

“彼得之子，但这真是滑稽——一场魔鬼闹剧！”

[ðeɪ] [hæv; həv]['hjuːmə(r)] , [ðiːz] ['fɪʃə(r)] - [fəʊk] , [eɪ] , ['gʌnə(r)] ? "
They have humour , these fisher - folk , eh , gunner ? "
他们 有 幽默 , 这些 渔夫 - 民间 , 嗯 , 炮手 ? "

这些渔民真幽默，是吧，炮手?

" ['mætɪŋli] [wɪl] [faɪt] [juː; jʊ][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rænʌlf] ['kuːlli] .
" Mattingley will fight you just the same , " answered Ranulph coolly .
" 马廷利 将要 斗争 你 只是 这 相同的 , " 回答 拉努夫 冷静地 .

“马廷利还是会跟你打的，”拉努夫冷冷地回答道。

" [əʊ] [həʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] , [maɪ] ['gʌnə(r)] ? " [ɑːskt] - .

**" Oh ho , you know these people , my gunner ? " asked Richambeau .**

" 哦 何 , 你 知道 这些 人们 , 我的 炮手 ? " 问 - .

“哦吼，我的炮手，你认识这些人吗？”里尚博问道。

" [ɔːl] [maɪ] [laɪf] , " ['ɑːnsə(r)d] ['rænʌlf] , " [ænd; ənd] , [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

**" All my life , " answered Ranulph , " and , by your leave , I will tell you how .**

" 全部 我的 生活 , " 回答 拉努夫 , " 和 , 经过 你的 离开 , 我 将要 告诉 你 如何 .

“我一生都在这样做，”兰努夫回答说，“如果可以的话，我会告诉你我是如何做到的。”

" [nɒt] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [pə'mɪʃ(ə)n] , ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ,

**" Not waiting for permission , after the manner of his country ,**

" 不是 等待 为了 允许 , 后 这 方式 的 他的 国家 ,

“不等获得许可，就像他所在国家的做法一样”，

[hiː; hi] [təʊld] - [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːzi] [bɜːθ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ʌp] ,

**he told Richambeau of his Jersey birth and bringing up ,**

他 讲述 - 的 他的 球衣 出生 和 带来 向上 ,

他向里尚博讲述了他在新泽西州的出生和成长经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['vɪktɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presgæŋ] .

**and how he was the victim of the pressgang .**

和 如何 他 曾是 这 受害者 的 这 强征入伍 .

以及他如何成为强征入伍的受害者。

" ['veri] [gʊd] , " [sed] - .

**" Very good , " said Richambeau .**

" 非常 好的 , " 说 - .

“很好，”里尚博说。

" [juː; jʊ] ['dʒɜːzi] [fəʊk] [wɜː(r); wə(r)] [wʌns] ['frentʃmən] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ frentʃ ] [ə'gen] ,

**" You Jersey folk were once Frenchmen , and now that you're French again ,**

" 你 球衣 民间 是 一次 法国人 , 和 现在 那 你是 法语 再次 ,

“你们新泽西人曾经是法国人，现在你们又变回法国人了，

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [flæg] .

**you shall do something for the flag .**

你 将 做 某物 为了 这 旗帜 .

你应该为国旗做点什么。

[juː; jʊ] [siː] [ðæt] - - ['paʊndə(r)] ['jɒndə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] ?

**You see that 12 - pounder yonder to the right ?**

你 看 那 - - 重锤 远处 到 这 正确的 ?

你看到右边那条12磅重的鱼了吗?

['veri] [wel] , [dɪs'maʊnt] [ˌaɪ 'tiː] .

**Very well , dismount it .**

非常 出色地 , 下马 它 .

好的，把它卸下来。

[ðen] [wiːl; wil] [send] [ɪn] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [truːs] , [ænd; ənd] ['pɑːli] [wɪð] [ðɪs] ['mætɪŋli] ,

**Then we'll send in a flag of truce , and parley with this Mattingley ,**

然后 出色地 发送 在 一个 旗帜 的 休战 , 和 谈判 和 这 马廷利 ,

然后我们将送去休战旗，与马丁利进行谈判。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ dʒest ] [ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

**for his jests are worth attention and politeness .**

为了 他的 笑话 是 值得 注意力 和 礼貌 .

因为他的玩笑值得关注和礼貌对待。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [gʌn] — [nəʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] .

**There's a fellow at the gun — no , he has gone .**

有 一个 同伴 在 这 枪 — 不 , 他 有 已消失 .

枪旁有个家伙——不，他已经走了。

[dɪs'maʊnt] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd] [gʌn] [æt; ət] [wʌn] [ʃɒt] .

| **Dismount** | **the** | **right** | **-** | **hand** | **gun** | **at** | **one** | **shot** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下马 | 这 | 正确的 | - | 手 | 枪 | 在 | 一 | 射击 | . |

一枪卸下右手持枪。

['redi] [naʊ] .

| **Ready** | **now** | **.** |
|---|---|---|
| 准备好 | 现在 | . |

现在可以了。

[get] [ə; eɪ] [gʊd] [reɪndʒ] .

| **Get** | **a** | **good** | **range** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 得到 | 一个 | 好的 | 范围 | . |

选择合适的射程。

" [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [went] [θru:] - [maɪnd] [æz; əz] [ðə; ði] ['kæptɪn] [spəʊk] .

| **"** | **The** | **whole** | **matter** | **went** | **through** | **Ranulph's** | **mind** | **as** | **the** | **captain** | **spoke** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 所有的 | 事情 | 去 | 通过 | - | 头脑 | 作为 | 这 | 队长 | 辐 | . |

“船长说话的时候，兰努夫脑海里闪过整个事件的画面。”

[ɪf] [hi:; hi] [rɪ'fju:zd] [tu:; tə] ['faɪə(r)] , [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [strʌŋ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['jɑ:dɑ:m] ;

| **If** | **he** | **refused** | **to** | **fire** | **,** | **he** | **would** | **be** | **strung** | **up** | **to** | **the** | **yardarm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 拒绝 | 到 | 火 | , | 他 | 会 | 是 | 串 | 向上 | 到 | 这 | 横桁 | ; |

如果他拒绝开火，就会被吊在桅杆横桁上；

[ɪf] [hi:; hi] ['faɪəd] [ænd; ənd] [mɪst] , [pə'hæps] ['ʌðə(r)] ['gʌnə(r)] [wʊd] ['faɪə(r)] ,

| **if** | **he** | **fired** | **and** | **missed** | **,** | **perhaps** | **other** | **gunners** | **would** | **fire** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 被解雇 | 和 | 错过 | , | 也许 | 其他 | 炮手 | 会 | 火 | , |

如果他开枪但没打中，或许其他炮手也会开火。

[ænd; ənd] [wʌns] ['stɑ:tɪd] [ðeɪ] [maɪt] [reɪz] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊst] .

| **and** | **once** | **started** | **they** | **might** | **raze** | **the** | **fishing** | **-** | **post** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一次 | 开始 | 他们 | 可能 | 夷 | 这 | 钓鱼 | - | 邮政 | . |

一旦开工，他们可能会夷平渔站。

[ɪf] [hi:; hi] [ ˌdis'maʊnt ] [ðə; ði] [gʌn] , [ðə; ði] ['mætə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [rɪ'meɪn] ['əʊnli] [ə; eɪ] [dʒest] ,

| **If** | **he** | **dismounted** | **the** | **gun** | **,** | **the** | **matter** | **would** | **probably** | **remain** | **only** | **a** | **jest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 下马 | 这 | 枪 | , | 这 | 事情 | 会 | 大概 | 保持 | 仅有的 | 一个 | 笑话 | , |

如果他卸下机枪，这件事可能就只会变成一个玩笑了。

[fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [jet] - [rɪ'gɑ:dɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

| **for** | **such** | **as** | **yet** | **Richambeau** | **regarded** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这样的 | 作为 | 然而 | - | 认为 | 它 | . |

但里尚博却这样看待它。

['rænʌlf] ['ɔ:dəd] [ðə; ði] ['tæk(ə)l] [ænd; ənd] ['bri:tʃɪŋ] [kɑ:st] [ə'weɪ] , [hæd; həd] [ɒf] [ðə; ði] ['eɪprən] ,

| **Ranulph** | **ordered** | **the** | **tackle** | **and** | **breechings** | **cast** | **away** | **,** | **had** | **off** | **the** | **apron** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 订购 | 这 | 处理 | 和 | 突破 | 投掷 | 离开 | , | 有 | 离开 | 这 | 围裙 | , |

['prɪkt] [ə; eɪ] ['kɑ:trɪdʒ] ,

| **pricked** | **a** | **cartridge** | **,** |
|---|---|---|---|
| 刺痛 | 一个 | 墨盒 | , |

兰努夫下令扔掉渔具和马裤，脱下围裙，扎破一颗子弹。

[praɪmd] , [bru:zd] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [ðə; ði] [vent] .

| **primed** | **,** | **bruised** | **the** | **priming** | **,** | **and** | **covered** | **the** | **vent** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已准备 | , | 瘀伤 | 这 | 底漆 | , | 和 | 涵盖 | 这 | 发泄 | . |

涂上底漆，弄脏了底漆层，然后盖住了通风口。

[ðen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [reɪndʒ] ['stedəli] , ['kwaɪətli] .

| **Then** | **he** | **took** | **his** | **range** | **steadily** | **,** | **quietly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 采取 | 他的 | 范围 | 稳步 | , | 悄悄 | . |

然后他沉着冷静地进行了射击练习。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɪsk] [wɪnd] ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [saʊθ] — [hiː; hɪ][mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)]

| There | was | a | brisk | wind | blowing | from | the | south | — | he | must | allow | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 轻快 | 风 | 吹 | 从 | 这 | 南 | — | 他 | 必须 | 允许 | 为了 |

[ðæt] ;

| that | ; |
|---|---|
| 那 | ; |

南风凛冽——他必须考虑到这一点；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɒpt] ['sʌmwɒt] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] [baɪ][ðə; ðɪ] [pɜːtʃ] [rɒk] — [hiː; hɪ]

| but | the | wind | was | stopped | somewhat | in | its | course | by | the | Perch | Rock | — | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 风 | 曾是 | 停止 | 有些 | 在 | 它是 | 课程 | 经过 | 这 | 栖息 | 岩石 | — | 他 |

[mʌst; məst] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

| must | allow | for | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 必须 | 允许 | 为了 | 那 | . |

但风的路径被鲈鱼岩阻挡了一部分——他必须考虑到这一点。

[ɔːl] [wɒz; wəz] ['redɪ] .

| All | was | ready | . |
|---|---|---|---|
| 全部 | 曾是 | 准备好 | . |

一切准备就绪。

['sʌd(ə)nlɪ] [ə; eɪ] [gɜːl] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] .

| Suddenly | a | girl | came | running | round | the | corner | of | the | building | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 一个 | 女孩 | 来了 | 跑步 | 圆形的 | 这 | 角落 | 的 | 这 | 建筑 | . |

突然，一个女孩从楼角跑了过来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - .

| It | was | Carterette | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | . |

是卡特雷特。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [raɪt] - [hænd] [gʌn] .

| She | was | making | for | the | right | - | hand | gun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 制作 | 为了 | 这 | 正确的 | - | 手 | 枪 | . |

她正走向右边的枪。

['rænʌlf] ['stɑːtɪd] , [ðə; ðɪ][hænd] [ðæt] [held] [ðə; ðɪ] [mætʃ] ['trembld] .

| Ranulph | started | , | the | hand | that | held | the | match | trembled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 开始 | , | 这 | 手 | 那 | 握住 | 这 | 匹配 | 颤抖 | . |

拉努夫开始行动，握着火柴的手颤抖起来。

" ['faɪə(r)] , [juː; jʊ] [fuːl] , [ɔː(r)] [jʊl] [kɪl] [ðə; ðɪ][gɜːl] ! " [kraɪd] - .

| " | Fire | , | you | fool | , | or | you'll | kill | the | girl | ! | " | cried | Richambeau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 火 | , | 你 | 傻子 | , | 或者 | 你会 | 杀 | 这 | 女孩 | ! | " | 哭 | - | . |

“快点开火，你这个蠢货，不然你会把女孩烧死的！”里尚博喊道。

['rænʌlf] [leɪd] [ə; eɪ][hænd][ɒn] [hɪm'self] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

| Ranulph | laid | a | hand | on | himself | as | it | were | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 铺设 | 一个 | 手 | 在 | 他自己 | 作为 | 它 | 是 | . |

兰努夫仿佛把手放在了自己身上。

['evrɪ] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdɪ] [ 'tɪŋgl ] , [hɪz; ɪz] [legz] ['trembld] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [aɪ] [wɒz; wəz] ['stedɪ] .

| Every | nerve | in | his | body | tingled | , | his | legs | trembled | , | but | his | eye | was | steady | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 神经 | 在 | 他的 | 身体 | 刺痛 | , | 他的 | 腿 | 颤抖 | , | 但 | 他的 | 眼睛 | 曾是 | 稳定的 | . |

他全身每一根神经都感到刺痛，双腿颤抖，但他的目光却很坚定。

[hiː; hɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [saɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ['kuːlli] , [ðen] [bluː] [ɒn][ðə; ðɪ] [mætʃ] .

| He | took | the | sight | once | more | coolly | , | then | blew | on | the | match | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 这 | 视线 | 一次 | 更多的 | 冷静地 | , | 然后 | 吹 | 在 | 这 | 匹配 | . |

他再次冷静地看了一眼，然后吹灭了火柴。

[naʊ] [ðə; ði][gɜːl][wɒz; wəz] [wɪˈðɪn] [ˈθɜːti] [fiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

| **Now** | **the** | **girl** | **was** | **within** | **thirty** | **feet** | **of** | **the** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 这 | 女孩 | 曾是 | 之内 | 三十 | 脚 | 的 | 这 | 枪 | . |

现在女孩距离枪只有三十英尺远。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [bluː] [ɒn][ðə; ði] [mætʃ] [əˈgen] , [ænd; ənd][ˈfaɪəd] .

| **He** | **quickly** | **blew** | **on** | **the** | **match** | **again** | **,** | **and** | **fired** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 迅速地 | 吹 | 在 | 这 | 匹配 | 再次 | , | 和 | 被解雇 | . |

他迅速再次吹灭火柴，然后开火。

[wen] [ðə; ði] [smәʊk] [klɪəd] [əˈweɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [gʌn] [wɒz; wəz] [ ˌdisˈmaunt ] ,

| **When** | **the** | **smoke** | **cleared** | **away** | **he** | **saw** | **that** | **the** | **gun** | **was** | **dismounted** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 抽烟 | 已清除 | 离开 | 他 | 锯 | 那 | 这 | 枪 | 曾是 | 下马 | , |

烟雾散去后，他发现那门炮已经被卸下来了。

[ænd; ənd] [nɒt] [ten] [fiːt] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] - [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈdeɪzɪdlɪ] .

| **and** | **not** | **ten** | **feet** | **from** | **it** | **stood** | **Carterette** | **looking** | **at** | **it** | **dazedly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 十 | 脚 | 从 | 它 | 站立 | - | 寻找 | 在 | 它 | 茫然地 | . |

离它不到十英尺的地方站着卡特雷特，她茫然地望着它。

[hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] [lɑːf] [bɪˈhaɪnd][hɪm] .

| **He** | **heard** | **a** | **laugh** | **behind** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 一个 | 笑 | 在后面 | 他 | . |

他听到身后传来笑声。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] - [ˈwɔːkɪŋ] [əˈweɪ] , [ˈtelɪskəʊp] [ˈʌndə(r)] [ɑːm] ,

| **There** | **was** | **Richambeau** | **walking** | **away** | **,** | **telescope** | **under** | **arm** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | - | 步行 | 离开 | , | 望远镜 | 在下面 | 手臂 | , |

只见里尚博抱着望远镜走开了。

[ˈiːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði][ˈʌðə(r)] - - [ˈpaʊndə(r)][ɒn] [ʃɔː(r)] [rɪˈplaɪd] [ˈimpjudəntli] [tuː; tə][ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi]

| **even** | **as** | **the** | **other** | **12** | **-** | **pounder** | **on** | **shore** | **replied** | **impudently** | **to** | **the** | **gun** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 其他 | - | - | 重锤 | 在 | 支撑 | 回复 | 厚颜无耻地 | 到 | 这 | 枪 | 他 |

[hæd; həd][ˈfaɪəd] .

| **had** | **fired** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 被解雇 | . |

而岸上另一门 12 磅炮则肆无忌惮地回应了他开的炮。

" [ə; eɪ] [gʊd] [eɪm] , " [hiː; hi] [hɜːd] - [seɪ] , [dʒɜːrkɪŋ][ə; eɪ][ˈfɪŋgə(r)] [ˈbækwəd] [təˈwɔːdz] [hɪm] .

| **"** | **A** | **good** | **aim** | **,** | **"** | **he** | **heard** | **Richambeau** | **say** | **,** | **jerking** | **a** | **finger** | **backward** | **towards** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 好的 | 目的 | , | " | 他 | 听到 | - | 说 | , | 抽搐 | 一个 | 手指 | 落后 | 向 | 他 | . |

“瞄准得不错，”他听到里尚博说着，同时朝他后方竖起一根手指。

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ðen] ?

| **Was** | **it** | **then** | **?** |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 它 | 然后 | ? |

当时是这样吗?

[sed] [ˈrænʌlf] [tuː; tə] [hɪmˈself] ; [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈdiːd] ?

| **said** | **Ranulph** | **to** | **himself** | **;** | **was** | **it** | **indeed** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 拉努夫 | 到 | 他自己 | ; | 曾是 | 它 | 的确 | ? |

拉努夫心想：真是这样吗?

[ˌbiː ˈeɪ][suː] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [ʃɒt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈevə(r)][ˈfaɪə(r)] [əˈgenst] [ɔːt] [ˈɪŋglɪʃ] , [hɪə(r)]

| **Ba** | **su** | **,** | **it** | **was** | **the** | **last** | **shot** | **he** | **would** | **ever** | **fire** | **against** | **aught** | **English** | **,** | **here** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴 | 苏 | , | 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 射击 | 他 | 会 | 曾经 | 火 | 反对 | 零 | 英语 | , | 这里 |

[ɔː(r)] [ˌelsˈweə(r)] .

| **or** | **elsewhere** | **.** |
|---|---|---|
| 或者 | 别处 | . |

巴苏，这是他最后一次向英国人开枪，无论是在这里还是在其他地方。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [bəʊt] ['drɔːɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][flæg][ɒv; əv] [truːs] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv]

| **Presently** | **he** | **saw** | **a** | **boat** | **drawing** | **away** | **with** | **the** | **flag** | **of** | **truce** | **in** | **the** | **hands** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | 他 | 锯 | 一个 | 船 | 绘画 | 离开 | 和 | 这 | 旗帜 | 的 | 休战 | 在 | 这 | 双手 | 的 |

[ə; eɪ] [suːz] - [leftenənt] .

| **a** | **sous** | **-** | **lieutenant** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 深 | - | 中尉 | . |

这时，他看到一艘船正驶离，船上有一名少尉拿着休战旗。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [meɪd] [ʌp] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] - [naɪt] .

| **His** | **mind** | **was** | **made** | **up** | **;** | **he** | **would** | **escape** | **to** | **-** | **night** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头脑 | 曾是 | 制成 | 向上 | ; | 他 | 会 | 逃脱 | 到 | - | 夜晚 | . |

他下定决心，今晚就要逃走。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] .

| **His** | **place** | **was** | **there** | **beside** | **his** | **fellow** | **-** | **countrymen** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 地方 | 曾是 | 那里 | 旁 | 他的 | 同伴 | - | 同胞们 | . |

他的位置就在那里，和他的同胞们在一起。

[hiː; hi] [m'əʊʃənd] [ə'weɪ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌn] .

| **He** | **motioned** | **away** | **the** | **men** | **of** | **the** | **gun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 示意 | 离开 | 这 | 男人 | 的 | 这 | 枪 | . |

他示意持枪的人走开。

[hiː; hi] [wʊd] [ləʊd] [mɑː] - [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] .

| **He** | **would** | **load** | **ma** | **couzaine** | **himself** | **for** | **the** | **last** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 加载 | 玛 | - | 他自己 | 为了 | 这 | 最后的 | 时间 | . |

他会亲自最后一次为我的表弟装卸行李。

[æz; əz][hiː; hi] [spʌndʒd] [ðə; ði] [gʌn] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] .

| **As** | **he** | **sponged** | **the** | **gun** | **he** | **made** | **his** | **plans** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 海绵 | 这 | 枪 | 他 | 制成 | 他的 | 计划 | . |

他一边用海绵擦拭枪身，一边盘算着自己的计划。

[swɪʃ] - [swɒʃ] [ðə; ði] [spʌndʒ] - [staːf] [ræn][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] — [hiː; hi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [stiːl] [ə'weɪ]

| **Swish** | **-** | **swash** | **the** | **sponge** | **-** | **staff** | **ran** | **in** | **and** | **out** | **—** | **he** | **would** | **try** | **to** | **steal** | **away** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗖嗖 | - | 挥舞 | 这 | 海绵 | - | 职员 | 跑 | 在 | 和 | 出去 | — | 他 | 会 | 尝试 | 到 | 偷 | 离开 |

[æt; ət][dɒg] - [wɒtʃ] .

| **at** | **dog** | **-** | **watch** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 狗 | - | 手表 | . |

海绵棒嗖嗖地跑进跑出——他会试图偷偷溜出去看狗。

[hiː; hi] [strʌk] [ðə; ði] [spʌndʒ] ['smɑːtli] [ɒn][mɑː] - ['mʌzl] ,

| **He** | **struck** | **the** | **sponge** | **smartly** | **on** | **ma** | **couzaine's** | **muzzle** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 击 | 这 | 海绵 | 聪明地 | 在 | 玛 | - | 枪口 | , |

他用海绵狠狠地抽打了我表妹的嘴巴。

['klenzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [slaɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ænd; ənd] [swɪm]

| **cleansing** | **it** | **—** | **he** | **would** | **have** | **to** | **slide** | **into** | **the** | **water** | **like** | **a** | **rat** | **and** | **swim** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清洁 | 它 | — | 他 | 会 | 有 | 到 | 滑动 | 进入 | 这 | 水 | 喜欢 | 一个 | 鼠 | 和 | 游泳 |

['veri] ['spftli] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| **very** | **softly** | **to** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 轻轻 | 到 | 这 | 支撑 | . |

清洗它——他必须像老鼠一样滑入水中，轻轻地游到岸边。

[hiː; hi] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːtrɪdʒ] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

| **He** | **reached** | **for** | **a** | **fresh** | **cartridge** | **,** | **and** | **thrust** | **it** | **into** | **the** | **throat** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 达到 | 为了 | 一个 | 新鲜的 | 墨盒 | , | 和 | 推力 | 它 | 进入 | 这 | 喉 | 的 | 这 |

[gʌn] ,

| **gun** | **,** |
|---|---|
| 枪 | , |

他伸手去拿一颗新的子弹，把它塞进枪膛。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [siːm] [wɒz; wəz][leɪd] ['daʊnwədz] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

| and | as | the | seam | was | laid | downwards | he | said | to | himself | that | he | could |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 接缝 | 曾是 | 铺设 | 向下 | 他 | 说 | 到 | 他自己 | 那 | 他 | 可以 |

[swɪm] ['ʌndə(r)]['wɔːtə(r)] ,

| swim | under | water | , |
|---|---|---|---|
| 游泳 | 在下面 | 水 | , |

当缝线向下铺设时，他心想自己可以潜水了。

[ɪf] [dɪ'skʌvəd] [æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði][viːk'twɑːr] .

| if | discovered | as | he | left | the | Victoire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 发现 | 作为 | 他 | 左边 | 这 | 维克托瓦尔 | . |

如果在他离开胜利号时被发现。

[æz; əz][hiː; hi] [ʌn'stɒpt] [ðə; ði] [tʌtʃ] - [həʊl] [ænd; ənd] [traɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['praɪmɪŋ] - ['waɪə(r)] ['weðə(r)]

| As | he | unstopped | the | touch | - | hole | and | tried | with | the | priming | - | wire | whether |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 势不可挡 | 这 | 触碰 | - | 洞 | 和 | 尝试 | 和 | 这 | 底漆 | - | 金属丝 | 无论 |

[ðə; ði] ['kɑːtrɪdʒ] [wɒz; wəz] [həʊm] ,

| the | cartridge | was | home | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 墨盒 | 曾是 | 家 | , |

他打开火门，用引线试了试弹药筒是否装好。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [stʌnd] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [θɔːt] .

| he | was | stunned | by | a | fresh | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 目瞪口呆 | 经过 | 一个 | 新鲜的 | 想法 | . |

他被一个全新的想法震惊了。

- [wʊd] [send] [ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] [men] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

| Richambeau | would | send | a | squad | of | men | to | search | for | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 发送 | 一个 | 队 | 的 | 男人 | 到 | 搜索 | 为了 | 他 | , |

里尚博会派一队人马去搜寻他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [faʊnd] [ðeɪ] [wʊd] ['prɒbəbli] [reɪz] [ðə; ði][pəʊst] , [ɔː(r)] [teɪk] [ɪts]

| and | if | he | was | not | found | they | would | probably | raze | the | Post | , | or | take | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 他 | 曾是 | 不是 | 成立 | 他们 | 会 | 大概 | 夷 | 这 | 邮政 | , | 或者 | 拿 | 它是 |

['piːp(ə)l] ['prɪznər] .

| people | prisoners | . |
|---|---|---|
| 人们 | 囚犯 | . |

如果找不到他，他们可能会夷平邮局，或者俘虏邮局里的人。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði]['eɪprən] ['keəfəli] [ɒn][mɑː] - ,

| As | he | put | the | apron | carefully | on | ma | couzaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 放 | 这 | 围裙 | 小心 | 在 | 玛 | - | , |

他小心翼翼地把围裙套在妹妹身上，

[hiː; hi] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [teɪk] ['refjuːdʒ] [wɪð] [ðə; ði] - .

| he | determined | that | he | could | not | take | refuge | with | the | Mattingleys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 决定 | 那 | 他 | 可以 | 不是 | 拿 | 避难所 | 和 | 这 | - | . |

他断定自己不能投奔马廷利一家。

['naɪðə(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][duː; də][tuː; tə] [meɪk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wʊdz] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'tɪəriə(r)] ,

| Neither | would | it | do | to | make | for | the | woods | of | the | interior | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 会 | 它 | 做 | 到 | 制作 | 为了 | 这 | 树林 | 的 | 这 | 内部的 | , |

前往内陆树林也不可行。

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] - [maɪt] [rɪ'vendʒ] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊst] .

| for | still | Richambeau | might | revenge | himself | on | the | fishing | - | post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 仍然 | - | 可能 | 复仇 | 他自己 | 在 | 这 | 钓鱼 | - | 邮政 | . |

里尚博仍然有可能在渔站进行报复。

[wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

| What | was | to | be | done | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 到 | 是 | 完毕 | ? |

该怎么办?

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['helpləsli] [ɒn] [pɜːrs] [rɒk] .

| He | turned | his | eyes | helplessly | on | Perce | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 他的 | 眼睛 | 无助地 | 在 | 珀斯 | 岩石 | . |

他无奈地将目光转向珀斯岩。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] .

| As | he | looked | , | a | new | idea | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 看起来 | , | 一个 | 新的 | 主意 | 来了 | 到 | 他 | . |

他环顾四周，突然想到了一个新主意。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][get][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ðæt] ['mæsɪv] [wɔːl] ,

| If | only | he | could | get | to | the | top | of | that | massive | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 仅有的 | 他 | 可以 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 大量的 | 墙 | , |

如果他能爬到那堵高墙的顶端就好了。

[nɒt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fliːts] [kʊd; kəd] [dɪs'lɒdʒ] [hɪm] .

| not | a | hundred | fleets | could | dislodge | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 一个 | 百 | 舰队 | 可以 | 松动 | 他 | . |

即使一百支舰队也无法将他驱逐。

[wʌn] ['mʌskɪt] [kʊd; kəd] [dɪ'fiːt] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] [ɒv; əv] ['eni] ['ɑːmi] .

| One | musket | could | defeat | the | forlorn | hope | of | any | army | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 滑膛枪 | 可以 | 击败 | 这 | 绝望 | 希望 | 的 | 任何 | 军队 | . |

一支火枪就能粉碎任何军队渺茫的希望。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] ['refjuːdʒ] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ,

| Besides | , | if | he | took | refuge | on | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 如果 | 他 | 采取 | 避难所 | 在 | 这 | 岩石 | , |

此外，如果他躲在岩石上，

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [grʌdʒ] [ə'genst] [pɜːrs] ['vɪlɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ði] - , [ænd; ənd]

| there | could | be | no | grudge | against | Perce | village | or | the | Mattingleys | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 可以 | 是 | 不 | 怨恨 | 反对 | 珀斯 | 村庄 | 或者 | 这 | - | , | 和 |

- [wʊd] [nɒt] ['ɪndʒə(r)][ðem; ðəm] .

| Richambeau | would | not | injure | them | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 会 | 不是 | 损伤 | 他们 | . |

不可能对珀斯村或马廷利一家怀有任何怨恨，里尚博也不会伤害他们。

[hiː; hi] [aɪd] [ðə; ði] [wɔːl] ['kləʊsli] .

| He | eyed | the | wall | closely | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 眼睛 | 这 | 墙 | 密切 | . |

他仔细地打量着墙壁。

[ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [hɑːd] [laɪt] ,

| The | blazing | sunshine | showed | it | up | in | a | hard | light | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 炽烈 | 阳光 | 显示 | 它 | 向上 | 在 | 一个 | 难的 | 光 | , |

耀眼的阳光将它映照得格外刺眼。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['stʌdid] ['evri] [skweə(r)] [jɑːd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['telɪskəʊp] .

| and | he | studied | every | square | yard | of | it | with | a | telescope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 研究 | 每一个 | 正方形 | 院子 | 的 | 它 | 和 | 一个 | 望远镜 | . |

他用望远镜仔细观察了每一平方码。

[æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ðə; ði] [wɔːl] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ˌpɜːpən'dɪkjələ(r)] .

| At | one | point | the | wall | was | not | quite | perpendicular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一 | 观点 | 这 | 墙 | 曾是 | 不是 | 相当 | 垂直 | . |

有一段墙面并不完全垂直。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['ɔːlsəʊ] ['nærəʊ] [ledʒ] , [lʌmps] [ɒv; əv] [stəʊn] ,

| There | were | also | narrow | ledges | , | lumps | of | stone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 还 | 狭窄的 | 壁架 | , | 肿块 | 的 | 石头 | , |

还有狭窄的岩架和成块的石头，

['nætʃ(ə)rəl] [steps] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pɪnəklz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [grɪp] [ænd; ənd] [weə(r)] [mæn]

| **natural** | **steps** | **and** | **little** | **pinnacles** | **which** | **the** | **fingers** | **could** | **grip** | **and** | **where** | **man** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自然的 | 步骤 | 和 | 小的 | 巅峰 | 哪个 | 这 | 手指 | 可以 | 紧握 | 和 | 在哪里 | 男人 |

[mait] [rest] .

| **might** | **rest** | **.** |
|---|---|---|
| 可能 | 休息 | . |

天然的台阶和小山丘，手指可以抓握，人可以在上面休息。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

| **Yes** | **,** | **he** | **would** | **try** | **it** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 尝试 | 它 | . |

是的，他会尝试的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [lɑːst] ['kwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

| **It** | **was** | **the** | **last** | **quarter** | **of** | **the** | **moon** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 最后的 | 四分之一 | 的 | 这 | 月亮 | , |

那是月亮的下弦月，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ləʊ] [wen] [hiː; hi] [let] [hɪm'self] ['sɒftli] [daʊn] ['ɪntuː] [ðə; ði]

| **and** | **the** | **neaptide** | **was** | **running** | **low** | **when** | **he** | **let** | **himself** | **softly** | **down** | **into** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 神经肽 | 曾是 | 跑步 | 低的 | 什么时候 | 他 | 让 | 他自己 | 轻轻 | 向下 | 进入 | 这 |

['wɔːtə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [viːk'twɑːr] .

| **water** | **from** | **the** | **Victoire** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 水 | 从 | 这 | 维克托瓦尔 | . |

当他从"胜利号"上轻轻地跳入水中时，潮汐已经接近尾声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two )



[ðə; ði] ['blæŋkit] [taɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [held] [fuːd] [kept] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['ræʃ(ə)nz] ,

| **The** | **blanket** | **tied** | **on** | **his** | **head** | **held** | **food** | **kept** | **from** | **his** | **rations** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毯子 | 系 | 在 | 他的 | 头 | 握住 | 食物 | 保留 | 从 | 他的 | 口粮 | , |

他头上裹着的毯子里装着从口粮里省下来的食物。

[wɪð] [stəʊn] [ænd; ənd] [flɪnt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] .

| **with** | **stone** | **and** | **flint** | **and** | **other** | **things** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 石头 | 和 | 燧石 | 和 | 其他 | 事物 | . |

用石头、燧石和其他东西。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [siːn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [drɒpt] [əˈweɪ] ['kwaɪətli] [əˈstɜːn] ,

| **He** | **was** | **not** | **seen** | **,** | **and** | **he** | **dropped** | **away** | **quietly** | **astern** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 已见 | , | 和 | 他 | 掉落 | 离开 | 悄悄 | 倒车 | , |

他没有被人看见，悄无声息地从船尾消失了。

['getɪŋ] [klɪə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [viːk'twɑːr] [waɪl] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['pɑːʃəli] [əb'skjuəd] .

| **getting** | **clear** | **of** | **the** | **Victoire** | **while** | **the** | **moon** | **was** | **partially** | **obscured** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 获得 | 清除 | 的 | 这 | 维克托瓦尔 | 尽管 | 这 | 月亮 | 曾是 | 部分 | 模糊不清 | . |

趁着月亮部分被遮蔽，我们离开了维克托瓦号。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːʃn] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] .

| **Now** | **it** | **was** | **a** | **question** | **when** | **his** | **desertion** | **would** | **be** | **discovered** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 它 | 曾是 | 一个 | 问题 | 什么时候 | 他的 | 逃兵 | 会 | 是 | 发现 | . |

现在的问题是，他的逃兵行为何时会被发现。

[ɔːl] [hiː; hi] [ɑːskt] [wɒz; wəz] [tuː] [klɪə(r)] ['aʊəz] .

| **All** | **he** | **asked** | **was** | **two** | **clear** | **hours** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 他 | 问 | 曾是 | 二 | 清除 | 小时 | . |

他只要求两个小时的空闲时间。

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði] [diːd] [wʊd] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [klaɪm] [pɜːrs] [rɒk] [æt; ət] [ɔːl] .

| **By** | **that** | **time** | **the** | **deed** | **would** | **be** | **done** | **,** | **if** | **he** | **could** | **climb** | **Perce** | **Rock** | **at** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 那 | 时间 | 这 | 契据 | 会 | 是 | 完毕 | , | 如果 | 他 | 可以 | 爬 | 珀斯 | 岩石 | 在 | 全部 | . |

到那时，事情就完成了，前提是他能爬上珀斯岩。

[hiː; hi] [tʌtʃt] ['bɒtəm] .

| **He** | **touched** | **bottom** | **.** |
|---|---|---|---|
| 他 | 感动 | 底部 | . |

他触底了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [pɜːrs] [sændz] .

| **He** | **was** | **on** | **Perce** | **sands** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 珀斯 | 沙子 | . |

他当时在珀斯沙滩上。

[ðə; ði] ['blæŋkit] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] ['skeəsli] ['wetɪd] .

| **The** | **blanket** | **on** | **his** | **head** | **was** | **scarcely** | **wetted** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 毯子 | 在 | 他的 | 头 | 曾是 | 几乎 | 湿润 | . |

他头上的毯子几乎没湿。

[hiː; hi] [rʌŋ] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ænd; ənd] [ræn] ['sɒftli] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

| **He** | **wrung** | **the** | **water** | **out** | **of** | **his** | **clothes** | **,** | **and** | **ran** | **softly** | **up** | **the** | **shore** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拧干 | 这 | 水 | 出去 | 的 | 他的 | 衣服 | , | 和 | 跑 | 轻轻 | 向上 | 这 | 支撑 | . |

他拧干衣服上的水，轻轻地跑上岸。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi][wɒz; wəz][met][baɪ][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌkju: ju: 'aɪ][ˌvi: 'eɪ][lɑ:] !

| **Suddenly** | **he** | **was** | **met** | **by** | **a** | **cry** | **of** | **Qui** | **va** | **la** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 他 | 曾是 | 遇见 | 经过 | 一个 | 哭 | 的 | qui | va | 拉 | ! |

突然，他听到一声“Qui va la！”的喊声。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stɒpt] [ʃɔ:t] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['ɛli:] - ['beɪənət] .

| **and** | **he** | **stopped** | **short** | **at** | **the** | **point** | **of** | **Elie** | **Mattingley's** | **bayonet** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 停止 | 短的 | 在 | 这 | 观点 | 的 | 埃利 | - | 刺刀 | . |

他猛地停在了埃利·马廷利的刺刀前。

" [hʌʃ] ! " [sed] ['rænʌlf] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] .

| **"** | **Hush** | **!** | **"** | **said** | **Ranulph** | **,** | **and** | **gave** | **his** | **name** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嘘 | ! | " | 说 | 拉努夫 | , | 和 | 给予 | 他的 | 姓名 | . |

“嘘！”拉努夫说道，并报上了自己的名字。

['mætɪŋli] ['nɪəli] [drɒpt] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [ɪn] [sə'praɪz] .

| **Mattingley** | **nearly** | **dropped** | **his** | **musket** | **in** | **surprise** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马廷利 | 几乎 | 掉落 | 他的 | 滑膛枪 | 在 | 惊喜 | . |

马廷利吓了一跳，差点把手里的步枪掉在地上。

[hi:; hi] [su:n] [nju:] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv] - [mis'fɔ:tʃənz] ,

| **He** | **soon** | **knew** | **the** | **tale** | **of** | **Ranulph's** | **misfortunes** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 很快 | 知道 | 这 | 故事 | 的 | - | 不幸 | , |

他很快就听说了拉努夫的不幸遭遇。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [jet] [bi:n] [təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][plænz] [wen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]

| **but** | **he** | **had** | **not** | **yet** | **been** | **told** | **of** | **his** | **present** | **plans** | **when** | **there** | **came** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 不是 | 然而 | 到过 | 讲述 | 的 | 他的 | 展示 | 计划 | 什么时候 | 那里 | 来了 | 一个 |

[kwɪk] ['fʊtstep] ,

| **quick** | **footstep** | **,** |
|---|---|---|
| 快的 | 脚步 | , |

但他还没来得及告诉他目前的计划，就听到一阵急促的脚步声。

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][æt; ət][hɜ:(r); hə(r)] ['fɑ:.ðərz] [saɪd] .

| **and** | **Carterette** | **was** | **at** | **her** | **father's** | **side** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 曾是 | 在 | 她 | 父亲的 | 边 | . |

卡特雷特当时在她父亲身边。

[ˌʌn'laɪk] ['mætɪŋli] , [ʃi:; ʃi][dɪd][drɒp][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] ['rænʌlf] .

| **Unlike** | **Mattingley** | **,** | **she** | **did** | **drop** | **her** | **musket** | **at** | **the** | **sight** | **of** | **Ranulph** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 与此不同 | 马廷利 | , | 她 | 做过 | 降低 | 她 | 滑膛枪 | 在 | 这 | 视线 | 的 | 拉努夫 | . |

与马丁利不同，她一见到拉努夫就丢掉了手中的火枪。

[hɜ:(r); hə(r)][lɪps] ['əʊpənd] ,

| **Her** | **lips** | **opened** | **,** |
|---|---|---|---|
| 她 | 嘴唇 | 打开 | , |

她的嘴唇张开了，

[bʌt; bət][æt; ət][fɜ:st][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [spi:k] — [ðɪs] [wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evə(r)]

| **but** | **at** | **first** | **she** | **could** | **not** | **speak** | **—** | **this** | **was** | **more** | **than** | **she** | **had** | **ever** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 第一的 | 她 | 可以 | 不是 | 说话 | — | 这 | 曾是 | 更多的 | 比 | 她 | 有 | 曾经 |

[deəd] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)] ,

| **dared** | **hope** | **for** | **,** |
|---|---|---|---|
| 敢于 | 希望 | 为了 | , |

但起初她无法说话——这已经远远超出了她以往敢于奢望的程度。

[sɪns] [ðəʊz] [dɑ:k] [deɪz] [ɪn] ['dʒɜ:zi] .

| **since** | **those** | **dark** | **days** | **in** | **Jersey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 那些 | 黑暗的 | 天 | 在 | 球衣 | . |

自从新泽西岛的那些黑暗日子以来。

['rænʌlf] [hɪə(r)] !
**Ranulph here !**
拉努夫 这里 !

我是兰努夫!

[ʃi:; ʃi] [prest] [hɜ:(r); hə(r)][hændz][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [tu:; tə] [stɒp] [ɪts] [θrɒbɪŋ] .
**She pressed her hands to her heart to stop its throbbing .**
她 按下 她 双手 到 她 心 到 停止 它是 悸动 .

她双手按住胸口，试图止住那剧烈的跳动。

['prez(ə)ntli] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [tremblɪŋ] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [haʊ] ['rænʌlf] [hæd; həd]
**Presently she was trembling with excitement at the story of how Ranulph had**
目前 她 曾是 发抖 和 激动 在 这 故事 的 如何 拉努夫 有
[bi:n] [prest] [æt; ət][ˌes 'ti:] . ['meɪloʊ] ,
**been pressed at St . Malo ,**
到过 按下 在 英石 . 马洛 ,

她此刻正激动得浑身颤抖，因为听说了拉努夫在圣马洛受难的故事。

[ænd; ənd] , [ɔ:l] [ðæt] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] [ʌn'tɪl] [ðɪs] ['veri] [deɪ] .
**and , all that came after until this very day .**
和 , 全部 那 来了 后 直到 这 非常 天 .

以及此后直至今日发生的一切。

" [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] - , " [sed] ['mætɪŋli] .
**" Go along with Carterette , " said Mattingley .**
" 去 沿着 和 - , " 说 马廷利 .

“跟着卡特雷特走吧，”马廷利说道。

" - [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ; [hi:l] [help] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .
**" Alixandre is at the house ; he'll help you away into the woods .**
" - 是 在 这 房子 ; 地狱 帮助 你 离开 进入 这 树林 .

“阿利克桑德尔在家；他会带你进树林。”

" [æz; əz] ['rænʌlf] ['hʌrid] [ə'weɪ] [wɪð] - , [hi:; hi][təʊld][hɜ:(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .
**" As Ranulph hurried away with Carterette , he told her his design .**
" 作为 拉努夫 慌忙 离开 和 - , 他 讲述 她 他的 设计 .

“兰努夫带着卡特雷特匆匆离开时，向她讲述了他的设计。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɒpt] [ʃɔ:t] , " ['rænʌlf] - , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['vi:əməntli] , " [ju:; jʊ] [kænt]
**Suddenly she stopped short , " Ranulph Delagarde , " she said vehemently , " you can't**
突然 她 停止 短的 , " 拉努夫 - , " 她 说 强烈地 , " 你 不能
[klaɪm] [pɜ:tʃ] [rɒk] .
**climb Perch Rock .**
爬 栖息 岩石 .

她突然停了下来，“拉努夫·德拉加德，”她激动地说，“你不能攀登珀奇岩。”

[nəʊ][wʌn][hæz; həz]['evə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɒt][traɪ] .
**No one has ever done it , and you must not try .**
不 一 有 曾经 完毕 它 , 和 你 必须 不是 尝试 .

从来没有人这样做过，你也千万不要尝试。

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:; də]
**Oh , I know you are a great man , but you mustn't think you can do**
哦 , 我 知道 你 是 一个 伟大的 男人 , 但 你 不得 思考 你 能 做
[ðɪs] .
**this .**
这 .

我知道你是个很棒的人，但你千万别以为你能做到这件事。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [weə(r)] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][haɪd][ju:; jʊ] .
**You will be safe where we shall hide you .**
你 将要 是 安全的 在哪里 我们 将 隐藏 你 .

我们会把你藏起来，你会很安全的。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [klaɪm][ðə; ði] [rɒk] - [ɑː][nəʊ] , [ˌbiː ˈeɪ][suː] !

| You | shall | not | climb | the | rock | - | ah | no | , | ba | su | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将 | 不是 | 爬 | 这 | 岩石 | - | 啊 | 不 | , | ba | 苏 | ! |

你不能攀爬岩石——啊不，巴苏！

" [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][pəʊst] .

| " | He | pointed | towards | the | Post | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 尖 | 向 | 这 | 邮政 | . |

他指着邮报。

" [ðeɪ] [ˌwʊdnt] [liːv] [ə; eɪ] [stɪk] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][hɪd][ˌem ˈiː] .

| " | They | wouldn't | leave | a | stick | standing | there | if | you | hid | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 不会 | 离开 | 一个 | 戳 | 常设 | 那里 | 如果 | 你 | 隐藏 | 我 | . |

“如果你把我藏起来，他们连一根棍子都不会留下。”

[nəʊ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] . "

| No | , | I'm | going | to | the | top | of | the | rock | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 我是 | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 岩石 | . | " |

不，我要爬到岩石顶上去。

" [mæn] [duː] ['terəb(ə)l] !

| " | Man | doux | terrible | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 男人 | doux | 糟糕的 | ! |

“Man doux 太可怕了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ʃɪə(r)] [bɪˈwɪldəmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪnˈspaɪəd] .

| " | she | said | in | sheer | bewilderment | , | and | then | was | suddenly | inspired | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 在 | 透明 | 困惑 | , | 和 | 然后 | 曾是 | 突然 | 灵感 | . |

她茫然地说，然后突然灵光一闪。

[æt; ət][lɑːst][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] .

| At | last | her | time | had | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 她 | 时间 | 有 | 来 | . |

她的死期终于到了。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , " [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [pɜːtʃ]

| " | Pardingue | , | " | she | said | , | clutching | his | arm | , | " | if | you | go | to | the | top | of | Perch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | " | 她 | 说 | , | 紧握 | 他的 | 手臂 | , | " | 如果 | 你 | 去 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 栖息 |

“帕丁格，”她说着，抓住他的胳膊，“如果你去鲈鱼顶上……”

[rɒk] , [səʊ] [wɪl] [aɪ] !

| Rock | , | so | will | I | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 岩石 | , | 所以 | 将要 | 我 | ! |

摇滚吧，我也是！

" [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][hiː; hi]['ɔːlməʊst] [lɑːft] .

| " | In | spite | of | his | anxiety | he | almost | laughed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 尽管如此 | 的 | 他的 | 焦虑 | 他 | 几乎 | 笑了 | . |

尽管他很焦虑，但他几乎笑了出来。

" [bʌt; bət] [siː] — [bʌt; bət] [siː] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɒpt] ;

| " | But | see | — | but | see | , | " | he | said | , | and | his | voice | dropped | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 看 | — | 但 | 看 | , | " | 他 | 说 | , | 和 | 他的 | 嗓音 | 掉落 | ; |

“但是你看——但是你看，”他说，声音低了下来；

" [juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [steɪ] [ʌp] [ðeə(r)] [wɪð] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈləʊn] , [gɑːˈsɔːŋ] - .

| " | you | couldn't | stay | up | there | with | me | all | alone | , | garcon | Carterette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不能 | 停留 | 向上 | 那里 | 和 | 我 | 全部 | 独自的 | , | 加尔松 | - | . |

“你不能一个人和我待在上面，卡特雷特男仆。”

[ænd; ənd] - [wʊd] [biː; bi]['faɪərɪŋ][ɒn][juː; jʊ] [tuː] !

| And | Richambeau | would | be | firing | on | you | too | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | - | 会 | 是 | 射击 | 在 | 你 | 也 | ! |

里尚博也会向你开火！

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['kwɪkli] :

| " | She | was | very | angry | , | but | she | made | no | reply | , | and | he | continued | quickly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 曾是 | 非常 | 生气的 | , | 但 | 她 | 制成 | 不 | 回复 | , | 和 | 他 | 持续 | 迅速地 | : |

她非常生气，但没有回答，他便继续快速地说：

" [aɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [rɒk] [naʊ] .

| " | I'll | go | straight | to | the | rock | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 去 | 直的 | 到 | 这 | 岩石 | 现在 | . |

“我现在就直接去岩石那里。”

[wen] [ðeɪ] [mɪs] [ˌem 'iː] [ðɛəl] [biː; bi][ə; eɪ][pɒt] ['bɔɪlɪŋ] , [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] .

| When | they | miss | me | there'll | be | a | pot | boiling | , | you | may | believe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 错过 | 我 | 将会 | 是 | 一个 | 锅 | 沸腾 | , | 你 | 可能 | 相信 | . |

你或许会相信，当他们想念我的时候，就会有一场轩然大波。

[ɪf] [aɪ] [get] [ʌp] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| If | I | get | up | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 得到 | 向上 | , | " | 他 | 额外 | , |

“如果我起床，”他补充道，“

" [aɪl] [let][ə; eɪ] [strɪŋ] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rəʊp] [juː; jʊ][mʌst; məst] [get] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

| " | I'll | let | a | string | down | for | a | rope | you | must | get | for | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 让 | 一个 | 细绳 | 向下 | 为了 | 一个 | 绳索 | 你 | 必须 | 得到 | 为了 | 我 | . |

“我会放一根绳子下来，你要给我弄一根绳子来。”

[wʌns] [ɒn] [tɒp] [ðeɪ] [kænt] [hɜːt] [ˌem 'iː] ... .

| Once | on | top | they | can't | hurt | me | ... | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 在 | 顶部 | 他们 | 不能 | 伤害 | 我 | ... | . |

一旦占据上风，他们就伤不了我了……

[eɪ] [ben] , [ə; eɪ] - , - - ! "

| Eh | ben | , | A | bi'tot | , | gargon | Carterette | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 嗯 | 本 | , | 一个 | - | , | - | - | ! | " |

呃本，一个小家伙，gargon Carterette！ ”

" [əʊ][maɪ] [gʊd] !

| " | O | my | good | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 我的 | 好的 | ! |

“哦，我的天哪！

[əʊ][maɪ] [gʊd] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [muːd] .

| O | my | good | ! | " | said | the | girl | with | a | sudden | change | of | mood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 好的 | ! | " | 说 | 这 | 女孩 | 和 | 一个 | 突然 | 改变 | 的 | 情绪 | . |

“哦，我的天哪！”女孩突然情绪大变，说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [laɪk] [ðɪs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] — " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dæʃt] [ðə; ði]

| " | To | think | you | have | come | like | this | , | and | perhaps | — | " | But | she | dashed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 你 | 有 | 来 | 喜欢 | 这 | , | 和 | 也许 | — | " | 但 | 她 | 虚线 | 这 |

[tɪəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,

| tears | from | her | eyes | , |
|---|---|---|---|---|
| 眼泪 | 从 | 她 | 眼睛 | , |

“想到你竟然是这样来的，或许——”但她还是擦掉了眼角的泪水。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [gəʊ][ɒn] .

| and | bade | him | go | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 巴德 | 他 | 去 | 在 | . |

然后让他继续前进。

[ðə; ði] [taɪd] [wɒz; wəz] [wel] [aʊt] , [ðə; ði] [muːn] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] .

| The | tide | was | well | out | , | the | moon | shining | brightly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 潮 | 曾是 | 出色地 | 出去 | , | 这 | 月亮 | 灼灼 | 明亮地 | . |

潮水退得很远，月亮高挂天空，皎洁明亮。

['rænʌlf] [ri:tʃt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] , [ɪf] [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [skeɪld] [æt; ət][ɔ:l] ,

| Ranulph | reached | the | point | where | , | if | the | rock | was | to | be | scaled | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 达到 | 这 | 观点 | 在哪里 | , 如果 | | 这 | 岩石 | 曾是 | 到 | 是 | 缩放 | 在 | 全部 | , |

兰努夫意识到，如果一定要攀爬这块岩石，

[ðə; ði] [ə'sent] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] .

| the | ascent | must | be | made | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上升 | 必须 | 是 | 制成 | . |

必须攀登。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['ʃelvɪŋ] [weə(r)] ['fʊthəʊld] [maɪt] [bi:; bi][hæd; həd][baɪ][ə; eɪ]

| For | a | distance | there | was | shelving | where | foothold | might | be | had | by | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 距离 | 那里 | 曾是 | 货架 | 在哪里 | 立足点 | 可能 | 是 | 有 | 经过 | 一个 |

['fɪələs] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] [hed] [ænd; ənd][ʃʊə(r)] ['bæləns] .

| fearless | man | with | a | steady | head | and | sure | balance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无畏 | 男人 | 和 | 一个 | 稳定的 | 头 | 和 | 当然 | 平衡 | . |

有一段距离是架子，胆大心细、平衡感好的人可以在上面站稳脚跟。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [keɪm] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [fi:t] [weə(r)] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [drɔ:] [hɪm'self] [ʌp]

| After | that | came | about | a | hundred | feet | where | he | would | have | to | draw | himself | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 来了 | 关于 | 一个 | 百 | 脚 | 在哪里 | 他 | 会 | 有 | 到 | 画 | 他自己 | 向上 |

[baɪ] [ænd; ənd] [ 'krevis ] [hænd]['əʊvə(r)][hænd] ,

| by | juttings | and | crevices | hand | over | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 突出物 | 和 | 缝隙 | 手 | 超过 | 手 | , |

之后大约有一百英尺的路程，他必须手脚并用地抓住岩石和缝隙向上攀爬。

[weə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['pɑ:θweɪ] .

| where | was | no | natural | pathway | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 曾是 | 不 | 自然的 | 路径 | . |

那里原本没有天然路径。

[wəʊ] [bi:; bi][tu:; tə][hɪm] [ɪf] [hed] [gru:] ['dɪzi] , [fʊt] [slɪpt] , [ɔ:(r)] [streŋθ] [geɪv] [aʊt] ;

| Woe | be | to | him | if | head | grew | dizzy | , | foot | slipped | , | or | strength | gave | out | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 悲哀 | 是 | 到 | 他 | 如果 | 头 | 生长 | 晕眩的 | , | 脚 | 滑倒了 | , | 或者 | 力量 | 给予 | 出去 | ; |

他若头晕目眩、脚滑跌落或力竭而亡，那他可就遭殃了；

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi]['brəʊkən][tu:; tə] ['pi:sɪz] [ɒn][ðə; ði][hɑ:d][sænd] [bɪ'ləʊ] .

| he | would | be | broken | to | pieces | on | the | hard | sand | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 是 | 破碎的 | 到 | 件 | 在 | 这 | 难的 | 沙 | 以下 | . |

他会被摔得粉身碎骨，摔在下面的坚硬沙地上。

[ðæt] ['sekənd] [steɪdʒ] [wʌns] [pɑ:st] , [ðə; ði] [ə'sent] [ðens] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] [wʊd] [bi:; bi] ['i:zɪə] ;

| That | second | stage | once | passed | , | the | ascent | thence | to | the | top | would | be | easier | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 第二 | 阶段 | 一次 | 通过了 | , | 这 | 上升 | 因此 | 到 | 这 | 顶部 | 会 | 是 | 更轻松 | ; |

第二阶段一旦过去，接下来的登顶之路就会变得容易得多；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊ] ['nɪəli] [æz; əz] [sti:p] , [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][mɔ:(r)] [ledʒ] ,

| for | though | nearly | as | steep | , | it | had | more | ledges | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 几乎 | 作为 | 陡 | , | 它 | 有 | 更多的 | 壁架 | , |

虽然坡度几乎一样陡，但它的岩架更多。

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [feə(r)] ['vɑ:ntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊt] [laɪk] [ə; eɪ] ['maʊntən] [gəʊt] .

| and | offered | fair | vantage | to | a | man | with | a | foot | like | a | mountain | goat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提供 | 公平的 | 优势 | 到 | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 脚 | 喜欢 | 一个 | 山 | 山羊 | . |

并为一位脚像山羊一样的人提供了公平的视角。

['rænʌlf] [hæd; həd] [bi:n] [ə'lɒft] [ɔ:l] [ 'weðə ] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

| Ranulph | had | been | aloft | all | weathers | in | his | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 有 | 到过 | 高空 | 全部 | 天气 | 在 | 他的 | 时间 | , |

兰努夫一生中经历过各种天气状况。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][təʊz][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][ə'nʌðə(r)][mænz] [fʊt] , [ænd; ənd]['ʃʊrər] .

| and | his | toes | were | as | strong | as | another | man's | foot | , | and | surer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 脚趾 | 是 | 作为 | 强的 | 作为 | 其他 | 男人的 | 脚 | , | 和 | 确定 | . |

他的脚趾像男人的脚一样强壮有力，而且更加稳健。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] .

| He | started | . |
|---|---|---|
| 他 | 开始 | . |

他开始了。

[ðə; ði][təʊz] [kɔːt] [ɪn] [ 'krevis ] , [held][ɒn][tuː; tə] [ledʒ] , [gluːd] [ðəm'selvz] [ɒn][tuː; tə] [smuːð]

| The | toes | caught | in | crevices | , | held | on | to | ledges | , | glued | themselves | on | to | smooth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚趾 | 捕捉 | 在 | 缝隙 | , | 握住 | 在 | 到 | 壁架 | , | 胶合 | 他们自己 | 在 | 到 | 光滑的 |

['sɜːrfɪs] ;

| surfaces | ; |
|---|---|
| 表面 | ; |

脚趾卡在缝隙里，抓住岩石边缘，粘在光滑的表面上；

[ðə; ði] [niːz] [klʌŋ] [laɪk][ə; eɪ] [rʌf] - ['raɪdərz][tuː; tə][ə; eɪ]['sæd(ə)l] ; [ðə; ði][bɪg][hændz] ,

| the | knees | clung | like | a | rough | - | rider's | to | a | saddle | ; | the | big | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 膝盖 | 紧紧抓住 | 喜欢 | 一个 | 粗糙的 | - | 骑手的 | 到 | 一个 | 鞍 | ; | 这 | 大的 | 双手 | , |

膝盖像骑手紧紧抓住马鞍一样；大手，

[wen] [wʌns] [ðeɪ] [gɒt][ə; eɪ] ['pɜːtʃəs] , ['fɑːsənd] [laɪk][æn; ən][eə(r)] - [kʌp] .

| when | once | they | got | a | purchase | , | fastened | like | an | air | - | cup | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 一次 | 他们 | 得到 | 一个 | 购买 | , | 系紧 | 喜欢 | 一个 | 空气 | - | 杯子 | . |

一旦他们买到东西，就把它像气垫一样固定住。

['sləʊli] , ['sləʊli] [ʌp] , [fʊt] [baɪ] [fʊt] , [jɑːd] [baɪ] [jɑːd] , [ʌn'tɪl] [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns]

| Slowly | , | slowly | up | , | foot | by | foot | , | yard | by | yard | , | until | one | - | third | of | the | distance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 缓慢地 | 向上 | , | 脚 | 经过 | 脚 | , | 院子 | 经过 | 院子 | , | 直到 | 一 | - | 第三 | 的 | 这 | 距离 |

[wɒz; wəz] [klaɪmd] .

| was | climbed | . |
|---|---|---|
| 曾是 | 攀登 | . |

慢慢地，一步一步地，一码一码地往上爬，直到爬完了三分之一的距离。

[ðə; ði] [sə'spens] [ænd; ənd] [streɪn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪ'meʒərəbl] .

| The | suspense | and | strain | were | immeasurable | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 悬念 | 和 | 拉紧 | 是 | 无法估量的 | . |

那种悬念和紧张感难以言表。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [riːtʃt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ]

| But | he | struggled | on | and | on | , | and | at | last | reached | a | sort | of | flying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 挣扎 | 在 | 和 | 在 | , | 和 | 在 | 最后的 | 达到 | 一个 | 种类 | 的 | 飞行 |

['pɪnək(ə)l] [ɒv; əv] [rɒk] ,

| pinnacle | of | rock | , |
|---|---|---|---|
| 巅峰 | 的 | 岩石 | , |

但他坚持不懈地攀登，最终到达了一座仿佛飞翔的岩石尖峰。

[laɪk][ə; eɪ] [hʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃiːldz] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

| like | a | hook | for | the | shields | of | the | gods | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 钩 | 为了 | 这 | 盾牌 | 的 | 这 | 神 | . |

就像神盾的钩子一样。

[hɪə(r)][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'ləʊ] , [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [siː] - , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz]

| Here | he | ventured | to | look | below | , | expecting | to | see | Carterette | , | but | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 冒险 | 到 | 看 | 以下 | , | 期待 | 到 | 看 | - | , | 但 | 那里 | 曾是 |

['əʊnli][ðə; ði] [waɪt] [sænd] ,

| only | the | white | sand | , |
|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 这 | 白色的 | 沙 | , |

他冒险向下望去，本以为会看到卡特雷特，但看到的只有白色的沙滩。

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði] [lɒŋ] [wɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌlf] .

| and | no | sound | save | the | long | wash | of | the | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 声音 | 节省 | 这 | 长的 | 洗 | 的 | 这 | 海湾 | . |

除了海湾绵延不断的拍岸声，一片寂静。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [hɔːn] [ɒv; əv]['ærək; ə'ræk][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][dræŋk] .

| He | drew | a | horn | of | arrack | from | his | pocket | and | drank | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 一个 | 喇叭 | 的 | 亚力酒 | 从 | 他的 | 口袋 | 和 | 喝 | . |

他从口袋里掏出一角亚力酒，喝了起来。

[hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['hʌndrəd] [fiːt] [mɔː(r)][tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['hʌndrəd] [wʊd] [biː; bi]

| He | had | two | hundred | feet | more | to | climb | , | and | the | next | hundred | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 二 | 百 | 脚 | 更多的 | 到 | 爬 | , | 和 | 这 | 下一个 | 百 | 会 | 是 |

[ðə; ði] [greɪt] [ɔː'diːl] .

| the | great | ordeal | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 伟大的 | 考验 | . |

他还要爬两百英尺，而接下来的一百英尺将是真正的考验。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ə'gen] .

| He | started | again | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | 再次 | . |

他重新开始了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['trævelɪl] [ɪn'diːd] .

| This | was | travail | indeed | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 劳作 | 的确 | . |

这的确是一场苦战。

[hɪz; ɪz] [rʌf] ['fɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] [təʊz] , [hɑːd] [æz; əz] [hɔːn] ['ɔːlməʊst] , [bɪ'gæn] ['bliːdɪŋ] .

| His | rough | fingers | , | his | toes | , | hard | as | horn | almost | , | began | bleeding | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 粗糙的 | 手指 | , | 他的 | 脚趾 | , | 难的 | 作为 | 喇叭 | 几乎 | , | 开始 | 出血 | . |

他粗糙的手指，坚硬如角的脚趾，开始流血。

[wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] [hiː; hi] [swʌŋ] [kwaɪt] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,

| Once | or | twice | he | swung | quite | clear | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他 | 摇摆 | 相当 | 清除 | 的 | 这 | 墙 | , |

他有一两次挥杆完全脱离了墙壁，

['hæŋɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['ʃʊrər] ['fʊthəʊld] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] ,

| hanging | by | his | fingers | to | catch | a | surer | foothold | to | right | or | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绞刑 | 经过 | 他的 | 手指 | 到 | 抓住 | 一个 | 确定 | 立足点 | 到 | 正确的 | 或者 | 左边 | , |

他用手指勾住身体，试图向左或向右找到更稳固的立足点。

[ænd; ənd][dʒʌst] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [baɪ][æn; ən] [ɪntʃ] [ɔː(r)] [les] .

| and | just | getting | it | sometimes | by | an | inch | or | less | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 只是 | 获得 | 它 | 有时 | 经过 | 一个 | 英寸 | 或者 | 较少的 | . |

有时甚至只差一英寸或更少。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

| The | tension | was | terrible | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 紧张 | 曾是 | 糟糕的 | . |

气氛非常紧张。

[hɪz; ɪz] [hed] [siːmd] [tuː; tə] [swel] [ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [blʌd] :

| His | head | seemed | to | swell | and | fill | with | blood | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 头 | 似乎 | 到 | 膨胀 | 和 | 充满 | 和 | 血 | : |

他的头部似乎肿胀起来，充满了血液：

[ɒn][ðə; ði][tɒp] [ˌaɪ 'tiː] [ θrɔb ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst] .

| on | the | top | it | throbbed | till | it | was | ready | to | burst | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 顶部 | 它 | 悸动 | 直到 | 它 | 曾是 | 准备好 | 到 | 爆裂 | . |

顶部剧烈跳动，几乎要爆裂开来。

[hɪz; ɪz] [nek] [wɒz; wəz] ['eɪkɪŋ] ['hɒrəbli] [wɪð] ['kɒnstənt] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [ðə; ði] [skɪn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [niːz]

| His | neck | was | aching | horribly | with | constant | looking | up | , | the | skin | of | his | knees |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脖子 | 曾是 | 疼痛 | 糟糕透了 | 和 | 持续的 | 寻找 | 向上 | , | 这 | 皮肤 | 的 | 他的 | 膝盖 |

[wɒz; wəz] [gɒn] ,

| was | gone | , |
|---|---|---|
| 曾是 | 已消失 | , |

他因为经常抬头，脖子疼得厉害，膝盖上的皮都磨破了。

[hɪz; ɪz] ['æŋklz] [bruːzd] .

| his | ankles | bruised | . |
|---|---|---|---|
| 他的 | 脚踝 | 瘀伤 | . |

他的脚踝淤青了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [mʌst; məst] [kiːp] [ɒn] [tɪl] [hiː; hi] [gɒt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] , [ɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [fel] .

| But | he | must | keep | on | till | he | got | to | the | top | , | or | until | he | fell | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 必须 | 保持 | 在 | 直到 | 他 | 得到 | 到 | 这 | 顶部 | , | 或者 | 直到 | 他 | 跌倒 | . |

但他必须坚持下去，直到到达顶峰，或者直到跌落谷底。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [ɒn] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [driːm] ,

| He | was | fighting | on | now | in | a | kind | of | dream | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 斗争 | 在 | 现在 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 梦 | , |

他现在仿佛在梦中继续战斗，

[kwaɪt] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm] [ɔːl] ['juːʒuəl] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] .

| quite | apart | from | all | usual | feelings | of | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 相当 | 除 | 从 | 全部 | 通常 | 情怀 | 的 | 这 | 世界 | . |

完全脱离了世间一切寻常情感。

[ðə; ði] [ɜːθ] [ɪt'self] [siːmd] [fɑː(r)] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ tɔil ] [ə'mʌŋ] ['vɑːstnəs] ,

| The | earth | itself | seemed | far | away | , | and | he | was | toiling | among | vastnesses | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 地球 | 本身 | 似乎 | 远的 | 离开 | , | 和 | 他 | 曾是 | 辛勤劳作 | 之中 | 广袤无垠 | , |

地球本身似乎遥不可及，他正身处茫茫荒野之中辛勤劳作。

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] [wɪð] [kə'lɒs(ə)l] [freɪm] [ænd; ənd] [hjuːdʒ] , ['sprɔːlɪŋ] [lɪmz] .

| himself | a | giant | with | colossal | frame | and | huge | , | sprawling | limbs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 一个 | 巨大的 | 和 | 庞大 | 框架 | 和 | 巨大的 | , | 蔓延 | 四肢 | . |

他本人是个巨人，身形庞大，四肢粗壮。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['gruːsəm] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɪz] [æn; ən] [ɪ'luːsɪv] ,

| It | was | like | a | gruesome | vision | of | the | night | , | when | the | body | is | an | elusive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 喜欢 | 一个 | 令人毛骨悚然 | 想象 | 的 | 这 | 夜晚 | , | 什么时候 | 这 | 身体 | 是 | 一个 | 难以捉摸的 | , |

那就像夜晚的可怕景象，身体难以捉摸，

[stjuː'pendəs] [mæs] [ðæt] [fɔːls] ['ɪntuː] [speɪs] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ i'mensəti ] .

| stupendous | mass | that | falls | into | space | after | a | confused | struggle | with | immensities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 惊人的 | 大量的 | 那 | 瀑布 | 进入 | 空间 | 后 | 一个 | 使困惑 | 斗争 | 和 | 巨大 | . |

在与浩瀚宇宙进行一番混乱的搏斗后，一个庞大的物体坠入太空。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [mə'kænɪkl] , [veɪg] , ['ɔːlməʊst] [nʌm] , [ðɪs] ['efət] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ə; eɪ]

| It | was | all | mechanical | , | vague | , | almost | numb | , | this | effort | to | overcome | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 全部 | 机械的 | , | 模糊的 | , | 几乎 | 麻木的 | , | 这 | 努力 | 到 | 克服 | 一个 |

['maʊntən] .

| mountain | . |
|---|---|
| 山 | . |

克服这座山峰的努力，全程都显得机械、模糊，近乎麻木。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd] ['hjuːdʒli] ['ekspɜːt] [tuː] ;

| Yet | it | was | precise | and | hugely | expert | too | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 精确的 | 和 | 非常 | 专家 | 也 | ; |

然而，它既精准又非常专业；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [mɪst] [ɒn] [ðə; ði] [breɪn] ,

| for | though | there | was | a | strange | mist | on | the | brain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 尽管 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 薄雾 | 在 | 这 | 脑 | , |

虽然脑海中笼罩着一层奇怪的迷雾，

[ðə; ði] ['bɒdi] [felt] [ɪts] [weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] ['sɜːt(ə)nti] , [æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] [mɒ'lʌskən] ['dwelə(r)]

| the | body | felt | its | way | with | a | singular | certainty | , | as | might | some | molluscan | dweller |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 毛毡 | 它是 | 方式 | 和 | 一个 | 单数 | 肯定 | , | 作为 | 可能 | 一些 | 软体动物 | 居住者 |

[ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,

| of | the | sea | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 海 | , |

这具身体带着一种奇异的确定性摸索着前进，就像某些生活在海洋中的软体动物一样。

['sensətɪv] [laɪk] [ə; eɪ] [plɑːnt] , [ɪn'tjuːɪtɪv] [laɪk] [æn; ən] ['ænɪm(ə)l] .

| sensitive | like | a | plant | , | intuitive | like | an | animal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敏感的 | 喜欢 | 一个 | 植物 | , | 直觉的 | 喜欢 | 一个 | 动物 | . |

像植物一样敏感，像动物一样直觉敏锐。

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðɪs] [vɑːst] ['bɒdi] [ˌəʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntən] [mʌst; məst] [let] [gəʊ]

| Yet | at | times | it | seemed | that | this | vast | body | overcoming | the | mountain | must | let | go |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 在 | 时代 | 它 | 似乎 | 那 | 这 | 广阔的 | 身体 | 克服 | 这 | 山 | 必须 | 让 | 去 |

[ɪts] [həʊld] [ænd; ənd] [slaɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] .

| its | hold | and | slide | away | into | the | darkness | of | the | depths | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 抓住 | 和 | 滑动 | 离开 | 进入 | 这 | 黑暗 | 的 | 这 | 深度 | . |

然而，有时看起来，这具征服了山峰的庞大身躯，似乎终究要松开它，滑入深渊的黑暗之中。

[naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃɪvə(r)] [ɪn] ['evri] [nɜːv] — [gɒd] [hæv; həv] ['mɜːsi] , [ðə; ði]

| Now | there | was | a | strange | convulsive | shiver | in | every | nerve | — | God | have | mercy | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那里 | 曾是 | 一个 | 奇怪的 | 痉挛 | 颤抖 | 在 | 每一个 | 神经 | — | 上帝 | 有 | 怜悯 | , | 这 |

[taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] ! . . .

| time | was | come | ! | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | 来 | ! | . | . | . |

现在，每一根神经都传来一阵奇怪的痉挛般的颤抖——上帝保佑，时候到了！.....

[nəʊ] , [nɒt] [jet] .

| No | , | not | yet | . |
|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不是 | 然而 | . |

不，还没有。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] ['pæntɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [wʊd] [biː; bi]

| At | the | very | instant | when | it | seemed | the | panting | flesh | and | blood | would | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 立即的 | 什么时候 | 它 | 似乎 | 这 | 喘息 | 肉 | 和 | 血 | 会 | 是 |

['ʃeɪkən] [ɒf] [baɪ] [ðə; ði] ['grænɪt] [fɔːs] [ ri'pel ] [ˌaɪ 'tiː] ,

| shaken | off | by | the | granite | force | repelling | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 摇晃 | 离开 | 经过 | 这 | 花岗岩 | 力量 | 排斥 | 它 | , |

就在人们以为那喘息的血肉之躯即将被花岗岩般的力量甩掉的那一刻，

[ðə; ði] ['fɪŋgəz] , [laɪk] [lɒŋ] [æn'teniː] ,

| the | fingers | , | like | long | antennae | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手指 | , | 喜欢 | 长的 | 天线 | , |

手指像长长的触角，

[tʌtʃt] [hɔːnz] [ɒv; əv] [rɒk] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] [frɒm; frəm] [ledʒ] [ɒn] [ðə; ði] [θɜːd] [ɪ'skɑːpmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði]

| touched | horns | of | rock | jutting | out | from | ledges | on | the | third | escarpment | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 感动 | 角 | 的 | 岩石 | 突出 | 出去 | 从 | 壁架 | 在 | 这 | 第三 | 悬崖 | 的 | 这 |

[wɔːl] .

| wall | . |
|---|---|
| 墙 | . |

触摸了从墙壁第三段陡坡上的岩架伸出的岩石角。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːst] [steɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] .

| **Here** | **was** | **the** | **last** | **point** | **of** | **the** | **worst** | **stage** | **of** | **the** | **journey** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 这 | 最后的 | 观点 | 的 | 这 | 最差 | 阶段 | 的 | 这 | 旅行 | . |

这是旅程中最艰难阶段的最后一站。

['sləʊli] , ['hevɪli] , [ðə; ði] ['bɒdi] [druː] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃelf] [ɒv; əv] ['laɪmstəʊn] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn]

| **Slowly** | **,** | **heavily** | **,** | **the** | **body** | **drew** | **up** | **to** | **the** | **shelf** | **of** | **limestone** | **,** | **and** | **crouched** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | , | 重度 | , | 这 | 身体 | 画 | 向上 | 到 | 这 | 架子 | 的 | 石灰石 | , | 和 | 蹲着 | 在 |

[æn; ən] [ɪ'nɜːt] ['bʌnd(ə)l] .

| **an** | **inert** | **bundle** | **.** |
|---|---|---|---|
| 一个 | 惰性 | 捆 | . |

身体缓慢而沉重地爬到石灰岩架上，蜷缩成一团，一动不动。

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] .

| **There** | **it** | **lay** | **for** | **a** | **long** | **time** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 它 | 躺 | 为了 | 一个 | 长的 | 时间 | . |

它在那里躺了很久。

[waɪl] [ðə; ði] [lɒŋ] ['mɪnɪts] [went] [baɪ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [kept] ['kɔːlɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ;

| **While** | **the** | **long** | **minutes** | **went** | **by** | **,** | **a** | **voice** | **kept** | **calling** | **up** | **from** | **below** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 长的 | 分钟 | 去 | 经过 | , | 一个 | 嗓音 | 保留 | 呼叫 | 向上 | 从 | 以下 | ; |

漫长的时间一分一秒地过去，楼下不断传来呼喊声；

['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , [æt; ət] [fɜːst] ['iːgəli] , [ðen] ['æŋkʃəsli] , [ðen] [wɪð] ['terə(r)] .

| **calling** | **,** | **calling** | **,** | **at** | **first** | **eagerly** | **,** | **then** | **anxiously** | **,** | **then** | **with** | **terror** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 呼叫 | , | 呼叫 | , | 在 | 第一的 | 急切地 | , | 然后 | 焦虑地 | , | 然后 | 和 | 恐怖 | . |

呼唤，呼唤，起初是急切的呼唤，然后是焦虑的呼唤，最后是恐惧的呼唤。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][laɪf] [stɜːd] , [tʊk] [ʃeɪp] , [reɪzd] [ɪt'self] ,

| **By** | **and** | **by** | **the** | **bundle** | **of** | **life** | **stirred** | **,** | **took** | **shape** | **,** | **raised** | **itself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 和 | 经过 | 这 | 捆 | 的 | 生活 | 搅拌 | , | 采取 | 形状 | , | 提高 | 本身 | , |

渐渐地，生命之团开始蠕动，成形，并逐渐长大。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][mæn] [ə'gen] , [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] , ['kɒnʃəs] ['biːɪŋ] ,

| **and** | **was** | **changed** | **into** | **a** | **man** | **again** | **,** | **a** | **thinking** | **,** | **conscious** | **being** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 已更改 | 进入 | 一个 | 男人 | 再次 | , | 一个 | 思维 | , | 有意识的 | 存在 | , |

他又变回了人，一个有思想、有意识的人。

[huː] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [saʊnd] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] [bɪ'ləʊ]

| **who** | **now** | **understood** | **the** | **meaning** | **of** | **this** | **sound** | **coming** | **up** | **from** | **the** | **earth** | **below** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 现在 | 理解 | 这 | 意义 | 的 | 这 | 声音 | 未来 | 向上 | 从 | 这 | 地球 | 以下 |

— [ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [siː] ?

| **—** | **or** | **was** | **it** | **the** | **sea** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 或者 | 曾是 | 它 | 这 | 海 | ? |

现在谁能理解这从地底传来的声音——或者说是从海里传来的声音?

[ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [pɪəst] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [ɪg'zɔːstʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dedli] ['leɪbə(r)]

| **A** | **human** | **voice** | **had** | **at** | **last** | **pierced** | **the** | **awful** | **exhaustion** | **of** | **the** | **deadly** | **labour** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 人类 | 嗓音 | 有 | 在 | 最后的 | 穿孔 | 这 | 可怕 | 疲惫 | 的 | 这 | 致命 | 劳动 |

,

**,**

,

终于，一声人声穿透了这致命分娩带来的可怕疲惫。

[ðə; ði]['perəl][ænd; ənd] [straɪf] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ nʌm ] [ðə; ði] [breɪn] [waɪl] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ɪn][ɪts]

| **the** | **peril** | **and** | **strife** | **,** | **which** | **had** | **numbed** | **the** | **brain** | **while** | **the** | **body** | **,** | **in** | **its** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 危险 | 和 | 冲突 | , | 哪个 | 有 | 麻木 | 这 | 脑 | 尽管 | 这 | 身体 | , | 在 | 它是 |

['ɪnstɪŋkt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

| **instinct** | **for** | **existence** | **,** |
|---|---|---|---|
| 本能 | 为了 | 存在 | , |

危险和冲突麻痹了大脑，而身体则出于生存本能，

[stɪl] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɒki] [ledʒ] .
**still clung to the rocky ledges .**
仍然 紧紧抓住 到 这 岩石 壁架 .

仍然紧紧抓住岩石峭壁。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kɔːld] [ðə; ði][mæn] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə; eɪ] [greɪt]
**It had called the man back to earth — he was no longer a great**
它 有 称为 这 男人 后退 到 地球 — 他 曾是 不 更长 一个 伟大的
['ænɪm(ə)l] ,
**animal ,**
动物 ,

它把这个人拉回了现实——他不再是一头强大的野兽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɒk] [ə; eɪ]['mɒnstə(r)] [wɪð] [skɪn][ænd; ənd] [skeɪlz] [ɒv; əv] [stəʊn] .
**and the rock a monster with skin and scales of stone .**
和 这 岩石 一个 怪物 和 皮肤 和 秤 的 石头 .

而那块岩石，则是一个长着石头皮肤和鳞片的怪物。

" ['rænʌlf] !
**" Ranulph !**
" 拉努夫 !

“拉努夫！

['meɪtər] ['rænʌlf] !
**Maitre Ranulph !**
领班 拉努夫 !

兰努夫先生！

[ɑː] , ['rænʌlf] ! " [kɔːld] [ðə; ði] [vɔɪs] .
**Ah , Ranulph ! " called the voice .**
啊 , 拉努夫 ! " 称为 这 嗓音 .

“啊，拉努夫！”一个声音喊道。

[naʊ] [hiː; hi] [njuː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [daʊn] : " [ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , -
**Now he knew , and he answered down : " All right , all right , garche**
现在 他 知道 , 和 他 回答 向下 : " 全部 正确的 , 全部 正确的 , -

现在他明白了，便低声回答：“好吧，好吧，加尔切。”

- ! "
**Carterette ! "**
- ! "

卡特雷特！

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][tɒp] ? "
**" Are you at the top ? "**
" 是 你 在 这 顶部 ? "

“你位居榜首吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][rest] [ɪz] ['iːzi] . "
**" No , but the rest is easy . "**
" 不 , 但 这 休息 是 简单的 . "

“不，但剩下的都很容易。”

" ['hʌri] , ['hʌri] , ['rænʌlf] .
**" Hurry , hurry , Ranulph .**
" 匆忙 , 匆忙 , 拉努夫 .

“快点，快点，拉努夫。”

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðə; ði][tɒp] ! "
**If they should come before you reach the top ! "**
如果 他们 应该 来 前 你 抵达 这 顶部 ! "

如果他们比你先到达顶峰！

" [aɪl] [suːn] [biː; bi] [ðeə(r)] . "
" I'll soon be there . "
" 患病的 很快 是 那里 . "

“我很快就到。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] , ['rænʌlf] ? "
" Are you hurt , Ranulph ? "
" 是 你 伤害 , 拉努夫 ? "

“拉努夫，你受伤了吗？”

" [nəʊ] , [bʌt; bət][maɪ] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][rægz] .
" No , but my fingers are in rags .
" 不 , 但 我的 手指 是 在 破布 .

“不，但是我的手指都破了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [naʊ] .
I am going now .
我 是 去 现在 .

我现在要走了。

[ə; eɪ] - , - ! "
A bi'tot , Carterette ! "
一个 - , - ! "

卡特雷特，你这小家伙！

" ['rænʌlf] ! "
" Ranulph ! "
" 拉努夫 ! "

“拉努夫！”

" - [ʃ] , - [ʃ] , [duː; də] [nɒt] [spiːk] .
" ' Sh , ' sh , do not speak .
" - 什 , - 什 , 做 不是 说话 .

“嘘，嘘，别说话。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['stɑrtɪŋ] .
I am starting .
我 是 开始 .

我开始了。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [siːmd] ['aʊəz] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːl] [bɪ'ləʊ] .
" There was silence for what seemed hours to the girl below .
" 那里 曾是 沉默 为了 什么 似乎 小时 到 这 女孩 以下 .

“对下面的女孩来说，周围一片寂静，仿佛过了几个小时。”

[fʊt] [baɪ] [fʊt] [ðə; ði][mæn] [klaɪmd] [ɒn] , [nəʊ] [les] ['kɔːʃəs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [ə'sent] [wɒz; wəz] ['iːzɪə]
Foot by foot the man climbed on , no less cautious because the ascent was easier
脚 经过 脚 这 男人 攀登 在 , 不 较少的 谨慎 因为 这 上升 曾是 更轻松
,
,
,

那人一步一步地向上攀爬，虽然上坡路段比较容易，但他丝毫没有放松警惕。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [wiːkə] .
for he was now weaker .
为了 他 曾是 现在 较弱 .

因为他现在身体虚弱了。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['mɑːnstərz] [nek] [naʊ] , [ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [set] [hɪz; ɪz] [hiːl]

| But | he | was | on | the | monster's | neck | now | , | and | soon | he | should | set | his | heel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 在 | 这 | 怪物的 | 脖子 | 现在 | , | 和 | 很快 | 他 | 应该 | 放 | 他的 | 脚跟 |

[ɒn][ˌaɪ 'tiː] :

| on | it | : |
|---|---|---|
| 在 | 它 | : |

但他现在已经咬住了怪物的脖子，很快他就能用脚后跟踩住它了：

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['ʃeɪkən] [ɒf] .

| he | was | not | to | be | shaken | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 摇晃 | 离开 | . |

他不是轻易就能摆脱的。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [vɪk'tɔːriəs] ['məʊmənt] [keɪm] .

| At | last | the | victorious | moment | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 胜利者 | 片刻 | 来了 | . |

胜利的时刻终于到来了。

['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] [baɪ] [ʃɪə(r)] [streŋθ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌbə(r)] - [laɪk]

| Over | a | jutting | ledge | he | drew | himself | up | by | sheer | strength | and | the | rubber | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 一个 | 突出 | 壁架 | 他 | 画 | 他自己 | 向上 | 经过 | 透明 | 力量 | 和 | 这 | 橡皮 | - | 喜欢 |

[grɪp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['læsəreɪtɪd] ['fɪŋgəz] ,

| grip | of | his | lacerated | fingers | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 的 | 他的 | 撕裂 | 手指 | , |

他凭借着蛮力和伤痕累累、像橡胶一样坚硬的手指，爬上了一处突出的岩架。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [leɪ] [flæt] [ænd; ənd] ['breθləs] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] .

| and | now | he | lay | flat | and | breathless | upon | the | ground | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 躺 | 平坦的 | 和 | 喘不过气 | 之上 | 这 | 地面 | . |

现在他平躺在地上，气喘吁吁。

[haʊ] [sɒft] [ænd; ənd] [kuːl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

| How | soft | and | cool | it | was | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 柔软的 | 和 | 凉爽的 | 它 | 曾是 | ! |

它好柔软好凉爽啊！

[ðɪs] [wɒz; wəz] [lɒŋ] [swiːt] [grɑːs] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [laɪk] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]

| This | was | long | sweet | grass | touching | his | face | , | making | a | couch | like | down | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 长的 | 甜的 | 草 | 接触 | 他的 | 脸 | , | 制作 | 一个 | 长椅 | 喜欢 | 向下 | 为了 |

[ðə; ði] ['bætəd] ,

| the | battered | , |
|---|---|---|
| 这 | 伤痕累累 | , |

长长的、香甜的青草拂过他的脸庞，像沙发一样柔软舒适，抚慰着饱经风霜的他。

['wɪərid] ['bɒdi] .

| wearied | body | . |
|---|---|---|
| 疲惫 | 身体 | . |

疲惫的身体。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [sʌtʃ] ['træveɪl][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['mɔːt(ə)l] .

| Surely | such | travail | had | been | more | than | mortal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 这样的 | 劳作 | 有 | 到过 | 更多的 | 比 | 凡人 | . |

这样的苦难无疑是超乎寻常的。

[ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz] [ðɪs] [vɑːst] ['flʌtərɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] , [ðɪs] ['mɪljən] - [vɔɪst] ['dɪskɔːd]

| And | what | was | this | vast | fluttering | over | his | head | , | this | million | - | voiced | discord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 曾是 | 这 | 广阔的 | 飘动 | 超过 | 他的 | 头 | , | 这 | 百万 | - | 配音 | Discord |

[raʊnd] [hɪm] ,

| round | him | , |
|---|---|---|
| 圆形的 | 他 | , |

他头顶上那巨大的飘动物是什么？他周围那百万种声音交织的嘈杂声又是什么？

[laɪk] [ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ['welkəmɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['tɔ:ment] ?

| like | the | buffetings | and | cries | of | spirits | welcoming | another | to | their | torment | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 这 | 自助餐 | 和 | 哭泣 | 的 | 烈酒 | 欢迎 | 其他 | 到 | 他们的 | 折磨 | ? |

就像亡灵们迎接另一个亡灵加入他们受苦的哀嚎和哭喊一样?

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [ɪn] ['traɪʌmf] .

| He | raised | his | head | and | laughed | in | triumph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 提高 | 他的 | 头 | 和 | 笑了 | 在 | 胜利 | . |

他抬起头，得意地大笑起来。

[ði:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ðə; ði] [ 'kɔ:mərənt ] , [gʌlz] , [ænd; ənd] ['gænɪt] [ɒn] [ðə; ði] [pɜ:tʃ] [rɒk] .

| These | were | the | cormorants | , | gulls | , | and | gannets | on | the | Perch | Rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 是 | 这 | 鸬鹚 | , | 海鸥 | , | 和 | 塘鹅 | 在 | 这 | 栖息 | 岩石 | . |

这些是栖息在鲈鱼岩上的鸬鹚、海鸥和塘鹅。

['li:dʒənz] [ɒv; əv] [bɜ:dz] ['sɜ:kld] ['əʊvə(r)] [hɪm] [wɪð] [kraɪz] [səʊ] [ʃrɪl] [ðæt] [æt; ət] [fɜ:st] [hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)]

| Legions | of | birds | circled | over | him | with | cries | so | shrill | that | at | first | he | did | not | hear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 军团 | 的 | 鸟类 | 圈起来 | 超过 | 他 | 和 | 哭泣 | 所以 | 尖锐 | 那 | 在 | 第一的 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 |

- [vɔɪs] ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] .

| Carterette's | voice | calling | up | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 嗓音 | 呼叫 | 向上 | 到 | 他 | . |

成群的鸟儿在他头顶盘旋，鸣叫声如此尖锐，以至于他一开始没有听到卡特雷特在上方呼唤他的声音。

[æt; ət] [lɑ:st] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] ,

| At | last | , | however | , | remembering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 然而 | , | 记住 | , |

然而，最后，他想起了，

[hi:; hi] [li:nd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

| he | leaned | over | the | cliff | and | saw | her | standing | in | the | moonlight | far | below | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 倾斜 | 超过 | 这 | 悬崖 | 和 | 锯 | 她 | 常设 | 在 | 这 | 月光 | 远的 | 以下 | . |

他俯身越过悬崖，看见她站在下方遥远的月光下。

[hɜ:(r); hə(r)] [vɔɪs] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə] [hɪm] [ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['klætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɜ:dz] .

| Her | voice | came | up | to | him | indistinctly | because | of | the | clatter | of | the | birds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 嗓音 | 来了 | 向上 | 到 | 他 | 模糊不清 | 因为 | 的 | 这 | 哒 | 的 | 这 | 鸟类 | . |

由于鸟儿的鸣叫声，她的声音含糊不清地传到他耳边。

" ['meɪtər] ['rænʌlf] !

| " | Maitre | Ranulph | ! |
|---|---|---|---|
| " | 领班 | 拉努夫 | ! |

“兰努夫先生！”

['rænʌlf] !

| Ranulph | ! |
|---|---|
| 拉努夫 | ! |

兰道夫!

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [si:] [hɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [wɒz; wəz] [ɪn] ['ʃædəʊ] .

| " | She | could | not | see | him | , | for | this | part | of | the | rock | was | in | shadow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 可以 | 不是 | 看 | 他 | , | 为了 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 岩石 | 曾是 | 在 | 阴影 | . |

她看不见他，因为岩石的这一部分处于阴影中。

" [ɑ:] [bɑ:] , [ɔ:l] [raɪt] !

| " | Ah | bah | , | all | right | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 呸 | , | 全部 | 正确的 | ! |

“啊，好吧！”

" [hi:; hi] [sed] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [həʊld] [ɒv; əv] [wʌn] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [twaɪn] [hi:; hi] [hæd; həd] [brɔ:t] ,

| " | he | said | , | and | taking | hold | of | one | end | of | the | twine | he | had | brought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | , | 和 | 采取 | 抓住 | 的 | 一 | 结尾 | 的 | 这 | 缠绕 | 他 | 有 | 带来 | , |

“他说着，抓住了他带来的绳子的一端，

[hiː; hi] [let] [ðə; ði] [rəʊl] [fɔːl] .

| he | let | the | roll | fall | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 让 | 这 | 卷 | 落下 | . |

他任由纸卷掉落。

[ˌaɪ ˈtiː] [drɒpt] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] - [fiːt] .

| It | dropped | almost | at | Carterette's | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 掉落 | 几乎 | 在 | - | 脚 | . |

它几乎掉到了卡特雷特的脚边。

[ʃiː; ʃi] [taɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [θriː] [luːs] [rəʊps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [brɔːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

| She | tied | to | the | end | of | it | three | loose | ropes | she | had | brought | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 系 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 它 | 三 | 松动的 | 绳索 | 她 | 有 | 带来 | 从 | 这 |

[pəʊst] .

| Post | . |
|---|---|
| 邮政 | . |

她把从邮局带来的三根松散的绳子系在了绳子的末端。

[hiː; hi] [druː] [ðem; ðəm] [ʌp] ['kwɪkli] , [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ['fɜːmli] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [greɪt] [kɔɪl]

| He | drew | them | up | quickly | , | tied | them | together | firmly | , | and | let | the | great | coil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 他们 | 向上 | 迅速地 | , | 系 | 他们 | 一起 | 牢牢 | , | 和 | 让 | 这 | 伟大的 | 线圈 |

[daʊn] .

| down | . |
|---|---|
| 向下 | . |

他迅速将它们拉起，牢牢地绑在一起，然后放下巨大的线圈。

- ['bʌnd(ə)l] , [ə; eɪ] [tent] [ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] - [hæd; həd] [brɔːt] [wɜː(r); wə(r)]

| Ranulph's | bundle | , | a | tent | and | many | things | Carterette | had | brought | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 捆 | , | 一个 | 帐篷 | 和 | 许多 | 事物 | - | 有 | 带来 | 是 |

[drɔːn] [ʌp] .

| drawn | up | . |
|---|---|---|
| 绘制 | 向上 | . |

兰努夫的包裹、帐篷和卡特雷特带来的许多东西都被收了起来。

" ['rænʌlf] ! ['rænʌlf] ! " [keɪm] - [vɔɪs] [ə'gen] .

| " | Ranulph | ! | Ranulph | ! | " | came | Carterette's | voice | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拉努夫 | ! | 拉努夫 | ! | " | 来了 | - | 嗓音 | 再次 | . |

“拉努夫！拉努夫！”卡特雷特的声音再次响起。

" [gɑːˈsɔːŋ] - ! "

| " | Garcon | Carterette | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| " | 加尔松 | - | ! | " |

“Garcon Carterette！”

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [help] [sɪˈbætʃən] - [ʌp] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | You | must | help | Sebastian | Alixandre | up | , | " | she | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 帮助 | 塞巴斯蒂安 | - | 向上 | , | " | 她 | 说 | . |

“你必须扶起塞巴斯蒂安·阿利克桑德，”她说。

" [sɪˈbætʃən] - — [ɪz] [hiː; hi] [ðeə(r)] ?

| " | Sebastian | Alixandre | — | is | he | there | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 塞巴斯蒂安 | - | — | 是 | 他 | 那里 | ? |

“塞巴斯蒂安·阿利克桑德尔——他在吗？”

[waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [wɒnt] [tuː; tə] [kʌm] ? "

| Why | does | he | want | to | come | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 做 | 他 | 想 | 到 | 来 | ? | " |

他为什么想来?

" [ðæt] [ɪz] [nəʊ] ['mætə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['sɒftli] .

| " | That | is | no | matter | , | " | she | called | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 事情 | , | " | 她 | 称为 | 轻轻 | . |

“那没关系，”她轻声说道。

" [hiː; hi][ɪz] ['kʌmɪŋ] .

| " | He | is | coming | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 是 | 未来 | . |

他要来了。

[hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪst] .

| He | has | the | rope | round | his | waist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 他的 | 腰部 | . |

他的腰间缠着绳子。

[pʊl] [ə'weɪ] !

| Pull | away | ! |
|---|---|---|
| 拉 | 离开 | ! |

快走！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)] , ['rænʌlf] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɒn] [pɜːtʃ] [rɒk]

| " | It | was | better | , | Ranulph | thought | to | himself | , | that | he | should | be | on | Perch | Rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 更好的 | , | 拉努夫 | 想法 | 到 | 他自己 | , | 那 | 他 | 应该 | 是 | 在 | 栖息 | 岩石 |

[ə'ləʊn] ,

| alone | , |
|---|---|
| 独自的 | , |

“兰努夫心想，他最好还是独自待在鲈鱼岩上。”

[bʌt; bət][ðə; ði]['terəb(ə)l] [streɪn] [hæd; həd] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [nəʊ]['prəʊtest]

| but | the | terrible | strain | had | bewildered | him | , | and | he | could | make | no | protest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 糟糕的 | 拉紧 | 有 | 困惑 | 他 | , | 和 | 他 | 可以 | 制作 | 不 | 反对 |

[naʊ] .

| now | . |
|---|---|
| 现在 | . |

但巨大的压力让他不知所措，他现在无法提出任何抗议。

" [doʊnt] [stɑːt] [jet] , " [hiː; hi] [kɔːld] [daʊn] ; " [aɪl] [pʊl] [wen] [ɔːlz] ['redi] .

| " | Don't | start | yet | , | " | he | called | down | ; | " | I'll | pull | when | all's | ready | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 开始 | 然而 | , | " | 他 | 称为 | 向下 | ; | " | 患病的 | 拉 | 什么时候 | 一切 | 准备好 | . |

“别急着开始，”他朝楼下喊道；“等一切准备就绪，我再拉。”

" [hiː; hi] [fel] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [grɑːs] [weə(r)] ,

| " | He | fell | back | from | the | edge | to | a | place | in | the | grass | where | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跌倒 | 后退 | 从 | 这 | 边缘 | 到 | 一个 | 地方 | 在 | 这 | 草 | 在哪里 | , |

他从边缘跌落到草地上，

['taɪɪŋ] [ðə; ði] [rəʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] ['siːtɪŋ] [hɪm'self] ,

| tying | the | rope | round | his | body | , | and | seating | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 捆绑 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 他的 | 身体 | , | 和 | 座位 | 他自己 | , |

他用绳子绑住自己的身体，然后坐了下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [breɪs] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'genst] [ə; eɪ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] .

| he | could | brace | his | feet | against | a | ledge | of | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 支撑 | 他的 | 脚 | 反对 | 一个 | 壁架 | 的 | 岩石 | . |

他可以将双脚抵在岩石边缘上。

[ðen] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn][ðə; ði][rəʊp] .

| Then | he | pulled | on | the | rope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 拉 | 在 | 这 | 绳索 | . |

然后他拉了拉绳子。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] - [weɪst] !

| It | was | round | Carterette's | waist | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 圆形的 | - | 腰部 | ! |

它绕在卡特雷特的腰上！

- [hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['fɔːlshʊd] [wɪ'ðaʊt] [ʃeɪm] ,

| Carterette | had | told | her | falsehood | without | shame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 讲述 | 她 | 谬误 | 没有 | 耻辱 | , |

卡特雷特毫无羞耻地说谎了。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][end][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [miːnz] .

| for | she | was | of | those | to | whom | the | end | is | more | than | the | means | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 曾是 | 的 | 那些 | 到 | 谁 | 这 | 结尾 | 是 | 更多的 | 比 | 这 | 方法 | . |

因为她属于那种把目的看得比手段更重要的人。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['klaɪmɪŋ] , [ænd; ənd] ['rænʌlf] ['pʊld] ['stedəli] .

| She | began | climbing | , | and | Ranulph | pulled | steadily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 开始 | 攀登 | , | 和 | 拉努夫 | 拉 | 稳步 | . |

她开始攀爬，拉努夫稳稳地拉着她。

[twaɪs] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [rəʊp] ['sʌd(ə)nli] [dʒɜːk] [wen] [ʃiː; ʃi] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['fʊtɪŋ] ,

| Twice | he | felt | the | rope | suddenly | jerk | when | she | lost | her | footing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他 | 毛毡 | 这 | 绳索 | 突然 | 混蛋 | 什么时候 | 她 | 丢失的 | 她 | 立足点 | , |

她两次失去平衡时，他都感觉到绳子突然猛地一拽。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɪn] ['iːvnli] [stɪl] ,

| but | it | came | in | evenly | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 来了 | 在 | 均匀地 | 仍然 | , |

但它仍然均匀地进入了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [ə; eɪ] [nəʊz] [ɒv; əv] [rɒk] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɪntʃ] .

| and | he | used | a | nose | of | rock | as | a | sort | of | winch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 用过的 | 一个 | 鼻子 | 的 | 岩石 | 作为 | 一个 | 种类 | 的 | 绞盘 | . |

他用一块岩石作为绞盘。

[ðə; ði]['klaɪmə(r)][wɒz; wəz] ['nɪəli] [tuː] - [θɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt]

| The | climber | was | nearly | two | - | thirds | of | the | way | up | when | a | cannon | - | shot |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 登山者 | 曾是 | 几乎 | 二 | - | 三分之一 | 的 | 这 | 方式 | 向上 | 什么时候 | 一个 | 大炮 | - | 射击 |

[ buːm ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

| boomed | out | over | the | water | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 蓬勃发展 | 出去 | 超过 | 这 | 水 | , |

登山者爬到将近三分之二的高度时，水面上空传来一声炮响。

['fraɪt(ə)nɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði][vɑːst] ['kʌvi] [ɒv; əv] [bɜːdz] [wɪtʃ] [ ʃriːk ] [ænd; ənd] [ hɔŋk ] [tɪl] [ðə; ði][eə(r)]

| frightening | again | the | vast | covey | of | birds | which | shrieked | and | honked | till | the | air |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人恐惧 | 再次 | 这 | 广阔的 | 蜂群 | 的 | 鸟类 | 哪个 | 尖叫 | 和 | 鸣笛 | 直到 | 这 | 空气 |

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪlstrɒm] [ɒv; əv] [kraɪz] .

| was | a | maelstrom | of | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 一个 | 漩涡 | 的 | 哭泣 | . |

这再次惊吓了一大群鸟，它们尖叫鸣叫，直到空中一片喧嚣。

[ðen] [keɪm] [ə'nʌðə(r)] ['kænən] - [ʃɒt] .

| Then | came | another | cannon | - | shot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 其他 | 大炮 | - | 射击 | . |

随后又是一声炮响。

- [dɪ'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] .

| Ranulph's | desertion | was | discovered | . |
|---|---|---|---|---|
| - | 逃兵 | 曾是 | 发现 | . |

兰努夫的逃兵行为被发现了。

[ðə; ði] [faɪt] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]

| The | fight | was | begun | between | a | single |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 斗争 | 曾是 | 开始 | 之间 | 一个 | 单身的 |

这场争斗始于一人之间。

['dʒɜːzi] ['ʃɪpraɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ frentʃ ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] .

| **Jersey** | **shipwright** | **and** | **a** | **French** | **war** | **-** | **ship** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 球衣 | 造船工 | 和 | 一个 | 法语 | 战争 | - | 船 | . |

泽西岛造船匠和一艘法国军舰。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] , [haʊ'evə(r)] , [kʊd; kəd] [nɒt] [lɑːst] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .

| **His** | **strength** | **,** | **however** | **,** | **could** | **not** | **last** | **much** | **longer** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 力量 | , | 然而 | , | 可以 | 不是 | 最后的 | 很多 | 更长 | . |

然而，他的体力也坚持不了多久了。

['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [streɪnd] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ,

| **Every** | **muscle** | **of** | **his** | **body** | **had** | **been** | **strained** | **and** | **tortured** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每一个 | 肌肉 | 的 | 他的 | 身体 | 有 | 到过 | 紧张 | 和 | 受折磨 | , |

他全身的每一块肌肉都绷紧了，饱受折磨。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['laɪtə(r)] [tɑːsk] [traɪd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] .

| **and** | **even** | **this** | **lighter** | **task** | **tried** | **him** | **beyond** | **endurance** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 这 | 打火机 | 任务 | 尝试 | 他 | 超过 | 耐力 | . |

即使是这项较轻松的任务也让他精疲力竭。

[hɪz; ɪz] [legz] ['stɪfənd] [ə'genst] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ nʌm ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

| **His** | **legs** | **stiffened** | **against** | **the** | **ledge** | **of** | **rock** | **,** | **the** | **tension** | **numbed** | **his** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 腿 | 僵硬 | 反对 | 这 | 壁架 | 的 | 岩石 | , | 这 | 紧张 | 麻木 | 他的 | 武器 | . |

他的双腿僵硬地抵在岩石边缘，紧张感使他的双臂麻木。

[hiː; hi] [wʌndəd] [haʊ] [nɪə(r)] - [wɒz; wəz][tuː; tə][ðə; ði][tɒp] .

| **He** | **wondered** | **how** | **near** | **Alixandre** | **was** | **to** | **the** | **top** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想知道 | 如何 | 靠近 | - | 曾是 | 到 | 这 | 顶部 | . |

他想知道阿利克桑德离顶峰还有多远。

['sʌd(ə)nli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] , [ðen] [ə; eɪ] ['hevi] [dʒɜːk] .

| **Suddenly** | **there** | **was** | **a** | **pause** | **,** | **then** | **a** | **heavy** | **jerk** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 那里 | 曾是 | 一个 | 暂停 | , | 然后 | 一个 | 重的 | 混蛋 | . |

突然停顿了一下，然后猛地一震。

[lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] — [ðə; ði] [rəʊp] [wɒz; wəz] ['ʃuːtɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] , [hɪz; ɪz] [legz] [wɜː(r); wə(r)]

| **Love** | **of** | **God** | **—** | **the** | **rope** | **was** | **shooting** | **through** | **his** | **fingers** | **,** | **his** | **legs** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 的 | 上帝 | — | 这 | 绳索 | 曾是 | 射击 | 通过 | 他的 | 手指 | , | 他的 | 腿 | 是 |

['gɪvɪŋ] [weɪ] !

| **giving** | **way** | **!** |
|---|---|---|
| 给予 | 方式 | ! |

上帝的爱——绳子从他的指缝间滑落，他的双腿快要支撑不住了！

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð] [tiːθ] , [hændz] , [ænd; ənd] ['bɒdi] ['rɪdʒɪd] [wɪð]

| **He** | **gathered** | **himself** | **together** | **,** | **and** | **then** | **with** | **teeth** | **,** | **hands** | **,** | **and** | **body** | **rigid** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 聚集 | 他自己 | 一起 | , | 和 | 然后 | 和 | 牙齿 | , | 双手 | , | 和 | 身体 | 死板的 | 和 |

[ɪ'nɔːməs] ['efət] ,

| **enormous** | **effort** | **,** |
|---|---|---|
| 巨大的 | 努力 | , |

他定了定神，然后使出浑身解数，牙齿、双手和身体都僵硬得像石头一样。

[hiː; hi] ['pʊld] [ænd; ənd] ['pʊld] .

| **he** | **pulled** | **and** | **pulled** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 拉 | 和 | 拉 | . |

他使劲拉啊拉。

[naʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [siː] .

| **Now** | **he** | **could** | **not** | **see** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 可以 | 不是 | 看 | . |

他现在什么都看不见了。

[ə; eɪ] [mɪst] [swæm] [bɪˈfɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

| A | mist | swam | before | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 薄雾 | 游泳 | 前 | 他的 | 眼睛 | . |

他眼前仿佛笼罩着一层薄雾。

['evriθɪŋ] [gruː] [blæk] , [bʌt; bət] [hiː; hi] ['pʊld] [ɒn] [ænd; ənd] [ɒn] .

| Everything | grew | black | , | but | he | pulled | on | and | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 生长 | 黑色的 | , | 但 | 他 | 拉 | 在 | 和 | 在 | . |

一切都变得漆黑一片，但他仍然不停地拉扯着。

[hiː; hi] ['nevə(r)] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] ['klaɪmə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .

| He | never | knew | how | the | climber | reached | the | top | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 绝不 | 知道 | 如何 | 这 | 登山者 | 达到 | 这 | 顶部 | . |

他始终不知道登山者是如何登顶的。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [mɪst] [klɪəd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [aɪz] , - [wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

| But | when | the | mist | cleared | away | from | his | eyes | , | Carterette | was | bending | over | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 薄雾 | 已清除 | 离开 | 从 | 他的 | 眼睛 | , | - | 曾是 | 弯曲 | 超过 | 他 | , |

但当他眼前的迷雾散去时，卡特雷特正弯下腰看着他。

['pʊtɪŋ] [rʌm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

| putting | rum | to | his | lips | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 朗姆酒 | 到 | 他的 | 嘴唇 | . |

他把朗姆酒送到嘴边。

" - - [gɑːˈsɔːŋ] - !

| " | Carterette | - | garcon | Carterette | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | 加尔松 | - | ! |

“卡特雷特——加孔卡特雷特！

" [hiː; hi] [mˈɜːməd] , [əˈmeɪzd] .

| " | he | murmured | , | amazed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | , | 惊叹 | . |

他喃喃自语，惊叹不已。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] [truːθ] [bɜːst] [əˈpɒn] [hɪm] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] .

| Then | as | the | truth | burst | upon | him | he | shook | his | head | in | a | troubled | sort | of | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 作为 | 这 | 真相 | 爆裂 | 之上 | 他 | 他 | 摇晃 | 他的 | 头 | 在 | 一个 | 麻烦 | 种类 | 的 | 方式 | . |

| : |
|---|
| . |

当真相冲击着他时，他不安地摇了摇头。

" [wɒt] [ə; eɪ] [kæt] [aɪ] [wɒz; wəz] ! " [sed] - .

| " | What | a | cat | I | was | ! | " | said | Carterette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 猫 | 我 | 曾是 | ! | " | 说 | - | . |

“我以前真是只很棒的猫啊！”卡特雷特说道。

" [wɒt] [ə; eɪ] [waɪld] [kæt] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [hɔːl] [ˌem ˈiː] [ʌp] !

| " | What | a | wild | cat | I | was | to | make | you | haul | me | up | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 一个 | 荒野 | 猫 | 我 | 曾是 | 到 | 制作 | 你 | 运输 | 我 | 向上 | ! |

“我真是只野猫，竟然让你把我拖上来！”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [bæd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [rəʊp] [raʊnd] [ˌem ˈiː] , [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] ['ɔːf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ,

| It | was | bad | for | me | with | the | rope | round | me | , | it | must | have | been | awful | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 坏的 | 为了 | 我 | 和 | 这 | 绳索 | 圆形的 | 我 | , | 它 | 必须 | 有 | 到过 | 可怕 | 为了 | 你 | , |

绳子勒着我都觉得难受，你肯定更难受吧。

[maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] - — [pɔː(r); pʊə(r)] ['skeəkrəʊ] ['rænʌlf] .

| my | poor | esmanus | — | poor | scarecrow | Ranulph | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 贫穷的 | - | — | 贫穷的 | 稻草人 | 拉努夫 | . |

我可怜的稻草人拉努夫。

" ['skeəkrəʊ] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [lʊkt] .

| " | Scarecrow | indeed | he | looked | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 稻草人 | 的确 | 他 | 看起来 | . |

他看起来确实像个稻草人。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['nɪəli] [gɒn] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [tɒst] [ænd; ənd] ['mætɪd] , [hɪz; ɪz] [aɪz]

| His | clothes | were | nearly | gone | , | his | hair | was | tossed | and | matted | , | his | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 衣服 | 是 | 几乎 | 已消失 | , | 他的 | 头发 | 曾是 | 抛掷 | 和 | 哑光 | , | 他的 | 眼睛 |

['blʌdʃɒt] ,

| bloodshot | , |
|---|---|
| 充血 | , |

他的衣服几乎全没了，头发凌乱不堪，双眼布满血丝。

[hɪz; ɪz][bɪg][hændz] [laɪk] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [rɔː] [miːt] , [hɪz; ɪz] [fiːt] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] .

| his | big | hands | like | pieces | of | raw | meat | , | his | feet | covered | with | blood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 大的 | 双手 | 喜欢 | 件 | 的 | 生的 | 肉 | , | 他的 | 脚 | 涵盖 | 和 | 血 | . |

他那双大手像生肉块，他的脚上沾满了鲜血。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['skeəkrəʊ] !

| " | My | poor | scarecrow | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 贫穷的 | 稻草人 | ! |

“我可怜的稻草人！”

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['tendəli] [waɪpt] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz]

| " | she | repeated | , | and | she | tenderly | wiped | the | blood | from | his | face | where | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 重复 | , | 和 | 她 | 温柔地 | 擦拭 | 这 | 血 | 从 | 他的 | 脸 | 在哪里 | 他的 |

[hændz][hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

| hands | had | touched | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 双手 | 有 | 感动 | 它 | . |

她重复道，并温柔地擦去他脸上被手碰到的血迹。

['miːnwaɪl] ['bjuːgl] - [kɔːlz][ænd; ənd][kraɪz][ɒv; əv] [kə'mɑːnd] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

| Meanwhile | bugle | - | calls | and | cries | of | command | came | up | to | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 号角 | - | 呼叫 | 和 | 哭泣 | 的 | 命令 | 来了 | 向上 | 到 | 他们 | , |

与此同时，号角声和指挥的呼喊声传了过来。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɜːst] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ frentʃ ] ['ɒfɪsəz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ,

| and | in | the | first | light | of | morning | they | could | see | French | officers | and | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 第一的 | 光 | 的 | 早晨 | 他们 | 可以 | 看 | 法语 | 警官 | 和 | 水手们 | , |

清晨的第一缕阳光照耀下，他们看到了法国军官和水手。

['mætɪŋli] , - , [ænd; ənd]['ʌðə(r)z] , ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

| Mattingley | , | Alixandre | , | and | others | , | hurrying | to | and | fro | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马廷利 | , | - | , | 和 | 其他的 | , | 匆忙 | 到 | 和 | 弗 | . |

马廷利、阿利克桑德和其他人来回匆匆忙忙。

[wen] [deɪ] [keɪm] [klɪə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nəʊn] [ðæt] - [æz; əz] [wel] [æz; əz]

| When | day | came | clear | and | bright | , | it | was | known | that | Carterette | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 天 | 来了 | 清除 | 和 | 明亮的 | , | 它 | 曾是 | 已知 | 那 | - | 作为 | 出色地 | 作为 |

当白昼晴朗明媚时，人们都知道卡特雷特以及

['rænʌlf] [hæd; həd] ['vænɪʃd] .

| Ranulph | had | vanished | . |
|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 有 | 消失了 | . |

拉努夫消失了。

['mætɪŋli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['stəʊɪkli] , [bʌt; bət]

| Mattingley | shook | his | head | stoically | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 马廷利 | 摇晃 | 他的 | 头 | 坚忍地 | , | 但 |

马廷利面无表情地摇了摇头，但

- [ɒn][ðə; ði][vi:k'twɑ:r][wɒz; wəz][æz; əz] [ki:n] [tu:; tə] [hʌnt] [daʊn] [wʌn] ['dʒɜ:zi] - ['ɪŋglɪʃmən]

| Richambeau | on | the | Victoire | was | as | keen | to | hunt | down | one | Jersey | - | Englishman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 在 | 这 | 维克托瓦尔 | 曾是 | 作为 | 敏锐的 | 到 | 打猎 | 向下 | 一 | 球衣 | - | 英国人 |

“胜利号”上的里尚博同样热衷于追捕一名泽西岛的英国人。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd]['evə(r)] [bi:n] [tu:; tə] [ə'tæk] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [fli:t] .

| as | he | had | ever | been | to | attack | an | English | fleet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 曾经 | 到过 | 到 | 攻击 | 一个 | 英语 | 舰队 | . |

他曾多次袭击英国舰队。

[mɔ:(r)][səʊ] , [pə'hæps] .

| More | so | , | perhaps | . |
|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 所以 | , | 也许 | . |

或许更是如此。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði][bɝdz] [kept] [ʌp][ə; eɪ][waɪld] ['tɜ:mɔɪl] [ænd; ənd] ['ʃri:kɪŋ] .

| Meanwhile | the | birds | kept | up | a | wild | turmoil | and | shrieking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 这 | 鸟类 | 保留 | 向上 | 一个 | 荒野 | 动荡 | 和 | 尖叫 | . |

与此同时，鸟儿们继续发出疯狂的喧闹和尖叫。

['nevə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [hɜ:d] [ðem; ðəm][səʊ] ['klæmərəs] .

| Never | before | had | any | one | heard | them | so | clamorous | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 前 | 有 | 任何 | 一 | 听到 | 他们 | 所以 | 喧闹的 | . |

以前从未有人听过他们如此喧闹。

[mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌns] ['mætɪŋli] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət] [pɜ:tʃ] [rɒk] ['kjʊəriəsli] ,

| More | than | once | Mattingley | had | looked | at | Perch | Rock | curiously | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一次 | 马廷利 | 有 | 看起来 | 在 | 栖息 | 岩石 | 奇怪的是 | , |

马廷利不止一次好奇地打量过鲈鱼岩。

[bʌt; bət] [wen'evə(r)] [ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['refju:dʒ] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [hi:; hi][pʊt][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

| but | whenever | the | thought | of | it | as | a | refuge | came | to | him | , | he | put | it | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 每当 | 这 | 想法 | 的 | 它 | 作为 | 一个 | 避难所 | 来了 | 到 | 他 | , | 他 | 放 | 它 | 离开 | . |

但每当他想到要把它当作避难所时，他就把它收起来。

[nəʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

| No | , | it | was | impossible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 它 | 曾是 | 不可能的 | . |

不，这不可能。

[jet] , [wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] ?

| Yet | , | what | was | that | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 什么 | 曾是 | 那 | ? |

然而，那究竟是什么?

- [hɑ:t] [ θʌmp ] .

| Mattingley's | heart | thumped | . |
|---|---|---|---|
| - | 心 | 猛击 | . |

马廷利的心怦怦直跳。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ['pi:p(ə)l] [ɒn][ðə; ði] ['lɒfti] ['aɪlənd] [wɔ:l] — [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmən] .

| There | were | two | people | on | the | lofty | island | wall | — | a | man | and | a | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 人们 | 在 | 这 | 高远 | 岛 | 墙 | — | 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | . |

高耸的岛屿墙上有两个人——一男一女。

[hiː; hi] [kɔːt] - [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] [nɪə(r)] [hɪm] .

| He | caught | ' | the | arm | of | a | French | officer | near | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 捕捉 | - | 这 | 手臂 | 的 | 一个 | 法语 | 官 | 靠近 | 他 | . |

他抓住了附近一名法国军官的手臂。

" [lʊk] , [lʊk] !

| " | Look | , | look | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 看 | , | 看 | ! |

“看，看！”

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [glɑːs] .

| The | officer | raised | his | glass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 官 | 提高 | 他的 | 玻璃 | . |

警官举起了酒杯。

" [ɪts] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðə; ði] [glɑːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

| " | It's | the | gunner | , | " | he | cried | and | handed | the | glass | to | the | old | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 这 | 炮手 | , | " | 他 | 哭 | 和 | 递交 | 这 | 玻璃 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . |

“是炮手！”他喊道，并将玻璃杯递给了老人。

" [ɪts] - , " [sed] ['mætɪŋli] [ɪn] [ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] .

| " | It's | Carterette | , | " | said | Mattingley | in | a | hoarse | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | - | , | " | 说 | 马廷利 | 在 | 一个 | 嘶哑 | 嗓音 | . |

“是卡特雷特，”马廷利用沙哑的声音说道。

" [bʌt; bət] [ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] .

| " | But | it's | not | possible | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它是 | 不是 | 可能的 | . |

但这不可能。

[ɪts] [nɒt] ['pɒsəb(ə)l] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['helpləsli] .

| It's | not | possible | , | " | he | added | helplessly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 可能的 | , | " | 他 | 额外 | 无助地 | . |

“这不可能，”他无奈地补充道。

" ['nəʊbədi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ðeə(r)] .

| " | Nobody | was | ever | there | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 无人 | 曾是 | 曾经 | 那里 | . |

“那里从来没有人。”

[maɪ] [gɒd] , [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] — [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] !

| My | God | , | look | at | it | — | look | at | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 上帝 | , | 看 | 在 | 它 | — | 看 | 在 | 它 | ! |

我的天哪，快看——快看！

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɪn'diːd] .

| " | It | was | a | picture | indeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 的确 | . |

“那真是一幅令人难忘的画面。”

[ə; eɪ] [mæn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['aʊtlaɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪə(r)] [eə(r)] ,

| A | man | and | a | woman | were | outlined | against | the | clear | air | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 和 | 一个 | 女士 | 是 | 概述 | 反对 | 这 | 清除 | 空气 | , |

一男一女的轮廓在晴朗的天空中清晰可见。

['pʊtɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tent] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz] [ðəʊ] [ɒn] [ə; eɪ] [lɔːn] ,

| putting | up | a | tent | as | calmly | as | though | on | a | lawn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 推杆 | 向上 | 一个 | 帐篷 | 作为 | 平静地 | 作为 | 尽管 | 在 | 一个 | 草地 | , |

像在草坪上一样平静地搭起帐篷，

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [bɝdz] ['wiːlɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðeə(r)] [hedz] , [wɪð] ['kwerələs] [kraɪz] .

| thousands | of | birds | wheeling | over | their | heads | , | with | querulous | cries | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 数千 | 的 | 鸟类 | 惠灵 | 超过 | 他们的 | 头部 | , | 和 | 抱怨的 | 哭泣 | . |

成千上万只鸟在他们头顶盘旋，发出刺耳的叫声。

[ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] ['leɪtə(r)] , ['ɛliː] ['mætɪŋli] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [rəud] ['swɪftli] [tuː; tə] [ðə; ði] [viːk'twɑːr] ,

| A | few | moments | later | , | Elie | Mattingley | was | being | rowed | swiftly | to | the | Victoire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 时刻 | 之后 | , | 埃利 | 马廷利 | 曾是 | 存在 | 划船 | 迅速地 | 到 | 这 | 维克托瓦尔 | , |

片刻之后，埃利·马廷利就被迅速划向了“胜利号”。

[weə(r)] - [wɒz; wəz] ['sweərɪŋ] ['vɪʃəsli] [æz; əz] [hiː; hi] [lʊkt] [θruː] [hɪz; ɪz] ['telɪskəʊp] .

| where | Richambeau | was | swearing | viciously | as | he | looked | through | his | telescope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | - | 曾是 | 咒骂 | 恶毒地 | 作为 | 他 | 看起来 | 通过 | 他的 | 望远镜 | . |

里尚博一边用望远镜观察，一边恶狠狠地咒骂着。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [hæd; həd] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] ['gʌnə(r)] .

| He | also | had | recognised | the | gunner | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 还 | 有 | 已确认 | 这 | 炮手 | . |

他还认出了炮手。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] - [pəʊst] [ɪf] ['mætɪŋli] [dɪd] [nɒt] [prə'djuːs]

| He | was | prepared | to | wipe | out | the | fishing | - | post | if | Mattingley | did | not | produce |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 准备 | 到 | 擦拭 | 出去 | 这 | 钓鱼 | - | 邮政 | 如果 | 马廷利 | 做过 | 不是 | 生产 |

['rænʌlf] — [wel] ,

| Ranulph | — | well | , |
|---|---|---|---|
| 拉努夫 | — | 出色地 | , |

如果马丁利交不出拉努夫，他准备摧毁这个渔站——好吧。

" [hɪə(r)] [wɒz; wəz] ['rænʌlf] ['djuːli] [prə'djuːst] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋli] ['setɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [tent] [ɒn] [ðɪs] [ʃɪə(r)]

| " | here | was | Ranulph | duly | produced | and | insultingly | setting | up | a | tent | on | this | sheer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这里 | 曾是 | 拉努夫 | 正式地 | 生产 | 和 | 侮辱性的 | 环境 | 向上 | 一个 | 帐篷 | 在 | 这 | 透明 |

[rɒk] ,

| rock | , |
|---|---|
| 岩石 | , |

“兰努夫被按规定押解过来，竟然在这座陡峭的岩石上搭起了帐篷，真是令人愤慨。”

[wɪð] [sʌm; səm] ['snɪpɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['devə)l] , " [sed] - , [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt]

| with | some | snippet | of | the | devil | , | " | said | Richambeau | , | and | defying | a | great |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 片段 | 的 | 这 | 魔鬼 | , | " | 说 | - | , | 和 | 反抗 | 一个 | 伟大的 |

[ frentʃ ] [wɔː(r)] - [ʃɪp] .

| French | war | - | ship | . |
|---|---|---|---|---|
| 法语 | 战争 | - | 船 | . |

“带着魔鬼的某些片段，”里尚博说道，“并挑衅一艘强大的法国战舰。”

[hiː; hi] [wʊd] [set] [hɪz; ɪz] ['gʌnə(r)] [tuː; tə] [wɜːk] .

| He | would | set | his | gunners | to | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 放 | 他的 | 炮手 | 到 | 工作 | . |

他会命令炮手们开始工作。

[ɪf] [hiː; hi] ['əʊnli] [hæd; həd] [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['mɑːksmən] [æz; əz] ['rænʌlf] [hɪm'self] ,

| If | he | only | had | as | good | a | marksman | as | Ranulph | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他 | 仅有的 | 有 | 作为 | 好的 | 一个 | 神射手 | 作为 | 拉努夫 | 他自己 | , |

如果他能拥有像兰道夫本人一样优秀的射手就好了。

[ðə; ði] [dɪ'zɜːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [drɒp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːst] [ʃɒt] " [deθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['devə)l] [teɪk] [hɪz; ɪz]

| the | deserter | should | drop | at | the | first | shot | " | death | and | the | devil | take | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 逃兵 | 应该 | 降低 | 在 | 这 | 第一的 | 射击 | " | 死亡 | 和 | 这 | 魔鬼 | 拿 | 他的 |

['ɪmpjədənt] [feɪs] !

| impudent | face | ! |
|---|---|---|
| 厚颜无耻 | 脸 | ! |

逃兵应该在第一枪就倒下，“死神和魔鬼带走他那张厚颜无耻的脸！”

" [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][əˈbaʊt][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] [wen] ['mætɪŋli] [wɒz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm]

| " | He | was | just | about | to | give | the | order | when | Mattingley | was | brought | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 给 | 这 | 命令 | 什么时候 | 马廷利 | 曾是 | 带来 | 到 | 他 |

.

:

.

“他正要下达命令时，马廷利被带到了他面前。”

[ðə; ði][əʊld][mænz] ['stɔːri] [əˈmeɪzd] [hɪm] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

| The | old | man's | story | amazed | him | beyond | measure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 男人的 | 故事 | 惊叹 | 他 | 超过 | 措施 | . |

老人的故事令他无比震惊。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mæn] , [ðen] ! " [sed] - , [wen] ['mætɪŋli] [hæd; həd] [dʌn] .

| " | It | is | no | man | , | then | ! | " | said | Richambeau | , | when | Mattingley | had | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不 | 男人 | , | 然后 | ! | " | 说 | - | , | 什么时候 | 马廷利 | 有 | 完毕 | . |

“那肯定不是人！”马廷利说完后，里尚博说道。

" [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [dæmd] [flai][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

| " | He | must | be | a | damned | fly | to | do | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 必须 | 是 | 一个 | 该死的 | 飞 | 到 | 做 | 它 | . |

“他一定是只该死的苍蝇才会这么做。”

[ænd; ənd][ðə; ði][gɜːl] — [sækr] [mwɑː] !

| And | the | girl | — | sacre | moi | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 女孩 | — | 圣洁 | 我 | ! |

还有那个女孩——我的天哪！

[hiː; hi] [druː] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] ['ɑːftə(r)][hɪm] .

| he | drew | her | up | after | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 她 | 向上 | 后 | 他 | . |

他把她拉了起来。

[aɪl] [hæv; həv][hɪm] [daʊn] [aʊt][ɒv; əv] [ðæt] [ðəʊ] , [ɔː(r)] [θrəʊ] [ʌp][maɪ][flæg] ,

| I'll | have | him | down | out | of | that | though | , | or | throw | up | my | flag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 有 | 他 | 向下 | 出去 | 的 | 那 | 尽管 | , | 或者 | 扔 | 向上 | 我的 | 旗帜 | , |

但我会让他退出这场争论，或者我会举起我的旗帜。

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ['fɪəsli] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] .

| " | he | added | , | and | turning | fiercely | , | gave | his | orders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | , | 和 | 转弯 | 激烈地 | , | 给予 | 他的 | 订单 | . |

“他补充道，然后猛地转身，厉声下达命令。”

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [ðə; ði][viːk'twɑːr] [bɒm'bɑːdɪd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [rɒk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [nɔːθ] .

| For | hours | the | Victoire | bombarded | the | lonely | rock | from | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 这 | 维克托瓦尔 | 轰炸 | 这 | 孤独 | 岩石 | 从 | 这 | 北 | . |

数小时以来，胜利号战舰从北方猛烈轰击着这块孤零零的岩石。

[ðə; ði] [waɪt] [tent] [wɒz; wəz] ['kærid] [əˈweɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kænən] - [bɔːlz] [fluː] ['əʊvə(r)][ɔː(r)] ['mɪəli]

| The | white | tent | was | carried | away | , | but | the | cannon | - | balls | flew | over | or | merely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 帐篷 | 曾是 | 携带 | 离开 | , | 但 | 这 | 大炮 | - | 球 | 飞翔 | 超过 | 或者 | 仅仅 |

['bætəd] [ðə; ði]['sɒlɪd] [rɒk] ,

| battered | the | solid | rock | , |
|---|---|---|---|---|
| 伤痕累累 | 这 | 坚硬的 | 岩石 | , |

白色帐篷被炮弹掀翻了，而炮弹要么飞过坚硬的岩石，要么只是击中了它。

[ðə; ði] [ʃelz] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bɪ'jɒnd] , [ænd; ənd][nəʊ] [hɑːm] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| the | shells | were | thrown | beyond | , | and | no | harm | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 贝壳 | 是 | 抛掷 | 超过 | , | 和 | 不 | 伤害 | 曾是 | 完毕 | . |

炮弹被扔到了远处，没有造成任何伤害。

[bʌt; bət] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] ['rænʌlf] [ə'pɪəd] ,

| But | now | and | again | the | figure | of | Ranulph | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 现在 | 和 | 再次 | 这 | 数字 | 的 | 拉努夫 | 出现 | , |

但兰道夫的身影时不时会出现。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑ:f] - ['dʌz(ə)n] [taɪmz] [hi:; hi] [tʊk] [eɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ frentʃ ] ['səʊldʒəz]

| and | a | half | - | dozen | times | he | took | aim | with | his | musket | at | the | French | soldiers |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 一半 | - | 打 | 时代 | 他 | 采取 | 目的 | 和 | 他的 | 滑膛枪 | 在 | 这 | 法语 | 士兵 |

[ɒn][ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

| on | the | shore | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 支撑 | . |

他六次用滑膛枪瞄准岸上的法国士兵。

[twaɪs] [hɪz; ɪz] [ʃɒts] [tʊk] [ɪ'fekt] ; [wʌn][mæn][wɒz; wəz] ['wu:ndɪd] , [ænd; ənd][wʌn] [kɪld] .

| Twice | his | shots | took | effect | ; | one | man | was | wounded | , | and | one | killed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两次 | 他的 | 镜头 | 采取 | 影响 | ; | 一 | 男人 | 曾是 | 受伤 | , | 和 | 一 | 被杀 | . |

他的两次射击都奏效了；一人受伤，一人死亡。

[ðen] [həʊl] ['kʌmpəniz] [ɒv; əv] [mə'ri:nz] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ] ['mʌskɪtri] ['faɪə(r)][æt; ət][hɪm] , [tu:; tə][nəʊ]

| Then | whole | companies | of | marines | returned | a | musketry | fire | at | him | , | to | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 所有的 | 公司 | 的 | 海军陆战队 | 返回 | 一个 | 火枪 | 火 | 在 | 他 | , | 到 | 不 |

['pɜ:pəs] .

| purpose | . |
|---|---|
| 目的 | . |

然后，整连的海军陆战队员向他还击，但毫无效果。

[æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] [hi:; hi][hɪd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [grɑ:s] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

| At | his | ease | he | hid | himself | in | the | long | grass | at | the | edge | of | the | cliff | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 舒适 | 他 | 隐藏 | 他自己 | 在 | 这 | 长的 | 草 | 在 | 这 | 边缘 | 的 | 这 | 悬崖 | , |

他从容地藏身于悬崖边的长草丛中。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ɒf] [tu:] [mɔ:(r)] [men] .

| and | picked | off | two | more | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 挑选 | 离开 | 二 | 更多的 | 男人 | . |

又干掉了两名男子。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [θɪŋ] :

| Here | was | a | ridiculous | thing | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 荒谬的 | 事物 | : |

这真是件荒唐事：

[wʌn][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][gɜ:l] ['faɪtɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'faɪɪŋ] [ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] .

| one | man | and | a | slip | of | a | girl | fighting | and | defying | a | battle | - | ship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 男人 | 和 | 一个 | 滑 | 的 | 一个 | 女孩 | 斗争 | 和 | 反抗 | 一个 | 战斗 | - | 船 | . |

一个男人和一个瘦弱的女孩与一艘战舰战斗并与之对抗。

[ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] ['kʌvəd] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌlf] .

| The | smoke | of | battle | covered | miles | of | the | great | gulf | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 抽烟 | 的 | 战斗 | 涵盖 | 英里 | 的 | 这 | 伟大的 | 海湾 | . |

战斗的硝烟笼罩了浩瀚的海湾数英里。

['i:v(ə)n][ðə; ði] [ 'si:ˌbə:d ] [ ʃri:k ] [ɪn] ['rɪdɪkju:l] .

| Even | the | seabirds | shrieked | in | ridicule | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 这 | 海鸟 | 尖叫 | 在 | 嘲笑 | . |

就连海鸟都发出嘲笑的尖叫声。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔ:(r); fə(r)] [θri:] [deɪz] [æt; ət] ['ɪntərvlz] .

| This | went | on | for | three | days | at | intervals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 去 | 在 | 为了 | 三 | 天 | 在 | 间隔 | . |

这种情况断断续续地持续了三天。

[wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] ['ʃægrɪn] - [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [men] [sɔ:] [ə; eɪ] [braɪt] [kæmp] - ['faɪə(r)] ['laɪtɪd]

| With | a | fine | chagrin | Richambeau | and | his | men | saw | a | bright | camp | - | fire | lighted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 美好的 | 懊恼 | - | 和 | 他的 | 男人 | 锯 | 一个 | 明亮的 | 营 | - | 火 | 照明 |

[ɒn] [ðə; ði] [rɒk] ,

| on | the | rock | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 岩石 | , |

里尚博和他的手下懊恼地看到岩石上燃起了一堆明亮的篝火。

[ænd; ənd] [nju:] [ðæt] ['rænʌlf] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜ:l] [wɜ:(r); wə(r)] ['kʊkɪŋ] [ðeə(r)] [mi:lz] [ɪn] [pi:s] .

| and | knew | that | Ranulph | and | the | girl | were | cooking | their | meals | in | peace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 知道 | 那 | 拉努夫 | 和 | 这 | 女孩 | 是 | 烹饪 | 他们的 | 餐 | 在 | 和平 | . |

他知道兰努夫和那个女孩正在平静地做饭。

[ə; eɪ] [flæg] - [stɑ:f] [tu:] [wɒz; wəz] [set] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [red] [klɒθ] [weɪvd] [dɪ'faɪəntli] [ɪn] [ðə; ði] [bri:z] .

| A | flag | - | staff | too | was | set | up | , | and | a | red | cloth | waved | defiantly | in | the | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 旗帜 | - | 职员 | 也 | 曾是 | 放 | 向上 | , | 和 | 一个 | 红色的 | 布 | 挥手 | 公然挑衅 | 在 | 这 | 微风 | . |

旗杆也竖了起来，一块红布在微风中骄傲地飘扬。

[æt; ət] [lɑ:st] - , [hu:] [hæd; həd] [wɒtʃt] [ðə; ði] [həʊl] ['bɪznəs] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dek] [ɒv; əv]

| At | last | Richambeau | , | who | had | watched | the | whole | business | from | the | deck | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | - | , | WHO | 有 | 观看 | 这 | 所有的 | 商业 | 从 | 这 | 甲板 | 的 |

[ðə; ði] [vi:k'twɑ:r] ,

| the | Victoire | , |
|---|---|---|
| 这 | 维克托瓦尔 | , |

最后，一直从“胜利号”甲板上目睹整个事件的里尚博

[bɜ:st] [aʊt] ['lɑ:fɪŋ] , [ænd; ənd] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɛli:] ['mætɪŋli] .

| burst | out | laughing | , | and | sent | for | Elie | Mattingley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 出去 | 笑 | , | 和 | 发送 | 为了 | 埃利 | 马廷利 | . |

他哈哈大笑，并叫来了埃利·马廷利。

" [kʌm] , [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] - .

| " | Come | , | I've | had | enough | , | " | said | Richambeau | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我已经 | 有 | 足够的 | , | " | 说 | - | . |

“好了，我受够了，”里尚博说道。

" [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪldə] [dʒest] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɒt] [spɔɪl] [ðə; ði] [dʒəʊk] .

| " | There | never | was | a | wilder | jest | , | and | I'll | not | spoil | the | joke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 绝不 | 曾是 | 一个 | 更狂野 | 笑话 | , | 和 | 患病的 | 不是 | 剧透 | 这 | 开玩笑 | . |

“从来没有比这更荒诞的玩笑了，我就不剧透了。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [ˌju: 'es] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['təʊstɪŋ] - [fɔ:k] .

| He | has | us | on | his | toasting | - | fork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 我们 | 在 | 他的 | 祝酒 | - | 叉 | . |

他把我们都牢牢地掌握在手中。

[hi:; hi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [tru:s] .

| He | shall | have | the | honour | of | a | flag | of | truce | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 有 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | . |

他将获赠一面休战旗。

" [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [sent] [ə; eɪ] [flæg] [ɒv; əv] [tru:s] [tu:; tə]

| " | And | so | it | was | that | the | French | battle | - | ship | sent | a | flag | of | truce | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 这 | 法语 | 战斗 | - | 船 | 发送 | 一个 | 旗帜 | 的 | 休战 | 到 |

[ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [pɜ:tʃ] [rɒk] ,

| the | foot | of | Perch | Rock | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脚 | 的 | 栖息 | 岩石 | , |

于是，法国战舰向珀奇岩脚下送去了休战旗。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ frentʃ ] ['ɒfɪsə(r)] , ['kɔ:lɪŋ] [ʌp] ,

| and | a | French | officer | , | calling | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 法语 | 官 | , | 呼叫 | 向上 | , |

一名法国军官打电话说：

[geɪv] [hɪz; ɪz] ['kæptɪnz] [wɜːd] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ðæt] ['rænʌlf] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌfə(r)] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hændz]

| gave | his | captain's | word | of | honour | that | Ranulph | should | suffer | nothing | at | the | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 给予 | 他的 | 船长的 | 单词 | 的 | 荣誉 | 那 | 拉努夫 | 应该 | 遭受 | 没有什么 | 在 | 这 | 双手 |

[ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] ,

| of | a | court | - | martial | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 法庭 | - | 武术 | , |

他以队长的荣誉担保，保证拉努夫不会在军事法庭上遭受任何伤害。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] , [nɒt][æz; əz]

| and | that | he | should | be | treated | as | an | English | prisoner | of | war | , | not | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 应该 | 是 | 治疗 | 作为 | 一个 | 英语 | 囚犯 | 的 | 战争 | , | 不是 | 作为 |

[ə; eɪ] [ frentʃ ] [dɪ'zɜːtə(r)] .

| a | French | deserter | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 法语 | 逃兵 | . |

他应该被视为英国战俘，而不是法国逃兵。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [kɔːt] - ['mɑːʃ(ə)l] .

| There | was | no | court | - | martial | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 不 | 法庭 | - | 武术 | . |

没有进行军事审判。

['ɑːftə(r)] ['rænʌlf] , [æt; ət] - [kə'mɑːnd] , [hæd; həd][təʊld][ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sent] ,

| After | Ranulph | , | at | Richambeau's | command | , | had | told | the | tale | of | the | ascent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 拉努夫 | , | 在 | - | 命令 | , | 有 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 上升 | , |

[ðə; ði] ['frentʃmən] [sed] :

| the | Frenchman | said | : |
|---|---|---|---|
| 这 | 法国人 | 说 | : |

在里尚博的命令下，拉努夫讲述了攀登过程之后，这位法国人说道：

" [nəʊ][wʌn][bʌt; bət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [kʊd; kəd][biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

| " | No | one | but | an | Englishman | could | be | fool | enough | to | try | such | a | thing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 但 | 一个 | 英国人 | 可以 | 是 | 傻子 | 足够的 | 到 | 尝试 | 这样的 | 一个 | 事物 | , |

“除了英国人，没人会愚蠢到去尝试这种事。”

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fuːl] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [sək'siːd] .

| and | none | but | a | fool | could | have | had | the | luck | to | succeed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有任何 | 但 | 一个 | 傻子 | 可以 | 有 | 有 | 这 | 运气 | 到 | 成功 | . |

只有傻瓜才有幸成功。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [fuːl] [kæn; kən][get][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪm] , [ænd; ənd][səʊ] [ðɪs] ['flaɪəweɪ]

| But | even | a | fool | can | get | a | woman | to | follow | him | , | and | so | this | flyaway |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 甚至 | 一个 | 傻子 | 能 | 得到 | 一个 | 女士 | 到 | 跟随 | 他 | , | 和 | 所以 | 这 | 飞散 |

['fɒləʊd] [juː; jʊ] ,

| followed | you | , |
|---|---|---|
| 随后 | 你 | , |

但即使是傻瓜也能让女人跟着他，所以这个飞翔的女人就跟着你了。

[ænd; ənd] —

| and | — |
|---|---|
| 和 | — |

和-

" - [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] - [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [skrætʃ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [aʊt] , [bʌt; bət]

| " | Carterette | made | for | Richambeau | as | though | to | scratch | his | eyes | out | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 制成 | 为了 | - | 作为 | 尽管 | 到 | 划痕 | 他的 | 眼睛 | 出去 | , | 但 |

['rænʌlf] [held] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .

| Ranulph | held | her | back | . |
|---|---|---|---|---|
| 拉努夫 | 握住 | 她 | 后退 | . |

“卡特雷特冲向里尚博，仿佛要挖出他的眼睛，但拉努夫拦住了她。

" — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'demd] , ['gʌnə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] - ['draɪli] , " [tuː; tə]
" — 和 你 是 谴责 , 炮手 , " 持续 - 干巴巴地 , " 到
['mæri] [ðə; ði] [sed] [meɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] ,
marry the said maid before sundown ,
结婚 这 说 女佣 前 日落 ,

“——炮手，”里尚博冷冷地继续说道，“你被判在日落之前娶那位姑娘。”

[ɔː(r)][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)][ɒv; əv][wɔː(r)] .
or be carried out to sea a prisoner of war .
或者 是 携带 出去 到 海 一个 囚犯 的 战争 .

或被押往海上成为战俘。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [lɑːft] , [ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm] [bɪ'gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wedɪŋ] .
" So saying , he laughed , and bade them begone to the wedding .
" 所以 说 , 他 笑了 , 和 巴德 他们 走开 到 这 婚礼 .

“说完，他笑着让他们去参加婚礼。”

['rænʌlf] [left] - [ʃɪp] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] [pə'tɜːbd] .
Ranulph left Richambeau's ship bewildered and perturbed .
拉努夫 左边 - 船 困惑 和 忐忑 .

兰努夫离开里尚博的船时，感到困惑和不安。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz] [θɔːts] [bɪ'gæn][tuː; tə][klɪə(r)] .
For hours he paced the shore , and at last his thoughts began to clear .
为了 小时 他 踱步 这 支撑 , 和 在 最后的 他的 想法 开始 到 清除 .

他在岸边踱步了几个小时，最后他的思绪开始清晰起来。

[ðə; ði] [njuː] [laɪf][hiː; hi][hæd; həd][led]['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [mʌnθs] [hæd; həd] [brɔːt] ['meni]
The new life he had led during the last few months had brought many
这 新的 生活 他 有 引领 期间 这 最后的 很少 几个月 有 带来 许多
[revl'eʃən] .
revelations .
启示 .

过去几个月来，他开始了全新的生活，并从中获得了许多启示。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sevrəl] [sɔːrts][ɒv; əv] ['hæpinəs] ,
He had come to realise that there are several sorts of happiness ,
他 有 来 到 意识到 那 那里 是 一些 排序 的 幸福 ,

他逐渐意识到，幸福有很多种。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɔːl] [meɪ] [biː; bi][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [kaɪndz] : [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə]
but that all may be divided into two kinds : the happiness of doing good to
但 那 全部 可能 是 分割 进入 二 种类 : 这 幸福 的 正在做 好的 到
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ,

但这一切可以分为两种：善待自己的快乐，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [gʊd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] .
and that of doing good to others .
和 那 的 正在做 好的 到 其他的 .

以及为他人做好事。

[ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] [aʊt] ['klɪəli] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] - [ɪn][ðə; ði] [laɪt]
It opened out clearly to him now as he thought of Carterette in the light
它 打开 出去 清楚地 到 他 现在 作为 他 想法 的 - 在 这 光
[ɒv; əv] - [kɔːs] [dʒest] .
of Richambeau's coarse jest .
的 - 粗 笑话 .

当他想起里尚博粗俗的玩笑时，卡特雷特的一切都清晰地呈现在他眼前。

[fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ɪn][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wei] [ðæt] - [prɪ'fɜːd] [hɪm][tuː; tə]

| For | years | he | had | known | in | a | sort | of | way | that | Carterette | preferred | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 年 | 他 | 有 | 已知 | 在 | 一个 | 种类 | 的 | 方式 | 那 | - | 首选 | 他 | 到 |

['eni] ['ʌðə(r)][mæn] .

| any | other | man | . |
|---|---|---|---|
| 任何 | 其他 | 男人 | . |

多年来，他一直隐约知道卡特雷特更喜欢他而不是其他任何男人。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] ['sɪŋg(ə)l][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][hɪm] .

| He | knew | now | that | she | had | remained | single | because | of | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 现在 | 那 | 她 | 有 | 剩余 | 单身的 | 因为 | 的 | 他 | . |

他现在明白，她一直单身都是因为他。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] ['peɪʃ(ə)ns] ,

| For | him | her | impatience | had | been | patience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 她 | 不耐烦 | 有 | 到过 | 耐心 | , |

对他而言，她的不耐烦变成了耐心。

[hɜː(r); hə(r)]['faɪəri] [hɑːt] [hæd; həd] [spɪld] [ɪt'self][ɪn] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [mis'fɔːtʃənz] .

| her | fiery | heart | had | spilled | itself | in | tenderness | for | his | misfortunes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 火热 | 心 | 有 | 洒了 | 本身 | 在 | 压痛 | 为了 | 他的 | 不幸 | . |

她炽热的心因他的不幸遭遇而充满了怜悯。

[ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] ['laɪtli] [tɒst] ['lʌvəz] [ə'saɪd] , [hɜː(r); hə(r)] ['kɒkɪtri] [ə'piːzd] , [hæd; həd][tuː; tə]

| She | who | had | lightly | tossed | lovers | aside | , | her | coquetry | appeased | , | had | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | WHO | 有 | 轻轻 | 抛掷 | 恋人 | 旁边 | , | 她 | 卖弄风情 | 安抚 | , | 有 | 到 |

[hɪm'self] [ʃəʊn] [sɪn'serəti] [wɪ'ðaʊt] ['kɒkɪtri] ,

| himself | shown | sincerity | without | coquetry | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他自己 | 所示 | 诚意 | 没有 | 卖弄风情 | , |

她曾轻易抛弃情人，她的娇媚也已消磨殆尽，如今却要以真诚而非娇媚来示人。

['lɔɪəlti] [wɪ'ðaʊt] ['selfɪʃnəs] .

| loyalty | without | selfishness | . |
|---|---|---|---|
| 忠诚 | 没有 | 自私 | . |

忠诚而不自私。

[hiː; hi] [njuː] [wel] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] ['tʃæmpiən] [ɪn] [dɑːk] [deɪz] ,

| He | knew | well | that | she | had | been | his | champion | in | dark | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | 出色地 | 那 | 她 | 有 | 到过 | 他的 | 冠军 | 在 | 黑暗的 | 天 | , |

他很清楚，在她最艰难的日子里，她一直是他的支持者。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [fɑː(r)][mɔː(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['gɪv(ə)n]

| that | he | had | received | far | more | from | her | than | he | had | ever | given |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他 | 有 | 已收到 | 远的 | 更多的 | 从 | 她 | 比 | 他 | 有 | 曾经 | 给定 |

— ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['frendʃɪp] .

| — | even | of | friendship | . |
|---|---|---|---|---|
| — | 甚至 | 的 | 友谊 | . |

他从她那里得到的远远比他付出的要多得多——甚至比友谊还要多。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['gwiːdə] - ,

| In | his | own | absorbing | love | for | Guida | Landresse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | 吸收 | 爱 | 为了 | 圭达 | - | , |

他全心全意地爱着圭达·兰德雷斯，

['djʊərɪŋ] [lɒŋ] [j'iəz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ʌn'kɒnʃəsli] [blaɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

| during | long | years | he | had | been | unconsciously | blind | to | a | devotion | which | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 长的 | 年 | 他 | 有 | 到过 | 不知不觉 | 瞎的 | 到 | 一个 | 虔诚 | 哪个 | 有 |

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

| lived | on | without | hope | , |
|---|---|---|---|---|
| 居住地 | 在 | 没有 | 希望 | , |

多年来，他一直浑然不觉自己对那份毫无希望却依然存在的虔诚视而不见。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'paɪnɪŋ] , [wɪð] [ʌn'taɪərɪŋ] ['tʃɪəflnəs] .

| without | repining | , | with | untiring | cheerfulness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 重新装订 | , | 和 | 不懈 | 愉悦 | . |

不抱怨，始终保持乐观开朗的态度。

[ɪn] [ðəʊz] [θriː] [deɪz] [spent] [ɒn][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɜːtʃ] [rɒk] [haʊ] [blaɪð] [gɑː'sɔːŋ] -

| In | those | three | days | spent | on | the | top | of | the | Perch | Rock | how | blithe | garcon | Carterette |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那些 | 三 | 天 | 花费 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 栖息 | 岩石 | 如何 | 快乐的 | 加尔松 | - |

[hæd; həd] [biːn] !

| had | been | ! |
|---|---|---|
| 有 | 到过 | ! |

在鲈鱼岩顶上度过的那三天，卡特雷特小伙子是多么快乐啊！

['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

| Danger | had | seemed | nothing | to | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 危险 | 有 | 似乎 | 没有什么 | 到 | 她 | . |

她似乎从未意识到危险的存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ]['tempə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['despərət]

| She | had | the | temper | of | a | man | in | her | real | enjoyment | of | the | desperate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 这 | 脾气 | 的 | 一个 | 男人 | 在 | 她 | 真实的 | 享受 | 的 | 这 | 绝望的 |

[tʃɑːnsiz] [ɒv; əv][laɪf] .

| chances | of | life | . |
|---|---|---|---|
| 机会 | 的 | 生活 | . |

她像个男人一样，享受着人生中那些看似渺茫却充满机遇的挑战。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['bɔɪənt] ; [hɜː(r); hə(r)]['ænɪm(ə)l] ['spɪrɪt] [hæd; həd]['nevə(r)]

| He | had | never | seen | her | so | buoyant | ; | her | animal | spirits | had | never |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 绝不 | 已见 | 她 | 所以 | 浮力 | ; | 她 | 动物 | 烈酒 | 有 | 绝不 |

[lept] [səʊ] [haɪ] .

| leapt | so | high | . |
|---|---|---|---|
| 跳跃 | 所以 | 高的 | . |

他从未见过她如此精神抖擞；她的活力也从未如此旺盛。

[ænd; ənd] [jet] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['bəʊldnəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sent] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [pɜːtʃ]

| And | yet | , | despite | the | boldness | which | had | sent | her | to | the | top | of | Perch |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | , | 尽管 | 这 | 大胆 | 哪个 | 有 | 发送 | 她 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 栖息 |

[rɒk] [wɪð] [hɪm] ,

| Rock | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 岩石 | 和 | 他 | , |

然而，尽管她和他一起大胆地登上了鲈鱼岩顶峰，

[ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [dɪ'miːnə(r)] [ə; eɪ][frænk] ['mɒdəsti] [friː] [frɒm; frəm][self] -

| there | had | been | in | her | whole | demeanour | a | frank | modesty | free | from | self | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 在 | 她 | 所有的 | 风度 | 一个 | 坦率 | 谦逊 | 自由的 | 从 | 自己 | - |

['kɒnʃəsnəs] .

| consciousness | . |
|---|---|
| 意识 | . |

她举手投足间都流露出一种坦率谦逊、毫不矫揉造作的态度。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] ,

| She | could | think | for | herself | , | she | was | sure | of | herself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 可以 | 思考 | 为了 | 她自己 | , | 她 | 曾是 | 当然 | 的 | 她自己 | , |

她有独立思考的能力，她对自己充满信心。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ][endz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| and | she | would | go | to | the | ends | of | the | earth | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 会 | 去 | 到 | 这 | 结束 | 的 | 这 | 地球 | 为了 | 他 | . |

她愿意为他赴汤蹈火。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [ɜːnd] [sʌtʃ] ['frendʃɪp] , [sʌtʃ] [ə'fekʃn] .

| Surely | he | had | not | earned | such | friendship | , | such | affection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他 | 有 | 不是 | 获得 | 这样的 | 友谊 | , 这样的 | | 感情 | . |

他肯定没有赢得过这样的友谊和喜爱。

[hiː; hi][ riˈkɔːl, ˈriːkɔːl ] [haʊ] , [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪˈfɔː(r)] , [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][ðeə(r)]['lɪt(ə)l][kæmp] - ['faɪə(r)] ,

| He | recalled | how | , | the | night | before | , | as | he | sat | by | their | little | camp | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 召回 | 如何 | , | 这 | 夜晚 | 前 | , | 作为 | 他 | 卫星 | 经过 | 他们的 | 小的 | 营 | - | 火 | , |

他回忆起前一天晚上，他坐在他们的小篝火旁时，

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət]

| she | had | come | and | touched | him | on | the | shoulder | , | and | , | looking | down | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 来 | 和 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 肩膀 | , | 和 | , | 寻找 | 向下 | 在 |

[hɪm] , [sed] :

| him | , | said | : |
|---|---|---|---|
| 他 | , | 说 | : |

她走过来，拍了拍他的肩膀，低头看着他说：

" [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [maɪ][laɪf][ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [doʊnt][juː; jʊ] , ['meɪtər]

| " | I | feel | as | if | I | was | beginning | my | life | all | over | again | , | don't | you | , | Maitre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 感觉 | 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 开始 | 我的 | 生活 | 全部 | 超过 | 再次 | , | 不 | 你 | , | 领班 |

“我觉得自己好像重新开始了人生，您不觉得吗，师傅？”

['rænʌlf] ?

| Ranulph | ? |
|---|---|
| 拉努夫 | ? |

拉努夫?

" [hɜː(r); hə(r)] [blæk] [aɪz] [hæd; həd] [biːn] [fɪkst] [ɒn][hɪz; ɪz] ,

| " | Her | black | eyes | had | been | fixed | on | his | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 黑色的 | 眼睛 | 有 | 到过 | 固定的 | 在 | 他的 | , |

她那双黑眼睛一直盯着他，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][ɪn][ðem; ðəm][wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] [helθ] [ænd; ənd] [truːθ]

| and | the | fire | in | them | was | as | bright | and | full | of | health | and | truth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 火 | 在 | 他们 | 曾是 | 作为 | 明亮的 | 和 | 满的 | 的 | 健康 | 和 | 真相 |

[æz; əz][ðə; ðɪ]['faɪə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

| as | the | fire | at | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 火 | 在 | 他的 | 脚 | . |

他们心中的火焰如同他脚下的火焰一样明亮、充满健康和真理。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)] : " [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [tuː] , [gɑː'sɔːŋ] - .

| And | he | had | answered | her | : | " | I | think | I | feel | that | too | , | garcon | Carterette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 有 | 回答 | 她 | : | " | 我 | 思考 | 我 | 感觉 | 那 | 也 | , | 加尔松 | - | . |

他回答她说：“我想我也有这种感觉，卡特雷特男仆。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] [hɪə(r)] — [nɒt][səʊ] ['veri] [hɑːd]

| " | To | which | she | had | replied | : | " | It | isn't | hard | to | forget | here | — | not | so | very | hard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 哪个 | 她 | 有 | 回复 | : | " | 它 | 不是 | 难的 | 到 | 忘记 | 这里 | — | 不是 | 所以 | 非常 | 难的 |

, [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

| , | is | it | ? |
|---|---|---|---|
| , | 是 | 它 | ? |

她回答说：“在这里很容易忘记——不是吗？”

" [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [miːn] ['gwiːdə] , [nɔː(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd][felt][fɔː(r); fə(r)]['gwiːdə] ,

| " | She | did | not | mean | Guida | , | nor | what | he | had | felt | for | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 意思是 | 圭达 | , | 也不 | 什么 | 他 | 有 | 毛毡 | 为了 | 圭达 | , |

她指的不是圭达，也不是他对圭达的感情。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

| but | rather | the | misery | of | the | past | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 相当 | 这 | 苦难 | 的 | 这 | 过去的 | . |

而是过去的苦难。

[hiː; hi][hæd; həd] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][rɪˈplaɪ] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt]['spəʊkən] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ,

| He | had | nodded | his | head | in | reply | , | but | had | not | spoken | ; | and | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 点头 | 他的 | 头 | 在 | 回复 | , | 但 | 有 | 不是 | 说 | ; | 和 | 她 | , |

他点头回应，但没有说话；而她，

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] : " [ə; eɪ] - ,

| with | a | quick | : | " | A | bi'tot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 快的 | : | " | 一个 | - | , |

快速地说："一个小家伙，

" [hæd; həd]['teɪkən][hɜː(r); hə(r)] ['blæŋkit] [ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [set] [ə'pɑːt]

| " | had | taken | her | blanket | and | gone | to | that | portion | of | the | rock | set | apart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 已采取 | 她 | 毯子 | 和 | 已消失 | 到 | 那 | 部分 | 的 | 这 | 岩石 | 放 | 除 |

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

| for | her | own | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 自己的 | . |

她拿着毯子，走到岩石上专门留给她的那一块地方。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lɒŋ] ['aʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [ʌn'tɪl]

| Then | he | had | sat | by | the | fire | thinking | through | the | long | hours | of | night | until |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 他 | 有 | 卫星 | 经过 | 这 | 火 | 思维 | 通过 | 这 | 长的 | 小时 | 的 | 夜晚 | 直到 |

[ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] .

| the | sun | rose | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 玫瑰 | . |

然后，他坐在火炉旁，沉思了整个漫漫长夜，直到太阳升起。

[ðæt] [deɪ] - [hæd; həd] [sent] [hɪz; ɪz][flæg][ɒv; əv] [truːs] ,

| That | day | Richambeau | had | sent | his | flag | of | truce | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 天 | - | 有 | 发送 | 他的 | 旗帜 | 的 | 休战 | , |

那天，里尚博送出了休战旗。

[ænd; ənd][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðeə(r)] [steɪ] [ɒn] [pɜːtʃ] [rɒk] [wɒz; wəz] [kʌm] .

| and | the | end | of | their | stay | on | Perch | Rock | was | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 结尾 | 的 | 他们的 | 停留 | 在 | 栖息 | 岩石 | 曾是 | 来 | . |

他们在鲈鱼岩的逗留也到此结束了。

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] - .

| Yes | , | he | would | marry | Carterette | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | , | 他 | 会 | 结婚 | - | . |

是的，他会娶卡特雷特。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [dɪsˈlɔɪəl] , ['iːv(ə)n][ɪn] ['meməri] .

| Yet | he | was | not | disloyal | , | even | in | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 他 | 曾是 | 不是 | 不忠 | , | 甚至 | 在 | 记忆 | . |

然而，即使在人们的记忆中，他也没有背叛。

[wɒt] [hæd; həd] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə]['gwiːdə] [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,

| What | had | belonged | to | Guida | belonged | to | her | for | ever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 属于 | 到 | 圭达 | 属于 | 到 | 她 | 为了 | 曾经 | , |

吉达的一切都永远属于她了。

[bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][pɑːst][laɪf] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌhensˈfɔːθ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [nɔːt] [tuː; tə][duː; də]

| belonged | to | a | past | life | with | which | henceforth | he | should | have | naught | to | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 属于 | 到 | 一个 | 过去的 | 生活 | 和 | 哪个 | 今后 | 他 | 应该 | 有 | 零 | 到 | 做 |

.

| : |
|---|
| . |

属于他过去的生活，从今以后他与它再无瓜葛。

[wɒt] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] - [bɪˈlɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] [laɪf] .

| What | had | sprung | up | in | his | heart | for | Carterette | belonged | to | the | new | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 有 | 弹簧 | 向上 | 在 | 他的 | 心 | 为了 | - | 属于 | 到 | 这 | 新的 | 生活 | . |

他心中对卡特雷特的感情，属于新的生活。

[ɪn] [ðɪs] [njuː] [lænd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] — [wɒt] [maɪt] [hiː; hi] [nɒt] [əˈkʌmplɪʃ] [hɪə(r)] ?

| In | this | new | land | there | was | work | to | do | — | what | might | he | not | accomplish | here | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 新的 | 土地 | 那里 | 曾是 | 工作 | 到 | 做 | — | 什么 | 可能 | 他 | 不是 | 完成 | 这里 | ? |

在这片新土地上，有很多工作要做——他在这里还有什么做不到的呢?

[hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [wɪˈðɪn] [wʌn] [laɪf] [ə; eɪ] [mæn] [meɪ] [stɪl] [lɪv; laɪv] [ˈsevrəl] [laɪvz; lɪvz] ,

| He | realised | that | within | one | life | a | man | may | still | live | several | lives | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 那 | 之内 | 一 | 生活 | 一个 | 男人 | 可能 | 仍然 | 居住 | 一些 | 生活 | , |

他意识到，一个人一生中可以经历好几种人生。

[iːtʃ] [ˈlɔɪəl] [ænd; ənd] [ˈɒnɪst] [ˈɑːftə(r)] [ɪts] [kaɪnd] .

| each | loyal | and | honest | after | its | kind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 忠诚 | 和 | 诚实的 | 后 | 它是 | 种类 | . |

它们各自忠诚诚实。

[ə; eɪ] [feɪt] [strɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪmˈself] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [hɪə(r)] ; [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wɪð] [feɪt] .

| A | fate | stronger | than | himself | had | brought | him | here | ; | and | here | he | would | stay | with | fate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 命运 | 更强 | 比 | 他自己 | 有 | 带来 | 他 | 这里 | ; | 和 | 这里 | 他 | 会 | 停留 | 和 | 命运 | . |

命运的力量比他自身更强大，将他带到了这里；而他将留在这里，与命运相伴。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [tuː; tə] - ,

| It | had | brought | him | to | Carterette | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 带来 | 他 | 到 | - | , |

这把他带到了卡特雷特。

[ænd; ənd] [huː] [kʊd; kəd] [tel] [wɒt] [gʊd] [ænd; ənd] [kənˈtentmənt] [maɪt] [nɒt] [jet] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] ,

| and | who | could | tell | what | good | and | contentment | might | not | yet | come | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | WHO | 可以 | 告诉 | 什么 | 好的 | 和 | 满意 | 可能 | 不是 | 然而 | 来 | 到 | 他 | , |

谁又能预知他未来还会获得怎样的幸福和满足呢?

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] !

| and | how | much | to | her | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 很多 | 到 | 她 | ! |

以及对她来说的多少!

[ðæt] [ˈiːvnɪŋ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] - [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

| That | evening | he | went | to | Carterette | and | asked | her | to | be | his | wife | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 晚上 | 他 | 去 | 到 | - | 和 | 问 | 她 | 到 | 是 | 他的 | 妻子 | . |

当晚，他去了卡特雷特那里，向她求婚。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [fɪə(r)] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['brəʊkənli] :

| She | turned | pale | , | and | , | looking | up | into | his | eyes | with | a | kind | of | fear | , | she | said | brokenly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 苍白 | , | 和 | , | 寻找 | 向上 | 进入 | 他的 | 眼睛 | 和 | 一个 | 种类 | 的 | 害怕 | , | 她 | 说 | 破碎地 | : |

她脸色苍白，带着一丝恐惧抬起头看着他的眼睛，哽咽着说:

" [ɪts] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ] [mʌst; məst] ?

| " | It's | not | because | you | feel | you | must | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它是 | 不是 | 因为 | 你 | 感觉 | 你 | 必须 | ? |

“不是因为你觉得你必须这么做吗？”

[ɪts] [nɒt] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [juː; jʊ] [nəʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [ˈrænʌlf] — [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] ?

| It's | not | because | you | know | I | love | you | , | Ranulph | — | is | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 因为 | 你 | 知道 | 我 | 爱 | 你 | , | 拉努夫 | — | 是 | 它 | ? |

拉努夫，不是因为你知道我爱你——对吗?

[ɪts] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [əˈləʊn] ? "

| It's | not | for | that | alone | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 不是 | 为了 | 那 | 独自的 | ? | " |

难道仅仅是因为这个吗?

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [gɑːˈsɔːŋ] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['tendəli] ,

| " | It | is | because | I | want | you | , | garcon | Carterette | , | " | he | answered | tenderly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 因为 | 我 | 想 | 你 | , | 加尔松 | - | , | " | 他 | 回答 | 温柔地 | , |

“那是因为我想要你，卡特雷特男仆，”他温柔地回答道。

" [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][laɪf] [wɪl] [biː; bi] ['nʌθɪŋ] [wɪˈðaʊt] [juː; jʊ] . "

| " | because | life | will | be | nothing | without | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 生活 | 将要 | 是 | 没有什么 | 没有 | 你 | . | " |

“因为没有你，生活将毫无意义。”

" [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] — [pɑː(r)] [meɪd] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['hæpi] !

| " | I | am | so | happy | — | par | made | , | I | am | so | happy | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | — | 帕 | 制成 | , | 我 | 是 | 所以 | 快乐的 | ! |

“我太高兴了——成功了，我太高兴了！”

" [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɪd][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] .

| " | she | answered | , | and | she | hid | her | face | on | his | breast | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 回答 | , | 和 | 她 | 隐藏 | 她 | 脸 | 在 | 他的 | 胸部 | . |

她回答道，然后把脸埋在他的胸膛上。

['tʃæptə(r)] ['ɛksˈɛlˈaɪ]

| CHAPTER | XLI |
|---|---|
| 章 | xli |

第四十一章

- , [prɪns] [ɒv; əv] - , [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [venˈdiː] .

| Detricand | , | Prince | of | Vaufontaine | , | was | no | longer | in | the | Vendee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 王子 | 的 | - | , | 曾是 | 不 | 更长 | 在 | 这 | 买方 | . |

沃丰坦王子德特里坎德已不在旺代。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] ['brɪtəni] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] [vɪkˈtɔːriəs] ['həutʃə] , [ðə; ði] ['peznts]

| The | whole | of | Brittany | was | in | the | hands | of | the | victorious | Hoche | , | the | peasants |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 的 | 布列塔尼 | 曾是 | 在 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 胜利者 | 霍奇 | , | 这 | 农民 |

[wɜː(r); wə(r)] [ dis'bænd ] ,

| were | disbanded | , |
|---|---|---|
| 是 | 解散 | , |

整个布列塔尼都落入了胜利者霍什手中，农民们被解散了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [æt; ət] [liːst] [wɒz; wəz] [dʌn] .

| and | his | work | for | a | time | at | least | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 工作 | 为了 | 一个 | 时间 | 在 | 至少 | 曾是 | 完毕 | . |

至少在一段时间内，他的工作已经完成了。

[ɒn] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [ɒv; əv] [ðæt] [məˈmentəs] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔiˈæl] [wen] ['gwiːdə][wɒz; wəz]

| On | the | same | day | of | that | momentous | scene | in | the | Cohue | Royale | when | Guida | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 相同的 | 天 | 的 | 那 | 意义重大 | 场景 | 在 | 这 | 科休 | 皇家 | 什么时候 | 圭达 | 曾是 |

[ 'vindikeit ] ,

| vindicated | , |
|---|---|
| 证明无罪 | , |

就在科韦皇家酒店发生那场意义重大的事件，吉达最终被证明清白的同一天，

- [hæd; həd] ['kærid] [tuː; tə] ['grænˌvɪl] [ðə; ði] [kʊŋ'tes] - ,

| Detricand | had | carried | to | Granville | the | Comtesse | Chantavoine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 有 | 携带 | 到 | 格兰维尔 | 这 | 伯爵夫人 | - | , |

德特里坎德把尚塔沃因伯爵夫人带到了格兰维尔。

[huː] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['kɪnzmən] ['dʒen(ə)rəl]

| **who** | **presently** | **was** | **passed** | **over** | **to** | **the** | **loving** | **care** | **of** | **her** | **kinsman** | **General** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 目前 | 曾是 | 通过了 | 超过 | 到 | 这 | 爱 | 关心 | 的 | 她 | 亲属 | 一般的 |

- - - .

| **Grandjon** | **-** | **Larisse** | **.** |
|---|---|---|---|
| - | - | - | . |

她现在由她的亲戚格兰琼-拉里斯将军悉心照料。

[ðɪs] [dʌn] , [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪŋgland] .

| **This** | **done** | **,** | **he** | **proceeded** | **to** | **England** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 完毕 | , | 他 | 继续 | 到 | 英格兰 | . |

完成这些事后，他前往了英国。

[frɒm; frəm] ['lʌndən] [hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] - - - ,

| **From** | **London** | **he** | **communicated** | **with** | **Grandjon** | **-** | **Larisse** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 伦敦 | 他 | 沟通 | 和 | - | - | - | , |

他从伦敦与格兰容-拉里斯取得了联系，

[huː] [ə'plaɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [də'rektəri] [liːv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃuː'ɑːn]

| **who** | **applied** | **himself** | **to** | **secure** | **from** | **the** | **Directory** | **leave** | **for** | **the** | **Chouan** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应用 | 他自己 | 到 | 安全的 | 从 | 这 | 目录 | 离开 | 为了 | 这 | 舒安 |

['tʃiːftən] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [frɑːns] ,

| **chieftain** | **to** | **return** | **to** | **France** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 头目 | 到 | 返回 | 到 | 法国 | , |

他设法从督政府那里争取到让舒安族首领返回法国的许可。

[wɪð] ['æmnəsti] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːst] " [rɪ'beljən] .

| **with** | **amnesty** | **for** | **his** | **past** | **"** | **rebellion** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 大赦 | 为了 | 他的 | 过去的 | " | 叛乱 | . |

并赦免他过去的“叛乱”。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][gɒt][æt; ət][lɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [jʌŋ] ['bəʊnəpɑːt] [hɪm'self] .

| **"** | **This** | **was** | **got** | **at** | **last** | **through** | **the** | **influence** | **of** | **young** | **Bonaparte** | **himself** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 得到 | 在 | 最后的 | 通过 | 这 | 影响 | 的 | 年轻的 | 波拿巴 | 他自己 | . |

“这最终是通过年轻的波拿巴本人的影响才实现的。”

- [wɒz; wəz] [friː] [naʊ] [tuː; tə] [prə'siːd] [ə'genst] ['fɪlɪp] .

| **Detricand** | **was** | **free** | **now** | **to** | **proceed** | **against** | **Philip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 自由的 | 现在 | 到 | 继续 | 反对 | 菲利普 | . |

德特里坎德现在可以自由地对菲利普提起诉讼了。

[hiː; hi] ['streɪtˌweɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] [θɪŋ] [kən'siːvd] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] ['gwiːdə][wɒz; wəz]

| **He** | **straightway** | **devoted** | **himself** | **to** | **a** | **thing** | **conceived** | **on** | **the** | **day** | **that** | **Guida** | **was** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 立刻 | 奉献 | 他自己 | 到 | 一个 | 事物 | 构思 | 在 | 这 | 天 | 那 | 圭达 | 曾是 |

[rɪ'stɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['raɪtf(ə)l] ['steɪtəs][æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

| **restored** | **to** | **her** | **rightful** | **status** | **as** | **a** | **wife** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 恢复 | 到 | 她 | 正当的 | 地位 | 作为 | 一个 | 妻子 | . |

在圭达恢复其妻子身份的那天，他立刻全身心投入到一件构思的事情中。

[hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [naʊ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [rest] [frɒm; frəm] ['fɪlɪp] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː] .

| **His** | **purpose** | **now** | **was** | **to** | **wrest** | **from** | **Philip** | **the** | **duchy** | **of** | **Bercy** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 目的 | 现在 | 曾是 | 到 | 夺取 | 从 | 菲利普 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | . |

他现在的目标是从菲利普手中夺取贝尔西公国。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][eə(r)][baɪ] [ə'dɒpʃn] ['əʊnli] ,

| **Philip** | **was** | **heir** | **by** | **adoption** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 继承人 | 经过 | 采用 | 仅有的 | , |

菲利普只是通过收养才成为继承人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'herɪtəns] [hæd; həd] [biːn] [sɪ'kjʊəd] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][baɪ][help][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪ] —

| and | the | inheritance | had | been | secured | at | the | last | by | help | of | a | lie | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 遗产 | 有 | 到过 | 安全 | 在 | 这 | 最后的 | 经过 | 帮助 | 的 | 一个 | 说谎 | — |

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [kɔːz] !

| surely | his | was | a | righteous | cause | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他的 | 曾是 | 一个 | 正义 | 原因 | ! |

最后，他靠谎言才获得了继承权——这难道不是正义之举吗?

[hɪz; ɪz] ['moʊtɪvz] [hæd; həd] [nɒt] [ðeə(r)]['ɒrɪdʒɪn][ɪn] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [ə'ləʊn] ,

| His | motives | had | not | their | origin | in | hatred | of | Philip | alone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 动机 | 有 | 不是 | 他们的 | 起源 | 在 | 仇恨 | 的 | 菲利普 | 独自的 | , |

他的动机并非仅仅源于对菲利普的仇恨，

[nɔː(r)][ɪn][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['ɒnəz] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] , [nɔː(r)][ɪn]['reɪʃ(ə)l]

| nor | in | desire | for | honours | and | estates | for | himself | , | nor | in | racial |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 在 | 欲望 | 为了 | 荣誉 | 和 | 庄园 | 为了 | 他自己 | , | 也不 | 在 | 种族 |

[æn'tægənɪzəm] ,

| antagonism | , |
|---|---|
| 对抗 | , |

他既不渴望为自己谋取荣誉和地位，也不怀有种族敌意。

[fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [biːn] ['ælaɪd] [wɪð] ['ɪŋglənd] [ɪn] [ðɪs] [wɔː(r)] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ?

| for | had | he | not | been | allied | with | England | in | this | war | against | the | Government | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 有 | 他 | 不是 | 到过 | 盟军 | 和 | 英格兰 | 在 | 这 | 战争 | 反对 | 这 | 政府 | ? |

难道他在这场反对政府的战争中不是与英国结盟吗?

[hiː; hi] [ heit ] ['fɪlɪp] [ðə; ði][mæn] ,

| He | hated | Philip | the | man | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 憎恨 | 菲利普 | 这 | 男人 | , |

他恨透了菲利普这个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ heit ] [stɪl] [mɔː(r)] ['fɪlɪp] [ðə; ði][juː'zɜːpə(r)] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] [ʃeɪm] [tuː; tə][ðə; ði]

| but | he | hated | still | more | Philip | the | usurper | who | had | brought | shame | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 憎恨 | 仍然 | 更多的 | 菲利普 | 这 | 篡位者 | WHO | 有 | 带来 | 耻辱 | 到 | 这 |

[ɪ'skʌtʃn] [ɒv; əv]['beə'siː] .

| escutcheon | of | Bercy | . |
|---|---|---|---|
| 盾形纹章 | 的 | 贝尔西 | . |

但他更恨篡位者腓力，因为腓力给贝尔西家族的盾徽带来了耻辱。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ][æt; ət] [wɜːk] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə][biː; bi] [ʃəʊn] [ɪn] [gʊd]

| There | was | also | at | work | another | and | deeper | design | to | be | shown | in | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 还 | 在 | 工作 | 其他 | 和 | 更深 | 设计 | 到 | 是 | 所示 | 在 | 好的 |

[taɪm] .

| time | . |
|---|---|
| 时间 | . |

还有另一个更深层次的设计方案正在酝酿中，将在适当的时候公布。

['fɪlɪp] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪvi] , [ænd; ənd] [gɒn] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi]

| Philip | had | retired | from | the | English | navy | , | and | gone | back | to | his | duchy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 有 | 退休 | 从 | 这 | 英语 | 海军 | , | 和 | 已消失 | 后退 | 到 | 他的 | 公国 |

[ɒv; əv]['beə'siː] .

| of | Bercy | . |
|---|---|---|
| 的 | 贝尔西 | . |

菲利普从英国海军退役，回到了他的贝尔西公国。

[hɪə(r)][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒstrɪənz] [ə'genst] [ðə; ði] [ frentʃ ] .

| Here | he | threw | himself | into | the | struggle | with | the | Austrians | against | the | French | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 他 | 扔 | 他自己 | 进入 | 这 | 斗争 | 和 | 这 | 奥地利人 | 反对 | 这 | 法语 | . |

在这里，他全身心投入到奥地利人对抗法国人的斗争中。

[rɪ'siːvd] [wɪð] [ɪn'θjuːziæzəm][baɪ][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

| **Received** | **with** | **enthusiasm** | **by** | **the** | **people** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 已收到 | 和 | 热情 | 经过 | 这 | 人们 | , |

受到民众的热烈欢迎，

[huː] [æz; əz] [jet] [njuː] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][' duː ɪŋz][ɪn][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,

| **who** | **as** | **yet** | **knew** | **little** | **or** | **nothing** | **of** | **the** | **doings** | **in** | **the** | **Cohue** | **Royale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 作为 | 然而 | 知道 | 小的 | 或者 | 没有什么 | 的 | 这 | 行为 | 在 | 这 | 科休 | 皇家 | , |

他们对科胡皇家酒店发生的事情几乎一无所知。

[hiː; hi] [naʊ] [tʊk] ['əʊvə(r)] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd] [pruːvd] [hɪm'self] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['eɪb(ə)l]

| **he** | **now** | **took** | **over** | **command** | **of** | **the** | **army** | **and** | **proved** | **himself** | **almost** | **as** | **able** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 现在 | 采取 | 超过 | 命令 | 的 | 这 | 军队 | 和 | 已证实 | 他自己 | 几乎 | 作为 | 有能力的 |

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [siː] .

| **in** | **the** | **field** | **as** | **he** | **had** | **been** | **at** | **sea** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 场地 | 作为 | 他 | 有 | 到过 | 在 | 海 | . |

他接管了军队的指挥权，并在战场上证明自己几乎和在海上一样能干。

[ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] - [njuː] , [ænd; ənd] [njuː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [laɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn]

| **Of** | **these** | **things** | **Detricand** | **knew** | **,** | **and** | **knew** | **also** | **that** | **the** | **lines** | **were** | **closing** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这些 | 事物 | - | 知道 | , | 和 | 知道 | 还 | 那 | 这 | 线条 | 是 | 结束 | 在 |

[raʊnd] [ðə; ði] ['dʌtʃi] ;

| **round** | **the** | **duchy** | **;** |
|---|---|---|---|
| 圆形的 | 这 | 公国 | ; |

德特里坎德知道这些事，也知道敌军正在包围公国；

[ðæt] [wʌn] [deɪ] [suːn] ['bəʊnəpɑːt] [wʊd] [send] [ə; eɪ] [fɔːs] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['stræŋgl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi]

| **that** | **one** | **day** | **soon** | **Bonaparte** | **would** | **send** | **a** | **force** | **which** | **should** | **strangle** | **the** | **little** | **army** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 天 | 很快 | 波拿巴 | 会 | 发送 | 一个 | 力量 | 哪个 | 应该 | 扼杀 | 这 | 小的 | 军队 |

[ænd; ənd][ɪts] ['ɒstriən] ['ælaɪz] .

| **and** | **its** | **Austrian** | **allies** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 它是 | 奥地利 | 盟国 | . |

不久的将来，波拿巴会派出一支军队，扼杀这支小军队及其奥地利盟友。

[ðə; ði] [geɪm] [ðen] [wʊd] [biː; bi] [ə'nʌðə(r)] [step] ['nɪərə(r)][ðə; ði][end] .

| **The** | **game** | **then** | **would** | **be** | **another** | **step** | **nearer** | **the** | **end** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 游戏 | 然后 | 会 | 是 | 其他 | 步 | 更近 | 这 | 结尾 | . |

这样一来，这场比赛就离终点更近了一步。

[friː] [tuː; tə] [muːv] [æt; ət] [wɪl] , [hiː; hi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [kɔːts] [ɒv; əv] ['prʌʃə] , ['rʌʃə] , [speɪn] ,

| **Free** | **to** | **move** | **at** | **will** | **,** | **he** | **visited** | **the** | **Courts** | **of** | **Prussia** | **,** | **Russia** | **,** | **Spain** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自由的 | 到 | 移动 | 在 | 将要 | , | 他 | 到访 | 这 | 法院 | 的 | 普鲁士 | , | 俄罗斯 | , | 西班牙 | , |

他可以自由行动，先后访问了普鲁士、俄罗斯、西班牙的宫廷。

['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ɒstriə] , [ænd; ənd] [leɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [kleɪmz] [tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

| **Italy** | **,** | **and** | **Austria** | **,** | **and** | **laid** | **before** | **them** | **his** | **claims** | **to** | **the** | **duchy** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 意大利 | , | 和 | 奥地利 | , | 和 | 铺设 | 前 | 他们 | 他的 | 索赔 | 到 | 这 | 公国 | , |

意大利和奥地利，并向他们陈述了他对公国的继承权。

[ɜːdʒɪŋ] [æn; ən] [ɪn'sɪstəns] [ɒn][ɪts] [njuː'trælətɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['traɪəl][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːz] [ə'genst] ['fɪlɪp] .

| **urging** | **an** | **insistence** | **on** | **its** | **neutrality** | **,** | **and** | **a** | **trial** | **of** | **his** | **cause** | **against** | **Philip** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 敦促 | 一个 | 坚持 | 在 | 它是 | 中立 | , | 和 | 一个 | 审判 | 的 | 他的 | 原因 | 反对 | 菲利普 | . |

敦促坚持其中立立场，并对他针对菲利普的案件进行审判。

['siːsləsli] , [ə'drɔɪtli] , [wɪð] [pə'sɪstəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [hiː; hi] [ tɔil ] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz][end] ,

| **Ceaselessly** | **,** | **adroitly** | **,** | **with** | **persistence** | **and** | **power** | **,** | **he** | **toiled** | **towards** | **his** | **end** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不停地 | , | 巧妙地 | , | 和 | 持久性 | 和 | 力量 | , | 他 | 辛勤劳作 | 向 | 他的 | 结尾 | , |

他不知疲倦、技艺精湛、坚持不懈、意志坚定，最终走向了生命的终点。

[ðə; ði] [wei] [meɪd] ['iːzɪə] [baɪ][teɪlz; 'teɪliːz][təʊld][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praʊəs] [ɪn][ðə; ði] [ven'diː] .

| **the** | **way** | **made** | **easier** | **by** | **tales** | **told** | **of** | **his** | **prowess** | **in** | **the** | **Vendee** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 制成 | 更轻松 | 经过 | 故事 | 讲述 | 的 | 他的 | 能力 | 在 | 这 | 买方 | . |

他在旺代地区的英勇事迹广为流传，这让事情变得更加容易。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒfəz] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbə(r)][tuː; tə] [teɪk] ['sɜːvɪs] [ɪn] ['fɒrən] ['ɑːmiz] ,

| He | had | offers | without | number | to | take | service | in | foreign | armies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 优惠 | 没有 | 数字 | 到 | 拿 | 服务 | 在 | 外国的 | 军队 | , |

他收到了无数外国军队的服役邀请，

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] ['temptɪd] .

| but | he | was | not | to | be | tempted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 曾是 | 不是 | 到 | 是 | 受诱惑 | . |

但他不能屈服于诱惑。

['gɒsɪp] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [kɔːts] [sed] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [rəʊ'mæns][bɪ'haɪnd] [ðɪs]

| Gossip | of | the | Courts | said | that | there | was | some | strange | romance | behind | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闲话 | 的 | 这 | 法院 | 说 | 那 | 那里 | 曾是 | 一些 | 奇怪的 | 浪漫 | 在后面 | 这 |

['taɪələs] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'herɪtəns] ,

| tireless | pursuit | of | an | inheritance | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不知疲倦 | 追逐 | 的 | 一个 | 遗产 | , |

法庭上的传言说，这场对遗产的不懈追求背后，隐藏着一段奇特的爱情故事。

[bʌt; bət][hiː; hi] [peɪd] [nəʊ] [hiːd] .

| but | he | paid | no | heed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有薪酬的 | 不 | 注意 | . |

但他置之不理。

[ɪf] [æt; ət][lɑːst][ðeə(r)] [krept] ['əʊvə(r)] ['jʊərəp] ['wʌndəf(ə)l] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] - [pɑːst][laɪf][ɪn]

| If | at | last | there | crept | over | Europe | wonderful | tales | of | Detricand's | past | life | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 在 | 最后的 | 那里 | 悄悄地爬 | 超过 | 欧洲 | 精彩的 | 故事 | 的 | - | 过去的 | 生活 | 在 |

['dʒɜːzi] ,

| Jersey | , |
|---|---|
| 球衣 | , |

如果最终德特里坎德在泽西岛的精彩过往生活故事传遍了欧洲，

[ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] ['dʌtʃɪs] [diː]['beə'siː] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

| of | the | real | Duchesse | de | Bercy | , | and | of | the | new | Prince | of | Vaufontaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 真实的 | 公爵夫人 | 德 | 贝尔西 | , | 和 | 的 | 这 | 新的 | 王子 | 的 | - | , |

真正的贝尔西女公爵和新任沃丰坦亲王，

- [dɪd] [nɒt] , [ɔː(r)] [feɪnd] [nɒt][tuː; tə] , [hɪə(r)][ðem; ðəm] ;

| Detricand | did | not | , | or | feigned | not | to | , | hear | them | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | , | 或者 | 假装 | 不是 | 到 | , | 听到 | 他们 | ; |

德特里坎德要么没听见，要么假装没听见；

[ænd; ənd][ðə; ði] [kʊŋ'tes] - [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm]['pʌblɪk] ['nɒlɪdʒ] .

| and | the | Comtesse | Chantavoine | had | disappeared | from | public | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 伯爵夫人 | - | 有 | 消失 | 从 | 民众 | 知识 | . |

而尚塔沃因伯爵夫人则从公众视野中消失了。

[ðə; ði] [fjuː] [huː] [gest] [hɪz; ɪz][rəʊ'mæns][wɜː(r); wə(r)] ['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [kɔːz] :

| The | few | who | guessed | his | romance | were | puzzled | to | understand | his | cause | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 很少 | WHO | 猜对了 | 他的 | 浪漫 | 是 | 困惑 | 到 | 理解 | 他的 | 原因 | : |

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi] [ˌdɪspə'zest] ['fɪlɪp] ,

| for | if | he | dispossessed | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 如果 | 他 | 被剥夺 | 菲利普 | , |

少数猜到他恋情的人对他的动机感到困惑：因为如果他剥夺了菲利普的财产，

['gwiːdə][mʌst; məst]['ɔːlsəʊ][biː; bi] [ˌdɪspə'zest] .

| Guida | must | also | be | dispossessed | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | 必须 | 还 | 是 | 被剥夺 | . |

吉达也必须被剥夺财产。

[ðɪs] , ['sɜːt(ə)nli] , [wɒz; wəz][nɒt]['lʌvə(r)] - [laɪk][ɔː(r)] ['frendli] .

| This | , | certainly | , | was | not | lover | - | like | or | friendly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | , | 当然 | , | 曾是 | 不是 | 情人 | - | 喜欢 | 或者 | 友好的 | . |

这显然不是恋人间的亲密或友好的举动。

[bʌt; bət] - [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] ['pʌz(ə)ld] ; [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [wɜː(r); wə(r)] [klɪə(r)] .

| But | Detricand | was | not | at | all | puzzled | ; | his | mind | and | purpose | were | clear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 曾是 | 不是 | 在 | 全部 | 困惑 | ; | 他的 | 头脑 | 和 | 目的 | 是 | 清除 | . |

但德特里坎德一点也不困惑；他的想法和目的都很明确。

['gwiːdə] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [nəʊ] ['ɪndʒəri] [θruː] [hɪm] — ['gwiːdə] [huː] ,

| Guida | should | come | to | no | injury | through | him | — | Guida | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | 应该 | 来 | 到 | 不 | 受伤 | 通过 | 他 | — | 圭达 | WHO | , |

吉达不会因为他而受到伤害——吉达，

[æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] [ðæt] [deɪ] [ɒv; əv] [deɪz] ,

| as | they | left | the | Cohue | Royale | that | day | of | days | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 左边 | 这 | 科休 | 皇家 | 那 | 天 | 的 | 天 | , |

那天，当他们离开科韦皇家酒店时，

[hæd; həd] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [trʌst] [ænd; ənd] ['grætɪtjuːd] ; [huː] ,

| had | turned | on | him | a | look | of | heavenly | trust | and | gratitude | ; | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 转向 | 在 | 他 | 一个 | 看 | 的 | 天上 | 相信 | 和 | 感激 | ; | WHO | , |

他的脸上浮现出一种充满信任和感激的神情；他，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [greɪt] ['hæpəniŋz] ,

| in | the | midst | of | her | own | great | happenings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 中间 | 的 | 她 | 自己的 | 伟大的 | 事件 | , |

在她自身经历的种种重大事件之中，

[faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs]

| found | time | to | tell | him | by | a | word | how | well | she | knew | he | had | kept | his | promise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 成立 | 时间 | 到 | 告诉 | 他 | 经过 | 一个 | 单词 | 如何 | 出色地 | 她 | 知道 | 他 | 有 | 保留 | 他的 | 承诺 |

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

| to | her | , |
|---|---|---|
| 到 | 她 | , |

她抽出时间，用一句话告诉他，她非常清楚他信守了对她的承诺。

['iːv(ə)n] [bɪ'jɒnd] [bɪ'liːf] .

| even | beyond | belief | . |
|---|---|---|---|
| 甚至 | 超过 | 信仰 | . |

简直难以置信。

['dʒʌstɪs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət]

| Justice | for | her | was | now | the | supreme | and | immediate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 正义 | 为了 | 她 | 曾是 | 现在 | 这 | 最高 | 和 | 即时 |

['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .

| object | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|
| 目的 | 的 | 他的 | 生活 | . |

为她伸张正义，成了他生命中至高无上、迫在眉睫的目标。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)z] ['redi] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] , [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| There | were | others | ready | also | to | care | for | France | , | to | fight | for | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 其他的 | 准备好 | 还 | 到 | 关心 | 为了 | 法国 | , | 到 | 斗争 | 为了 | 她 |

,

,

,

还有其他人也准备关心法国，为她而战。

[tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [wen] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm]

| to | die | for | her | , | to | struggle | towards | the | hour | when | the | King | should | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 死 | 为了 | 她 | , | 到 | 斗争 | 向 | 这 | 小时 | 什么时候 | 这 | 国王 | 应该 | 来 |

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [əʊn] ;

| to | his | own | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 自己的 | ; |

为她而死，为国王觉醒的那一刻而奋斗；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huː] [kʊd; kəd] [ə'tʃiːv] - [fʊl]

| but | there | was | only | one | man | in | the | world | who | could | achieve | Guida's | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 仅有的 | 一 | 男人 | 在 | 这 | 世界 | WHO | 可以 | 达到 | - | 满的 |

[ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

| justification | , |
|---|---|
| 理由 | , |

但世界上只有一个人能够完全证明圭达的合理性。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [hɪm'self] , - [ɒv; əv] - .

| and | that | was | himself | , | Detricand | of | Vaufontaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 曾是 | 他自己 | , | - | 的 | - | . |

那就是他本人，沃方丹的德特里坎德。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [glæd] [tuː; tə] [tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] ['lɛtəz] [frɒm; frəm] ['dʒɜːzi] .

| He | was | glad | to | turn | to | the | Chevalier's | letters | from | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 高兴的 | 到 | 转动 | 到 | 这 | 骑士的 | 信件 | 从 | 球衣 | . |

他很高兴能翻阅骑士从泽西岛寄来的信件。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌʃɛvə'lɪrz] [lɪps] [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [həʊl] [kɔːs] [ɒv; əv]

| It | was | from | the | Chevalier's | lips | he | had | learned | the | whole | course | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 从 | 这 | 骑士的 | 嘴唇 | 他 | 有 | 学习 | 这 | 所有的 | 课程 | 的 |

- [laɪf] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɔː(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

| Guida's | life | during | the | four | years | of | his | absence | from | the | island | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 生活 | 期间 | 这 | 四 | 年 | 的 | 他的 | 缺席 | 从 | 这 | 岛 | . |

他从骑士口中得知了吉达在离开岛屿的四年间的全部人生经历。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [huː] [druː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv] ['gwiːdə] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [njuː]

| It | was | the | Chevalier | who | drew | for | him | pictures | of | Guida | in | her | new |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 骑士 | WHO | 画 | 为了 | 他 | 图片 | 的 | 圭达 | 在 | 她 | 新的 |

[həʊm] ,

| home | , |
|---|---|
| 家 | , |

是这位骑士为他画了圭达在新家的画像。

[nʌn] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['ɛliː] ['mætɪŋli] ,

| none | other | than | the | house | of | Elie | Mattingley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | 其他 | 比 | 这 | 房子 | 的 | 埃利 | 马廷利 | , |

正是埃利·马廷利的故居，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] ['hævɪŋ] ['kɔnfiskeitid] [naʊ] ['hændɪd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [æn; ən]

| which | the | Royal | Court | having | confiscated | now | handed | over | to | her | as | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 皇家 | 法庭 | 拥有 | 没收 | 现在 | 递交 | 超过 | 到 | 她 | 作为 | 一个 |

[ækt] [ɒv; əv] ['hɒmɪdʒ] .

| act | of | homage | . |
|---|---|---|---|
| 行为 | 的 | 尊敬 | . |

皇家宫廷没收了这些财物，现在为了表示敬意，将它们交给了她。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] ['fɪŋgə(r)] [ɒv; əv] [skɔːn] [æt; ət] ['gwiːdə]

| The | little | world | of | Jersey | no | longer | pointed | the | finger | of | scorn | at | Guida |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 世界 | 的 | 球衣 | 不 | 更长 | 尖 | 这 | 手指 | 的 | 轻蔑 | 在 | 圭达 |

- [diː] - ,

| Landresse | de | Landresse | , |
|---|---|---|---|
| - | 德 | - | , |

泽西岛的小世界不再对吉达·兰德雷斯·德·兰德雷斯投以鄙夷的目光了。

[bʌt; bət] [bent] [ðə; ði] [niː] [tuː; tə] [ˌprɪn'ses] ['gwiːdə] - .

| but | bent | the | knee | to | Princess | Guida | d'Avranche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 弯曲 | 这 | 膝盖 | 到 | 公主 | 圭达 | - | . |

但他向圭达·达夫朗什公主单膝下跪。

-  [rəʊt]  ['meni]  ['lɛtəz]  [tuː; tə][ðə; ði]  [ʃevə'lɪə(r)]  ,
**Detricand wrote many letters to the Chevalier ,**
-  写道  许多  信件  到  这  骑士  ,

德特里坎德给这位骑士写了很多信，

[ænd; ənd]  [ðeɪ]  [wɪð]  [ðeə(r)]  ['tʃɪəf(ə)l]  [ænd; ənd]  ['hjuːmərəs]  [ə'luːʒnz]  [wɜː(r); wə(r)]  [riːd]  [ə'laʊd]  [tuː; tə]
**and they with their cheerful and humorous allusions were read aloud to**
和  他们  和  他们的  快乐  和  幽默  暗示  是  读  大声  到
['gwiːdə]  —  [ɔːl]  [seɪv]  [wʌn]  [kən'sɜːnɪŋ]  ['fɪlɪp]  .
**Guida — all save one concerning Philip .**
圭达  —  全部  节省  一  有关  菲利普  .

这些故事充满了欢快幽默的典故，都被大声朗读给圭达听——除了一个关于菲利普的故事。

['raɪtɪŋ]  [ɒv; əv]  [hɪm'self]  [tuː; tə][ðə; ði]  [ʃevə'lɪə(r)]  [ɒn]  [wʌn]  [ə'keɪʒ(ə)n]  ,
**Writing of himself to the Chevalier on one occasion ,**
写作  的  他自己  到  这  骑士  在  一  场合  ,

他曾在一封写给骑士的信中这样说道：

[hiː; hi]  [leɪd]  [beə(r)]  [wɪð]  [ə; eɪ]  ['mɜːsɪləs]  ['ɒnəsti]  [hɪz; ɪz]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)]  .
**he laid bare with a merciless honesty his nature and his career .**
他  铺设  裸  和  一个  无情  诚实  他的  自然  和  他的  职业  .

他以毫不留情的诚实，将自己的本性和职业生涯彻底暴露出来。

[kən'sɜːnɪŋ]  ['naɪðə(r)][hæd; həd][hiː; hi]['eni]  [ɪ'ljʊʒən]  .
**Concerning neither had he any illusions .**
有关  两者都不  有  他  任何  幻觉  .

他对两人都没有抱任何幻想。

[ai][duː; də][nɒt]  [mis'teik]  [maɪ'self]  ,  [ʃevə'lɪə(r)]  [  [hiː; hi]  [rəʊt]  ]  ,  [nɔː(r)]  [ðiːz]  [leɪt]  [' duː ɪŋz][ɒv; əv][maɪn]  .
**I do not mistake myself , Chevalier [ he wrote ] , nor these late doings of mine .**
我  做  不是  错误  我  ,  骑士  [  他  写道  ]  ,  也不  这些  晚的  行为  的  矿  .

骑士，我没有弄错自己，[他写道]，也没有弄错我最近的这些行为。

[wɒt]  ['kredɪt][ʃæl; ʃəl][ai]  [teɪk]  [tuː; tə][maɪ'self][fɔː(r); fə(r)]  ['kʌmɪŋ]  [tuː; tə]  [pleɪs]  [ænd; ənd][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
**What credit shall I take to myself for coming to place and some little**
什么  信用  将  我  拿  到  我  为了  未来  到  地方  和  一些  小的
[feɪm]  ?
**fame ?**
名声  ?

我该如何看待自己取得今天的成就和小有名气这件事呢?

['evriθɪŋ]  [hæz; həz]  [biːn]  [wɪð]  [ˌem 'iː] : [ðə; ði]  [tʃɑːns]  [ɒv; əv]  [ɪn'herɪtəns]  ,
**Everything has been with me : the chance of inheritance ,**
一切  有  到过  和  我  :  这  机会  的  遗产  ,

一切都与我同在：继承遗产的机会，

[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ə; eɪ]  [kɔːz]  [æz; əz]  ['həʊpləs]  [æz; əz]  ['splendɪd]  , [ænd; ənd][mɔː(r)]  ['splendɪd]  [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]
**the glory of a cause as hopeless as splendid , and more splendid because**
这  荣耀  的  一个  原因  作为  绝望  作为  灿烂  ,  和  更多的  灿烂  因为
['həʊpləs]  ;
**hopeless ;**
绝望  ;

一项看似毫无希望却又无比辉煌的事业，正因为看似毫无希望才显得更加辉煌；

[ænd; ənd][ðə; ði]  [lʌk]  [ɒv; əv][hɪm]  [huː]  [ləʊdz][ðə; ði][daɪs]  —  [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][maɪ][əʊld]  ['kɒmreɪdz]  ,
**and the luck of him who loads the dice — for all my old comrades ,**
和  这  运气  的  他  WHO  负载  这  骰子  —  为了  全部  我的  老的  同志们  ,

还有那些作弊者的好运——献给我所有的老战友们，

[ðə; ði]['betə(r)]  [men]  ,  [ɑː(r); ə(r)]  [ded]  ,  [ænd; ənd][ai]  ,  [ðə; ði]  [liːst]  [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl]  ,  [rɪ'meɪn]  ,
**the better men , are dead , and I , the least of them all , remain ,**
这  更好的  男人  ,  是  死的  ,  和  我  ,  这  至少  的  他们  全部  ,  保持  ,

那些更优秀的人都死了，而我，他们中最卑微的，却留了下来。

['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [ ˌaut'liv ] [ðə; ði] [kɔːz] .

| having | even | outlived | the | cause | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 甚至 | 活得更久 | 这 | 原因 | . |

甚至比事业本身活得更久。

[wɒt] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ?

| What | praise | shall | I | take | for | this | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 称赞 | 将 | 我 | 拿 | 为了 | 这 | ? |

我该为此接受怎样的赞扬?

[nʌn] — [frɒm; frəm][ɔːl] ['diːsnt] ['feloʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] .

| None | — | from | all | decent | fellows | of | the | earth | , | none | at | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有任何 | — | 从 | 全部 | 体面的 | 伙伴们 | 的 | 这 | 地球 | , | 没有任何 | 在 | 全部 | . |

没有——世上所有正直的人，一个也没有。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪəli] ['lɑːfəbl] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [left] ,

| It | is | merely | laughable | that | I | should | be | left | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 仅仅 | 可笑 | 那 | 我 | 应该 | 是 | 左边 | , |

我竟然被留下了，这简直太荒谬了。

[ðə; ði] ['mɒnjumənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['lɔɪəlti] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz]['evə(r)] [nəʊn] .

| the | monument | of | a | sacred | loyalty | greater | than | the | world | has | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 纪念碑 | 的 | 一个 | 神圣 | 忠诚 | 更大的 | 比 | 这 | 世界 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

这是比世上任何事物都更伟大的神圣忠诚的丰碑。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [kleɪmz] — [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [drɔː] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [dɪə(r)] [ˌʃevə'lɪə(r)] .

| I | have | no | claims | — | But | let | me | draw | the | picture | , | dear | Chevalier | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 不 | 索赔 | — | 但 | 让 | 我 | 画 | 这 | 图片 | , | 亲爱的 | 骑士 | . |

我没有任何诉求——但请允许我描绘一下这幅景象，亲爱的骑士。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪs'kredɪtɪd] , ['dɪsəluːt] ['feləʊ] [huːz] [laɪf][wɒz; wəz] [wɜːθ] [ə; eɪ][pɪn][tuː; tə]

| Here | was | a | discredited | , | dissolute | fellow | whose | life | was | worth | a | pin | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 声名狼藉 | , | 荒淫 | 同伴 | 谁 | 生活 | 曾是 | 值得 | 一个 | 别针 | 到 |

['nəʊbədi] .

| nobody | . |
|---|---|
| 无人 | . |

这是一个声名狼藉、生活放荡的人，他的命对任何人来说都一文不值。

['taɪəd][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌsks] [ænd; ənd][ðə; ði] [swaɪn] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɒliz] [grəʊn] [steɪl] [baɪ]['əʊvə(r)] -

| Tired | of | the | husks | and | the | swine | , | and | all | his | follies | grown | stale | by | over | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 疲劳的 | 的 | 这 | 谷壳 | 和 | 这 | 猪 | , | 和 | 全部 | 他的 | 愚行 | 生长 | 陈旧 | 经过 | 超过 | - |

[juːz] ,

| use | , |
|---|---|
| 使用 | , |

他厌倦了那些枯萎的作物和猪，以及他所有因过度使用而变得陈腐的愚蠢行为。

[hiː; hi] [teɪks] [ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv] [wɜːk]

| he | takes | the | advice | of | a | good | gentleman | , | and | joins | the | standard | of | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 需要 | 这 | 建议 | 的 | 一个 | 好的 | 绅士 | , | 和 | 加入 | 这 | 标准 | 的 | 工作 |

[ænd; ənd]['sækrɪfaɪs] .

| and | sacrifice | . |
|---|---|---|
| 和 | 牺牲 | . |

他听从了一位好绅士的建议，加入了工作和牺牲的行列。

[wɒt] ['greɪtə(r)] ['lʌkʃəri] [ʃæl; ʃəl][mæn][ɑːsk] ?

| What | greater | luxury | shall | man | ask | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 更大的 | 奢华 | 将 | 男人 | 问 | ? |

人还能奢求什么更大的奢侈品呢?

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi][nɒt] ['rʌnɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] [skeɪl] [ɒv; əv] [laɪfs] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [preɪ] [juː; jʊ] [wɒt] [ɪz] ?

| If | this | be | not | running | the | full | scale | of | life's | enjoyment | , | pray | you | what | is | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 这 | 是 | 不是 | 跑步 | 这 | 满的 | 规模 | 的 | 生活的 | 享受 | , | 祈祷 | 你 | 什么 | 是 | ? |

如果这都不算人生的全部乐趣，那什么才算呢?

[ðə; ði] [wɜːld] [lʌvz] ['kɔntræsts] .

| The | world | loves | contrasts | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | 爱 | 对比 | . |

世人喜爱对比。

[ðə; ði] [diːp] - [daɪd] ['sɪnə(r)] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði] ['stændəd] [ɒv; əv]['paɪəti][ɪz] [ˌpɪktʃə'resk] .

| The | deep | - | dyed | sinner | raising | the | standard | of | piety | is | picturesque | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深的 | - | 染色 | 罪人 | 提高 | 这 | 标准 | 的 | 虔诚 | 是 | 如画 | . |

这位浑身染着浓重污秽的罪人高举着虔诚的旗帜，这场景颇具戏剧性。

[ɪf] , [tʃɑːmd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [njuː] ['vɜːtjuːz] , [hiː; hi][ɪz] ['kɒnstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪn'θjuːziæzəm] , [bɪ'həʊld][ə; eɪ]

| If | , | charmed | by | his | own | new | virtues | , | he | is | constant | in | his | enthusiasm | , | behold | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | , | 迷住了 | 经过 | 他的 | 自己的 | 新的 | 美德 | , | 他 | 是 | 持续的 | 在 | 他的 | 热情 | , | 看哪 | 一个 |

[ˌes 'tiː] . [ɔː'gʌstɪn] !

| St | . | Augustine | ! |
|---|---|---|---|
| 英石 | . | 奥古斯丁 | ! |

如果他被自己的新美德所吸引，并始终保持热情，那么，瞧，一位圣奥古斯丁就诞生了！

['evriθɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'tɜːnd] ['prɒdɪg(ə)l] — [ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði]

| Everything | is | with | the | returned | prodigal | — | the | more | so | if | he | be | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 是 | 和 | 这 | 返回 | 浪子 | — | 这 | 更多的 | 所以 | 如果 | 他 | 是 | 的 | 这 |

[nəʊ'tɔːriəs] - ,

| notorious | Vaufontaines | , |
|---|---|---|
| 臭名昭著 | - | , |

一切都与归来的浪子有关——如果他是臭名昭著的沃丰坦家族的成员，那就更是如此了。

[huː] [wɜː(r); wə(r)]['evə(r)] [seɪnts] [tɜːnd] ['sɪnəz] , [ɔː(r)] ['sɪnəz] [tɜːnd] [seɪnts] .

| who | were | ever | saints | turned | sinners | , | or | sinners | turned | saints | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 曾经 | 圣徒 | 转向 | 罪人 | , | 或者 | 罪人 | 转向 | 圣徒 | . |

曾经的圣人变成了罪人，或者罪人变成了圣人。

[tel] [ˌem 'iː] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [weə(r)] [ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] ?

| Tell | me | , | my | good | friend | , | where | is | room | for | pride | in | me | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 我 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | , | 在哪里 | 是 | 房间 | 为了 | 自豪 | 在 | 我 | ? |

告诉我，我的好朋友，我身上哪里还有骄傲的余地?

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən][aɪ] [dɪ'zɜːv] ;

| I | am | getting | far | more | out | of | life | than | I | deserve | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 获得 | 远的 | 更多的 | 出去 | 的 | 生活 | 比 | 我 | 应得 | ; |

我所得到的远比我应得的要多得多；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [wel] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ['betə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ][duː; də]

| it | is | not | well | that | you | and | others | should | think | better | of | me | than | I | do |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 出色地 | 那 | 你 | 和 | 其他的 | 应该 | 思考 | 更好的 | 的 | 我 | 比 | 我 | 做 |

[ɒv; əv][maɪ'self] .

| of | myself | . |
|---|---|---|
| 的 | 我 | . |

你和其他人对我的评价比我自己对自己的评价高，这并非好事。

[aɪ][duː; də][nɒt] [prɪ'tend] [ðæt] [aɪ] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][bɑːm][tuː; tə][ˌem 'iː] .

| I | do | not | pretend | that | I | dislike | it | , | it | is | as | balm | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 假装 | 那 | 我 | 不喜欢 | 它 | , | 它 | 是 | 作为 | 香脂 | 到 | 我 | . |

我并不假装讨厌它，它对我来说就像慰藉一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['mɒnstrəsli] [ˌʌn'dʒʌst] .

| But | it | would | seem | that | the | world | is | monstrously | unjust | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 这 | 世界 | 是 | 极其可怕 | 不公正 | . |

但这个世界似乎极其不公。

[wʌn] [deɪ] [wen] [aɪm] [grəʊn] [əʊld] — [ai] ['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [els] [feɪt] [hæz; həz] [speəd] [ˌem 'iː]
**One** **day** **when** **I'm** **grown** **old** **—** **I** **cannot** **imagine** **what** **else** **Fate** **has** **spared** **me**
一 天 什么时候 我是 生长 老的 — 我 不能 想象 什么 别的 命运 有 幸存 我
[fɔː(r); fə(r)] — [ai][ˌæl; ˌəl] [raɪt] [ðə; ði]['daɪəri][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪnə(r)] ,
**for** **—** **I** **shall** **write** **the** **Diary** **of** **a** **Sinner** **,**
为了 — 我 将 写 这 日记 的 一个 罪人 ,

总有一天，当我老去的时候——我无法想象命运还让我经历了什么——我会写下《罪人日记》。

[ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .
**the** **whole** **truth** **.**
这 所有的 真相 .

全部真相。

[ai][ˌæl; ˌəl] [tel] [haʊ] [wen] [maɪ] ['pez(ə)nt] ['faɪtəz] [wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [raʊnd] [ˌem 'iː] [preŋ] [fɔː(r); fə(r)]
**I** **shall** **tell** **how** **when** **my** **peasant** **fighters** **were** **kneeling** **round** **me** **praying** **for**
我 将 告诉 如何 什么时候 我的 农民 战士 是 跪着 圆形的 我 祈祷 为了
[sək'ses] ,
**success** **,**
成功 ,

我将讲述我的农民战士们跪在我周围祈祷胜利时的情景，

['iːv(ə)n] ['θæŋkɪŋ] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][maɪ] [glʌv] — [ɪn] [skɔːn] [ɒv; əv][maɪ'self] ,
**even** **thanking** **God** **for** **me** **,** **I** **was** **smiling** **in** **my** **glove** **—** **in** **scorn** **of** **myself** **,**
甚至 谢谢 上帝 为了 我 , 我 曾是 微笑 在 我的 手套 — 在 轻蔑 的 我 ,

即便感谢上帝让我活了下来，我戴着手套时脸上却带着一丝嘲讽的微笑——那是对自己的蔑视。

[nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʃevə'lɪə(r)] , [nəʊ] , — [nəʊ] , [nɒt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] !
**not** **of** **them** **,** **Chevalier** **,** **no** **,** **—** **no** **,** **not** **of** **them** **!**
不是 的 他们 , 骑士 , 不 , — 不 , 不是 的 他们 !

不是他们，骑士，不，——不，不是他们!

[ðə; ði] ['pɛzənts] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['greɪtnəs] .
**The** **peasant's** **is** **the** **true** **greatness** **.**
这 农民的 是 这 真的 伟大 .

农民的伟大才是真正的伟大。

['evriθɪŋ] [ɪz] [wɪð] [ðə; ði]['ærɪstəkræt] ; [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə] [kɪk] [ðə; ði] [greɪt] [tʃɑːnsiz] [frɒm; frəm]
**Everything** **is** **with** **the** **aristocrat** **;** **he** **has** **to** **kick** **the** **great** **chances** **from**
一切 是 和 这 贵族 ; 他 有 到 踢 这 伟大的 机会 从
[hɪz; ɪz] [pɑːθ] ;
**his** **path** **;**
他的 小路 ;

一切都掌握在贵族手中；他必须将绝佳的机会从自己的道路上踢开；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [mʌst; məst][gəʊ] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['perəl] .
**but** **the** **peasant** **must** **go** **hunting** **them** **in** **peril** **.**
但 这 农民 必须 去 打猎 他们 在 危险 .

但农民必须冒着危险去猎杀它们。

['hɑːdli] ['snætʃɪŋ] ['sʌstənəns] [frɒm; frəm] [feɪt] , [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [faɪts] ['ɪntuː] ['greɪtnəs] ;
**Hardly** **snatching** **sustenance** **from** **Fate** **,** **the** **peasant** **fights** **into** **greatness** **;**
几乎 抢夺 维持 从 命运 , 这 农民 战斗 进入 伟大 ;

农民不费吹灰之力就能从命运中汲取养分，最终走向伟大；

[ðə; ði]['ærɪstəkræt] [meɪ] ['əʊnli] [wɪn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [rɪ'dʒektɪŋ] [feɪts] ['lʌkʃəriz] .
**the** **aristocrat** **may** **only** **win** **to** **it** **by** **rejecting** **Fate's** **luxuries** **.**
这 贵族 可能 仅有的 赢 到 它 经过 拒绝 命运的 奢侈品 .

贵族只有拒绝命运的恩赐，才能最终获得成功。

[ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['nevə(r)] [ɪ'skeɪps] [ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['tiːtʃɪŋ] [ɒv; əv] [hɑːd] [ɪk'spɪərɪəns] , [ðə; ði]['ærɪstəkræt]

| The | peasant | never | escapes | the | austere | teaching | of | hard | experience | , | the | aristocrat |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 绝不 | 逃脱 | 这 | 简朴 | 教学 | 的 | 难的 | 经验 | , | 这 | 贵族 |

[ðə; ði]['læŋgə(r)][ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

| the | languor | of | good | fortune | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 倦怠 | 的 | 好的 | 财富 | . |

农民永远无法逃脱艰苦经验的严峻教训，贵族永远无法逃脱好运带来的慵懒。

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌeɪ 'em][aɪ] . [vwʌ'lɑː] !

| There | is | the | peasant | and | there | am | I | . | Voila | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 这 | 农民 | 和 | 那里 | 是 | 我 | . | 瞧! | ! |

那里有农民，那里有我。瞧!

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] - [ɒv; əv] - . . . .

| enough | of | Detricand | of | Vaufontaine | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 足够的 | 的 | - | 的 | - | . | . | . | . |

够了，关于沃方丹的德特里坎德.....

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['gwiːdə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] —

| The | Princess | Guida | and | the | child | , | are | they | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公主 | 圭达 | 和 | 这 | 孩子 | , | 是 | 他们 | — |

公主圭达和孩子，他们是——

[səʊ][ðə; ði]['letə(r)][ræn] ,

| So | the | letter | ran | , |
|---|---|---|---|---|
| 所以 | 这 | 信 | 跑 | , |

信上写道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ə'laʊd][tuː; tə]['gwiːdə][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)]

| and | the | Chevalier | read | it | aloud | to | Guida | up | to | the | point | where | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 骑士 | 读 | 它 | 大声 | 到 | 圭达 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 在哪里 | 她 |

[neɪm] [wɒz; wəz] [rɪt] .

| name | was | writ | . |
|---|---|---|---|
| 姓名 | 曾是 | 写 | . |

骑士大声地把信读给圭达听，直到写到她的名字为止。

['ɑːftəwədz] ['gwiːdə] [wʊd] [sɪt][ænd; ənd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] - [hæd; həd] [sed] ,

| Afterwards | Guida | would | sit | and | think | of | what | Detricand | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 圭达 | 会 | 坐 | 和 | 思考 | 的 | 什么 | - | 有 | 说 | , |

之后，圭达会坐下来思考德特里坎德说过的话。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnəsti] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ðæt] ['nevə(r)] [ə'laʊd] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɪm'self] .

| and | of | the | honesty | of | nature | that | never | allowed | him | to | deceive | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 这 | 诚实 | 的 | 自然 | 那 | 绝不 | 允许 | 他 | 到 | 欺骗 | 他自己 | . |

以及他天性中的诚实，使他从不欺骗自己。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn][sʌm; səm] [smɔːl] [weɪ] [helpt] [ə; eɪ][mæn]

| It | pleased | her | also | to | think | she | had | in | some | small | way | helped | a | man |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 高兴 | 她 | 还 | 到 | 思考 | 她 | 有 | 在 | 一些 | 小的 | 方式 | 帮助 | 一个 | 男人 |

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌriːəˌbɪlɪ'teɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

| to | the | rehabilitation | of | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 康复 | 的 | 他的 | 生活 | . |

想到自己以某种方式帮助一个男人重获新生，她也感到很欣慰。

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [helpt] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [hɪm] ;

| He | had | said | that | she | had | helped | him | , | and | she | believed | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 说 | 那 | 她 | 有 | 帮助 | 他 | , | 和 | 她 | 相信 | 他 | ; |

他说她帮助过他，她也相信了他；

[hiː; hi][hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði] ['saʊndnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][eɪmz][ænd; ənd] [æm'bɪʃənz] ; [hɪz; ɪz][kə'rɪə(r)]

| he | had | proved | the | soundness | of | his | aims | and | ambitions | ; | his | career |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 已证实 | 这 | 健全性 | 的 | 他的 | 目标 | 和 | 抱负 | ; | 他的 | 职业 |

[wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] [maʊθ] .

| was | in | the | world's | mouth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 世界的 | 嘴 | . |

他已经证明了自己的目标和抱负是正确的；他的事业举世瞩目。

[ðə; ði][wʌn]['letə(r)][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [dɪd][nɒt] [riːd] [tuː; tə]['gwiːdə] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] .

| The | one | letter | the | Chevalier | did | not | read | to | Guida | referred | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 信 | 这 | 骑士 | 做过 | 不是 | 读 | 到 | 圭达 | 指 | 到 | 菲利普 | . |

骑士没有读给圭达听的那封信是关于菲利普的。

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] - [begd] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [tuː; tə][həʊld] [hɪm'self] [ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [prə'siːd] [æt; ət]

| In | it | Detricand | begged | the | Chevalier | to | hold | himself | in | readiness | to | proceed | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 它 | - | 乞求 | 这 | 骑士 | 到 | 抓住 | 他自己 | 在 | 准备就绪 | 到 | 继续 | 在 |

[ə; eɪ] [deɪz] ['nəʊtɪs] [tuː; tə]['pærɪs] .

| a | day's | notice | to | Paris | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 天 | 注意 | 到 | 巴黎 | . |

在信中，德特里康德恳求骑士做好准备，随时接到通知前往巴黎。

[səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [wen] , ['ɑːftə(r)] [mʌnθs] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ,

| So | it | was | that | when | , | after | months | of | waiting | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 曾是 | 那 | 什么时候 | , | 后 | 几个月 | 的 | 等待 | , |

于是，在等待了几个月之后，

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ['sʌd(ə)nli] [left] [ˌes 'tiː] . ['hɛliərz] [tuː; tə][dʒɔɪn] - ,

| the | Chevalier | suddenly | left | St | . | Heliers | to | join | Detricand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 突然 | 左边 | 英石 | . | 直升机 | 到 | 加入 | - | , |

骑士突然离开圣赫利尔，加入了德特里坎德的队伍。

['gwiːdə][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] .

| Guida | did | not | know | the | object | of | his | journey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | 做过 | 不是 | 知道 | 这 | 目的 | 的 | 他的 | 旅行 | . |

圭达并不知道他此行的目的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two )


[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [njuː] [wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [liːv] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dəˈrektəri] [tuː; tə] [ˈvɪzɪt] [ˈpærɪs] .
**All she knew was that he had leave from the Directory to visit Paris .**
全部 她 知道 曾是 那 他 有 离开 从 这 目录 到 访问 巴黎 .

她只知道他获得了督政府的许可去巴黎。

[ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [miːn] [sʌm; səm] [gʊd] [ˈfɔːtʃuːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,
**Imagining this to mean some good fortune for him ,**
想象 这 到 意思是 一些 好的 财富 为了 他 ,

他认为这会给他带来好运。

[wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm] [ɒf] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [dʒiːn] [tuːzəl] ,
**with a light heart she sent him off in charge of Jean Touzel ,**
和 一个 光 心 她 发送 他 离开 在 收费 的 让 图泽尔 ,

她心情轻松地派他去照顾让·图泽尔。

[huː] [tʊk] [hɪm] [tuː; tə] [ˌes ˈtiː] . [ˈmeɪloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑːrdiː] - ,
**who took him to St . Malo in the Hardi Biaou ,**
WHO 采取 他 到 英石 . 马洛 在 这 哈迪 - ,

把他带到哈迪比亚乌的圣马洛的人，

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] [ˈseɪfli] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈeskɔːt] [frɒm; frəm] - .
**and saw him safely into the hands of an escort from Detricand .**
和 锯 他 安全 进入 这 双手 的 一个 护送 从 - .

并把他安全地交给了来自德特里坎德的护送人员。

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈaɪˈaɪ]
**CHAPTER XLII**
章 xlii

第四十二章

[θriː] [deɪz] [ˈleɪtə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈɛmpərərz]
**Three days later there was opened in one of the chambers of the Emperor's**
三 天 之后 那里 曾是 打开 在 一 的 这 房间 的 这 皇帝的
[ˈpæləs] [æt; ət] [viˈenə] [ə; eɪ] [ˈkɒŋgres] [ɒv; əv] [fɔː(r)] [ˈneɪʃnz] — [ˈprʌʃə] ,
**palace at Vienna a Congress of four nations — Prussia ,**
宫殿 在 维也纳 一个 国会 的 四 国家 — 普鲁士 ,

三天后，在维也纳皇帝宫殿的一个房间里召开了四国会议——普鲁士、

[ˈrʌʃə] , [ˈɒstriə] , [ænd; ənd] [sɑːˈdinjə] .
**Russia , Austria , and Sardinia .**
俄罗斯 , 奥地利 , 和 撒丁岛 .

俄罗斯、奥地利和撒丁岛。

- [ˈleɪbə(r)] [hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ðɪs] [rɪˈzʌlt] [æt; ət] [lɑːst] .
**Detricand's labours had achieved this result at last .**
- 劳动 有 已达成 这 结果 在 最后的 .

德特里坎德的努力最终取得了这一成果。

- - - , [hɪz; ɪz] [əʊld] [ˈenəmi] [ɪn] [ˈbæt(ə)l] , [naʊ] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːsən(ə)l] [frend] [ænd; ənd] [ˈkɒliːg]
**Grandjon - Larisse , his old enemy in battle , now his personal friend and colleague**
- - - , 他的 老的 敌人 在 战斗 , 现在 他的 个人的 朋友 和 同事
[ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ,
**in this business ,**
在 这 商业 ,

格兰琼-拉里斯，他昔日的战场敌人，如今却成了他的私人朋友和事业伙伴。

[hæd; həd] ['ɪnfluənst] [nə'pəʊlɪən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [də'rektəri] [θruː] [hɪm] , [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]

| had | influenced | Napoleon | , | and | the | Directory | through | him | , | to | respect | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 影响 | 拿破仑 | , | 和 | 这 | 目录 | 通过 | 他 | , | 到 | 尊重 | 这 |

[njuː'trælətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː] ,

| neutrality | of | the | duchy | of | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中立 | 的 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | , |

曾影响拿破仑，并通过他影响督政府，使其尊重贝尔西公国的中立地位。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɔː(r)] ['neɪʃnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kɒŋgres] [dɪ'kleəd] .

| for | which | the | four | nations | of | this | Congress | declared | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 这 | 四 | 国家 | 的 | 这 | 国会 | 声明 | . |

本次大会的四个成员国为此宣布。

['fɪlɪp] [hɪm'self] ['lɪt(ə)l] [njuː] [huːz] [hænd][hæd; həd] [sɪ'kjʊəd] [ðə; ði] [njuː'trælətɪ] [ʌn'tɪl] ['sʌmənd] [tuː; tə]

| Philip | himself | little | knew | whose | hand | had | secured | the | neutrality | until | summoned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 他自己 | 小的 | 知道 | 谁 | 手 | 有 | 安全 | 这 | 中立 | 直到 | 被召唤 | 到 |

[ə'pɪə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['kɒŋgres] ,

| appear | at | the | Congress | , |
|---|---|---|---|---|
| 出现 | 在 | 这 | 国会 | , |

直到被召集到国会作证之前，菲利普本人都不知道是谁促成了中立局面。

[tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ə'genst] [ðəʊz] [ɒv; əv] -

| to | defend | his | rights | to | the | title | and | the | duchy | against | those | of | Detricand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 保卫 | 他的 | 权利 | 到 | 这 | 标题 | 和 | 这 | 公国 | 反对 | 那些 | 的 | - |

[prɪns] [ɒv; əv] - .

| Prince | of | Vaufontaine | . |
|---|---|---|---|
| 王子 | 的 | - | . |

捍卫自己对爵位和公爵领地的权利，对抗沃丰坦亲王德特里坎德的权利。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðæt] - [wɒz; wəz][bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [ɒn]

| Had | he | known | that | Detricand | was | behind | it | all | he | would | have | fought | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 他 | 已知 | 那 | - | 曾是 | 在后面 | 它 | 全部 | 他 | 会 | 有 | 战斗 | 在 |

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][gɑːsp][ɒv; əv]['paʊə(r)][ænd; ənd][daɪd][ɒn][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fiːld] .

| to | the | last | gasp | of | power | and | died | on | the | battle | - | field | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 最后的 | 喘气 | 的 | 力量 | 和 | 死亡 | 在 | 这 | 战斗 | - | 场地 | . |

如果他知道这一切都是德特里坎德在幕后操纵，他一定会战斗到最后一刻，战死沙场。

[hiː; hi] ['riːəlaɪz] [naʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [faɪt] ,

| He | realised | now | that | such | a | fate | was | not | for | him | — | that | he | must | fight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 意识到 | 现在 | 那 | 这样的 | 一个 | 命运 | 曾是 | 不是 | 为了 | 他 | — | 那 | 他 | 必须 | 斗争 | , |

他现在意识到，这样的命运不属于他——他必须战斗。

[nɒt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] [prɪns] ,

| not | on | the | field | of | battle | like | a | prince | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 在 | 这 | 场地 | 的 | 战斗 | 喜欢 | 一个 | 王子 | , |

不像王子那样在战场上作战，

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [kɔːt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [laɪk] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kleɪmənt] [ɒv; əv] ['sɒvrɪn] ['ɒnəz] .

| but | in | a | Court | of | Nations | like | a | doubtful | claimant | of | sovereign | honours | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 一个 | 法庭 | 的 | 国家 | 喜欢 | 一个 | 疑 | 索赔 | 的 | 主权 | 荣誉 | . |

但在国际法庭上，他就像一个对主权荣誉提出质疑的索赔者。

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['stɔːri] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

| His | whole | story | had | become | known | in | the | duchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 所有的 | 故事 | 有 | 变得 | 已知 | 在 | 这 | 公国 | , |

他的整个故事在公国里都传开了。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɒt] [nəʊ] ['fiːlɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [ɪn][wɔː(r)] - [taɪm] ,

| and | though | it | begot | no | feeling | against | him | in | war | - | time | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 尽管 | 它 | 生 | 不 | 感觉 | 反对 | 他 | 在 | 战争 | - | 时间 | , |

虽然这在战时并没有让他产生任何反感，

[naʊ] [ðæt] ['beə'si:][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['nju:trəl] [zəʊn] [ɒv; əv] [pi:s] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]

| now | that | Bercy | was | in | a | neutral | zone | of | peace | there | was | much | talk | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 贝尔西 | 曾是 | 在 | 一个 | 中性的 | 区 | 的 | 和平 | 那里 | 曾是 | 很多 | 讲话 | 的 | 这 |

[ rɔŋ, rɔ:ŋ ][ɒv; əv]['gwi:də][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - .

| wrongs | of | Guida | and | the | Countess | Chantavoine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 错误 | 的 | 圭达 | 和 | 这 | 伯爵夫人 | - | . |

既然贝尔西处于和平的中立地带，人们便开始谈论吉达和尚塔沃因伯爵夫人的罪行。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['mu:di] [ænd; ənd] ['sætənaɪn] ,

| He | became | moody | and | saturnine | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 情绪化 | 和 | 土星 | , |

他变得喜怒无常，闷闷不乐。

[ænd; ənd] [sɔ:] [fju:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sʌbdʒɪkts] [seɪv] [ðə; ði][əʊld] ['gʌvənə(r)] - ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| and | saw | few | of | his | subjects | save | the | old | Governor | - | General | and | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 很少 | 的 | 他的 | 主题 | 节省 | 这 | 老的 | 州长 | - | 一般的 | 和 | 他的 |

['waɪləm] ['enəmi] ,

| whilom | enemy | , |
|---|---|---|
| 何时 | 敌人 | , |

除了老总督和他的宿敌之外，他几乎没见过他的臣民。

[naʊ] [hɪz; ɪz] [frend] , [kaʊnt] [ˌkɑ:rɪ'nɑ:n] [də'mʊr] .

| now | his | friend | , | Count | Carignan | Damour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他的 | 朋友 | , | 数数 | 佳丽酿 | 达穆尔 | . |

现在是他的朋友，卡里尼昂·达穆尔伯爵。

[ðæt] [æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [tʃu:z] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tu:; tə] [vi'enə] [ðə; ði][mæn] [hu:]

| That | at | last | he | should | choose | to | accompany | him | to | Vienna | the | man | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 在 | 最后的 | 他 | 应该 | 选择 | 到 | 陪伴 | 他 | 到 | 维也纳 | 这 | 男人 | WHO |

[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz][fəʊ]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['laɪftaɪm] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [dju:k] ,

| had | been | his | foe | during | the | lifetime | of | the | old | Duke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 他的 | 敌人 | 期间 | 这 | 寿命 | 的 | 这 | 老的 | 公爵 | , |

他最终竟然选择陪同他前往维也纳的，正是这个在老公爵生前一直是他的敌人的人。

[si:md] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] .

| seemed | incomprehensible | . |
|---|---|---|
| 似乎 | 难以理解 | . |

似乎难以理解。

[jet] , [tu:; tə][ɔ:l] [ə'pɪərəns] , [də'mʊr] [wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪps] ['zeləs] [əd'hɪərənt] .

| Yet | , | to | all | appearance | , | Damour | was | now | Philip's | zealous | adherent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 到 | 全部 | 外貌 | , | 达穆尔 | 曾是 | 现在 | 菲利普的 | 热心 | 信徒 | . |

然而，从表面上看，达穆尔现在成了菲利普的狂热追随者。

[hi:; hi] [keɪm] ['fræŋkli] [ ri'pent ] [hɪz; ɪz][əʊld] ['enməti] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['fɪlɪp] [dɪd] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'li:v]

| He | came | frankly | repenting | his | old | enmity | , | and | though | Philip | did | not | quite | believe |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来了 | 坦率地说 | 忏悔 | 他的 | 老的 | 敌意 | , | 和 | 尽管 | 菲利普 | 做过 | 不是 | 相当 | 相信 |

[hɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

他坦诚地忏悔了过去的仇恨，虽然菲利普并不完全相信他，

[sʌm; səm] [pə'vɜ:s] ['tempə(r)] , [sʌm; səm] [ə'blɪkwɪti] [ɒv; əv] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ ˌəuvə'teik ] [ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst]

| some | perverse | temper | , | some | obliquity | of | vision | which | overtakes | the | ablest |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 变态 | 脾气 | , | 一些 | 倾斜 | 的 | 想象 | 哪个 | 超越 | 这 | 最有能力 |

[maɪndz][æt; ət] [taɪmz] ,

| minds | at | times | , |
|---|---|---|---|
| 思想 | 在 | 时代 | , |

某种乖戾的脾气，某种有时连最聪明的人也会犯的偏见，

[meɪd] [hɪm] ['ɔːlməʊst] ['iːgəli] [ək'sept] [hɪz; ɪz] [njuː] ['pɑːtɪzæn; ˌpɑːtɪ'zæn] .

| made | him | almost | eagerly | accept | his | new | partisan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 他 | 几乎 | 急切地 | 接受 | 他的 | 新的 | 党派 | . |

这让他几乎欣然接受了这位新党员。

[wʌn] [θɪŋ] ['fɪlɪp] [njuː] : [də'mʊr] [hæd; həd][nəʊ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)] - ,

| One | thing | Philip | knew | : | Damour | had | no | love | for | Detricand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 菲利普 | 知道 | : | 达穆尔 | 有 | 不 | 爱 | 为了 | - | , |

菲利普很清楚一件事：达穆尔对德特里坎德毫无好感。

[huː] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['leɪtli] [sent] [hɪm] [wɜːd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɪn] ['sendɪŋ] - [men]

| who | indeed | had | lately | sent | him | word | that | for | his | work | in | sending | Fouche's | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 的确 | 有 | 最近 | 发送 | 他 | 单词 | 那 | 为了 | 他的 | 工作 | 在 | 发送 | - | 男人 |

[tuː; tə] [ə'tempt] [hɪz; ɪz]['kæptʃə(r)][ɪn]['beə'siː] ,

| to | attempt | his | capture | in | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 试图 | 他的 | 捕获 | 在 | 贝尔西 | , |

事实上，不久前曾有人向他传话，说他派富歇的人去贝尔西试图抓捕他，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪm] [ʃɒt] , [ɪf] [ðə; ði] [kɔːt] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] [ʌp'held] [hɪz; ɪz] [raɪts] [tuː; tə][ðə; ði]

| he | would | have | him | shot | , | if | the | Court | of | Nations | upheld | his | rights | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 会 | 有 | 他 | 射击 | , | 如果 | 这 | 法庭 | 的 | 国家 | 维持 | 他的 | 权利 | 到 | 这 |

['dʌtʃi] .

| duchy | . |
|---|---|
| 公国 | . |

如果万国法院维护了他对公爵领地的权利，他就会下令枪毙他。

[də'mʊr] [wɒz; wəz]['eɪb(ə)l] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [də'mʊr] [wɒz; wəz][nɒt] ['ɒnɪst] .

| Damour | was | able | , | even | if | Damour | was | not | honest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达穆尔 | 曾是 | 有能力的 | , | 甚至 | 如果 | 达穆尔 | 曾是 | 不是 | 诚实的 | . |

即使达穆尔不诚实，他也能做到。

[də'mʊr] , [ðə; ði]['eɪb(ə)l] , [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [ænd; ənd] [mə'lɪgnənt] , [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɪm][tuː; tə]

| Damour | , | the | able | , | the | implacable | and | malignant | , | should | accompany | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达穆尔 | , | 这 | 有能力的 | , | 这 | 冷酷无情 | 和 | 恶性 | , | 应该 | 陪伴 | 他 | 到 |

[vi'enə] .

| Vienna | . |
|---|---|
| 维也纳 | . |

达穆尔，这位能干、冷酷无情、心怀恶意的人，应该陪同他前往维也纳。

[ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['serəməni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l] ,

| The | opening | ceremony | of | the | Congress | was | simple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 开幕 | 仪式 | 的 | 这 | 国会 | 曾是 | 简单的 | , |

大会开幕式很简单，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ['nəʊtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['empərə(r)][ɒv; əv] ['ɒstriə] ,

| but | it | was | made | notable | by | the | presence | of | the | Emperor | of | Austria | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 制成 | 值得注意的 | 经过 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 皇帝 | 的 | 奥地利 | , |

但奥地利皇帝的出席使之引人注目。

[huː] [ə'drest] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði] [ 'envɔi ] , [tuː; tə] ['fɪlɪp] , [ænd; ənd] ,

| who | addressed | a | few | words | of | welcome | to | the | envoys | , | to | Philip | , | and | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 已解决 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 欢迎 | 到 | 这 | 使节 | , | 到 | 菲利普 | , | 和 | , |

他向使节、菲利普以及……致以简短的欢迎辞。

['veri] ['pɔɪntɪdli] , [tuː; tə][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] [ frentʃ ] ['neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][eɪdʒd] [dʌk] [diː]

| very | pointedly | , | to | the | representative | of | the | French | Nation | , | the | aged | Duc | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 尖锐地 | , | 到 | 这 | 代表 | 的 | 这 | 法语 | 国家 | , | 这 | 老年人 | 杜克 | 德 |

,

| Mauban | , |
|---|---|
| 莫邦 | , |

非常明确地，他向法兰西民族的代表，年迈的莫邦公爵说道：

[huː] , [waɪl] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] ['æktɪv] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋgres] , [wɒz; wəz]['prez(ə)nt][baɪ] [rɪ'kwest] [ɒv; əv][ðə; ði]

| who | , | while | taking | no | active | part | in | the | Congress | , | was | present | by | request | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | , | 尽管 | 采取 | 不 | 积极的 | 部分 | 在 | 这 | 国会 | , | 曾是 | 展示 | 经过 | 要求 | 的 | 这 |

[də'rektəri] .

| Directory | . |
|---|---|
| 目录 | . |

虽然他没有积极参与大会，但应董事会的要求出席了会议。

[ðə; ði] [duːks] [lɒŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] [vi'enə] [ænd; ənd] ['friːdəm] [frɒm; frəm] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔː(r)][ɪn]

| The | Duke's | long | residence | in | Vienna | and | freedom | from | share | in | the | civil | war | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵的 | 长的 | 住宅 | 在 | 维也纳 | 和 | 自由 | 从 | 分享 | 在 | 这 | 民用 | 战争 | 在 |

[frɑːns] [hæd; həd] [biːn] ['fæktəz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][hɪm] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [wɒz; wəz] [səb'mɪtɪd]

| France | had | been | factors | in | the | choice | of | him | when | the | name | was | submitted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 有 | 到过 | 因素 | 在 | 这 | 选择 | 的 | 他 | 什么时候 | 这 | 姓名 | 曾是 | 提交 |

[tuː; tə][ðə; ði] [də'rektəri] [baɪ]['dʒen(ə)rəl] - - - ,

| to | the | Directory | by | General | Grandjon | - | Larisse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 目录 | 经过 | 一般的 | - | - | - | , |

公爵长期居住在维也纳，并且没有卷入法国内战，这些都是格兰容-拉里斯将军向督政府提交人选提名时选择他的因素。

[ə'pɒn] [huːm] [ɪn] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɜːrdʒd] [baɪ] - .

| upon | whom | in | turn | it | had | been | urged | by | Detricand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 谁 | 在 | 转动 | 它 | 有 | 到过 | 敦促 | 经过 | - | . |

而德特里坎德也曾向他提出过这个建议。

[ðə; ði] [dʌk] [diː] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] [mɑːkt] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] , [ðə; ði]['empərə(r)] [nɒt]

| The | Duc | de | Mauban | was | the | most | marked | figure | of | the | Court | , | the | Emperor | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 杜克 | 德 | 莫邦 | 曾是 | 这 | 最多 | 标记 | 数字 | 的 | 这 | 法庭 | , | 这 | 皇帝 | 不是 |

[ɪk'septɪd] .

| excepted | . |
|---|---|
| 例外 | . |

莫邦公爵是宫廷中最引人注目的人物，就连皇帝也不例外。

[kliːn] ['ʃeɪvn] , [wɪð] ['snəʊi] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [leɪs] , [hɪz; ɪz] [əʊn] ['nætʃ(ə)rəl][heə(r)] , ['sɪlvə(r)] [waɪt] ,

| Clean | shaven | , | with | snowy | linen | and | lace | , | his | own | natural | hair | , | silver | white | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 干净的 | 剃光 | , | 和 | 下雪的 | 亚麻布 | 和 | 蕾丝 | , | 他的 | 自己的 | 自然的 | 头发 | , | 银 | 白色的 | , |

他刮了胡子，穿着雪白的亚麻布和蕾丝衣服，露出他自己的银白色头发。

[taɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kjuː] [bɪ'haɪnd] , [hiː; hi][hæd; həd] [lɑːdʒ] ['eləkwənt] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlweɪz]

| tied | in | a | queue | behind | , | he | had | large | eloquent | wondering | eyes | that | seemed | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 在 | 一个 | 队列 | 在后面 | , | 他 | 有 | 大的 | 雄辩 | 好奇 | 眼睛 | 那 | 似乎 | 总是 |

['lʊkɪŋ] ,

| looking | , |
|---|---|
| 寻找 | , |

他被绑在队伍后面，他有一双炯炯有神、充满好奇的大眼睛，似乎总是在四处张望。

['lʊkɪŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] .

| looking | beyond | the | thing | he | saw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 超过 | 这 | 事物 | 他 | 锯 | . |

他看到了事物之外的东西。

[æt; ət] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [kɔːt] , [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [sed] : " [ðə; ði] [stɑːz]

| At | first | sight | of | him | at | his | court | , | the | Emperor | had | said | : | " | The | stars |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 视线 | 的 | 他 | 在 | 他的 | 法庭 | , | 这 | 皇帝 | 有 | 说 | : | " | 这 | 明星 |

[hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm] .

| have | frightened | him | . |
|---|---|---|---|
| 有 | 害怕 | 他 | . |

皇帝第一次在宫廷里见到他时，就说：“星辰吓坏了他。”

" [nəʊ]['fænsɪf(ə)l] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] ,
" No fanciful supposition ,
" 不 奇幻的 假设 ,

“并非异想天开，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌk] [diː] [wɒz; wəz][æz; əz] [wel] [nəʊn] [æn; ən] [ə'strɒnəmə(r)] [æz; əz]['stjuːd(ə)nt]
for the Duc de Mauban was as well known an astronomer as student
为了 这 杜克 德 莫邦 曾是 作为 出色地 已知 一个 天文学家 作为 学生
[ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] [fɪ'lænθrəpɪst] .
of history and philanthropist .
的 历史 和 慈善家 .

因为莫邦公爵不仅是一位著名的历史学者和慈善家，还是一位著名的天文学家。

[wen] [ðə; ði]['empərə(r)] ['menʃ(ə)nd] [diː] - [neɪm] ['fɪlɪp] [w'ʌndəd] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd]
When the Emperor mentioned de Mauban's name Philip wondered where he had
什么时候 这 皇帝 提及 德 - 姓名 菲利普 想知道 在哪里 他 有
[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] .
heard it before .
听到 它 前 .

当皇帝提到德·莫邦的名字时，菲利普心想自己以前在哪里听过这个名字。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][pɑːst] , [hiː; hi] [njuː]
Something in the sound of it was associated with his past , he knew
某物 在 这 声音 的 它 曾是 联系 和 他的 过去的 , 他 知道
[nɒt] [haʊ] .
not how .
不是 如何 .

这声音中的某些东西让他想起了自己的过去，但他不知道为什么。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kjʊəriəs] ['fiːlɪŋ] [tuː] [ðæt] [ðəʊz] [dɪ'lɪbərət] ,
He had a curious feeling too that those deliberate ,
他 有 一个 好奇的 感觉 也 那 那些 商榷 ,

他也有一种奇怪的感觉，那些蓄意的、

['sɜːtʃɪŋ] [dɑːk] [aɪz] [sɔː] [ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðɪs] [faɪt] , [ðɪs] ['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] .
searching dark eyes saw the end of this fight , this battle of the strong .
搜索 黑暗的 眼睛 锯 这 结尾 的 这 斗争 , 这 战斗 的 这 强的 .

那双深邃的眼睛看到了这场战斗的结束，这场强者之战的结束。

[ðə; ði] [feɪs] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːd] [hɪm] .
The face fascinated him , though it awed him .
这 脸 着迷 他 , 尽管 它 敬畏 他 .

那张脸让他着迷，也让他感到敬畏。

[hiː; hi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [ di'test ] [ðə; ði]['ɑːd(ə)nt] [streŋθ] [ɒv; əv] - [feɪs] ,
He admired it , even as he detested the ardent strength of Detricand's face ,
他 钦佩 它 , 甚至 作为 他 令人厌恶的 这 热心 力量 的 - 脸 ,

他很欣赏这一点，尽管他厌恶德特里坎德脸上那股炽热的力量。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪŋklz] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [brɒnzd] ['kɑːv(ə)n] [lʊk]
where the wrinkles of dissipation had given way to the bronzed carven look
在哪里 这 皱纹 的 耗散 有 给定 方式 到 这 古铜色 卡文 看
[ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] - ['biːt(ə)n] ['səʊldʒə(r)] .
of the war - beaten soldier .
的 这 战争 - 被打败 士兵 .

曾经因放荡不羁而留下的皱纹，如今已变成饱经战火摧残的士兵那古铜色的轮廓。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][feə(r)]['bæt(ə)l] [bɪ'twiːn] [ðiːz] [tuː] ,
It was fair battle between these two ,
它 曾是 公平的 战斗 之间 这些 二 ,

这两人之间是一场势均力敌的较量。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] ['heɪtrɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [faɪt] ['dedli]

| and | there | was | enough | hatred | in | the | heart | of | each | to | make | the | fight | deadly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 足够的 | 仇恨 | 在 | 这 | 心 | 的 | 每个 | 到 | 制作 | 这 | 斗争 | 致命 |

.

:

.

他们彼此心中都充满了仇恨，这场战斗最终演变成致命的冲突。

[hiː; hi] [njuː] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [ðæt] [deɪ] , [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

| He | knew | — | and | he | had | known | since | that | day | , | years | ago | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 知道 | — | 和 | 他 | 有 | 已知 | 自从 | 那 | 天 | , | 年 | 前 | , |

他知道——而且从多年前的那一天起，他就知道了。

[ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ˌdiː'juː] [viːr] ['prɪz(ə)n] — [ðæt] - [lʌvd] [ðə; ði] [gɜːl] [huːm] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd]

| in | the | Place | du | Vier | Prison | — | that | Detricand | loved | the | girl | whom | he | himself | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 地方 | 杜 | 维尔 | 监狱 | — | 那 | - | 喜爱 | 这 | 女孩 | 谁 | 他 | 他自己 | 有 |

['mærid] [ænd; ənd] [dis'ɔnəd] .

| married | and | dishonoured | . |
|---|---|---|---|
| 已婚 | 和 | 蒙羞 | . |

在维尔广场监狱——德特里康爱上了自己娶了又羞辱的那个女孩。

[hiː; hi] [felt] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] - [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ðɪs] [kleɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [mɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

| He | felt | also | that | Detricand | was | making | this | claim | to | the | duchy | more | out | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 还 | 那 | - | 曾是 | 制作 | 这 | 宣称 | 到 | 这 | 公国 | 更多的 | 出去 | 的 |

['vendʒəns] [ðæn; ðən] [frɒm; frəm] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

| vengeance | than | from | desire | to | secure | the | title | for | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 复仇 | 比 | 从 | 欲望 | 到 | 安全的 | 这 | 标题 | 为了 | 他自己 | . |

他还觉得，德特里坎德提出对公爵爵位的觊觎，更多的是出于报复，而不是为了自己获得这个头衔。

[hiː; hi] [riːd] [ðə; ði] [həʊl] [diːp] [skiːm] :

| He | read | the | whole | deep | scheme | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 读 | 这 | 所有的 | 深的 | 方案 | : |

他看透了整个阴谋：

[haʊ] - [hæd; həd] [leɪd] [hɪz; ɪz] [maɪn] [æt; ət] ['evri] [kɔːt] [ɪn] ['jʊərəp] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðɪs]

| how | Detricand | had | laid | his | mine | at | every | Court | in | Europe | to | bring | him | to | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | - | 有 | 铺设 | 他的 | 矿 | 在 | 每一个 | 法庭 | 在 | 欧洲 | 到 | 带来 | 他 | 到 | 这 |

[pɑːs] .

| pass | . |
|---|---|
| 经过 | . |

德特里坎德是如何在欧洲各大宫廷布下陷阱，最终将他逼到这一步的。

[fɔː(r); fə(r)] ['aʊəz] ['fɪlɪps] ['wɪtnəsiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪg'zæmɪnd] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

| For | hours | Philip's | witnesses | were | examined | , | among | them | the | officers | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 小时 | 菲利普的 | 证人 | 是 | 检查 | , | 之中 | 他们 | 这 | 警官 | 的 |

[hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] [ænd; ənd] [kaʊnt] [ˌkɑːrɪ'nɑːn] [də'mʊr] .

| his | duchy | and | Count | Carignan | Damour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 公国 | 和 | 数数 | 佳丽酿 | 达穆尔 | . |

菲利普的证人接受了数小时的讯问，其中包括他的公国官员和卡里尼昂·达穆尔伯爵。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [djuːk] [ɒv; əv] ['beə'siː] [wɒz; wəz] [ɪg'zæmɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['evɪdəns]

| The | physician | of | the | old | Duke | of | Bercy | was | examined | , | and | the | evidence |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 医生 | 的 | 这 | 老的 | 公爵 | 的 | 贝尔西 | 曾是 | 检查 | , | 和 | 这 | 证据 |

[wɒz; wəz] [wɪð] ['fɪlɪp] .

| was | with | Philip | . |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 菲利普 | . |

老贝尔西公爵的御医接受了讯问，证据在菲利普手中。

[ðə; ði] ['testɪməni] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [ frentʃ ] [eks] - ['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [mə'ri:n] , [wɒz; wəz] [ri:d]

| The | testimony | of | Dalbarade | , | the | French | ex | - | Minister | of | Marine | , | was | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 见证 | 的 | - | , | 这 | 法语 | 前任 | - | 部长 | 的 | 海洋 | , | 曾是 | 读 |

[ænd; ənd] [kən'sɪdəd] .

| and | considered | . |
|---|---|---|
| 和 | 经过考虑的 | . |

法国前海军部长达尔巴拉德的证词被宣读和审议。

['fɪlɪps] ['stɔ:ri] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔ:m(ə)l] ['sɪgnətʃə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [dju:k] [wɒz; wəz]

| Philip's | story | up | to | the | point | of | the | formal | signature | by | the | old | Duke | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普的 | 故事 | 向上 | 到 | 这 | 观点 | 的 | 这 | 正式的 | 签名 | 经过 | 这 | 老的 | 公爵 | 曾是 |

[ˌstreɪt'fɔ:wəd] [ænd; ənd] [klɪə(r)] .

| straightforward | and | clear | . |
|---|---|---|---|
| 直截了当 | 和 | 清除 | . |

从老公爵正式签字到菲利普亲王的叙述，一直都直截了当、清晰明了。

[səʊ] [fɑ:(r)] [ðə; ði] [kɔ:t] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

| So | far | the | Court | was | in | his | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 这 | 法庭 | 曾是 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

到目前为止，法庭的判决对他有利。

- , [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəl] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dʌtʃi] ,

| Detricand | , | as | natural | heir | of | the | duchy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 作为 | 自然的 | 继承人 | 的 | 这 | 公国 | , |

作为公爵领地的合法继承人，德特里坎德

['kɒmbæt] [i:tʃ] [step] [ɪn] [ðə; ði] [prə'si:dɪŋz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [stænd] - [pɔɪnt] [ɒv; əv] [lɪ'gælətɪ] , [ɒv; əv]

| combated | each | step | in | the | proceedings | from | the | stand | - | point | of | legality | , | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 对抗 | 每个 | 步 | 在 | 这 | 诉讼程序 | 从 | 这 | 站立 | - | 观点 | 的 | 合法性 | , | 的 |

[ðə; ði] [du:ks] [fə'tju:ɪti] [kən'sɜ:nɪŋ] ['fɪlɪp] ,

| the | Duke's | fatuity | concerning | Philip | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵的 | 昏庸 | 有关 | 菲利普 | , |

从法律角度出发，对诉讼过程中的每一步都提出质疑，指责公爵在菲利普问题上愚蠢无知。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:sən(ə)l] ['heɪtrɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - .

| and | his | personal | hatred | of | the | House | of | Vaufontaine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 个人的 | 仇恨 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | . |

以及他对沃方丹家族的个人仇恨。

[ɒn] [ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] ['kɒŋgres] [wʊd] [gɪv] [ɪts] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

| On | the | third | day | , | when | the | Congress | would | give | its | decision | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 第三 | 天 | , | 什么时候 | 这 | 国会 | 会 | 给 | 它是 | 决定 | , |

第三天，国会将做出决定，

- [brɔ:t] [ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pæləs] .

| Detricand | brought | the | Chevalier | to | the | palace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 带来 | 这 | 骑士 | 到 | 这 | 宫殿 | . |

德特里坎德把骑士带到了宫殿。

[æt; ət] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] [hi:; hi] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [də'mʊr] [bi:; bi] [ɪg'zæmɪnd] [ə'gen] .

| At | the | opening | of | the | sitting | he | requested | that | Damour | be | examined | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 开幕 | 的 | 这 | 坐着 | 他 | 请求 | 那 | 达穆尔 | 是 | 检查 | 再次 | . |

庭审开始时，他要求再次对达穆尔进行讯问。

[ðə; ði] [kaʊnt] [wɒz; wəz] [ɑ:skt] [wɒt] ['kwestʃən] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [tu:; tə] ['fɪlɪp] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)]

| The | Count | was | asked | what | question | had | been | put | to | Philip | immediately | before |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 数数 | 曾是 | 问 | 什么 | 问题 | 有 | 到过 | 放 | 到 | 菲利普 | 立即地 | 前 |

[ðə; ði] [di:dz] [ɒv; əv] [ɪn'herɪtəns] [wɜ:(r); wə(r)] [saɪnd] .

| the | deeds | of | inheritance | were | signed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契约 | 的 | 遗产 | 是 | 签名 | . |

有人问伯爵，在签署继承契约之前，有人向菲利普提出了什么问题。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈjuːsləs] [fɔː(r); fə(r)] [dəˈmʊr] [tuː; tə] [ɪˈveɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,

| It | was | useless | for | Damour | to | evade | the | point | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 无用 | 为了 | 达穆尔 | 到 | 逃避 | 这 | 观点 | , |

达穆尔试图回避这个问题是徒劳的。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][ˈʌðə(r)] [ˈɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdʌtʃi] [ˈprez(ə)nt] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv][təʊld]

| for | there | were | other | officers | of | the | duchy | present | who | could | have | told |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 那里 | 是 | 其他 | 警官 | 的 | 这 | 公国 | 展示 | WHO | 可以 | 有 | 讲述 |

[ðə; ði] [truːθ] .

| the | truth | . |
|---|---|---|
| 这 | 真相 | . |

因为当时还有其他公国官员在场，他们本可以说出真相。

[jet] [ðɪs] [truːθ] , [ɒv; əv][ɪtˈself] , [niːd] [nɒt][ˈruːɪn] [ˈfɪlɪp] .

| Yet | this | truth | , | of | itself | , | need | not | ruin | Philip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 这 | 真相 | , | 的 | 本身 | , | 需要 | 不是 | 废墟 | 菲利普 | . |

然而，这个事实本身并不一定会毁了菲利普。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nəʊ] [fəˈnɒmɪnən] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [prɪns] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] [waɪf] [ˌʌnˈnəʊn] , [ænd; ənd]

| It | was | no | phenomenon | for | a | prince | to | have | one | wife | unknown | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 现象 | 为了 | 一个 | 王子 | 到 | 有 | 一 | 妻子 | 未知 | , | 和 |

,

,

,

王子拥有一位不知名的妻子并非什么稀奇事，而且

[ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə] [hɪmˈself] [əˈnʌðə(r)] [mɔː(r)][ɪgˈzɔːltɪd] .

| coming | to | the | throne | , | to | take | to | himself | another | more | exalted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 未来 | 到 | 这 | 王座 | , | 到 | 拿 | 到 | 他自己 | 其他 | 更多的 | 崇高 | . |

他登上王位，却又迎娶了一位地位更高的君主。

- [wɒz; wəz][ˈhəʊpɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][naɪs][ˈliːg(ə)l] [sens] [ɒv; əv][maɪn][ænd; ənd] [ðaɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| Detricand | was | hoping | that | the | nice | legal | sense | of | mine | and | thine | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 曾是 | 希望 | 那 | 这 | 好的 | 合法的 | 感觉 | 的 | 矿 | 和 | 你的 | 应该 | 是 |

['sʌd(ə)nli] ['weɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)][baɪ][ə; eɪ] [prɪ'peəd] [tʊə(r)][diː] [fɔːs] .

| suddenly | weighted | in | his | favour | by | a | prepared | tour | de | force | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 加权 | 在 | 他的 | 偏爱 | 经过 | 一个 | 准备 | 旅游 | 德 | 力量 | . |

德特里坎德希望，通过精心准备的精彩辩论，能够突然让“我的”和“你的”这种良好的法律概念对他有利。

[ðə; ði] ['sɪmpəθiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɜː(r); wə(r)] ['lɑːdʒli] [wɪð] [hɪm'self] ,

| The | sympathies | of | the | Congress | were | largely | with | himself | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 同情 | 的 | 这 | 国会 | 是 | 很大程度上 | 和 | 他自己 | , |

国会的同情心大多站在他一边。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][nəʊ'bɪlətɪ] ,

| for | he | was | of | the | order | of | the | nobility | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 的 | 这 | 命令 | 的 | 这 | 贵族 | , |

因为他出身贵族，

[ænd; ənd] ['fɪlɪps] [dɪ'sent] [mʌst; məst][biː; bi] [treɪst] [θruː] ['sentʃəriz] [ɒv; əv] ['jəʊmən] [blʌd] ;

| and | Philip's | descent | must | be | traced | through | centuries | of | yeoman | blood | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 菲利普的 | 下降 | 必须 | 是 | 追踪 | 通过 | 几个世纪 | 的 | 乡绅 | 血 | ; |

菲利普的血统必须追溯到几个世纪以来的自耕农血统；

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [ə'dɒpʃn] [baɪ][ðə; ði] [djuːk] [tuː; tə] [feɪs] ,

| yet | there | was | the | deliberate | adoption | by | the | Duke | to | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 那里 | 曾是 | 这 | 商榷 | 采用 | 经过 | 这 | 公爵 | 到 | 脸 | , |

然而，公爵却有意收养了这个人来面对这一切。

[wɪð] [ðə; ði]['fɔːm(ə)l] [ə'sent] [ɒv; əv][ðə; ði] [steɪts] [ɒv; əv]['beə'siː] ,

| with | the | formal | assent | of | the | States | of | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 正式的 | 同意 | 的 | 这 | 各州 | 的 | 贝尔西 | , |

经贝尔西各州正式同意，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['les(ə)nd] [ɪn]['vælju:][baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ frentʃ ] ['gʌvənmənt] [hæd; həd] [sent] [ɪts]

| but | little | lessened | in | value | by | the | fact | that | the | French | Government | had | sent | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小的 | 减少 | 在 | 价值 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 这 | 法语 | 政府 | 有 | 发送 | 它是 |

[ 'emisəri ] [tu:; tə]['beə'si:][tu:; tə]['prəʊtest] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] .

| emissaries | to | Bercy | to | protest | against | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 使者 | 到 | 贝尔西 | 到 | 反对 | 反对 | 它 | . |

但法国政府曾派特使前往贝尔西抗议，但这并没有降低它的价值。

[ðə; ði] [kɔ:t] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [ðə; ði][ɪg'zækt]['li:g(ə)l] ['merɪts]

| The | Court | had | come | to | a | point | where | decision | upon | the | exact | legal | merits |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 法庭 | 有 | 来 | 到 | 一个 | 观点 | 在哪里 | 决定 | 之上 | 这 | 精确的 | 合法的 | 优点 |

[ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] .

| of | the | case | was | difficult | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 案件 | 曾是 | 难的 | . |

法院已经到了难以就案件的具体法律实质作出裁决的地步。

['ɑ:ftə(r)] [də'mʊr] [hæd; həd] [ 'testifai ] [tu:; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] [ðə; ði] [dju:k] [ɑ:skt] ['fɪlɪp] [wen] ['saɪnɪŋ]

| After | Damour | had | testified | to | the | question | the | Duke | asked | Philip | when | signing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 达穆尔 | 有 | 作证 | 到 | 这 | 问题 | 这 | 公爵 | 问 | 菲利普 | 什么时候 | 签名 |

[ðə; ði] [di:dz] [æt; ət]['beə'si:] ,

| the | deeds | at | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 契约 | 在 | 贝尔西 | , |

达穆尔作证讲述了公爵在贝尔西签署契约时向菲利普提出的问题之后，

- [begd] [li:v] [tu:; tə] [ˌɪntrə'dju:s] [ə'nʌðə(r)] ['wɪtnəs] , [ænd; ənd] [brɔ:t] [ɪn][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)]

| Detricand | begged | leave | to | introduce | another | witness | , | and | brought | in | the | Chevalier |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 乞求 | 离开 | 到 | 介绍 | 其他 | 证人 | , | 和 | 带来 | 在 | 这 | 骑士 |

.

:

.

德特里坎德请求允许引入另一名证人，于是带来了这位骑士。

[naʊ] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ə'pi:l] .

| Now | he | made | his | great | appeal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 制成 | 他的 | 伟大的 | 上诉 | . |

现在他发出了强有力的呼吁。

['sɪmpli] , ['paʊəfəli] , [hi:; hi][təʊld][ðə; ði]['stɔ:ri][ɒv; əv] ['fɪlɪps] ['si:krət] ['mærɪdʒ] [wɪð] ['gwi:də] ,

| Simply | , | powerfully | , | he | told | the | story | of | Philip's | secret | marriage | with | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 简单地 | , | 强大的 | , | 他 | 讲述 | 这 | 故事 | 的 | 菲利普的 | 秘密 | 婚姻 | 和 | 圭达 | , |

他以简洁有力的方式讲述了菲利普与圭达秘密结婚的故事。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔ:l] [ðæt] [keɪm] ['ɑ:ftə(r)] ,

| and | of | all | that | came | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 全部 | 那 | 来了 | 后 | , |

以及之后发生的一切，

[ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [ɪn][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [wɒz; wəz] [pru:vd] [ænd; ənd][ðə; ði]

| up | to | the | scene | in | the | Cohue | Royale | when | the | marriage | was | proved | and | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 到 | 这 | 场景 | 在 | 这 | 科休 | 皇家 | 什么时候 | 这 | 婚姻 | 曾是 | 已证实 | 和 | 这 |

[tʃaɪld]['gɪv(ə)n] [bæk] [tu:; tə]['gwi:də] ;

| child | given | back | to | Guida | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 给定 | 后退 | 到 | 圭达 | ; |

直到科韦皇家酒店那一幕，婚姻得到证实，孩子被送回给圭达；

[wen] [ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - , ['tɜ:nɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɪlɪp] , [ək'nɒlɪdʒd] [tu:; tə]['gwi:də]

| when | the | Countess | Chantavoine | , | turning | from | Philip | , | acknowledged | to | Guida |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 伯爵夫人 | - | , | 转弯 | 从 | 菲利普 | , | 已确认 | 到 | 圭达 |

[ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [kleɪm] .

| the | justice | of | her | claim | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 正义 | 的 | 她 | 宣称 | . |

尚塔沃因伯爵夫人转身离开菲利普，向吉达承认了她要求的正当性。

[hiː; hi] [drəʊv] [həʊm] [ðə; ði] [truːθ] [wɪð] [beə(r)] [ʌn'vɑːnɪʃt] ['paʊə(r)] — [ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə]['gwiːdə] , [ðə; ði]

| He | drove | home | the | truth | with | bare | unvarnished | power | — | the | wrong | to | Guida | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 驾驶 | 家 | 这 | 真相 | 和 | 裸 | 未经修饰的 | 力量 | — | 这 | 错误的 | 到 | 圭达 | , | 这 |

[rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] ,

| wrong | to | the | Countess | , |
|---|---|---|---|---|
| 错误的 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | , |

他以毫不掩饰的强硬态度揭露了真相——对圭达的错误，对伯爵夫人的错误。

[ðə; ði] [rɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːkdəm] [ɒv; əv]['beə'siː] ,

| the | wrong | to | the | Dukedom | of | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 错误的 | 到 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | , |

对贝尔西公国的错误，

[tuː; tə] [ðæt] ['ɒnə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɪn] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

| to | that | honour | which | should | belong | to | those | in | high | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 荣誉 | 哪个 | 应该 | 属于 | 到 | 那些 | 在 | 高的 | 财产 | . |

那是属于地位显赫之人的荣誉。

[ðen] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [huː] ['gwiːdə][wɒz; wəz] : [nəʊ] ['pez(ə)nt] [gɜːl] ,

| Then | at | the | last | he | told | them | who | Guida | was | : | no | peasant | girl | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 在 | 这 | 最后的 | 他 | 讲述 | 他们 | WHO | 圭达 | 曾是 | : | 不 | 农民 | 女孩 | , |

最后他才告诉他们圭达的真实身份：她并非农家女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɪɜː] - [diː] - [ɒv; əv][diː] - [ɒv; əv]

| but | the | granddaughter | of | the | Sieur | Larchant | de | Mauprat | of | de | Maurats | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 孙女 | 的 | 这 | 先生 | - | 德 | - | 的 | 德 | - | 的 |

[ʃɑːm'beɪri] :

| Chambery | : |
|---|---|
| 尚贝里 | : |

但她却是尚贝里莫普拉家族的拉尔尚·德·莫普拉的孙女：

[ðə; ði] ['grændɔːtə(r)] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪl] [ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [blʌd] [ɒv; əv] [frɑːns] .

| the | granddaughter | of | an | exile | indeed | , | but | of | the | noblest | blood | of | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孙女 | 的 | 一个 | 流亡 | 的确 | , | 但 | 的 | 这 | 最高贵 | 血 | 的 | 法国 | . |

她虽是流亡者的孙女，却拥有法国最高贵的血统。

[ðə; ði][əʊld] [dʌk] [diː] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ɒn] [hɪm] [ɪn'tentli] ,

| The | old | Duc | de | Mauban | fixed | his | look | on | him | intently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 杜克 | 德 | 莫邦 | 固定的 | 他的 | 看 | 在 | 他 | 专注地 | , |

老莫邦公爵目不转睛地盯着他。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] [prə'siːdid] [hɪz; ɪz][hænd][ grɑːsp, græsp ][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɪn]

| and | as | the | story | proceeded | his | hand | grasped | the | table | before | him | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 故事 | 继续 | 他的 | 手 | 抓住 | 这 | 桌子 | 前 | 他 | 在 |

[strɒŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

| strong | emotion | . |
|---|---|---|
| 强的 | 情感 | . |

随着故事的展开，他激动地用手紧紧抓住面前的桌子。

[wen] [æt; ət][lɑːst] - [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃevə'lɪə(r)] [ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə][beə(r)]

| When | at | last | Detricand | turned | to | the | Chevalier | and | asked | him | to | bear |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 在 | 最后的 | - | 转向 | 到 | 这 | 骑士 | 和 | 问 | 他 | 到 | 熊 |

['wɪtnəs] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,

| witness | to | the | truth | of | what | he | had | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 证人 | 到 | 这 | 真相 | 的 | 什么 | 他 | 有 | 说 | , |

最后，德特里康德转向骑士，请他为自己所说的话作证。

[ðə; ði] [djuːk] , [ɪn][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['wɪspəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prezɪdənt] .

| the | Duke | , | in | agitation | , | whispered | to | the | President | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 公爵 | , | 在 | 搅动 | , | 低声说道 | 到 | 这 | 总统 | . |

公爵焦急万分，低声对总统说道。

[ɔːl] [ðæt] - [hæd; həd] [sed] [muːvd] [ðə; ði] [kɔːt] ['paʊəfəli] ,

| All | that | Detricand | had | said | moved | the | Court | powerfully | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | - | 有 | 说 | 已搬 | 这 | 法庭 | 强大的 | , |

德特里坎德所说的一切都深深打动了法庭。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪðəd] ['lɪt(ə)l]['flaʊə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

| but | when | the | withered | little | flower | of | a | man | , | the | Chevalier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 干枯 | 小的 | 花 | 的 | 一个 | 男人 | , | 这 | 骑士 | , |

但是，当那位如同枯萎小花般的男人，那位骑士，

[təʊld][ɪn] [kweɪnt] [briːf] ['sentənsɪz] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - , [hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋz] ,

| told | in | quaint | brief | sentences | the | story | of | the | Sieur | de | Mauprat | , | his | sufferings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 讲述 | 在 | 古雅 | 简短的 | 句子 | 这 | 故事 | 的 | 这 | 先生 | 德 | - | , | 他的 | 苦难 | , |

用简洁优美的句子讲述了莫普拉先生的故事和他所遭受的苦难。

[hɪz; ɪz]['eksaɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði][nəʊ'bɪləti][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪn'diːd] , [fɑː(r)] [bæk] ,

| his | exile | , | and | the | nobility | of | his | family | , | which | had | indeed | , | far | back | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 流亡 | , | 和 | 这 | 贵族 | 的 | 他的 | 家庭 | , | 哪个 | 有 | 的确 | , | 远的 | 后退 | , |

他的流放，以及他家族的贵族身份，这确实可以追溯到很久以前，

[kʌm] [ɒv; əv] ['rɔɪəl] [stɒk] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][lɑːst][ɒv; əv]['gwiːdə][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| come | of | royal | stock | , | and | then | at | last | of | Guida | and | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 的 | 皇家 | 库存 | , | 和 | 然后 | 在 | 最后的 | 的 | 圭达 | 和 | 这 | 孩子 | , |

出身皇室，最后是圭达和孩子。

[mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn]['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'weɪ] [wɪð] ['mɪsti] [aɪz] .

| more | than | one | member | of | the | Court | turned | his | head | away | with | misty | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 一 | 成员 | 的 | 这 | 法庭 | 转向 | 他的 | 头 | 离开 | 和 | 蒙蒙 | 眼睛 | . |

不止一位法庭成员眼含泪水，别过脸去。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dʌk] [diː] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] ['heɪs(ə)nd] [ænd; ənd]

| It | remained | for | the | Duc | de | Mauban | to | speak | the | word | which | hastened | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 剩余 | 为了 | 这 | 杜克 | 德 | 莫邦 | 到 | 说话 | 这 | 单词 | 哪个 | 加快 | 和 |

[kəm'peld] [ðə; ði][end] .

| compelled | the | end | . |
|---|---|---|---|
| 被迫 | 这 | 结尾 | . |

最后，莫邦公爵的一句话加速并促成了结局的到来。

['raɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [hiː; hi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə'pɒlədʒi] ,

| Rising | in | his | place | , | he | addressed | to | the | Court | a | few | words | of | apology | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 崛起 | 在 | 他的 | 地方 | , | 他 | 已解决 | 到 | 这 | 法庭 | 一个 | 很少 | 字 | 的 | 道歉 | , |

他起身回到法庭，向法庭发表了简短的道歉声明。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] ['riːəl]['paʊə(r)][ðeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə]

| inasmuch | as | he | was | without | real | power | there | , | and | then | he | turned | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 作为 | 他 | 曾是 | 没有 | 真实的 | 力量 | 那里 | , | 和 | 然后 | 他 | 转向 | 到 |

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] .

| the | Chevalier | . |
|---|---|---|
| 这 | 骑士 | . |

由于他在那里没有实权，于是他转向了骑士。

" [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [ˌʃevə'lɪə(r)] , " [sed] [hiː; hi] ,

| " | Monsieur | le | chevalier | , | " | said | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | 勒 | 骑士 | , | " | 说 | 他 | , |

“骑士先生，”他说道，

" [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][ɪn] ['sʌmwɒt] ['betə(r)] [deɪz] [fɔː(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv]

| " | I | had | the | honour | to | know | you | in | somewhat | better | days | for | both | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 这 | 荣誉 | 到 | 知道 | 你 | 在 | 有些 | 更好的 | 天 | 为了 | 两个都 | 的 |

[ˌjuː 'es] .

| us | . |
|---|---|
| 我们 | . |

“我很荣幸能认识你，那时我们俩的境况都比现在好一些。”

[juː; jʊ] [wɪl] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [griːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [wɪð] [maɪ] [prəˈfaʊnd] [rɪˈspekt] .

| You | will | allow | me | to | greet | you | here | with | my | profound | respect | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 允许 | 我 | 到 | 迎接 | 你 | 这里 | 和 | 我的 | 深刻的 | 尊重 | . |

请允许我在此向您致以最崇高的敬意。

[ðə; ði] [sɪɜː] - [diː] - " — [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ,

| The | Sieur | Larchant | de | Mauprat | " | — | he | turned | to | the | President | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 先生 | - | 德 | - | " | — | 他 | 转向 | 到 | 这 | 总统 | , |

“拉尔尚·德·莫普拉先生”——他转向总统，

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪˈkeɪm] [laʊdə] — " [ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [wɒz; wəz][maɪ] [frend] .

| his | voice | became | louder | — | " | the | Sieur | de | Mauprat | was | my | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 嗓音 | 成为 | 更大声 | — | " | 这 | 先生 | 德 | - | 曾是 | 我的 | 朋友 | . |

他的声音越来越大——“莫普拉先生是我的朋友。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem ˈiː][əˈpɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [ˈmærɪd] [ðə; ði] [ˈdʌtʃəs] - .

| He | was | with | me | upon | the | day | I | married | the | Duchess | Guidabaldine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 和 | 我 | 之上 | 这 | 天 | 我 | 已婚 | 这 | 公爵夫人 | - | . |

他陪我参加了我与吉达巴尔丁公爵夫人的婚礼。

[ˈtrʌb(ə)l] , [ˈeksaɪl] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] .

| Trouble | , | exile | came | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 麻烦 | , | 流亡 | 来了 | 到 | 他 | . |

麻烦降临到他身上，他被流放了。

[jˈiəz] [pɑːst] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ɪn] [ˈdʒɜːzi] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [əˈgen] .

| Years | passed | , | and | at | last | in | Jersey | I | saw | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年 | 通过了 | , | 和 | 在 | 最后的 | 在 | 球衣 | 我 | 锯 | 他 | 再次 | . |

岁月流逝，最终我在泽西岛再次见到了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [hɪz; ɪz] [ˈgræntʃaɪld] [wɒz; wəz] [bɔːn] .

| It | was | the | very | day | his | grandchild | was | born | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 非常 | 天 | 他的 | 孙子 | 曾是 | 出生 | . |

那天正是他孙子出生的日子。

[ðə; ði] [neɪm] [ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz] - — [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] - [diː]

| The | name | given | to | her | was | Guidabaldine | — | the | name | of | the | Duchese | de |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 姓名 | 给定 | 到 | 她 | 曾是 | - | — | 这 | 姓名 | 的 | 这 | - | 德 |

.

| Mauban | . |
|---|---|
| 莫邦 | . |

她被赐予的名字是吉达巴尔丁——莫邦公爵夫人的名字。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] - - [diː] - , [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] [ˈgɒdtʃaɪld] .

| She | was | Guidabaldine | Landresse | de | Landresse | , | she | is | my | godchild | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | - | - | 德 | - | , | 她 | 是 | 我的 | 教子 | . |

她是 Guidabaldine Landresse de Landresse，她是我的教女。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ˈbetə(r)] [blʌd] [ɪn] [frɑːns] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] - [ɒv; əv] [ʃɑːmˈbeɪri] ,

| There | is | no | better | blood | in | France | than | that | of | the | de | Mauprats | of | Chambery | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 更好的 | 血 | 在 | 法国 | 比 | 那 | 的 | 这 | 德 | - | 的 | 尚贝里 | , |

法国没有比尚贝里德莫普拉特家族的血统更好的血统了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgræntʃaɪld] [ɒv; əv][maɪ] [frend] , [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] [ˈbiːɪŋ] [ˈɔːlsəʊ][ɒv; əv] [gʊd] [ˈnɔːmən]

| and | the | grandchild | of | my | friend | , | her | father | being | also | of | good | Norman |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 孙子 | 的 | 我的 | 朋友 | , | 她 | 父亲 | 存在 | 还 | 的 | 好的 | 诺曼 |

[blʌd] ,

| blood | , |
|---|---|
| 血 | , |

还有我朋友的孙女，她的父亲也是优秀的诺曼血统。

[wɒz; wəz] ['wɜːðɪ] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf][ɒv; əv]['eni] [prɪns] [ɪn] ['jʊərəp] .

| was | worthy | to | be | the | wife | of | any | prince | in | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 值得 | 到 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 任何 | 王子 | 在 | 欧洲 | . |

她配得上成为欧洲任何一位王子的妻子。

[aɪ] [spiːk] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['ɔːdə(r)] , [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] ['frentʃmən] , [aɪ] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [frɑːns] .

| I | speak | in | the | name | of | our | order | , | I | speak | for | Frenchmen | , | I | speak | for | France | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 说话 | 在 | 这 | 姓名 | 的 | 我们的 | 命令 | , | 我 | 说话 | 为了 | 法国人 | , | 我 | 说话 | 为了 | 法国 | . |

我代表我们的组织发言，我代表法国人发言，我代表法国发言。

[ɪf] - , [prɪns] [ɒv; əv] - ,

| If | Detricand | , | Prince | of | Vaufontaine | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | - | , | 王子 | 的 | - | , |

如果德特里坎德，沃丰坦王子，

[biː; bi][nɒt] [sɪ'kjʊəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [sək'seʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['djuːkdəm] [ɒv; əv]['beə'siː] ,

| be | not | secured | in | his | right | of | succession | to | the | dukedom | of | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 不是 | 安全 | 在 | 他的 | 正确的 | 的 | 演替 | 到 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | , |

他对贝尔西公爵爵位的继承权没有得到保障。

[frɑːns] [wɪl] [nɒt] [siːs] [tuː; tə]['prəʊtest] [tɪl] ['prəʊtest] [hæθ] [dʌn] [ɪts] [wɜːk] .

| France | will | not | cease | to | protest | till | protest | hath | done | its | work | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 法国 | 将要 | 不是 | 停止 | 到 | 反对 | 直到 | 反对 | 有 | 完毕 | 它是 | 工作 | . |

法国不会停止抗议，直到抗议达到其应有的效果为止。

[frɒm; frəm] [frɑːns] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː] [keɪm] .

| From | France | the | duchy | of | Bercy | came | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 法国 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | 来了 | . |

贝尔西公国源自法国。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ə; eɪ] [ frentʃ ] [kɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

| It | was | the | gift | of | a | French | king | to | a | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 这 | 礼物 | 的 | 一个 | 法语 | 国王 | 到 | 一个 | 法国人 | , |

这是法国国王送给法国人的礼物。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hæθ] [sʌm; səm] [kleɪmz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] .

| and | she | hath | some | claims | upon | the | courtesy | of | the | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 有 | 一些 | 索赔 | 之上 | 这 | 礼貌 | 的 | 这 | 国家 | . |

她理应得到各国的礼遇。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['ɑːftə(r)][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['æbsəluːt] ['saɪləns] .

| " | For | a | moment | after | he | took | his | seat | there | was | absolute | silence | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 一个 | 片刻 | 后 | 他 | 采取 | 他的 | 座位 | 那里 | 曾是 | 绝对 | 沉默 | . |

“他坐下后，房间里顿时一片寂静。”

[ðen] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [rəʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ]['peɪpə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

| Then | the | President | wrote | upon | a | paper | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 总统 | 写道 | 之上 | 一个 | 纸 | 前 | 他 | , |

然后，总统在他面前的一张纸上写道：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pɑːst] [tuː; tə] [iːtʃ] ['membə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [hɪm] .

| and | it | was | passed | to | each | member | of | the | Court | sitting | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 曾是 | 通过了 | 到 | 每个 | 成员 | 的 | 这 | 法庭 | 坐着 | 和 | 他 | . |

然后，它将文件传递给了与他一起坐在法庭上的每一位成员。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][lɒŋgə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [hɜːd] [seɪv] [ðə; ði] ['skrætʃɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

| For | a | moment | longer | there | was | nothing | heard | save | the | scratching | of | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 片刻 | 更长 | 那里 | 曾是 | 没有什么 | 听到 | 节省 | 这 | 抓挠 | 的 | 一个 |

[kwɪl] .

| quill | . |
|---|---|
| 鹅毛笔 | . |

又过了一会儿，除了羽毛笔尖的沙沙声，什么也没听到。

['fɪlɪp] [ ri'kɔːl, 'riːkɔːl ] [ðæt] [deɪ] [æt; ət]['beə'siː] [wen] [ðə; ði] [djuːk] [stuːpt] [ænd; ənd] [saɪnd] [hɪz; ɪz] [neɪm]

| Philip | recalled | that | day | at | Bercy | when | the | Duke | stooped | and | signed | his | name |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 召回 | 那 | 天 | 在 | 贝尔西 | 什么时候 | 这 | 公爵 | 弯腰 | 和 | 签名 | 他的 | 姓名 |

[ə'pɒn][ðə; ði] [diːd] [ɒv; əv] [ə'dɒpʃn] [ænd; ənd] [sək'seʃ(ə)n] [θriː] [taɪmz] - [θriː] ['feɪtfl] [taɪmz] .

| upon | the | deed | of | adoption | and | succession | three | times | - | three | fateful | times | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 契据 | 的 | 采用 | 和 | 演替 | 三 | 时代 | - | 三 | 命运的 | 时代 | . |

菲利普回忆起在贝尔西的那一天，公爵弯下腰，在收养和继承契约上签了三次名——三次命运攸关的签名。

[æt; ət][ləːst][ðə; ði] ['prezɪdənt] , ['raɪzɪŋ][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [riːd] [ðə; ði] [prə'naʊnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt]

| At | last | the | President | , | rising | in | his | place | , | read | the | pronouncement | of | the | Court |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 这 | 总统 | , | 上升 | 在 | 他的 | 地方 | , | 读 | 这 | 声明 | 的 | 这 | 法庭 |

:

| : |
|---|
| : |

最后，总统起身宣读了法院的判决：

[ðæt] - , [prɪns] [ɒv; əv] - , [biː; bi] [dɪ'kleəd] [truː] [ɪn'herɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃi]

| that | Detricand | , | Prince | of | Vaufontaine | , | be | declared | true | inheritor | of | the | duchy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | , | 王子 | 的 | - | , | 是 | 声明 | 真的 | 继承人 | 的 | 这 | 公国 |

[ɒv; əv]['beə'siː] ,

| of | Bercy | , |
|---|---|---|
| 的 | 贝尔西 | , |

宣布沃丰坦亲王德特里坎德为贝尔西公国的真正继承人，

[ðə; ði] ['neɪʃnz] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] [kən'fəːmɪŋ] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l] .

| the | nations | represented | here | confirming | him | in | his | title | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 国家 | 代表 | 这里 | 确认 | 他 | 在 | 他的 | 标题 | . |

这里所代表的国家都认可了他的头衔。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] ['hævɪŋ] ['spəʊkən] , ['fɪlɪp] [rəʊz] , [ænd; ənd] , ['bəʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒŋgres] [wɪð]

| The | President | having | spoken | , | Philip | rose | , | and | , | bowing | to | the | Congress | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 总统 | 拥有 | 说 | , | 菲利普 | 玫瑰 | , | 和 | , | 鞠躬 | 到 | 这 | 国会 | 和 |

['dɪgnəti] [ænd; ənd][kəm'pəʊʒə(r)] ,

| dignity | and | composure | , |
|---|---|---|---|
| 尊严 | 和 | 镇定 | , |

总统讲话完毕，菲利普起身，庄重而沉着地向国会鞠躬致意。

[left] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [kaʊnt] [ˌkɑːrɪ'nɑːn] [də'mʊr] .

| left | the | chamber | with | Count | Carignan | Damour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 左边 | 这 | 房间 | 和 | 数数 | 佳丽酿 | 达穆尔 | . |

与卡里尼昂·达穆尔伯爵一同离开了房间。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɔːtɪkəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] ,

| As | he | passed | from | the | portico | into | the | grounds | of | the | palace | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 从 | 这 | 门廊 | 进入 | 这 | 理由 | 的 | 这 | 宫殿 | , |

当他从门廊进入宫殿庭院时，

[ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪm][ɒn][ðə; ði][ɑːm] .

| a | figure | came | suddenly | from | behind | a | pillar | and | touched | him | on | the | arm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 数字 | 来了 | 突然 | 从 | 在后面 | 一个 | 支柱 | 和 | 感动 | 他 | 在 | 这 | 手臂 | . |

突然，一个人影从柱子后面冒出来，碰了碰他的胳膊。

[hiː; hi] [tɜːnd] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs] [ə; eɪ] [bləʊ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [glʌv] .

| He | turned | quickly | , | and | received | upon | the | face | a | blow | from | a | glove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 迅速地 | , | 和 | 已收到 | 之上 | 这 | 脸 | 一个 | 吹 | 从 | 一个 | 手套 | . |

他迅速转身，脸上挨了一记戴手套的重击。

[ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [glʌv] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəl] - - - .

| The | owner | of | the | glove | was | General | Grandjon | - | Larisse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有者 | 的 | 这 | 手套 | 曾是 | 一般的 | - | - | - | . |

手套的主人是格兰德容-拉里斯将军。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛl'aɪaɪaɪ]

| CHAPTER | XLIII |
|---|---|
| 章 | 四十三 |

第四十三章

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [mə'sjɜː] ? " [sed] - - - .

| " | You | understand | , | monsieur | ? | " | said | Grandjon | - | Larisse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 理解 | , | 先生 | ? | " | 说 | - | - | - | . |

“您明白吗，先生？”格兰容-拉里斯说道。

" ['pɜːfɪktli] — [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [glʌv] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['dʒen(ə)rəl] , " ['ɑːnsə(r)d] ['fɪlɪp] ['kwaɪətli] .

| " | Perfectly | — | and | without | the | glove | , | monsieur | le | general | , | " | answered | Philip | quietly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 完美 | — | 和 | 没有 | 这 | 手套 | , | 先生 | 勒 | 一般的 | , | " | 回答 | 菲利普 | 悄悄 | . |

“完美——而且没戴手套，将军先生，”菲利普平静地回答道。

" [weə(r)] [ʃæl; ʃəl][maɪ]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [weɪt] [ə'pɒn] [juː; jʊ] ?

| " | Where | shall | my | seconds | wait | upon | you | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在哪里 | 将 | 我的 | 秒 | 等待 | 之上 | 你 | ? |

我的助手们将在哪里等候你?

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [tɜːnd] [wɪð] [ə; eɪ] [slaɪt] ['dʒestʃə(r)] [tə'wɔːdz] [də'mʊr] .

| " | As | he | spoke | he | turned | with | a | slight | gesture | towards | Damour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 他 | 辐 | 他 | 转向 | 和 | 一个 | 轻微 | 手势 | 向 | 达穆尔 | . |

“他说话时，微微转向达穆尔。

" [ɪn]['pærɪs] , [mə'sjɜː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] . "

| " | In | Paris | , | monsieur | , | if | it | please | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 巴黎 | , | 先生 | , | 如果 | 它 | 请 | 你 | . | " |

“先生，如果您愿意的话，我愿意去巴黎。”

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [prɪ'fɜːd] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː]['dʒen(ə)rəl] — [bʌt; bət]['pærɪs] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɔɪs] . "

| " | I | should | have | preferred | it | here | , | monsieur | le | general | — | but | Paris | , | if | it | is | your | choice | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 应该 | 有 | 首选 | 它 | 这里 | , | 先生 | 勒 | 一般的 | — | 但 | 巴黎 | , | 如果 | 它 | 是 | 你的 | 选择 | . | " |

“将军先生，我本来更希望待在这里——但如果这是您的选择，那就去巴黎吧。”

" [æt; ət] - , [ruː] [diː]['mæzəˌrɪn] , [mə'sjɜː] .

| " | At | 22 | , | Rue | de | Mazarin | , | monsieur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | - | , | 后悔 | 德 | 马扎林 | , | 先生 | . |

“先生，马萨林街 22 号。

" [ðen] [hiː; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [baʊ; bəʊ][tuː; tə]

| " | Then | he | made | an | elaborate | bow | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 制成 | 一个 | 精心制作的 | 弓 | 到 |

然后他行了一个夸张的鞠躬礼

['fɪlɪp] .
**Philip .**
菲利普 .

菲利普。

" [aɪ][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - [deɪ] , [mə'sjɜː] . "
**" I bid you good - day , monsieur . "**
" 我 出价 你 好的 - 天 , 先生 . "

“先生，祝您今天愉快。”

" [mʊŋse'njɜː(r)] , [nɒt] [mə'sjɜː] , " ['fɪlɪp] [kə'rektɪd] .
**" Monseigneur , not monsieur , " Philip corrected .**
" 阁下 , 不是 先生 , " 菲利普 已更正 .

“大人，不是先生，”菲利普纠正道。

" [ðeɪ] [meɪ] [dɪ'praɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['dʌtʃi] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [prɪns] ['fɪlɪp] - .
**" They may deprive me of my duchy , but I am still Prince Philip d'Avranche .**
" 他们 可能 剥夺 我 的 我的 公国 , 但 我 是 仍然 王子 菲利普 - .

“他们或许会剥夺我的公爵爵位，但我仍然是菲利普·达夫朗什王子。”

[aɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] [ rɔb ] [ɒv; əv][maɪ] [ə'dɒpʃn] .
**I may not be robbed of my adoption .**
我 可能 不是 是 被抢劫 的 我的 采用 .

我的收养权或许不会被剥夺。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] ['stedi] , [səʊ][ɪn'frændʒɪb(ə)l][ɪn] ['fɪlɪps] [kəm'pəʊʒə(r)] [naʊ] , [ðæt]
**" There was something so steady , so infrangible in Philip's composure now , that**
" 那里 曾是 某物 所以 稳定的 , 所以 不可动摇的 在 菲利普的 镇定 现在 , 那
- - - ,
**Grandjon - Larisse ,**
- - - ,

“菲利普此刻的沉着冷静如此坚定，如此坚不可摧，以至于格兰容-拉里斯……”

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'ventʃərə(r)] , [ə; eɪ] [mə'rɔːdə(r)] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
**who had come to challenge a great adventurer , a marauder of honour ,**
WHO 有 来 到 挑战 一个 伟大的 冒险家 , 一个 掠夺者 的 荣誉 ,

他前来挑战一位伟大的冒险家，一位恪守荣誉的掠夺者，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['fjʊəriəs] [kən'tempt] [tʃekt] [baɪ][sʌm; səm] ['ɪntɪgrəl] ['paʊə(r)] [rɪ'zɪstɪŋ] [dɪs'deɪn] .
**found his furious contempt checked by some integral power resisting disdain .**
成立 他的 狂怒 鄙视 已检查 经过 一些 不可缺少的 力量 抵抗 蔑视 .

他发现自己的愤怒蔑视被某种内在的力量所制止，这种力量抵制着轻蔑。

[hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kɪl] ['fɪlɪp] — [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['ekspɜːt] ['sɔːdzmən] [ɪn]
**He intended to kill Philip — he was one of the most expert swordsmen in**
他 故意的 到 杀 菲利普 — 他 曾是 一 的 这 最多 专家 剑士 在
[frɑːns] — [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ə; eɪ][kəm'pəʊʒə(r)] [nɒt] [spŋ'frwɑː] [ænd; ənd]
**France — yet he was constrained to respect a composure not sangfroid and**
法国 — 然而 他 曾是 受限 到 尊重 一个 镇定 不是 冷静 和
[ə; eɪ] ['fɜːmnəs] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [nɒt][brə'vɑːdəʊ] .
**a firmness in misfortune not bravado .**
一个 硬度 在 不幸 不是 虚张声势 .

他本想杀死菲利普——他是法国最厉害的剑客之一——但他不得不敬佩菲利普的沉着冷静而非冷酷无情，以及在不幸面前的坚定不移而非虚张声势。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] ['væliəntli] [ kə'mɑːnd ] [men] ;
**Philip was still the man who had valiantly commanded men ;**
菲利普 曾是 仍然 这 男人 WHO 有 英勇地 命令 男人 ;

菲利普仍然是那个英勇指挥士兵的人；

[huː] [hæd; həd] [held] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] .

| who | had | held | of | the | high | places | of | the | earth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 握住 | 的 | 这 | 高的 | 地方 | 的 | 这 | 地球 | . |

他们曾占据地球的高处。

[ɪn] [wɒt'evə(r)] [əd'ventʃərəs] [blʌd] [hɪz; ɪz] [p'ɜːpəsɪz] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] , [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['daʊtf(ə)l]

| In | whatever | adventurous | blood | his | purposes | had | been | conceived | , | or | his | doubtful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 冒险的 | 血 | 他的 | 目的 | 有 | 到过 | 构思 | , | 或者 | 他的 | 疑 |

[plænz] [ə'kʌmplɪʃt] ,

| plans | accomplished | , |
|---|---|---|
| 计划 | 完成 | , |

无论他出于何种冒险精神萌生了目标，或者完成了哪些可疑的计划，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [stɪl] , [strɪpt] [ɒv; əv] ['paʊə(r)] , [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ 'rekən ] [wɪð] :

| he | was | still | , | stripped | of | power | , | a | man | to | be | reckoned | with | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 仍然 | , | 脱衣舞 | 的 | 力量 | , | 一个 | 男人 | 到 | 是 | 估计 | 和 | : |

即使失去了权力，他仍然是一个不容小觑的人物：

['rezəluːt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [wʌns] [set] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [ɪm'pʌlsɪv] [tə'wɔːdz] [gʊd] [æz; əz] [tə'wɔːdz] ['iːv(ə)l]

| resolute | in | his | course | once | set | upon | , | and | impulsive | towards | good | as | towards | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坚决 | 在 | 他的 | 课程 | 一次 | 放 | 之上 | , | 和 | 冲动 | 向 | 好的 | 作为 | 向 | 邪恶的 |

.

| : |
|---|
| . |

一旦选定方向，便会坚定不移地走下去，而且对善与对恶都同样冲动。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [wɜːθ] [rɪ'spekt] [æz; əz] [wen] , [ə; eɪ] [ˌdɪspə'zest] ['sɒvrɪn] [wɪð]

| He | was | never | so | much | worth | respect | as | when | , | a | dispossessed | sovereign | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 绝不 | 所以 | 很多 | 值得 | 尊重 | 作为 | 什么时候 | , | 一个 | 被剥夺 | 主权 | 和 |

[æn; ən] ['empti] ['taɪt(ə)l] ,

| an | empty | title | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 空的 | 标题 | , |

他最值得尊敬的时候，莫过于他作为一个被剥夺了王位、头衔空洞的君主时。

[dɪs'kaʊntɪnəns] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːdə(r)] , [dɪsb'ɑːd] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] , [hiː; hi] [held] [hɪm'self] ['redi] [tuː; tə]

| discountenanced | by | his | order | , | disbarred | his | profession | , | he | held | himself | ready | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 折扣 | 经过 | 他的 | 命令 | , | 被取消律师资格 | 他的 | 职业 | , | 他 | 握住 | 他自己 | 准备好 | 到 |

[teɪk] [wɒt'evə(r)] ['penəlti] [naʊ] [keɪm] .

| take | whatever | penalty | now | came | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 任何 | 惩罚 | 现在 | 来了 | . |

他因受到该命令的谴责，被吊销了职业资格，但他已做好准备接受接下来的一切惩罚。

[ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['dʒen(ə)rəl] - - - , [wɪð] [huːm] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mait] [ɒv; əv]

| In | the | presence | of | General | Grandjon | - | Larisse | , | with | whom | was | the | might | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 在场 | 的 | 一般的 | - | - | - | , | 和 | 谁 | 曾是 | 这 | 可能 | 的 |

['raɪtʃəs] ['vendʒəns] ,

| righteous | vengeance | , |
|---|---|---|
| 正义 | 复仇 | , |

在格兰琼-拉里斯将军的面前，他拥有正义复仇的力量，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['fɪgə(r)] .

| he | was | the | more | distinguished | figure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 这 | 更多的 | 杰出的 | 数字 | . |

他是一位更杰出的人物。

[tuː; tə] ['fɪlɪp] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [kəʊld] ['kwaɪət] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] ,

| To | Philip | now | there | came | the | cold | quiet | of | the | sinner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 菲利普 | 现在 | 那里 | 来了 | 这 | 寒冷的 | 安静的 | 的 | 这 | 罪人 | , |

菲利普此刻感受到了罪人那种冰冷的寂静。

[greɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raɪz] [ə'bʌv] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪə(r)] , [praʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] :

| great | enough | to | rise | above | physical | fear | , | proud | enough | to | say | to | the | world | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大的 | 足够的 | 到 | 上升 | 多于 | 身体的 | 害怕 | , | 自豪的 | 足够的 | 到 | 说 | 到 | 这 | 世界 | : |

强大到足以克服肉体的恐惧，骄傲到足以向世界宣告：

" [kʌm] , [aɪ] [peɪ] [ðə; ði] [det] [aɪ] [əʊ] .

| " | Come | , | I | pay | the | debt | I | owe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 我 | 支付 | 这 | 债务 | 我 | 欠 | . |

“来吧，我来还我欠的债。”

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kwɪts] .

| We | are | quits | . |
|---|---|---|---|
| 我们 | 是 | 退出 | . |

我们退出。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['feɪvəz] [tuː; tə] [gɪv] , [ænd; ənd] [aɪ] [nʌn] [tuː; tə] [teɪk] .

| You | have | no | favours | to | give | , | and | I | none | to | take | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 恩惠 | 到 | 给 | , | 和 | 我 | 没有任何 | 到 | 拿 | . |

你没有什么恩惠可以给，我也没有什么恩惠可以接受。

[juː; jʊ] [hæv; həv] [nəʊ] ['pɑːd(ə)n] [tuː; tə] [grɑːnt] , [ænd; ənd] [aɪ] [nʌn] [tuː; tə] [ɑːsk] .

| You | have | no | pardon | to | grant | , | and | I | none | to | ask | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 不 | 赦免 | 到 | 授予 | , | 和 | 我 | 没有任何 | 到 | 问 | . |

你无权赦免我，我也无权请求赦免。

" [æt; ət] ['pɑːtɪŋ] - - - [baʊd] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [wɪð] [greɪt] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] [sed] : "

| " | At | parting | Grandjon | - | Larisse | bowed | to | Philip | with | great | politeness | , | and | said | : | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 离别 | - | - | - | 鞠躬 | 到 | 菲利普 | 和 | 伟大的 | 礼貌 | , | 和 | 说 | : | " |

[ɪn] ['pærɪs] [ðen] , [mə'sjɜː] [ˌel'iː] [prɪns] .

| In | Paris | then | , | monsieur | le | prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 巴黎 | 然后 | , | 先生 | 勒 | 王子 | . |

“临别时，格兰容-拉里斯非常有礼貌地向菲利普鞠躬，说道：‘那么，王子先生，您就去巴黎吧。

" ['fɪlɪp] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [ə'sent] .

| " | Philip | bowed | his | head | in | assent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普 | 鞠躬 | 他的 | 头 | 在 | 同意 | . |

菲利普低头表示同意。

[wen] [ðeɪ] [met] [ə'gen] ,

| When | they | met | again | , |
|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他们 | 遇见 | 再次 | , |

当他们再次相遇时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bɔɪz] [diː] [bʊ'lɔɪn] [nɪə(r)] [ðə; ði] [mæ'jəʊ] [geɪt] .

| it | was | at | the | entrance | to | the | Bois | de | Boulogne | near | the | Maillot | gate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 在 | 这 | 入口 | 到 | 这 | 布伊斯 | 德 | 布洛涅 | 靠近 | 这 | 邮件 | 门 | . |

它位于布洛涅森林入口附近，靠近马约门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dæmp] [greɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] ,

| It | was | a | damp | grey | morning | immediately | before | sunrise | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 潮湿 | 灰色的 | 早晨 | 立即地 | 前 | 日出 | , |

日出前，清晨阴冷潮湿。

[ænd; ənd] [æt; ət] [fɜːst] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [skeəs] [laɪt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ 'kɔmbətənt ] [tuː; tə] [siː]

| and | at | first | there | was | scarce | light | enough | for | the | combatants | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 第一的 | 那里 | 曾是 | 稀少 | 光 | 足够的 | 为了 | 这 | 战斗人员 | 到 | 看 |

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['pɜːfɪktli] ,

| each | other | perfectly | , |
|---|---|---|---|
| 每个 | 其他 | 完美 | , |

起初光线昏暗，交战双方几乎无法看清对方。

[bʌt; bət][bəuθ][wɜ:(r); wə(r)]['i:gə(r)][ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [dɪ'leɪ] .

| but | both | were | eager | and | would | not | delay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两个都 | 是 | 渴望的 | 和 | 会 | 不是 | 延迟 | . |

但两人都非常渴望，不愿耽搁。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ɒn] [gɑ:d] [ðə; ði][sʌn] [rəʊz] .

| As | they | came | on | guard | the | sun | rose | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 来了 | 在 | 警卫 | 这 | 太阳 | 玫瑰 | . |

他们站岗时，太阳升起来了。

['fɪlɪp] , [weə(r)] [hi:; hi] [stʊd] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɪn][ɪts] [laɪt] .

| Philip | , | where | he | stood | , | was | full | in | its | light | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | , | 在哪里 | 他 | 站立 | , | 曾是 | 满的 | 在 | 它是 | 光 | . |

菲利普站在那里，沐浴在阳光中。

[hi:; hi] [tʊk] [nəʊ] [hi:d] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][wʌns] .

| He | took | no | heed | , | and | they | engaged | at | once | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 不 | 注意 | , | 和 | 他们 | 已订婚的 | 在 | 一次 | . |

他没有理会，他们立刻交战起来。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['pɑ:sɪz] - - - [sed] : " [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [mʊŋse'njɜ:(r)] ;

| After | a | few | passes | Grandjon | - | Larisse | said | : | " | You | are | in | the | light | , | monseigneur | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 很少 | 通过 | - | - | - | 说 | : | " | 你 | 是 | 在 | 这 | 光 | , | 阁下 | ; |

几轮过后，格兰容-拉里斯说道："您已沐浴在光芒之中，大人；

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [fʊl] [ə'pɒn] [ju:; jʊ] ,

| the | sun | shines | full | upon | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 太阳 | 闪耀 | 满的 | 之上 | 你 | , |

阳光灿烂地照耀着你，

" [ænd; ənd][hi:; hi] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔ:l] [nɪə(r)][baɪ] .

| " | and | he | pointed | to | the | shade | of | a | wall | near | by | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 尖 | 到 | 这 | 阴影 | 的 | 一个 | 墙 | 靠近 | 经过 | . |

他指着附近一堵墙的阴影。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɑ:kə] [ðeə(r)] . "

| " | It | is | darker | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 较暗 | 那里 | . | " |

那里比较黑。

" [wʌn] [ɒv; əv][ˌju: 'es][mʌst; məst] ['sɜ:t(ə)nli] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [dɑ:k] - [su:n] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['fɪlɪp] ['grɪmli] ,

| " | One | of | us | must | certainly | be | in | the | dark | - | soon | , | " | answered | Philip | grimly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 的 | 我们 | 必须 | 当然 | 是 | 在 | 这 | 黑暗的 | - | 很快 | , | " | 回答 | 菲利普 | 阴沉地 | , |

"我们之中肯定有人很快就会被蒙在鼓里了，"菲利普阴沉地回答道。

[bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .

| but | he | removed | to | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 已移除 | 到 | 这 | 墙 | . |

但他移到了墙边。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜ:st] ['fɪlɪp] [tʊk] [ðə; ði] [ə'fensɪv] .

| From | the | first | Philip | took | the | offensive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 第一的 | 菲利普 | 采取 | 这 | 进攻 | . |

从一开始，菲利普就采取了进攻姿态。

[hi:; hi][wɒz; wəz][mɔ:(r)] ['æktɪv] , [ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] ['kwɪkə(r)] [ænd; ənd] ['laɪtə(r)] [ɒv; əv] [fens] [ðæn; ðən]

| He | was | more | active | , | and | he | was | quicker | and | lighter | of | fence | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 更多的 | 积极的 | , | 和 | 他 | 曾是 | 更快 | 和 | 打火机 | 的 | 栅栏 | 比 |

[hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] .

| his | antagonist | . |
|---|---|---|
| 他的 | 反派 | . |

他比对手更活跃，动作也更敏捷轻盈。

[bʌt; bət] - - - [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃʊrər] [aɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnvɪnsəbli] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv]

| But | Grandjon | - | Larisse | had | the | surer | eye | , | and | was | invincibly | certain | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | - | - | 有 | 这 | 确定 | 眼睛 | , | 和 | 曾是 | 无敌 | 肯定 | 的 |

[hænd][ænd; ənd] [strɒŋ] [ɒv; əv] [rɪst] .

| hand | and | strong | of | wrist | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 手 | 和 | 强的 | 的 | 手腕 | . |

但格兰琼-拉里斯眼光更准，手法自信十足，手腕力量也十分强劲。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪlɪp] ['wuːndɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pəʊnənt] ['slaɪtli] [ɪn][ðə; ði] [left] [brest] ,

| At | length | Philip | wounded | his | opponent | slightly | in | the | left | breast | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 长度 | 菲利普 | 受伤 | 他的 | 对手 | 轻微地 | 在 | 这 | 左边 | 胸部 | , |

最终，菲利普击中了对手的左胸，造成轻微伤。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɒndz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)] [ðæt] ['ɒnə(r)] [wɒz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

| and | the | seconds | came | forward | to | declare | that | honour | was | satisfied | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 秒 | 来了 | 向前 | 到 | 宣布 | 那 | 荣誉 | 曾是 | 使满意 | . |

副手们上前宣布荣誉已得到满足。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)] [wʊd] ['lɪs(ə)n][ɔː(r)] [hiːd] ; [ðeə(r)] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz] [fɪkst] [tuː; tə] [faɪt] [tuː; tə][ðə; ði]

| But | neither | would | listen | or | heed | ; | their | purpose | was | fixed | to | fight | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 两者都不 | 会 | 听 | 或者 | 注意 | ; | 他们的 | 目的 | 曾是 | 固定的 | 到 | 斗争 | 到 | 这 |

[deθ] .

| death | . |
|---|---|
| 死亡 | . |

但两人都不听劝阻，决心战斗到死。

[ðeɪ] [ɪn'geɪdʒd] [ə'gen] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][ðə; ði] ['frentʃmən] [wɒz; wəz] ['slaɪtli] ['wuːndɪd]

| They | engaged | again | , | and | almost | at | once | the | Frenchman | was | slightly | wounded |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 已订婚的 | 再次 | , | 和 | 几乎 | 在 | 一次 | 这 | 法国人 | 曾是 | 轻微地 | 受伤 |

[ɪn][ðə; ði] [rɪst] .

| in | the | wrist | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 手腕 | . |

他们再次交战，法国人几乎立刻手腕受了轻伤。

['sʌd(ə)nli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] ['lʌndʒɪŋ] ['friːli] , - - - [drəʊv] ['fɪlɪp] , [naʊ]

| Suddenly | taking | the | offensive | and | lunging | freely | , | Grandjon | - | Larisse | drove | Philip | , | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 采取 | 这 | 进攻 | 和 | 突进 | 自由 | , | - | - | - | 驾驶 | 菲利普 | , | 现在 |

['hiːtɪd] [ænd; ənd] [les] ['weəri] ,

| heated | and | less | wary | , |
|---|---|---|---|---|
| 加热 | 和 | 较少的 | 警惕 | , |

格兰琼-拉里斯突然发起进攻，肆意猛冲，将菲利普逼得怒火中烧，警惕性也降低了。

['bækwədz] [ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

| backwards | upon | the | wall | . |
|---|---|---|---|---|
| 向后 | 之上 | 这 | 墙 | . |

向后靠在墙上。

[æt; ət][lɑːst] , [baɪ][ə; eɪ]['dekst(ə)rəs] [feɪnt] ,

| At | last | , | by | a | dexterous | feint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 经过 | 一个 | 轻巧 | 佯攻 | , |

最后，凭借一个巧妙的佯攻，

[hiː; hi] [biːt] [ə'saɪd] ['fɪlɪps] [gɑːd] [ænd; ənd] [drəʊv] [ðə; ði] [sɒːd] [θruː] [hɪz; ɪz] [raɪt] [brest] [æt; ət]

| he | beat | aside | Philip's | guard | and | drove | the | sword | through | his | right | breast | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 打 | 旁边 | 菲利普的 | 警卫 | 和 | 驾驶 | 这 | 剑 | 通过 | 他的 | 正确的 | 胸部 | 在 |

[wʌn] [fɪəs] [lʌndʒ] .

| one | fierce | lunge | . |
|---|---|---|---|
| 一 | 凶猛的 | 弓步 | . |

他击退了菲利普的守卫，猛地一刺，将剑刺入了他的右胸。

[wɪð] [ə; eɪ] [məʊn] ['fɪlɪp] [sweɪd] [ænd; ənd] [fel] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [də'mʊr] , [stɪl]

| With | a | moan | Philip | swayed | and | fell | forward | into | the | arms | of | Damour | , | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 呻吟 | 菲利普 | 摇摆 | 和 | 跌倒 | 向前 | 进入 | 这 | 武器 | 的 | 达穆尔 | , | 仍然 |

['grɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

| grasping | his | weapon | . |
|---|---|---|---|
| 抓握 | 他的 | 武器 | . |

菲利普呻吟一声，摇晃着向前倒在了达穆尔的怀里，手里仍然紧紧抓着他的武器。

- - - [stuːpt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [mæn] .

| Grandjon | - | Larisse | stooped | to | the | injured | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 弯腰 | 到 | 这 | 受伤 | 男人 | . |

格兰琼-拉里斯弯下腰去查看受伤的男子。

[ ˌʌn'luːs ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [spɔːd] , ['fɪlɪp] [stretʃt] [ʌp] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz]

| Unloosing | his | fingers | from | the | sword | , | Philip | stretched | up | a | hand | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 解开 | 他的 | 手指 | 从 | 这 | 剑 | , | 菲利普 | 拉伸 | 向上 | 一个 | 手 | 到 | 他的 |

['enəmi] .

| enemy | . |
|---|---|
| 敌人 | . |

菲利普松开握剑的手指，向敌人伸出一只手。

" [ai][ˌeɪ 'em] [hɜːt] [tuː; tə] [deθ] , " [hiː; hi] [sed] .

| " | I | am | hurt | to | death | , | " | he | said | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 伤害 | 到 | 死亡 | , | " | 他 | 说 | . |

“我伤得很重，”他说。

" [pə'mɪt] [maɪ]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][tuː; tə][ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ai][hæv; həv]['evə(r)] [nəʊn] .

| " | Permit | my | compliments | to | the | best | swordsman | I | have | ever | known | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 允许 | 我的 | 赞美 | 到 | 这 | 最好的 | 剑客 | 我 | 有 | 曾经 | 已知 | . |

请允许我向我所认识的最优秀的剑士致以崇高的敬意。

" [ðen] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['sɒri] ['hjuːmə(r)][hiː; hi] ['ædɪd] : " [juː; jʊ] ['kænɒt] [daʊt] [ðeə(r)] [sɪn'serəti]

| " | Then | with | a | touch | of | sorry | humour | he | added | : | " | You | cannot | doubt | their | sincerity |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 和 | 一个 | 触碰 | 的 | 对不起 | 幽默 | 他 | 额外 | : | " | 你 | 不能 | 怀疑 | 他们的 | 诚意 |

.

| : |
|---|
| . |

然后他带着一丝无奈的幽默补充道：“你不能怀疑他们的诚意。”

" - - - [wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] ['fɪlɪp] [kɔːld] [hɪm] [bæk] .

| " | Grandjon | - | Larisse | was | turning | away | when | Philip | called | him | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | 曾是 | 转弯 | 离开 | 什么时候 | 菲利普 | 称为 | 他 | 后退 | . |

“格兰琼-拉里斯正要转身离开时，菲利普叫住了他。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ['kæri] [maɪ] [prə'faʊnd] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs; 'kaʊntes] - ?

| " | Will | you | carry | my | profound | regret | to | the | Countess | Chantavoine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 将要 | 你 | 携带 | 我的 | 深刻的 | 后悔 | 到 | 这 | 伯爵夫人 | - | ? |

“请您将我深深的歉意转达给尚塔沃因伯爵夫人？”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] .

| " | he | whispered | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 低声说道 | . |

他低声说道。

" [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][laɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['weðə(r)] ['hev(ə)n] ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] .

| " | Say | that | it | lies | with | her | whether | Heaven | pardon | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 那 | 它 | 谎言 | 和 | 她 | 无论 | 天堂 | 赦免 | 我 | . |

“请说，是否原谅我，取决于她。”

" - - - ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] ['ɑːnsə(r)d] :

| " | Grandjon | - | Larisse | hesitated | an | instant | , | then | answered | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | - | - | 犹豫了一下 | 一个 | 立即的 | , | 然后 | 回答 | : |

格兰琼-拉里斯犹豫了一下，然后回答道：

" [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] , [mʊŋse'njɜː(r)] , [nəʊ] [best] [wɒt] ['hev(ə)n] [meɪ] [duː; də] .

| " | Those | who | are | in | heaven | , | monseigneur | , | know | best | what | Heaven | may | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那些 | WHO | 是 | 在 | 天堂 | , | 阁下 | , | 知道 | 最好的 | 什么 | 天堂 | 可能 | 做 | . |

“大人，那些身处天堂的人最清楚天堂会做什么。”

" ['fɪlɪps] [peɪl] [feɪs] [tʊk] [ɒn][ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv]['ægəni] .

| " | Philip's | pale | face | took | on | a | look | of | agony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 菲利普的 | 苍白 | 脸 | 采取 | 在 | 一个 | 看 | 的 | 痛苦 | . |

菲利普苍白的脸上露出痛苦的神色。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] !

| " | She | is | dead | — | she | is | dead | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 死的 | — | 她 | 是 | 死的 | ! |

她死了——她死了！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .

| " | he | gasped | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 倒吸一口气 | . |

他倒吸了一口气。

- - - [ɪn'klaɪnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , ['greɪvli] [sed] :

| Grandjon | - | Larisse | inclined | his | head | , | then | after | a | moment | , | gravely | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | - | - | 倾斜 | 他的 | 头 | , | 然后 | 后 | 一个 | 片刻 | , | 严重地 | 说 | : |

格兰容-拉里斯微微颔首，片刻后，严肃地说：

" [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [wɒz; wəz] [left] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] — [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - ?

| " | What | did | you | think | was | left | for | a | woman | — | for | a | Chantavoine | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做过 | 你 | 思考 | 曾是 | 左边 | 为了 | 一个 | 女士 | — | 为了 | 一个 | - | ? |

你觉得一个女人——一个尚塔沃因女人——还能剩下什么呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ðæt] [kɪlz] , [bʌt; bət]['brəʊkən] [praɪd] , [mʊŋse'njɜː(r)] .

| It | is | not | the | broken | heart | that | kills | , | but | broken | pride | , | monseigneur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 破碎的 | 心 | 那 | 杀戮 | , | 但 | 破碎的 | 自豪 | , | 阁下 | . |

真正致命的不是心碎，而是骄傲的丧失，阁下。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [baʊd] [ə'gen] [tuː; tə] ['fɪlɪp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] .

| " | So | saying | , | he | bowed | again | to | Philip | and | turned | upon | his | heel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 他 | 鞠躬 | 再次 | 到 | 菲利普 | 和 | 转向 | 之上 | 他的 | 脚跟 | . |

“说完，他又向腓力鞠了一躬，然后转身离开。”

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌɛl'aɪ'viː]

## CHAPTER XLIV

章 xliv

第四十四章

['fɪlɪp] [leɪ] [ɒn][ə; eɪ] [bed] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌnɒstən'teɪʃəs] ['lɒdʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] [weə(r)]

| Philip | lay | on | a | bed | in | the | unostentatious | lodging | in | the | Rue | de | Vaugirard | where |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 躺 | 在 | 一个 | 床 | 在 | 这 | 朴素的 | 住宿 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 沃吉拉尔 | 在哪里 |

[də'mʊr] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] .

| Damour | had | brought | him | . |
|---|---|---|---|---|
| 达穆尔 | 有 | 带来 | 他 | . |

菲利普躺在沃吉拉尔街一间简朴旅馆的床上，达穆尔把他带到了这里。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [hæd; həd] [prə'naʊnst] [ðə; ði] [wuːnd] ['mɔːt(ə)l] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz]

| The | surgeon | had | pronounced | the | wound | mortal | , | giving | him | but | a | few | hours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 外科医生 | 有 | 发音 | 这 | 伤口 | 凡人 | , | 给予 | 他 | 但 | 一个 | 很少 | 小时 |

[tuː; tə][lɪv; laɪv] .

| to | live | . |
|---|---|---|
| 到 | 居住 | . |

外科医生宣布伤势致命，他只有几个小时的生命。

[fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz]['saɪlənt] ,

| For | long | after | he | was | gone | Philip | was | silent | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 长的 | 后 | 他 | 曾是 | 已消失 | 菲利普 | 曾是 | 沉默的 | , |

他走后很长一段时间，菲利普都沉默不语。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [sed] " [juː; jʊ] [hɜːd] [wɒt] - - - [sed] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['brəʊkən]

| but | at | length | he | said | " | You | heard | what | Grandjon | - | Larisse | said | — | It | is | broken |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 长度 | 他 | 说 | " | 你 | 听到 | 什么 | - | - | - | 说 | — | 它 | 是 | 破碎的 |

[praɪd] [ðæt] [kɪlz] , [də'mʊr] .

| pride | that | kills | , | Damour | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 自豪 | 那 | 杀戮 | , | 达穆尔 | . |

但最后他说："你听到了格兰琼-拉里斯说的话——是破碎的骄傲害死了人，达穆尔。"

" [ðen] [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][pen] , [ɪŋk] , [ænd; ənd]['peɪpə(r)] .

| " | Then | he | asked | for | pen | , | ink | , | and | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 他 | 问 | 为了 | 笔 | , | 墨水 | , | 和 | 纸 | . |

然后他要了笔、墨水和纸。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm] .

| They | were | brought | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 带来 | 到 | 他 | . |

他们被带到他面前。

[hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði][pen] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] , [bʌt; bət] ['feɪntnəs] ['sʌd(ə)nli] [siːzd] [hɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi]

| He | tried | the | pen | upon | the | paper | , | but | faintness | suddenly | seized | him | , | and | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 尝试 | 这 | 笔 | 之上 | 这 | 纸 | , | 但 | 模糊 | 突然 | 查获 | 他 | , | 和 | 他 |

[fel] [bæk] [ʌn'kɒnʃəs] .

| fell | back | unconscious | . |
|---|---|---|---|
| 跌倒 | 后退 | 无意识 | . |

他试着用笔在纸上写字，但突然感到一阵眩晕，随即昏倒在地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

| When | he | came | to | himself | he | was | alone | in | the | room | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 来了 | 到 | 他自己 | 他 | 曾是 | 独自的 | 在 | 这 | 房间 | . |

当他回过神来时，发现自己独自一人在房间里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd] ['tʃɪələs] — [nəʊ]['faɪə(r)][ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ,

| It | was | cold | and | cheerless | — | no | fire | on | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 寒冷的 | 和 | 冷冷清清 | — | 不 | 火 | 在 | 这 | 炉 | , |

天气寒冷凄凉——壁炉里没有火。

[nəʊ] [laɪt] [seɪv] [ðæt] ['fleərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ][læmp][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ˌaʊt'saɪd] [hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] .

| no | light | save | that | flaring | from | a | lamp | in | the | street | outside | his | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 光 | 节省 | 那 | 燃烧 | 从 | 一个 | 灯 | 在 | 这 | 街道 | 外部 | 他的 | 窗户 | . |

除了窗外街上一盏路灯闪烁的光芒外，屋内一片漆黑。

[hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

| He | rang | the | bell | at | his | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 响铃 | 这 | 钟 | 在 | 他的 | 手 | . |

他摇响了手中的铃铛。

[nəʊ][wʌn] ['ɑːnsə(r)d] .

| No | one | answered | . |
|---|---|---|---|
| 不 | 一 | 回答 | . |

无人应答。

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'ləʊd] : " [də'mʊr] ! [də'mʊr] !

| He | called | aloud | : | " | Damour | ! | Damour | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 称为 | 大声 | : | " | 达穆尔 | ! | 达穆尔 | ! |

他大声喊道："达摩！达摩！

" [də'mʊr] [wɒz; wəz][fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['ɪəʃɒt] .

| " | Damour | was | far | beyond | earshot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 达穆尔 | 曾是 | 远的 | 超过 | 听力范围 | . |

“达穆尔当时远远超出了他们的听觉范围。”

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'θɔːt] [hɪm] [ðæt] [naʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɒz; wəz][ɪn]['beə'siː] ,

| He | had | bethought | him | that | now | his | place | was | in | Bercy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 思考 | 他 | 那 | 现在 | 他的 | 地方 | 曾是 | 在 | 贝尔西 | , |

他曾想过，他现在的归宿在贝尔西。

[weə(r)] [hiː; hi] [maɪt] ['gæðə(r)] [ʌp] [wɒt] ['frægmənts] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [rɪ'meɪnd] ,

| where | he | might | gather | up | what | fragments | of | good | fortune | remained | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 他 | 可能 | 收集 | 向上 | 什么 | 片段 | 的 | 好的 | 财富 | 剩余 | , |

他或许可以在那里收集到残存的些许好运。

[wɒt] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] ['væljuəblz] [maɪt] [biː; bi] [sɪ'kjʊəd] .

| what | of | Philip's | valuables | might | be | secured | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 的 | 菲利普的 | 贵重物品 | 可能 | 是 | 安全 | . |

菲利普的哪些贵重物品可以得到妥善保管?

[eə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] , ['fɪlɪp] , [ɪn] ['traɪɪŋ] [ðə; ði][pen] ,

| Ere | he | had | fallen | back | insensible | , | Philip | , | in | trying | the | pen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 埃雷 | 他 | 有 | 倒下 | 后退 | 麻木不仁 | , | 菲利普 | , | 在 | 尝试 | 这 | 笔 | , |

菲利普还没来得及昏倒在地，就试着拿起笔来。

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] [ɒn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

| had | written | his | own | name | on | a | piece | of | paper | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 书面 | 他的 | 自己的 | 姓名 | 在 | 一个 | 片 | 的 | 纸 | . |

他在一张纸上写下了自己的名字。

[ə'bʌv] [ðɪs] [də'mʊr] [rəʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [æn; ən]['ɔːdə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃeɪmbəlɪn] [ɒv; əv]['beə'siː]

| Above | this | Damour | wrote | for | himself | an | order | upon | the | chamberlain | of | Bercy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 多于 | 这 | 达穆尔 | 写道 | 为了 | 他自己 | 一个 | 命令 | 之上 | 这 | 管家 | 的 | 贝尔西 |

[tuː; tə]['entə(r)][ə'pɒn] ['fɪlɪps] ['praɪvət] [ə'pɑːtməns] [ɪn][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] ;

| to | enter | upon | Philip's | private | apartments | in | the | castle | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 进入 | 之上 | 菲利普的 | 私人的 | 公寓 | 在 | 这 | 城堡 | ; |

除此之外，达穆尔还亲自下令贝尔西的侍从进入菲利普在城堡中的私人寓所；

[ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fliːɪŋ] [æz; əz] ['fɪlɪp] [leɪ] ['daɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

| and | thither | he | was | fleeing | as | Philip | lay | dying | in | the | dark | room | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 他 | 曾是 | 逃离 | 作为 | 菲利普 | 躺 | 垂死 | 在 | 这 | 黑暗的 | 房间 | 的 | 这 |

[haʊs] [ɪn][ðə; ði] [ruː] [diː] [ˌvoʊʒɪ'rɑːrd] .

| house | in | the | Rue | de | Vaugirard | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 这 | 后悔 | 德 | 沃吉拉尔 | . |

当菲利普奄奄一息地躺在沃吉拉尔街那栋房子黑暗的房间里时，他正逃往那里。

[ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [tuː; tə] [huːz] [keə(r)] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] [pɑːst] ['əʊvə(r)][baɪ] [də'mʊr] ,

| The | woman | of | the | house | , | to | whose | care | Philip | was | passed | over | by | Damour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女士 | 的 | 这 | 房子 | , | 到 | 谁 | 关心 | 菲利普 | 曾是 | 通过了 | 超过 | 经过 | 达穆尔 | , |

菲利普被达穆尔托付给了这家的女主人，而不是由她照看。

[hæd; həd]['taɪəd][ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] ,

| had | tired | of | watching | , |
|---|---|---|---|---|
| 有 | 疲劳的 | 的 | 观看 | , |

看得我厌倦了，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [spend] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz][gəʊld] ['piːsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] [wɪð]

| and | had | gone | to | spend | one | of | his | gold | pieces | for | supper | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 已消失 | 到 | 花费 | 一 | 的 | 他的 | 金子 | 件 | 为了 | 晚餐 | 和 |

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] .

| her | friends | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

他拿出自己的一枚金币，和她的朋友们一起吃了顿晚餐。

['miːnwaɪl] [ɪn][ðə; ði][dɑːk] ['kʌmfətləs] [ruːm] , [ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ['flɪkərɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| **Meanwhile** | **in** | **the** | **dark** | **comfortless** | **room** | **,** | **the** | **light** | **from** | **without** | **flickering** | **upon** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 同时 | 在 | 这 | 黑暗的 | 无安慰 | 房间 | , | 这 | 光 | 从 | 没有 | 闪烁 | 之上 | 他的 |

[blɑːntʃt] [feɪs] ,

| **blanched** | **face** | **,** |
|---|---|---|
| 焯水 | 脸 | , |

与此同时，在黑暗阴森的房间里，外面透进来的光线在他苍白的脸上闪烁不定。

['fɪlɪp] [wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [hɪm'self] , [wɪð] ['meməri] , [ænd; ənd] [wɪð] [deθ] .

| **Philip** | **was** | **alone** | **with** | **himself** | **,** | **with** | **memory** | **,** | **and** | **with** | **death** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 曾是 | 独自的 | 和 | 他自己 | , | 和 | 记忆 | , | 和 | 和 | 死亡 | . |

菲利普独自一人，与自己、回忆和死亡为伴。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['gɑːspɪŋ] , [ə; eɪ] [vɔɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [ruːm] ,

| **As** | **he** | **lay** | **gasping** | **,** | **a** | **voice** | **seemed** | **to** | **ring** | **through** | **the** | **silent** | **room** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 躺 | 喘息 | , | 一个 | 嗓音 | 似乎 | 到 | 戒指 | 通过 | 这 | 沉默的 | 房间 | , |

他躺在那里喘息，这时，一个声音似乎在寂静的房间里回荡。

[rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [wɜːdz] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] — [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn]

| **repeating** | **the** | **same** | **words** | **again** | **and** | **again** | **—** | **and** | **the** | **voice** | **was** | **his** | **own** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 重复 | 这 | 相同的 | 字 | 再次 | 和 | 再次 | — | 和 | 这 | 嗓音 | 曾是 | 他的 | 自己的 |

[vɔɪs] .

| **voice** | **.** |
|---|---|
| 嗓音 | . |

他一遍又一遍地重复着同样的话语——而那声音正是他自己的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɪm'self] — [sʌm; səm]['ʌðə(r)] [ˌaʊt'saɪd] [self][ɒv; əv][hɪm] — ['seɪɪŋ] , [ɪn] ['taɪələs] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n]

| **It** | **was** | **himself** | **—** | **some** | **other** | **outside** | **self** | **of** | **him** | **—** | **saying** | **,** | **in** | **tireless** | **repetition** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他自己 | — | 一些 | 其他 | 外部 | 自己 | 的 | 他 | — | 说 | , | 在 | 不知疲倦 | 重复 |

: " [meɪ] [aɪ][daɪ][ə; eɪ] [blæk] ,

| **:** | **"** | **May** | **I** | **die** | **a** | **black** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| : | " | 可能 | 我 | 死 | 一个 | 黑色的 | , |

那是他自己——他另一个外在的自我——不知疲倦地重复着："愿我死得像个黑人，

[dɪs'ɒnərəbl] [deθ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] , [ɪf] ['evə(r)][aɪ] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

| **dishonourable** | **death** | **,** | **abandoned** | **and** | **alone** | **,** | **if** | **ever** | **I** | **deceive** | **you** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不光彩的 | 死亡 | , | 弃 | 和 | 独自的 | , | 如果 | 曾经 | 我 | 欺骗 | 你 | . |

如果我欺骗了你，你将死得耻辱，孤苦伶仃，无人问津。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɜːv] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [dɪ'siːvd] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] ! ... . "

| **I** | **should** | **deserve** | **that** | **if** | **I** | **deceived** | **you** | **,** | **Guida** | **!** | **...** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 应得 | 那 | 如果 | 我 | 受骗 | 你 | , | 圭达 | ! | ... | . | " |

如果我欺骗了你，我理应受到这样的惩罚，圭达！.....

" [ə; eɪ] [blæk] , [dɪs'ɒnərəbl] [deθ] , [ə'bændənd] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] " : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm]

| **"** | **A** | **black** | **,** | **dishonourable** | **death** | **,** | **abandoned** | **and** | **alone** | **"** | **:** | **it** | **was** | **like** | **some** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 黑色的 | , | 不光彩的 | 死亡 | , | 弃 | 和 | 独自的 | " | : | 它 | 曾是 | 喜欢 | 一些 |

['hɒrəb(ə)l] [dɜːdʒ] ['tʃɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

| **horrible** | **dirge** | **chanting** | **in** | **his** | **ear** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 可怕 | 挽歌 | 吟唱 | 在 | 他的 | 耳朵 | . |

"一种黑色的、不光彩的死亡，被遗弃和孤独地死去"：这就像一首可怕的挽歌在他耳边吟唱。

['pɪktʃəz] [flæʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [streɪndʒ] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] .

| **Pictures** | **flashed** | **before** | **his** | **eyes** | **,** | **strange** | **imaginings** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 图片 | 闪光灯 | 前 | 他的 | 眼睛 | , | 奇怪的 | 想象 | . |

眼前闪过一幅幅画面，都是些奇怪的想象。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [θruː] [dɑːk] ['kɔːrɪdɔːrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stəʊn] [flɔː(r)] [bɪ'niːθ]

| Now | he | was | passing | through | dark | corridors | , | and | the | stone | floor | beneath |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他 | 曾是 | 通过 | 通过 | 黑暗的 | 走廊 | , | 和 | 这 | 石头 | 地面 | 下面 |

[wɒz; wəz][kəʊld] — [səʊ][kəʊld] !

| was | cold | — | so | cold | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 寒冷的 | — | 所以 | 寒冷的 | ! |

现在他正穿过黑暗的走廊，脚下的石板地面冰冷刺骨！

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][sʌm; səm] ['gruːsəm] [deθ] , [ænd; ənd] [mʌŋks] [wɪð] ['vɔɪsɪz] [laɪk] [hɪz; ɪz]

| He | was | going | to | some | gruesome | death | , | and | monks | with | voices | like | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 去 | 到 | 一些 | 令人毛骨悚然 | 死亡 | , | 和 | 僧侣 | 和 | 声音 | 喜欢 | 他的 |

[əʊn] [vɔɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'təʊnɪŋ] :

| own | voice | were | intoning | : |
|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 嗓音 | 是 | 吟唱 | : |

他即将遭受极其惨烈的死亡，而那些嗓音与他相似的僧侣们正在吟诵：

" ['bændənd] [ænd; ənd] ['ləʊn] .

| " | Abandoned | and | alone | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 弃 | 和 | 独自的 | . |

“被遗弃，孤身一人。”

['ləʊn] — ['ləʊn] — ['bændənd] [ænd; ənd] ['ləʊn] . " . . .

| Alone | — | alone | — | abandoned | and | alone | . | " | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 独自的 | — | 独自的 | — | 弃 | 和 | 独自的 | . | " | . | . | . |

孤身一人——孤身一人——被遗弃，孤身一人。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] , ['faɪtɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [ˌærə'mɪntə] .

| And | now | he | was | fighting | , | fighting | on | board | the | Araminta | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 他 | 曾是 | 斗争 | , | 斗争 | 在 | 木板 | 这 | 阿拉明塔 | . |

现在他正在战斗，在阿拉明塔号上战斗。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] , [ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærə'neɪd] [slaɪdz] ,

| There | was | the | roar | of | the | great | guns | , | the | screaming | of | the | carronade | slides | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 吼 | 的 | 这 | 伟大的 | 枪支 | , | 这 | 尖叫 | 的 | 这 | 卡隆炮 | 幻灯片 | , |

那里有大炮的轰鸣声，有卡隆炮滑射的尖啸声，

[ðə; ði]['ræt(ə)l][ɒv; əv] ['mʌskɪtri] , [ðə; ði] [grəʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ðə; ði] [ʃaʊts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| the | rattle | of | musketry | , | the | groans | of | the | dying | , | the | shouts | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 嘎嘎作响 | 的 | 火枪 | , | 这 | 呻吟 | 的 | 这 | 垂死 | , | 这 | 喊叫 | 的 | 他的 |

[vɪk'tɔːriəs] ['seɪləz] ,

| victorious | sailors | , |
|---|---|---|
| 胜利者 | 水手们 | , |

枪声、垂死者的呻吟、胜利水手的呐喊，

[ðə; ði] [kræʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] - [mɑːst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['bʊlwəks] .

| the | crash | of | the | main | - | mast | as | it | fell | upon | the | bulwarks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 碰撞 | 的 | 这 | 主要的 | - | 桅杆 | 作为 | 它 | 跌倒 | 之上 | 这 | 堡垒 | . |

主桅杆倒塌撞击舷墙的巨响。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] ['sɪsɪŋ] ['rɪp(ə)l] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ðə; ði] [θʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌærə'mɪntə] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

| Then | the | swift | sissing | ripple | of | water | , | the | thud | of | the | Araminta | as | she |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 迅速 | 西辛 | 波纹 | 的 | 水 | , | 这 | 砰的一声 | 的 | 这 | 阿拉明塔 | 作为 | 她 |

[strʌk] ,

| struck | , |
|---|---|
| 击 | , |

然后是氤氲的水波，阿拉明塔号撞击地面的砰然声。

[ænd; ənd][ðə; ði][kəʊld] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] .

| and | the | cold | chill | of | the | seas | as | she | went | down | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 寒冷的 | 寒意 | 的 | 这 | 海域 | 作为 | 她 | 去 | 向下 | . |

她下沉时，感受到了海水的冰冷刺骨。

[haʊ] [kəʊld][wɒz; wəz][ðə; ði] [siː] — [ɑː] , [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [tʃɪld] ['evri] [nɜːv] [ænd; ənd] ['tɪʃuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

| **How** | **cold** | **was** | **the** | **sea** | **—** | **ah** | **,** | **how** | **it** | **chilled** | **every** | **nerve** | **and** | **tissue** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 寒冷的 | 曾是 | 这 | 海 | — | 啊 | , | 如何 | 它 | 冷藏 | 每一个 | 神经 | 和 | 组织 | 的 | 他的 |

['bɒdi] !

| **body** | **!** |
|---|---|
| 身体 | ! |

海水有多冷啊——啊，它冻透了他身体的每一根神经和每一块组织！

[hiː; hi] [raʊzd] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] [ə'gen] .

| **He** | **roused** | **to** | **consciousness** | **again** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 唤醒 | 到 | 意识 | 再次 | . |

他再次恢复了意识。

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][blæŋk] ['tʃɪələs] [ruːm] , [ðə; ði] ['empti] [haʊs] ,

| **Here** | **was** | **still** | **the** | **blank** | **cheerless** | **room** | **,** | **the** | **empty** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 仍然 | 这 | 空白的 | 冷冷清清 | 房间 | , | 这 | 空的 | 房子 | , |

这里依然是那间空荡荡、毫无生气的房间，那栋空房子。

[ðə; ði] ['læmplaɪt] ['fleərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['strɪkən] [feɪs] , [ə'pɒn][ðə; ði][dɑːk] [wɔːlz]

| **the** | **lamplight** | **flaring** | **through** | **the** | **window** | **upon** | **his** | **stricken** | **face** | **,** | **upon** | **the** | **dark** | **walls** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灯光 | 燃烧 | 通过 | 这 | 窗户 | 之上 | 他的 | 受打击的 | 脸 | , | 之上 | 这 | 黑暗的 | 墙壁 |

,

| **,** |
|---|
| , |

灯光透过窗户照在他憔悴的脸上，照在漆黑的墙壁上。

[ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

| **upon** | **the** | **white** | **paper** | **lying** | **on** | **the** | **table** | **beside** | **him** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 白色的 | 纸 | 说谎 | 在 | 这 | 桌子 | 旁 | 他 | . |

在他身旁桌子上放着的那张白纸上。

['peɪpə(r)] — [ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] , [hiː; hi][mʌst; məst] [raɪt] [waɪl] [hiː; hi]

| **Paper** | **—** | **that** | **was** | **it** | **—** | **he** | **must** | **write** | **,** | **he** | **must** | **write** | **while** | **he** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 纸 | — | 那 | 曾是 | 它 | — | 他 | 必须 | 写 | , | 他 | 必须 | 写 | 尽管 | 他 |

[hæd; həd] [streŋθ] .

| **had** | **strength** | **.** |
|---|---|---|
| 有 | 力量 | . |

纸——就是纸——他必须写，他必须在有力气的时候写。

[wɪð] [ðə; ði][lɑːst] [kə'reɪdʒəs] ['efət] [ɒv; əv][laɪf] ,

| **With** | **the** | **last** | **courageous** | **effort** | **of** | **life** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 最后的 | 勇敢 | 努力 | 的 | 生活 | , |

在生命的最后勇敢挣扎中，

[hɪz; ɪz] ['strenjuəs] [wɪl] ['fɔːsɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'klaɪnɪŋ] [p'aʊəz] ['ɪntuː] [ə'biːdiəns] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l]

| **his** | **strenuous** | **will** | **forcing** | **the** | **declining** | **powers** | **into** | **obedience** | **for** | **a** | **final** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 费力的 | 将要 | 强制 | 这 | 下降 | 权力 | 进入 | 服从 | 为了 | 一个 | 最终的 |

['kɒmbæt] ,

| **combat** | **,** |
|---|---|
| 战斗 | , |

他凭借顽强的意志迫使日渐衰落的势力屈服，进行最后的决战。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði]['peɪpə(r)][nɪə(r)] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] .

| **he** | **drew** | **the** | **paper** | **near** | **,** | **and** | **began** | **to** | **write** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 画 | 这 | 纸 | 靠近 | , | 和 | 开始 | 到 | 写 | . |

他把纸拉近，开始写字。

[ðə; ði] [lait] [ ˈflikə ] , [ ˈweivə ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði] [ˈlɛtəz] [ðæt] [hiː; hi] [fɔːmd] — [nəʊ]

| The | light | flickered | , | wavered | , | he | could | just | see | the | letters | that | he | formed | — | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 闪烁 | , | 犹豫不决 | , | 他 | 可以 | 只是 | 看 | 这 | 信件 | 那 | 他 | 形成 | — | 不 |

[mɔː(r)] .

| more | . |
|---|---|
| 更多的 | . |

光线忽明忽暗，他只能勉强看到自己拼成的字母——再也看不清了。

[ˈgwiːdə] [ [hiː; hi][bɪˈgæn] ] , [ɒn][ðə; ði] - [ai] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] :

| Guida | [ | he | began | ] | , | on | the | Ecrehos | I | said | to | you | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 圭达 | [ | 他 | 开始 | ] | , | 在 | 这 | - | 我 | 说 | 到 | 你 | : |

圭达（他开始说道），在埃克雷霍斯河上，我对你说：

" [ɪf] [ai] [dɪˈsiːv] [juː; jʊ] [meɪ] [ai][daɪ][ə; eɪ] [blæk] , [dɪsˈɒnərəbl] [deθ] , [əˈbændənd] [ænd; ənd] [əˈləʊn]

| " | If | I | deceive | you | may | I | die | a | black | , | dishonourable | death | , | abandoned | and | alone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我 | 欺骗 | 你 | 可能 | 我 | 死 | 一个 | 黑色的 | , | 不光彩的 | 死亡 | , | 弃 | 和 | 独自的 |

!

| ! |
|---|
| ! |

“如果我欺骗了你，愿我死得耻辱而凄惨，孤苦伶仃！”

" [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [truː] .

| " | It | has | all | come | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 有 | 全部 | 来 | 真的 | . |

“这一切都成真了。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] , [ˈɔːlweɪz] [raɪt] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [rɒŋ] .

| You | were | right | , | always | right | , | and | I | was | always | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | , | 总是 | 正确的 | , | 和 | 我 | 曾是 | 总是 | 错误的 | . |

你总是对的，永远是对的，而我总是错的。

[ai][ˈnevə(r)] [ˈstɑːtɪd] [feə(r)] [wɪð] [maɪˈself][ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] .

| I | never | started | fair | with | myself | or | with | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 绝不 | 开始 | 公平的 | 和 | 我 | 或者 | 和 | 这 | 世界 | . |

我从未公平对待过自己，也从未公平对待过这个世界。

[ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ɪn] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈhʌri] ; [ai][wɒz; wəz] [tuː] [æmˈbɪʃəs] , [ˈgwiːdə] .

| I | was | always | in | too | great | a | hurry | ; | I | was | too | ambitious | , | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 在 | 也 | 伟大的 | 一个 | 匆忙 | ; | 我 | 曾是 | 也 | 雄心勃勃 | , | 圭达 | . |

我总是太着急，太有野心了，圭达。

[æmˈbɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kɪld] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] [kʊŋˈtes] .

| Ambition | has | killed | me | , | and | it | has | killed | her | — | the | Comtesse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 志向 | 有 | 被杀 | 我 | , | 和 | 它 | 有 | 被杀 | 她 | — | 这 | 伯爵夫人 | . |

野心害死了我，也害死了她——伯爵夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] .

| She | is | gone | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 已消失 | . |

她走了。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][hiː; hi] [sed] — [ɪf] [ai][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪˈmembə(r)] [wɒt] - - - [sed]

| What | was | it | he | said | — | if | I | could | but | remember | what | Grandjon | - | Larisse | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 它 | 他 | 说 | — | 如果 | 我 | 可以 | 但 | 记住 | 什么 | - | - | - | 说 |

— [ɑː] [jes] ,

| — | ah | yes | , |
|---|---|---|---|
| — | 啊 | 是的 | , |

他说了什么来着——如果我能记起格兰琼-拉里斯说的话——啊，对了，

[jes] ! — [ˈɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][maɪ] [deθ] - [wuːnd] , [hiː; hi] [sed] :

| yes | ! | — | after | he | had | given | me | my | death | - | wound | , | he | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是的 | ! | — | 后 | 他 | 有 | 给定 | 我 | 我的 | 死亡 | - | 伤口 | , | 他 | 说 | : |

是的！——在我身负致命伤之后，他说：

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt][ðə; ði]['brəʊkən] [hɑːt] [ðæt] [kɪlz] , [bʌt; bət]['brəʊkən][praɪd] .

| " | It | is | not | the | broken | heart | that | kills | , | but | broken | pride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 这 | 破碎的 | 心 | 那 | 杀戮 | , | 但 | 破碎的 | 自豪 | . |

“真正致命的不是心碎，而是骄傲的破碎。”

" [ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði] [truːθ] .

| " | There | is | the | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 这 | 真相 | . |

这就是真相。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪv] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['gəʊɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .

| She | is | in | her | grave | , | and | I | am | going | out | into | the | dark | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 在 | 她 | 严重 | , | 和 | 我 | 是 | 去 | 出去 | 进入 | 这 | 黑暗的 | . |

她已长眠于地下，而我即将步入黑暗。

[hiː; hi] [leɪ] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪn] ['despərət] [ɪ'steɪt] .

| He | lay | back | exhausted | for | a | moment | , | in | desperate | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 躺 | 后退 | 筋疲力尽的 | 为了 | 一个 | 片刻 | , | 在 | 绝望的 | 财产 | . |

他精疲力竭地躺了下来，处境十分绝望。

[ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['faɪtɪŋ] [hɑːd] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt] [maɪt] [kən'fes] [ɪt'self] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l]

| The | body | was | fighting | hard | that | the | spirit | might | confess | itself | before | the | vital |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 身体 | 曾是 | 斗争 | 难的 | 那 | 这 | 精神 | 可能 | 承认 | 本身 | 前 | 这 | 必不可少的 |

[spɑːk] [daɪd] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| spark | died | down | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 火花 | 死亡 | 向下 | 为了 | 曾经 | . |

身体拼命抵抗，希望灵魂能在生命之火永远熄灭之前坦白一切。

['siːzɪŋ] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] ['kɔːdiəl] [nɪə(r)] , [hiː; hi][dræŋk][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| Seizing | a | glass | of | cordial | near | , | he | drank | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 抓住 | 一个 | 玻璃 | 的 | 亲切 | 靠近 | , | 他 | 喝 | 的 | 它 | . |

他拿起旁边的一杯甜酒，喝了一口。

[ðə; ði]['brəʊkən]['fɪgə(r)] [ɪn][ɪts]['mɔːt(ə)l] [dɪ'fiːt] [raʊzd] [ɪt'self] [ə'gen] , [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

| The | broken | figure | in | its | mortal | defeat | roused | itself | again | , | leaned | over | the | paper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 破碎的 | 数字 | 在 | 它是 | 凡人 | 击败 | 唤醒 | 本身 | 再次 | , | 倾斜 | 超过 | 这 | 纸 | , |

那具在必死的失败中破碎的身影再次挣扎着站了起来，俯身看向纸张。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd] [treɪst] [ɒn][ðə; ði] [briːf] ['pɪtiəs] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][ə; eɪ][laɪf] .

| and | a | shaking | hand | traced | on | the | brief | piteous | record | of | a | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 摇晃 | 手 | 追踪 | 在 | 这 | 简短的 | 可怜的 | 记录 | 的 | 一个 | 生活 | . |

一只颤抖的手在短暂而悲惨的人生记录上描绘着。

[ai] [klaɪmd] [tuː] [fɑːst] .

| I | climbed | too | fast | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 攀登 | 也 | 快速地 | . |

我爬得太快了。

[θɪŋz] ['dæzld] [ˌem 'iː] .

| Things | dazzled | me | . |
|---|---|---|---|
| 事物 | 眼花缭乱 | 我 | . |

事物让我眼花缭乱。

[ai] [θɔːt] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ'self] — [maɪ'self] , [maɪ'self][wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] ['ɔːlweɪz] ; [ænd; ənd]

| I | thought | too | much | of | myself | — | myself | , | myself | was | everything | always | ; | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 也 | 很多 | 的 | 我 | — | 我 | , | 我 | 曾是 | 一切 | 总是 | ; | 和 |

[maɪ'self][hæz; həz] [kɪld] [ˌem 'iː] .

| myself | has | killed | me | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 被杀 | 我 | . |

我太看重自己了——我，我永远都是我的一切；而正是这种自我害死了我。

[ɪn] ['wɒntən] [heɪst] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['ædmərəl][ænd; ənd] ['sɒvrɪn] [djuːk] ,

| **In** | **wanton** | **haste** | **I** | **came** | **to** | **be** | **admiral** | **and** | **sovereign** | **duke** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 放肆 | 匆忙 | 我 | 来了 | 到 | 是 | 上将 | 和 | 主权 | 公爵 | , |

我仓促地成为了海军上将和君主公爵，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɔːl] [kʌm] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] .

| **and** | **it** | **has** | **all** | **come** | **to** | **nothing** | **—** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 有 | 全部 | 来 | 到 | 没有什么 | — | 没有什么 | . |

这一切都化为乌有——什么都没发生。

[aɪ] [rɒŋd] [juː; jʊ] , [aɪ] [dɪ'naɪd] [juː; jʊ] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl] .

| **I** | **wronged** | **you** | **,** | **I** | **denied** | **you** | **,** | **there** | **was** | **the** | **cause** | **of** | **all** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 冤枉 | 你 | , | 我 | 否认 | 你 | , | 那里 | 曾是 | 这 | 原因 | 的 | 全部 | . |

我亏待了你，我拒绝了你，这就是一切的根源。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][wʌn][tuː; tə] [wɒtʃ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][laɪf] [ðæt] [kaʊnts] .

| **There** | **is** | **no** | **one** | **to** | **watch** | **with** | **me** | **now** | **to** | **the** | **one** | **moment** | **of** | **life** | **that** | **counts** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 一 | 到 | 手表 | 和 | 我 | 现在 | 到 | 这 | 一 | 片刻 | 的 | 生活 | 那 | 计数 | . |

现在没有人陪我一起见证生命中最重要时刻的到来。

[ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ðə; ði] [klɒk] [ɒv; əv] [taɪm] [fɪlz] [ɔːl][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'twiːn] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

| **In** | **this** | **hour** | **the** | **clock** | **of** | **time** | **fills** | **all** | **the** | **space** | **between** | **earth** | **and** | **heaven** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 小时 | 这 | 钟 | 的 | 时间 | 填充 | 全部 | 这 | 空间 | 之间 | 地球 | 和 | 天堂 | . |

此刻，时间的时钟填满了天地之间的所有空间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [streɪk] [suːn] — [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [klɒk] .

| **It** | **will** | **strike** | **soon** | **—** | **the** | **awful** | **clock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 罢工 | 很快 | — | 这 | 可怕 | 钟 | . |

可怕的钟声即将敲响。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [streɪk] [twelv] : [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [twelv] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [fɔː(r); fə(r)]

| **It** | **will** | **soon** | **strike** | **twelve** | **:** | **and** | **then** | **it** | **will** | **be** | **twelve** | **of** | **the** | **clock** | **for** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 很快 | 罢工 | 十二 | : | 和 | 然后 | 它 | 将要 | 是 | 十二 | 的 | 这 | 钟 | 为了 |

[ˌem 'iː] ['ɔːlweɪz] — ['ɔːlweɪz] .

| **me** | **always** | **—** | **always** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 总是 | — | 总是 | . |

马上就要到十二点了：从那以后，对我来说，时间就永远是十二点了——永远。

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [rɪ'vendʒ] [ɒn][ˌem 'iː] , ['gwiːdə] , [bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

| **I** | **know** | **you** | **never** | **wanted** | **revenge** | **on** | **me** | **,** | **Guida** | **,** | **but** | **still** | **you** | **have** | **it** | **here** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 绝不 | 通缉 | 复仇 | 在 | 我 | , | 圭达 | , | 但 | 仍然 | 你 | 有 | 它 | 这里 | . |

我知道你从来没想过要报复我，吉达，但你现在却得到了报复。

[maɪ][laɪf][ɪz][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [ðæn; ðən] [vreɪk] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

| **My** | **life** | **is** | **no** | **more** | **now** | **than** | **vraic** | **upon** | **a** | **rock** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 生活 | 是 | 不 | 更多的 | 现在 | 比 | 弗拉伊克 | 之上 | 一个 | 岩石 | . |

我的生命如今就像一块岩石上的浮石。

[aɪ] [klɪŋ] , [aɪ] [klɪŋ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [breɪk] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .

| **I** | **cling** | **,** | **I** | **cling** | **,** | **but** | **that** | **is** | **all** | **,** | **and** | **the** | **waves** | **break** | **over** | **me** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 黏着 | , | 我 | 黏着 | , | 但 | 那 | 是 | 全部 | , | 和 | 这 | 波浪 | 休息 | 超过 | 我 | . |

我紧紧抓住，紧紧抓住，但仅此而已，海浪还是将我淹没。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][lɒŋgə(r)][æn; ən]['ædmərəl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ] [djuːk] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] .

| **I** | **am** | **no** | **longer** | **an** | **admiral** | **,** | **I** | **am** | **no** | **more** | **a** | **duke** | **—** | **I** | **am** | **nothing** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 更长 | 一个 | 上将 | , | 我 | 是 | 不 | 更多的 | 一个 | 公爵 | — | 我 | 是 | 没有什么 | . |

我不再是海军上将，我不再是公爵——我什么都不是了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [dʌn] .

| **It** | **is** | **all** | **done** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 全部 | 完毕 | . |

一切都完成了。

[ɒv; əv][nəʊ] [əˈkaʊnt] [wɪð] [men] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] [wɪð] [gɒd] .

| Of | no | account | with | men | I | am | going | to | my | judgment | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 不 | 帐户 | 和 | 男人 | 我 | 是 | 去 | 到 | 我的 | 判断 | 和 | 上帝 | . |

在世人眼中我毫无价值，我将接受上帝的审判。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [rɪˈmeɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ˌprɪnˈses] [ˈfɪlɪp] - , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [jɔː(r); jə(r)] [sʌn] — [wɪl] [biː; bi] [prɪns] [ˈgɪlbərt] - .

| But | you | remain | , | and | you | are | Princess | Philip | d'Avranche | , | and | your | son | — | your | son | — | will | be | Prince | Guilbert | d'Avranche | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 保持 | , | 和 | 你 | 是 | 公主 | 菲利普 | - | , | 和 | 你的 | 儿子 | — | 你的 | 儿子 | — | 将要 | 是 | 王子 | 吉尔伯特 | - | . |

但你依然是菲利普·达夫朗什公主，你的儿子——你的儿子——将是吉尔伯特·达夫朗什王子。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [liːv] [hɪm] [nɔːt] , [ˈnaɪðə(r)] [ɪstˈeɪts] [nɔː(r)][ˈpaʊə(r)] .

| But | I | can | leave | him | naught | , | neither | estates | nor | power | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 能 | 离开 | 他 | 零 | , | 两者都不 | 庄园 | 也不 | 力量 | . |

但我什么也不能留给他，既不能留下财产，也不能留下权力。

[ðeə(r)] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [ˈɒnə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈtaɪt(ə)l] [naʊ] .

| There | is | little | honour | in | the | title | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 小的 | 荣誉 | 在 | 这 | 标题 | 现在 | . |

如今这个头衔已毫无荣耀可言。

[səʊ][ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

| So | it | may | be | you | will | not | use | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 它 | 可能 | 是 | 你 | 将要 | 不是 | 使用 | 它 | . |

所以你可能不会用到它。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [njuː] [laɪf] : [wɪð] [maɪ] [deθ] [ˈhæpinəs] [meɪ] [bɪˈgɪn] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] .

| But | you | will | have | a | new | life | : | with | my | death | happiness | may | begin | again | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 将要 | 有 | 一个 | 新的 | 生活 | : | 和 | 我的 | 死亡 | 幸福 | 可能 | 开始 | 再次 | 为了 | 你 | . |

但你将拥有新的生活：我的离世或许会让你重新获得幸福。

[ðæt] [θɔːt] [meɪks] [deθ] [ˈiːzɪə] .

| That | thought | makes | death | easier | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 想法 | 制作 | 死亡 | 更轻松 | . |

想到这一点，死亡就变得容易接受了。

[aɪ][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [ˈwɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ˈnevə(r)] .

| I | was | never | worthy | of | you | , | never | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 绝不 | 值得 | 的 | 你 | , | 绝不 | . |

我永远配不上你，永远配不上。

[aɪ] [ˌʌndəˈstænd] [maɪˈself] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ˌem ˈiː][ɔːl] [ðiːz] [jˈiəz] ,

| I | understand | myself | now | , | and | I | know | that | you | have | read | me | all | these | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 理解 | 我 | 现在 | , | 和 | 我 | 知道 | 那 | 你 | 有 | 读 | 我 | 全部 | 这些 | 年 | , |

我现在了解自己了，也知道这些年来你一直都在了解我。

[riːd] [ˌem ˈiː] [θruː] [ænd; ənd] [θruː] .

| read | me | through | and | through | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 读 | 我 | 通过 | 和 | 通过 | . |

请仔细阅读我的内容。

[ðə; ðɪ][ˈletə(r)][juː; jʊ] [rəʊt] [ˌem ˈiː] , [ˈnevə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] [hæz; həz] [pɑːst] [bʌt; bət] ,

| The | letter | you | wrote | me | , | never | a | day | or | night | has | passed | but | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 信 | 你 | 写道 | 我 | , | 绝不 | 一个 | 天 | 或者 | 夜晚 | 有 | 通过了 | 但 | , |

你写给我的那封信，日日夜夜都未曾忘记，

[wʌn] [wei] [ɔː(r)] [əˈnʌðə(r)] , [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [kʌm] [həʊm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

| one | way | or | another | , | it | has | come | home | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 方式 | 或者 | 其他 | , | 它 | 有 | 来 | 家 | 到 | 我 | . |

不管怎样，这件事最终还是发生在了我身上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈfʊtfɔːl] [ˌaʊtˈsaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] .

| There | was | a | footfall | outside | his | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 人流量 | 外部 | 他的 | 窗户 | . |

窗外传来脚步声。

[ə; eɪ] [ˈrɔistə] [went] [baɪ][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfleərɪŋ] [læmp] .

| A | roysterer | went | by | in | the | light | of | the | flaring | lamp | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | roysterer | 去 | 经过 | 在 | 这 | 光 | 的 | 这 | 燃烧 | 灯 | . |

一个酒馆老板在闪烁的灯光下走过。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ][ˈrɪb(ə)ld] [sɒŋ] .

| He | was | singing | a | ribald | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 歌唱 | 一个 | 粗俗的 | 歌曲 | . |

他当时在唱一首粗俗的歌。

[ə; eɪ][dɒg][ræn] [ˈbɑːkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

| A | dog | ran | barking | at | his | heels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 狗 | 跑 | 叫声 | 在 | 他的 | 高跟鞋 | . |

一只狗在他身后狂吠着跑过。

[ðə; ði][ˈrevələ(r)] [tɜːnd] , [druː] [hɪz; ɪz] [sɒːd] , [ænd; ənd][ræn][ðə; ði][dɒg] [θruː] , [ðen] [ˈstægəd] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒŋ] .

| The | reveller | turned | , | drew | his | sword | , | and | ran | the | dog | through | , | then | staggered | on | with | his | song | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狂欢者 | 转向 | , | 画 | 他的 | 剑 | , | 和 | 跑 | 这 | 狗 | 通过 | , | 然后 | 交错 | 在 | 和 | 他的 | 歌曲 | . |

狂欢者转身，拔出剑，刺死了那条狗，然后踉跄着继续唱歌。

[ˈfɪlɪp] [ ˈʃʌdə ] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈefət] [bent] [tuː; tə][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] [əˈgen] , [ænd; ənd] [rəʊt] [ɒn] .

| Philip | shuddered | , | and | with | a | supreme | effort | bent | to | the | table | again | , | and | wrote | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 菲利普 | 颤抖 | , | 和 | 和 | 一个 | 最高 | 努力 | 弯曲 | 到 | 这 | 桌子 | 再次 | , | 和 | 写道 | 在 | . |

菲利普打了个寒颤，然后竭尽全力再次弯下腰，伏在桌前继续写。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] : [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ][stɑː(r)] ,

| You | were | right | : | you | were | my | star | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 正确的 | : | 你 | 是 | 我的 | 星星 | , |

你说得对：你就是我的明星。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd] [wɪð] [ˈselfɪʃnəs] [ænd; ənd]['vænəti][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

| and | I | was | so | blind | with | selfishness | and | vanity | I | could | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 曾是 | 所以 | 瞎的 | 和 | 自私 | 和 | 虚荣 | 我 | 可以 | 不是 | 看 | . |

我当时被自私和虚荣蒙蔽了双眼，什么也看不见。

[ai][ˌeɪ ˈem] [ˈspiːkɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] , ['gwiːdə] .

| I | am | speaking | the | truth | to | you | now | , | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 请讲 | 这 | 真相 | 到 | 你 | 现在 | , | 圭达 | . |

我现在对你说的是实话，圭达。

[ai] [bɪˈliːv] [ai] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [mæn] [ɪf] [ai][hæd; həd] [θɔːt] [les] [ɒv; əv][maɪˈself] [ænd; ənd][mɔː(r)][ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] ,

| I | believe | I | might | have | been | a | great | man | if | I | had | thought | less | of | myself | and | more | of | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 我 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 男人 | 如果 | 我 | 有 | 想法 | 较少的 | 的 | 我 | 和 | 更多的 | 的 | 其他的 | , |

我相信，如果我少看自己多看别人，我或许会成为一个伟大的人。

[mɔː(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] .

| more | of | you | . |
|---|---|---|---|
| 更多的 | 的 | 你 | . |

更多像你这样的人。

['greɪtnəs] , [aɪ][wɒz; wəz][mæd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd][maɪ] ['mædnəs] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə]

| Greatness | , | I | was | mad | for | that | , | and | my | madness | has | brought | me | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伟大 | , | 我 | 曾是 | 疯狂的 | 为了 | 那 | , | 和 | 我的 | 疯狂 | 有 | 带来 | 我 | 到 |

[ðɪs] ['desələt] [end] — [ə'ləʊn] .

| this | desolate | end | — | alone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荒凉 | 结尾 | — | 独自的 | . |

我曾为伟大而疯狂，而我的疯狂最终将我带到了这凄凉的结局——孤独一人。

[gəʊ] [tel] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] .

| Go | tell | Maitresse | Aimable | that | she | too | was | a | good | prophet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 去 | 告诉 | 女主人 | 可瞄准 | 那 | 她 | 也 | 曾是 | 一个 | 好的 | 先知 | . |

去告诉艾玛布尔夫人，她也是一位优秀的先知。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] , [aɪ] [kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ɪn] [deθ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd]

| Tell | her | that | , | as | she | foresaw | , | I | called | your | name | in | death | , | and | you | did |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 她 | 那 | , | 作为 | 她 | 预见 | , | 我 | 称为 | 你的 | 姓名 | 在 | 死亡 | , | 和 | 你 | 做过 |

[nɒt] [kʌm] .

| not | come | . |
|---|---|---|
| 不是 | 来 | . |

告诉她，正如她所预料的那样，我在临终时呼唤你的名字，但你没有来。

[wʌn] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] : [tiːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [bɔɪ] ['nevə(r)][tuː; tə][traɪ][tuː; tə][biː; bi] [greɪt] ,

| One | thing | before | all | : | teach | your | boy | never | to | try | to | be | great | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 前 | 全部 | : | 教 | 你的 | 男生 | 绝不 | 到 | 尝试 | 到 | 是 | 伟大的 | , |

首先要记住一点：教导你的孩子永远不要试图成为伟大的人。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [wel] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

| but | always | to | live | well | and | to | be | just | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 总是 | 到 | 居住 | 出色地 | 和 | 到 | 是 | 只是 | . |

但始终要好好生活，公正待人。

[tiːtʃ] [hɪm] [tuː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [miːnz] ['betə(r)][baɪ][hɪm][ðæn; ðən][hiː; hi] [θɪŋks] ,

| Teach | him | too | that | the | world | means | better | by | him | than | he | thinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 教 | 他 | 也 | 那 | 这 | 世界 | 方法 | 更好的 | 经过 | 他 | 比 | 他 | 思考 | , |

还要让他明白，这个世界对他的期望比他想象的要高。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst]['nevə(r)] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɪz; ɪz][fəʊ] ;

| and | that | he | must | never | treat | it | as | his | foe | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他 | 必须 | 绝不 | 对待 | 它 | 作为 | 他的 | 敌人 | ; |

他绝不能把它视为敌人；

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt][traɪ][tuː; tə] [fɔːs] [ɪts] ['benɪfɪts] [ænd; ənd] [rɪ'wɔːdz] .

| he | must | not | try | to | force | its | benefits | and | rewards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 尝试 | 到 | 力量 | 它是 | 好处 | 和 | 奖励 | . |

他不应该试图强求获得其带来的好处和回报。

[hiː; hi][mʌst; məst][nɒt] [ə'prəʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ðə; ði] ['haɪweɪmən] .

| He | must | not | approach | it | like | the | highwayman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 不是 | 方法 | 它 | 喜欢 | 这 | 强盗 | . |

他绝不能像拦路强盗那样对待它。

[tel] [hɪm]['nevə(r)][tuː; tə]['flætə(r)] .

| Tell | him | never | to | flatter | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 绝不 | 到 | 奉承 | . |

告诉他永远不要奉承。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wɜːst] [fɔːlt] [ɪn][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ,

| That | is | the | worst | fault | in | a | gentleman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 最差 | 过错 | 在 | 一个 | 绅士 | , |

这是绅士最严重的缺点。

[fɔː(r); fə(r)] ['flætəri] [meɪks] [fɔːls] [frendz] [ænd; ənd][ðə; ði]['flætərə(r)] [hɪm'self] [fɔːls] .

| for | flattery | makes | false | friends | and | the | flatterer | himself | false | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 奉承 | 制作 | 错误的 | 朋友们 | 和 | 这 | 奉承者 | 他自己 | 错误的 | . |

因为奉承会结交虚伪的朋友，也会使奉承者本人变得虚伪。

[tel] [hɪm] [ðæt] [gʊd] [ə'dres] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [iːz] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][laɪf] ,

| Tell | him | that | good | address | is | for | ease | and | courtesy | of | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 那 | 好的 | 地址 | 是 | 为了 | 舒适 | 和 | 礼貌 | 的 | 生活 | , |

告诉他，好的地址是为了生活便利和礼节。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [juːst] [tuː; tə] [wʌnz] ['siːkrət] [əd'vɑːntɪdʒ] [æz; əz][ai][hæv; həv] [juːst]

| but | it | must | not | be | used | to | one's | secret | advantage | as | I | have | used |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 必须 | 不是 | 是 | 用过的 | 到 | 一个人的 | 秘密 | 优势 | 作为 | 我 | 有 | 用过的 |

[maɪn] [tuː; tə]['mɔːt(ə)l] [ʌn'duːɪŋ] .

| mine | to | mortal | undoing | . |
|---|---|---|---|---|
| 矿 | 到 | 凡人 | 撤销 | . |

但千万不要利用它谋取私利，就像我利用它最终走向毁灭一样。

[ɪf] ['evə(r)] ['gɪlbərt] [biː; bi][ɪn] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n] , [tel] [hɪm][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['stɔːri] ,

| If | ever | Guilbert | be | in | great | temptation | , | tell | him | his | father's | story | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 吉尔伯特 | 是 | 在 | 伟大的 | 诱惑 | , | 告诉 | 他 | 他的 | 父亲的 | 故事 | , |

如果吉尔伯特遇到极大的诱惑，就把他父亲的故事讲给他听。

[ænd; ənd] [riːd] [hɪm] [ðiːz] [wɜːdz] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] , [wɪð] [ðə; ði] [kræmpt]

| and | read | him | these | words | to | you | , | written | , | as | you | see | , | with | the | cramped |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 读 | 他 | 这些 | 字 | 到 | 你 | , | 书面 | , | 作为 | 你 | 看 | , | 和 | 这 | 狭窄 |

['fɪŋgəz] [ɒv; əv] [deθ] .

| fingers | of | death | . |
|---|---|---|---|
| 手指 | 的 | 死亡 | . |

并把这些话读给他听，正如你所见，这些话是用死神蜷缩的手指写成的。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [həʊld][ðə; ði][pen] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [dɪm] . . . .

| He | could | scarcely | hold | the | pen | now | , | and | his | eyes | were | growing | dim | . | . | . | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 几乎 | 抓住 | 这 | 笔 | 现在 | , | 和 | 他的 | 眼睛 | 是 | 生长 | 暗淡 | . | . | . | . |

他现在几乎握不住笔了，眼睛也越来越模糊……

[ai][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][maɪ] [streŋθ] .

| I | am | come | to | the | end | of | my | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 来 | 到 | 这 | 结尾 | 的 | 我的 | 力量 | . |

我已经筋疲力尽了。

[ai] [θɔːt] [ai] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['gwiːdə] , [bʌt; bət][ai] [nəʊ] [naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [lʌv] — [nɒt] ['riːəl]

| I | thought | I | loved | you | , | Guida | , | but | I | know | now | that | it | was | not | love | — | not | real |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 喜爱 | 你 | , | 圭达 | , | 但 | 我 | 知道 | 现在 | 那 | 它 | 曾是 | 不是 | 爱 | — | 不是 | 真实的 |

[lʌv] .

| love | . |
|---|---|
| 爱 | . |

圭达，我曾以为我爱你，但我现在知道那不是爱——不是真正的爱。

[jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['twɪstɪd] ['mænhʊd] [hæd; həd][tuː; tə] [gɪv] .

| Yet | it | was | all | a | twisted | manhood | had | to | give | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 它 | 曾是 | 全部 | 一个 | 扭曲 | 男子气概 | 有 | 到 | 给 | . |

然而，这却是扭曲的男性气概所能给予的一切。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [sʌn] ,

| There | are | some | things | of | mine | that | you | will | keep | for | your | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 事物 | 的 | 矿 | 那 | 你 | 将要 | 保持 | 为了 | 你的 | 儿子 | , |

我的一些东西，你要留给你儿子。

[ɪf] [juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] [ded] [huːm] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] ['lɪvɪŋ] .

| if | you | forgive | me | dead | whom | you | despised | living | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 原谅 | 我 | 死的 | 谁 | 你 | 被鄙视的 | 活的 | . |

如果你能原谅我这个死后被你生前所鄙视的人。

- [djuːk] [ɒv; əv]['beə'siː] [wɪl] [diːl] ['ɒnərəbli] [baɪ][juː; jʊ] .

| Detricand | Duke | of | Bercy | will | deal | honourably | by | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 公爵 | 的 | 贝尔西 | 将要 | 交易 | 光荣地 | 经过 | 你 | . |

德特里坎德·贝尔西公爵将以礼相待。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ɒv; əv]['beə'siː][hiː; hi] [wɪl] [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] .

| All | that | is | mine | at | the | Castle | of | Bercy | he | will | secure | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 是 | 矿 | 在 | 这 | 城堡 | 的 | 贝尔西 | 他 | 将要 | 安全的 | 到 | 你 | . |

我在贝尔西城堡的一切都将归你所有。

[tel] [hɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ; [ðəʊ] [hiː; hi] [wɪl] [duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [hɪm'self] , [aɪ] [nəʊ] .

| Tell | him | I | have | written | it | so | ; | though | he | will | do | it | of | himself | , | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | 他 | 我 | 有 | 书面 | 它 | 所以 | ; | 尽管 | 他 | 将要 | 做 | 它 | 的 | 他自己 | , | 我 | 知道 | . |

告诉他这是我写的；虽然我知道他自己也会这么做。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [mæn] .

| He | is | a | great | man | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 一个 | 伟大的 | 男人 | . |

他是一位伟大的人。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [gɒn] ['daʊnwədz] [hiː; hi][hæz; həz] [kʌm] ['ʌpwədz] .

| As | I | have | gone | downwards | he | has | come | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 有 | 已消失 | 向下 | 他 | 有 | 来 | 向上 | . |

我一路下滑，他却一路攀升。

[ðeə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ][stɑː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][skaɪ] [tuː] .

| There | has | been | a | star | in | his | sky | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 星星 | 在 | 他的 | 天空 | 也 | . |

他的天空中也曾出现过一颗星星。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , ['gwiːdə] , [ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][ɪz][nɒt][blaɪnd] .

| I | know | it | , | I | know | it | , | Guida | , | and | he | — | he | is | not | blind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 它 | , | 我 | 知道 | 它 | , | 圭达 | , | 和 | 他 | — | 他 | 是 | 不是 | 瞎的 | . |

我知道，我知道，圭达，而且他——他不是瞎子。

[ðə; ði] [laɪt] [ɪz]['gəʊɪŋ] , [aɪ] ['kænɒt] [siː] .

| The | light | is | going | , | I | cannot | see | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 是 | 去 | , | 我 | 不能 | 看 | . |

灯灭了，我看不见了。

[aɪ][kæn; kən]['əʊnli] —

| I | can | only | — |
|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | — |

我只能——

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['fɪəsli] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [kə'læpst] [ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

| He | struggled | fiercely | for | breath | , | but | suddenly | collapsed | upon | the | table | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 挣扎 | 激烈地 | 为了 | 气息 | , | 但 | 突然 | 倒塌 | 之上 | 这 | 桌子 | , |

他拼命挣扎着想要呼吸，但突然间就倒在了桌子上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [fel] ['fɔːwəd] [ə'pɒn][ðə; ði]['peɪpə(r)] ;

| and | his | head | fell | forward | upon | the | paper | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 头 | 跌倒 | 向前 | 之上 | 这 | 纸 | ; |

他的头向前垂落在纸上；

[wʌn] [tʃiːk] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wet] [ɪŋk][ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɑːst] ['rɪt(ə)n] [wɜːdz] , [ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

| one | cheek | lying | in | the | wet | ink | of | his | last | written | words | , | the | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 脸颊 | 说谎 | 在 | 这 | 湿的 | 墨水 | 的 | 他的 | 最后的 | 书面 | 字 | , | 这 | 其他 | , |

一侧脸颊沾满了墨迹，那是他最后写下的文字；另一侧脸颊，

[kəʊld][ænd; ənd] [stɑːk] , [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

| cold | and | stark | , | turned | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寒冷的 | 和 | 斯塔克 | , | 转向 | 到 | 这 | 窗户 | . |

寒冷而冷峻，他转向窗外。

[ðə; ði] [laɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði][læmp] [wɪ'ðaʊt] [ 'flikə ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['gruːsəm] ['spɔːrtɪvnəs] .

| The | light | from | the | lamp | without | flickered | on | it | in | gruesome | sportiveness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 光 | 从 | 这 | 灯 | 没有 | 闪烁 | 在 | 它 | 在 | 令人毛骨悚然 | 体育精神 | . |

灯光从外面照射过来，以一种令人毛骨悚然的滑稽方式闪烁着。

[ðə; ði] [aɪz] [stɛərd] [ænd; ənd] [stɛərd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɑːk] [ruːm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] .

| The | eyes | stared | and | stared | from | the | little | dark | room | out | into | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 眼睛 | 凝视 | 和 | 凝视 | 从 | 这 | 小的 | 黑暗的 | 房间 | 出去 | 进入 | 这 | 世界 | . |

那双眼睛从昏暗的小房间里向外凝视，凝视着外面的世界。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [siː] .

| But | they | did | not | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 做过 | 不是 | 看 | . |

但他们没有看到。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)] [ɒn] .

| The | night | wore | on | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 夜晚 | 穿着 | 在 | . |

夜色渐深。

[æt; ət][lɑːst] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] , ['nɒkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] - [tæp] ! [tæp] ! [tæp] !

| At | last | came | a | knocking | , | knocking | at | the | door | - | tap | ! | tap | ! | tap | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 来了 | 一个 | 敲门 | , | 敲门 | 在 | 这 | 门 | - | 轻敲 | ! | 轻敲 | ! | 轻敲 | ! |

终于传来敲门声，敲门声——嗒！嗒！嗒！

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [hɪə(r)] .

| But | he | did | not | hear | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 做过 | 不是 | 听到 | . |

但他没有听到。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] ['saɪləns] , [ænd; ənd] [ə'gen] [keɪm] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] — ['nɒkɪŋ] — ['nɒkɪŋ] . . . !

| A | moment | of | silence | , | and | again | came | a | knocking | — | knocking | — | knocking | . | . | . | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 片刻 | 的 | 沉默 | , | 和 | 再次 | 来了 | 一个 | 敲门 | — | 敲门 | — | 敲门 | . | . | . | ! |

一阵沉默之后，又传来敲门声——敲门声——敲门声……!

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌel'viː]

| CHAPTER | XLV |
|---|---|
| 章 | xlv |

第四十五章

[ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] [red] [flæg][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] [wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [hɑːf] - [mɑːst][frɒm; frəm][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,

| The | white | and | red | flag | of | Jersey | was | flying | half | - | mast | from | the | Cohue | Royale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 白色的 | 和 | 红色的 | 旗帜 | 的 | 球衣 | 曾是 | 飞行 | 一半 | - | 桅杆 | 从 | 这 | 科休 | 皇家 | , |

科胡皇家号上的泽西岛红白旗降半旗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] [tʃɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['toʊlɪŋ] .

| and | the | bell | of | the | parish | church | was | tolling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 钟 | 的 | 这 | 教区 | 教会 | 曾是 | 收费 | . |

教区教堂的钟声响了起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sætədeɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [viːr] ['mɑːrki] .

| It | was | Saturday | , | but | little | business | was | being | done | in | the | Vier | Marchi | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 周六 | , | 但 | 小的 | 商业 | 曾是 | 存在 | 完毕 | 在 | 这 | 维尔 | 马尔基 | . |

那天是星期六，但维尔马尔基街的生意却很冷清。

['tʃætərɪŋ] ['pi:p(ə)l] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [æt; ət][fə'mɪliə(r)] [pɔɪnts] ,

| Chattering | people | were | gathered | at | familiar | points | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喋喋不休 | 人们 | 是 | 聚集 | 在 | 熟悉的 | 积分 | , |

人们聚集在熟悉的地点，叽叽喳喳地说个不停。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [pv; əv][lɑ:] ['pɪrəmɪd] [ə; eɪ] [lɑ:dʒ] [gru:p] [sə'raʊndɪd] [tu:] ['seɪlə(r)] - [men]

| and | at | the | foot | of | La | Pyramide | a | large | group | surrounded | two | sailor | - | men |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 脚 | 的 | 拉 | 金字塔 | 一个 | 大的 | 团体 | 包围 | 二 | 水手 | - | 男人 |

[dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm]['gæs'peɪ] ,

| just | come | from | Gaspe | , |
|---|---|---|---|---|
| 只是 | 来 | 从 | 加斯佩 | , |

在金字塔脚下，一大群人围住了两名刚从加斯佩来的水手。

['brɪŋɪŋ] [nju:z] [ɒv; əv][ əd'ventʃə, æd- ] - — ['ɛli:] ['mætɪŋli] , - [ænd; ənd] ['rænʌlf]

| bringing | news | of | adventuring | Jersiais | — | Elie | Mattingley | , | Carterette | and | Ranulph |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 带来 | 消息 | 的 | 冒险 | - | — | 埃利 | 马廷利 | , | - | 和 | 拉努夫 |

| - | . |
|---|---|

| Delagarde | . |
|---|---|
| - | . |

带来泽西岛冒险家的消息——埃利·马廷利、卡特雷特和拉努夫·德拉加德。

[ðɪs] ['ɔ:diəns] ['kwɪkli] [gru:] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɜ:d] [wɒz; wəz] ['bi:ɪŋ] [pɑ:st] [ɒn][frɒm; frəm][wʌn]['lɪt(ə)l]

| This | audience | quickly | grew | , | for | word | was | being | passed | on | from | one | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 观众 | 迅速地 | 生长 | , | 为了 | 单词 | 曾是 | 存在 | 通过了 | 在 | 从 | 一 | 小的 |

[gru:p] [tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .

| group | to | another | . |
|---|---|---|---|
| 团体 | 到 | 其他 | . |

听众人数迅速增长，因为消息正从一个小团体传到另一个小团体。

[səʊ] [ki:n] [wɒz; wəz] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['stɔ:ri] [təʊld][baɪ][ðə; ði] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] ['seɪləz] ,

| So | keen | was | interest | in | the | story | told | by | the | home | - | coming | sailors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 敏锐的 | 曾是 | 兴趣 | 在 | 这 | 故事 | 讲述 | 经过 | 这 | 家 | - | 未来 | 水手们 | , |

人们对归乡水手们讲述的故事非常感兴趣。

[ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] [vi:r] ['mɑ:rki] [wɒz; wəz] ,

| that | the | great | event | which | had | brought | them | to | the | Vier | Marchi | was | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 伟大的 | 事件 | 哪个 | 有 | 带来 | 他们 | 到 | 这 | 维尔 | 马尔基 | 曾是 | , |

将他们带到维尔马尔基的重大事件是：

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] , ['ɔ:lməʊst] [nɪ'glektɪd] .

| for | the | moment | , | almost | neglected | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 片刻 | , | 几乎 | 被忽视的 | . |

目前几乎被忽略了。

['prez(ə)ntli] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['kænən] - [ʃɒt] , [ðen] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] , [raʊzd] [ðə; ði]

| Presently | , | however | , | a | cannon | - | shot | , | then | another | , | and | another | , | roused | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 目前 | , | 然而 | , | 一个 | 大炮 | - | 射击 | , | 然后 | 其他 | , | 和 | 其他 | , | 唤醒 | 这 |

['pi:p(ə)l] [tu:; tə] [rɪ'membrəns] .

| people | to | remembrance | . |
|---|---|---|---|
| 人们 | 到 | 纪念 | . |

然而，这时一声炮响，接着又是一声，又一声，唤醒了人们的记忆。

[ðə; ði]['fju:nərəl][kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ][ɒv; əv]['ædmərəl] [prɪns] ['fɪlɪp] - [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [li:v]

| The | funeral | cortege | of | Admiral | Prince | Philip | d'Avranche | was | about | to | leave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 葬礼 | 送葬队伍 | 的 | 上将 | 王子 | 菲利普 | - | 曾是 | 关于 | 到 | 离开 |

[ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] ,

| the | Cohue | Royale | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 科休 | 皇家 | , |

菲利普·达夫朗什海军上将亲王的送葬队伍即将离开皇家航海宫。

[ænd; ənd] ['evri] [aɪ] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'riːnz] [ænd; ənd] ['seɪləz] ['laɪnɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd]

| and | every | eye | was | turned | to | the | marines | and | sailors | lining | the | road |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 每一个 | 眼睛 | 曾是 | 转向 | 到 | 这 | 海军陆战队 | 和 | 水手们 | 衬垫 | 这 | 路 |

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kɔːt] - [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .

| from | the | court | - | house | to | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 法庭 | - | 房子 | 到 | 这 | 教会 | . |

所有人的目光都转向了从法院到教堂道路两旁列队的海军陆战队员和水兵。

[ðə; ði] [aɪl] [ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,

| The | Isle | of | Jersey | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 小岛 | 的 | 球衣 | , |

泽西岛

['evə(r)] ['stʌbənli] ['lɔɪəl] [tuː; tə][ɪts] [əʊn] — ['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huːm] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [ kən'tem ] [ɔː(r)]

| ever | stubbornly | loyal | to | its | own | — | even | those | whom | the | outside | world | contemned | or |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾经 | 固执地 | 忠诚 | 到 | 它是 | 自己的 | — | 甚至 | 那些 | 谁 | 这 | 外部 | 世界 | 蔑视 | 或者 |

[kɑːst][ə'saɪd] — ['dʒeləs] [ɒv; əv][ɪts] ['dɪgnəti] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [ded] ,

| cast | aside | — | jealous | of | its | dignity | even | with | the | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投掷 | 旁边 | — | 嫉妒的 | 的 | 它是 | 尊严 | 甚至 | 和 | 这 | 死的 | , |

它始终固执地忠于自己人——即使是那些被外界鄙视或抛弃的人——即使对待死者也珍视自己的尊严。

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['beri] ['fɪlɪp] - [wɪð] [ɔːl] [gʊd] ['serəməni] .

| had | come | to | bury | Philip | d'Avranche | with | all | good | ceremony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 来 | 到 | 埋葬 | 菲利普 | - | 和 | 全部 | 好的 | 仪式 | . |

前来为菲利普·达夫朗什举行隆重的葬礼。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ ə'beitmənt ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] ,

| There | had | been | abatements | to | his | honour | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 有 | 到过 | 减免 | 到 | 他的 | 荣誉 | , |

他的名誉受到了损害。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [strɒŋ] [θɪŋz] ,

| but | he | had | been | a | strong | man | and | he | had | done | strong | things | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 强的 | 男人 | 和 | 他 | 有 | 完毕 | 强的 | 事物 | , |

但他一直是个坚强的人，也做过很多了不起的事。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜrziˌmæn] [bɔːn] , [ə; eɪ] ['nɔːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːrmənz] .

| and | he | was | a | Jerseyman | born | , | a | Norman | of | the | Normans | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 曾是 | 一个 | 新泽西人 | 出生 | , | 一个 | 诺曼 | 的 | 这 | 诺曼人 | . |

他生于泽西岛，是诺曼人中的诺曼人。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [hæd; həd] [dʒʌdʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd]['gwiːdə] , ['duːɪŋ] ['tɑːdi] ['dʒʌstɪs][tuː; tə]

| The | Royal | Court | had | judged | between | him | and | Guida | , | doing | tardy | justice | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 皇家 | 法庭 | 有 | 评判 | 之间 | 他 | 和 | 圭达 | , | 正在做 | 迟迟 | 正义 | 到 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

皇家法庭已对他和圭达进行了判决，迟来的正义最终降临到她身上。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [praʊd] ; [ænd; ənd] [weə(r)] ['kɒnʃəns] [kən'demd] [hɪə(r)]

| but | of | him | they | had | ever | been | proud | ; | and | where | conscience | condemned | here |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 他 | 他们 | 有 | 曾经 | 到过 | 自豪的 | ; | 和 | 在哪里 | 良心 | 谴责 | 这里 |

, ['vænəti] [ kə'mend ] [ðeə(r)] .

| , | vanity | commended | there | . |
|---|---|---|---|---|
| , | 虚荣 | 赞扬 | 那里 | . |

但他们一直都以他为荣；良心谴责的地方，虚荣心却在那里称赞。

[ɪn] ['eni] [ɪ'vent] [ðeɪ] [rɪ'zɜːvd] [ðə; ði] [raɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][ɔːl] [nɒn] - - ,

| In | any | event | they | reserved | the | right | , | independent | of | all | non | - | Jersiais | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 事件 | 他们 | 预订的 | 这 | 正确的 | , | 独立的 | 的 | 全部 | 非 | - | - | , |

无论如何，他们保留了独立于所有非泽西岛居民的权利，

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [ðeɪ] [tʃəʊz] [wɪð] [ðeə(r)] [ded] .

| to | do | what | they | chose | with | their | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 做 | 什么 | 他们 | 选择 | 和 | 他们的 | 死的 | . |

随心所欲地处置死者。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['fɪlɪp] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz][æn; ən]['ædmərəl] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

| For | what | Philip | had | been | as | an | admiral | they | would | do | his | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 菲利普 | 有 | 到过 | 作为 | 一个 | 上将 | 他们 | 会 | 做 | 他的 | 身体 |

['revərəns] [naʊ] ;

| reverence | now | ; |
|---|---|---|
| 尊敬 | 现在 | ; |

人们会像对待菲利普作为海军上将那样，对他的遗体表示崇敬；

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] , [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [traɪ'bjuːnl] .

| for | what | he | had | done | as | a | man | , | that | belonged | to | another | tribunal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 什么 | 他 | 有 | 完毕 | 作为 | 一个 | 男人 | , | 那 | 属于 | 到 | 其他 | 法庭 | . |

至于他作为一个人所做的事情，那应该由另一个法庭来审判。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [prə'pəʊzd] [baɪ][ðə; ði]['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['beri] [hɪm][frɒm; frəm]

| It | had | been | proposed | by | the | Admiral | of | the | station | to | bury | him | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 建议的 | 经过 | 这 | 上将 | 的 | 这 | 车站 | 到 | 埋葬 | 他 | 从 |

[hɪz; ɪz][əʊld] [ʃɪp] ,

| his | old | ship | , |
|---|---|---|---|
| 他的 | 老的 | 船 | , |

该基地的海军上将曾提议将他从他以前的船上埋葬。

[ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜːbəb(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [meɪd] [ɪts] [kleɪm] ,

| the | Imperturbable | , | but | the | Royal | Court | made | its | claim | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 沉着冷静 | , | 但 | 这 | 皇家 | 法庭 | 制成 | 它是 | 宣称 | , |

尽管他泰然自若，但王室还是提出了要求。

[ænd; ənd][səʊ][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd][leɪn][ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] .

| and | so | his | body | had | lain | in | state | in | the | Cohue | Royale | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他的 | 身体 | 有 | 莱恩 | 在 | 状态 | 在 | 这 | 科休 | 皇家 | . |

因此，他的遗体在皇家科胡酒店停灵。

[ðə; ði]['ædmərəl][dʒɔɪnd] [hændz] [wɪð] [ðə; ði]['aɪlənd] [ɔː'θɒrətiz] .

| The | Admiral | joined | hands | with | the | island | authorities | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 上将 | 加入 | 双手 | 和 | 这 | 岛 | 当局 | . |

海军上将与岛上当局携手合作。

[ɪn] [bəuθ] [keɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['lɔɪəlti] .

| In | both | cases | it | was | a | dogged | loyalty | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 两个都 | 案例 | 它 | 曾是 | 一个 | 顽强 | 忠诚 | . |

在这两种情况下，他们都表现出了坚定不移的忠诚。

[ðə; ði] ['seɪləz] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [njuː] ['fɪlɪp] - [æz; əz][ə; eɪ] ['faɪtə(r)] ,

| The | sailors | of | England | knew | Philip | d'Avranche | as | a | fighter | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 水手们 | 的 | 英格兰 | 知道 | 菲利普 | - | 作为 | 一个 | 战斗机 | , |

英国水手们都知道菲利普·达夫朗什是一位斗士。

['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [njuː] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['feɪməs] [ænd; ənd] ['dɒmɪnənt] ['dʒɜrziˌmæn] .

| even | as | the | Royal | Court | knew | him | as | a | famous | and | dominant | Jerseyman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 这 | 皇家 | 法庭 | 知道 | 他 | 作为 | 一个 | 著名的 | 和 | 主导的 | 新泽西人 | . |

即便在皇家宫廷中，他也是一位声名显赫、举足轻重的泽西岛人。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] - [ʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] , [ænd; ənd] ['dʒɜːzi] [ɪz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] .

| A | battle | - | ship | is | a | world | of | its | own | , | and | Jersey | is | a | world | of | its | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 战斗 | - | 船 | 是 | 一个 | 世界 | 的 | 它是自己的 | | , | 和 | 球衣 | 是 | 一个 | 世界 | 的 | 它是自己的 | | . |

战舰自成一个世界，泽西岛也自成一个世界。

[ðeɪ] ['naɪðə(r)] [nju:] [nɔ:(r)] [kɛəd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒment] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [wɪ'ðaʊt] ; [ɔ:(r)] ,

| They | neither | knew | nor | cared | for | the | comment | of | the | world | without | ; | or | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 两者都不 | 知道 | 也不 | 关心 | 为了 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 世界 | 没有 | ; | 或者 | , |

他们既不了解也不在意外界的评论；或者说，

['nəʊɪŋ] , [rɪ'fju:zd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

| knowing | , | refused | to | consider | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会心 | , | 拒绝 | 到 | 考虑 | 它 | . |

明知如此，却拒绝考虑。

[wen] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [wɒz; wəz] ['kærid] [frɒm; frəm][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] ['sɪgnlz] [wɜ:(r); wə(r)]

| When | the | body | of | Philip | was | carried | from | the | Cohue | Royale | signals | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 身体 | 的 | 菲利普 | 曾是 | 携带 | 从 | 这 | 科休 | 皇家 | 信号 | 是 |

[meɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪmpə'tɜ:bəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][taɪd] - [weɪ] .

| made | to | the | Imperturbable | in | the | tide | - | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制成 | 到 | 这 | 沉着冷静 | 在 | 这 | 潮 | - | 方式 | . |

当菲利普的遗体从皇家海岸被抬走时，人们向潮汐通道中的“无畏号”发出了信号。

[frɒm; frəm][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)] [ʃɪps] [ɪn] ['kʌmpəni] ['fɔ:ti] [gʌnz] [wɜ:(r); wə(r)]['faɪəd]['fju:nərəl] - [waɪz] [ænd; ənd]

| From | all | her | ships | in | company | forty | guns | were | fired | funeral | - | wise | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 全部 | 她 | 船舶 | 在 | 公司 | 四十 | 枪支 | 是 | 被解雇 | 葬礼 | - | 明智的 | 和 |

[ðə; ði][flægz][wɜ:(r); wə(r)] [strʌk] - .

| the | flags | were | struck | halfmast | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | 是 | 击 | - | . |

她麾下所有舰船鸣放四十响礼炮以示哀悼，旗帜降半旗致哀。

['sləʊli] [ðə; ði][kɔ:'teʒ; kɔ:'teɪʒ] [ ˌʌn'kɔil ] [ɪt'self][tu:; tə][wʌn] [lɒŋ] [ʌn'brəʊkən] [laɪn][frɒm; frəm][ðə; ði] [steps]

| Slowly | the | cortege | uncoiled | itself | to | one | long | unbroken | line | from | the | steps |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 缓慢地 | 这 | 送葬队伍 | 展开 | 本身 | 到 | 一 | 长的 | 未破 | 线 | 从 | 这 | 步骤 |

[ɒv; əv][ðə; ði]['koʊhju:] [rɔi'æl] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔ:tʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] .

| of | the | Cohue | Royale | to | the | porch | of | the | church | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 科休 | 皇家 | 到 | 这 | 门廊 | 的 | 这 | 教会 | . |

送葬队伍缓缓展开，从皇家宫殿的台阶一直延伸到教堂的门廊，形成一条长长的队伍。

[ðə; ði]['dʒʊəræt][ɪn][ðeə(r)] [red] [rəʊbz] , [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] , ['seɪləz] , [ænd; ənd] [mə'ri:nz] , ['ædɪd] ['kʌlə(r)]

| The | Jurats | in | their | red | robes | , | the | officers | , | sailors | , | and | marines | , | added | colour |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 陪审员 | 在 | 他们的 | 红色的 | 长袍 | , | 这 | 警官 | , | 水手们 | , | 和 | 海军陆战队 | , | 额外 | 颜色 |

[tu:; tə][ðə; ði]['pædʒənt] .

| to | the | pageant | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 盛会 | . |

身着红色长袍的宣誓者、军官、水手和海军陆战队员，为游行增添了色彩。

[ðə; ði] ['kɒfɪn] [wɒz; wəz] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði][flæg][ɒv; əv] ['dʒɜ:zi] [wɪð] [ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði]

| The | coffin | was | covered | by | the | flag | of | Jersey | with | the | arms | of | William | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 棺材 | 曾是 | 涵盖 | 经过 | 这 | 旗帜 | 的 | 球衣 | 和 | 这 | 武器 | 的 | 威廉 | 这 |

['kɒŋkərə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæntɒn] .

| Conqueror | in | the | canton | . |
|---|---|---|---|---|
| 征服者 | 在 | 这 | 广州 | . |

棺材上覆盖着泽西岛旗帜，旗帜左上角是征服者威廉的徽章。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [sʌm; səm][wɜ:(r); wə(r)] ['kjʊəriəs] , [sʌm; səm]['stəʊɪk(ə)l] ; [sʌm; səm] [wept] , [sʌm; səm]

| Of | the | crowd | some | were | curious | , | some | stoical | ; | some | wept | , | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 人群 | 一些 | 是 | 好奇的 | , | 一些 | 斯多葛派 | ; | 一些 | 哭泣 | , | 一些 |

[ 'esei, e'sei ] [fə'lɒsəfi] .

| essayed | philosophy | . |
|---|---|---|
| 尝试 | 哲学 | . |

人群中，有些人好奇，有些人坚忍；有些人哭泣，有些人探讨哲学。

" [et][ben] , " [sed] [wʌn] , " [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['ædmərəl] ! "

| " | Et | ben | , | " | said | one | , | " | he | was | a | brave | admiral | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等 | 本 | , | " | 说 | 一 | , | " | 他 | 曾是 | 一个 | 勇敢的 | 上将 | ! | " |

“没错，”其中一人说道，“他是一位勇敢的海军上将！”

" ['breɪvəri] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [treɪd] , " ['ɑːnsə(r)d] [ə'nʌðə(r)] :
" **Bravery** **was** **his** **trade** **,** " **answered** **another** **:**
" 勇敢 曾是 他的 贸易 , " 回答 其他 :

“勇敢是他的本事，”另一个人回答道：

" [ækt] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːp] [ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] ['iːt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [wʊlf] . "
" **act** **like** **a** **sheep** **and** **you'll** **be** **eaten** **by** **the** **wolf** **.** "
" 行为 喜欢 一个 羊 和 你会 是 吃 经过 这 狼 . "

“像绵羊一样行事，就会被狼吃掉。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz]['gwiːdə] - , " [ ri'mɑːk ]
" **It** **was** **a** **bad** **business** **about** **her** **that** **was** **Guida** **Landresse** **,** " **remarked**
" 它 曾是 一个 坏的 商业 关于 她 那 曾是 圭达 - , " 评论
[ə; eɪ] [θɜːd] .
**a** **third** **.**
一个 第三 .

“吉达·兰德雷斯这个人，她的生意做得非常糟糕，”第三个人评论道。

" ['evri] [mæn] [nəʊz] [hɪm'self] , [gɒd] [nəʊz] [ɔːl] [men] ,
" **Every** **man** **knows** **himself** **,** **God** **knows** **all** **men** **,**
" 每一个 男人 知道 他自己 , 上帝 知道 全部 男人 ,

每个人都认识自己，上帝了解所有人。

" [ 'snʌfl ] [ðə; ði] [fə'nætɪkl] ['bɑːbə(r)] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [dɪ'lɪvəd] [ə; eɪ] ['sɜːmən] [frɒm; frəm][ðə; ði]
" **snuffled** **the** **fanatical** **barber** **who** **had** **once** **delivered** **a** **sermon** **from** **the**
" 哼哼 这 狂热的 理发师 WHO 有 一次 发表 一个 讲道 从 这
['pɑːmpi] [dez] [ 'brigənd ] .
**Pompe** **des** **Brigands** **.**
庞贝 德斯 强盗 .

“那个曾经在强盗广场布道的狂热理发师哼了一声。”

" [hiː; hi] [meɪd] [θɪŋz] ['laɪvli] [waɪl] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [ˌbiː 'eɪ][suː] ! " [drəʊnd] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
" **He** **made** **things** **lively** **while** **he** **lived** **,** **ba** **su** **!** " **droned** **the** **jailer** **of** **the**
" 他 制成 事物 热闹 尽管 他 居住地 , ba 苏 ! " 无人机 这 狱卒 的 这

“他活着的时候，把一切都搞得热闹非凡，巴苏！”狱卒单调地说。

[viːr] ['prɪz(ə)n] .
**Vier** **Prison** **.**
维尔 监狱 .

维尔监狱。

" [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['fəʊldɪd][seɪlz] [naʊ] . "
" **But** **he** **has** **folded** **sails** **now** **.** "
" 但 他 有 折叠 帆 现在 . "

“但他现在已经收帆了。”

" [mɑː][ˌef 'iː] , [jes] , [hiː; hi] [ sliːp ] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːpəs] [naʊ] ,
" **Ma** **fe** **,** **yes** **,** **he** **sleeps** **like** **a** **porpoise** **now** **,**
" 马 费 , 是的 , 他 睡觉 喜欢 一个 海豚 现在 ,

“妈，是啊，他现在睡得像海豚一样。”

[ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ][wæks][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,
**and** **white** **as** **a** **wax** **he** **looked** **up** **there** **in** **the** **Cohue** **Royale** **,**
和 白色的 作为 一个 蜡 他 看起来 向上 那里 在 这 科休 皇家 ,

他脸色苍白得像蜡一样，望着科胡皇家酒店。

" [pʊt] [ɪn][ə; eɪ] [sɛn'tiːniər] ['stændɪŋ] [baɪ] .
" **put** **in** **a** **centenier** **standing** **by** **.**
" 放 在 一个 百夫长 常设 经过 .

“安排一名百岁老人待命。”

[ə; eɪ] [vɔɪs] [keɪm] ['ʃrɪlli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɛn'ti:niər] .
**A** **voice** **came** **shrilly** **over** **the** **head** **of** **the** **centenier** **.**
一个 嗓音 来了 尖锐地 超过 这 头 的 这 百夫长 .

百夫长头顶上方传来一声尖锐的声音。

" [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [jʊl] [lʊk] ['jeləʊ] [wʌn] [deɪ] , - !
**"** **As** **white** **as** **you'll** **look** **yellow** **one** **day** **,** **bat'd'lagoule** **!**
" 作为 白色的 作为 你会 看 黄色的 一 天 , - !

“你总有一天会变得像黄皮肤一样白，蝙蝠侠！”

['jeləʊ] [ænd; ənd] [gri:n] , [wi:] - ['dʒi:ə] — ['jeləʊ] [laɪk] [ə; eɪ][bæd]['æp(ə)l] , [ænd; ənd] ['kaʊədli] [gri:n]
**Yellow** **and** **green** **,** **oui** **-** **gia** **—** **yellow** **like** **a** **bad** **apple** **,** **and** **cowardly** **green**
黄色的 和 绿色的 , 是的 - 吉亚 — 黄色的 喜欢 一个 坏的 苹果 , 和 胆小 绿色的
[æz; əz][ə; eɪ] [li:k] .
**as** **a** **leek** **.**
作为 一个 韭葱 .

黄绿相间，oui-gia——黄得像坏苹果，绿得像韭菜一样胆小。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][mɑ:'nɔ:n] - [ðə; ði] [wɪtʃ] .
**"** **This** **was** **Manon** **Moignard** **the** **witch** **.**
" 这 曾是 玛侬 - 这 巫婆 .

“这就是女巫玛侬·莫尼亚尔。”

" [mæn] [du:] - [vaɪ] , [wɛrz] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv] [ 'beriəl ] ? " ['bæbəld] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .
**"** **Man** **doux** **d'la** **vie** **,** **where's** **the** **Master** **of** **Burials** **?** **"** **babbled** **the** **jailer** **.**
" 男人 doux - 争夺 , 在哪里? 这 掌握 的 葬礼 ? " 胡言乱语 这 狱卒 .

“Man doux d'la vie，殡葬主管在哪里？”狱卒喋喋不休地说。

" [ðə; ði] [ə'prentɪs] [dʌz] [ðə; ði] - [tu:; tə] - [deɪ] . "
**"** **The** **apprentice** **does** **the** **obs'quies** **to** **-** **day** **.** **"**
" 这 学徒 做 这 - 到 - 天 . "

“今天由学徒主持丧事。”

" [ðə; ði] ['ma:stəz] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , " [ grʌnt ] [ðə; ði] [sɛn'ti:niər] .
**"** **The** **Master's** **sick** **of** **a** **squinzy** **,** **"** **grunted** **the** **centenier** **.**
" 这 硕士学位 生病的 的 一个 - , " 哼哼 这 百夫长 .

“大师受够了斜视，”百岁老人咕哝道。

" [səʊ] ['hætʃɪt] - [feɪs] [ænd; ənd]['bʌnd(ə)l] - [əʊ] - - [neɪlz] [ðeə(r)] [brɪŋz] [dʌst] [tu:; tə] [dʌst] , [ɑ:'men; eɪ'men] .
**"** **So** **hatchet** **-** **face** **and** **bundle** **-** **o** **'** **-** **nails** **there** **brings** **dust** **to** **dust** **,** **amen** **.**
" 所以 斧头 - 脸 和 捆 - o - - 指甲 那里 带来 灰尘 到 灰尘 , 阿门 .

“所以，斧头脸和钉子堆在那里把尘归尘，阿门。”

" [ɔ:l] [tɜ:nd] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌndəˌteɪkərz] [ə'prentɪs] , [ə; eɪ] [grɪm] , ['sætənaɪn] ['fɪgə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
**"** **All** **turned** **now** **to** **the** **Undertaker's** **Apprentice** **,** **a** **grim** **,** **saturnine** **figure** **with** **his**
" 全部 转向 现在 到 这 殡仪馆的 学徒 , 一个 严峻 , 土星 数字 和 他的
[greɪ] [feɪs] ,
**grey** **face** **,**
灰色的 脸 ,

“所有人的目光都转向了殡仪员的学徒，他面色阴沉，神情冷峻，灰白的脸上写满了悲伤。”

[prə'tju:bərənt] [aɪz] , [ænd; ənd] [əb'si:kwiəs] [sə'lemnəti] , [ɪn] [wɪtʃ] [ lə:k ] [ə; eɪ] ['kæləs] [smaɪl] .
**protuberant** **eyes** **,** **and** **obsequious** **solemnity** **,** **in** **which** **lurked** **a** **callous** **smile** **.**
突出的 眼睛 , 和 低三下四 严肃 , 在 哪个 潜伏 一个 冷酷 微笑 .

凸出的眼睛，以及谄媚的庄重神情，其中却隐藏着冷酷的笑容。

[ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'laɪk] [tu:; tə] [hɪm] .
**The** **burial** **of** **the** **great** **,** **the** **execution** **of** **the** **wicked** **,** **were** **alike** **to** **him** **.**
这 葬礼 的 这 伟大的 , 这 执行 的 这 邪恶 , 是 同样 到 他 .

在他看来，伟人的葬礼和恶人的处决并无二致。

[ɪn] [hɪm] [feɪt] [siːmd] [tuː; tə] [pəˈsɒnɪfaɪ] [laɪfs] [ riˈvendʒ ] , [ɪts] [fjuːˈtɪləti] , [ɪts] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ ˈaiərəni ] .

| In | him | Fate | seemed | to | personify | life's | revenges | , | its | futilities | , | its | calculating | ironies | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他 | 命运 | 似乎 | 到 | 拟人化 | 生活的 | 复仇 | , | 它是 | 徒劳 | , | 它是 | 计算 | 讽刺 | . |

在他身上，命运似乎化身为人生的复仇、徒劳和算计的讽刺。

[ðə; ði][flæg] - [dreɪpt] [ˈkɒfɪn] [wɒz; wəz][dʒʌst] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [pɑːs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fəˈnætɪkl] [ˈbɑːbə(r)]

| The | flag | - | draped | coffin | was | just | about | to | pass | , | and | the | fanatical | barber |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 旗帜 | - | 垂坠的 | 棺材 | 曾是 | 只是 | 关于 | 到 | 经过 | , | 和 | 这 | 狂热的 | 理发师 |

[ hɑːk ] [bæk] [tuː; tə] [ˈfɪlɪp] .

| harked | back | to | Philip | . |
|---|---|---|---|---|
| 倾听 | 后退 | 到 | 菲利普 | . |

覆盖着国旗的棺材即将经过，狂热的理发师回想起菲利普。

" [ðeɪ] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɔːl] ['empti] ['ɒnəz] [wɪð] [hɪm] [əˈfɔː] [hiː; hi][daɪd] [əˈbrɔːd] . "

| " | They | say | it | was | all | empty | honours | with | him | afore | he | died | abroad | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 它 | 曾是 | 全部 | 空的 | 荣誉 | 和 | 他 | 之前 | 他 | 死亡 | 国外 | . | " |

“他们说，他死在国外之前，所有的荣誉都毫无意义。”

" [ə; eɪ] [fʊl] ['bɛliz] [ə; eɪ] [fʊl] ['beli] [ɪf] [ɪts] ['əʊnli] [fʊl] [ɒv; əv] [strɔː] , " [snæpt] [mɑːˈnɔːn]

| " | A | full | belly's | a | full | belly | if | it's | only | full | of | straw | , | " | snapped | Manon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 满的 | 肚子 | 一个 | 满的 | 腹部 | 如果 | 它是 | 仅有的 | 满的 | 的 | 稻草 | , | " | 啪啪 | 玛侬 |

“就算肚子里装满了稻草，那也算是吃饱了，”玛侬厉声说道。

- .

| Moignard | . |
|---|---|
| - | . |

莫尼亚尔。

" [huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [brɔːt] [hɪm] [həʊm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .

| " | Who | was | it | brought | him | home | ? | " | asked | the | jailer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | WHO | 曾是 | 它 | 带来 | 他 | 家 | ? | " | 问 | 这 | 狱卒 | . |

“是谁把他带回家的？”狱卒问道。

" [nʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ɒn] ['dʒɜːzi] , [bʌt; bət] [tuː] [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][hɪə(r)] , " [ riˈmɑːk ] ['meɪtər]

| " | None | that | was | born | on | Jersey | , | but | two | that | lived | here | , | " | remarked | Maitre |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 没有任何 | 那 | 曾是 | 出生 | 在 | 球衣 | , | 但 | 二 | 那 | 居住地 | 这里 | , | " | 评论 | 领班 |

['deɪmɪən] ,

| Damian | , |
|---|---|
| 达米安 | , |

“没有一个出生在泽西岛，但有两个住在这里，”达米安师傅说道。

[ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . - .

| the | schoolmaster | from | St | . | Aubins | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 从 | 英石 | . | - | . |

来自圣奥宾的校长。

" [ðæt] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [ɒv; əv] - [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [dʌk] [diː]['beəˈsiː] , " [ˌɪntəˈpəʊzd] [ðə; ði]

| " | That | Chevalier | of | Champsavoys | and | the | other | Duc | de | Bercy | , | " | interposed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 骑士 | 的 | - | 和 | 这 | 其他 | 杜克 | 德 | 贝尔西 | , | " | 插入 | 这 |

[sɛnˈtiːniər] .

| centenier | . |
|---|---|
| 百夫长 | . |

“尚萨伏依骑士和贝尔西公爵，”百夫长插话道。

['meɪtər] ['deɪmɪən] [tæpt] [hɪz; ɪz] [stɪk] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [sed] [ɔːˈrækjələrli] :

| Maitre | Damian | tapped | his | stick | upon | the | ground | , | and | said | oracularly | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 领班 | 达米安 | 轻敲 | 他的 | 戳 | 之上 | 这 | 地面 | , | 和 | 说 | 预言般地 | : |

达米安大师用手杖敲了敲地面，神谕般地说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][seɪ] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] [djuːk] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]
" It is not for me to say , but which is the rightful Duke and which is
" 它 是 不是 为了 我 到 说 , 但 哪个 是 这 正当的 公爵 和 哪个 是
[nɒt] ,
not ,
不是 ,

“我无权评判，但谁才是真正的公爵，谁又不是。”

[ðeə(r)] [ɪz][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kwestʃən] ! "
there is the political question ! "
那里 是 这 政治的 问题 ! "

还有政治问题!

" [pɑː'diː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [sɛn'tiːniər] .
" Pardi , that's it , " answered the centenier .
" 帕尔迪 , 那就是 它 , " 回答 这 百夫长 .

“帕尔迪，就是这样，”百岁老人回答道。

" [waɪ] [dɪd] - [djuːk] [tɜːn] ['fɪlɪp] [djuːk] [aʊt] [ɒv; əv] ['dʌtʃi] , [siː] [hɪm] [kɪld] ,
" Why did Detricand Duke turn Philip Duke out of duchy , see him killed ,
" 为什么 做过 - 公爵 转动 菲利普 公爵 出去 的 公国 , 看 他 被杀 ,

“为什么德特里坎德公爵要剥夺菲利普公爵的爵位，甚至亲眼目睹他被杀？”

[ðen] [fetʃ] [hɪm] [həʊm] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] [laɪk] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ?
then fetch him home to Jersey like a brother ?
然后 拿来 他 家 到 球衣 喜欢 一个 兄弟 ?

然后像亲兄弟一样把他接回泽西岛?

[ɑː] , [mæn] - [be'niːn] , [ðæts] [bɪ'jɒnd] [ˌem 'iː] !
Ah , man pethe benin , that's beyond me !
啊 , 男人 - 贝宁 , 那就是 超过 我 !

啊，老兄，这我真是搞不懂!

" [ðəʊz] [greɪt] [fəʊks] [dʌz] [θɪŋz] [ðeə(r)] [əʊn] [weɪz] ; [wiː] - ['dʒiːə] , " [ ri'mɑːk ] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] .
" Those great folks does things their own ways ; oui - gia , " remarked the jailer .
" 那些 伟大的 各位 做 事物 他们的 自己的 方式 ; 是的 - 吉亚 , " 评论 这 狱卒 .

“那些伟大的人做事有他们自己的方式；oui-gia，”狱卒说道。

" [waɪ] [dɪd] - [djuːk] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [frɑːns] ? " [ɑːskt] ['meɪtər] ['deɪmɪən] , ['kɒkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" Why did Detricand Duke go back to France ? " asked Maitre Damian , cocking his
" 为什么 做过 - 公爵 去 后退 到 法国 ? " 问 领班 达米安 , 上膛 他的
[hed] ['waɪzli] ;
head wisely ;
头 明智地 ;

“德特里坎德公爵为什么回到法国？”达米安先生歪着头，意味深长地问道；

" [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɒt] [steɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɒbsəkwiz] — [hiː; hi] ? "
" why did he not stay for obsequies — he ? "
" 为什么 做过 他 不是 停留 为了 葬礼 — 他 ? "

“他为什么没有留下来参加葬礼？”

" [ðæts] [wɒt] [aɪ] [seɪ] , " ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði]['dʒeɪlə(r)] , " [ðəʊz] [greɪt] [fəʊks] [dʌz] [θɪŋz] [ðeə(r)] [əʊn]
" That's what I say , " answered the jailer , " those great folks does things their own
" 那就是 什么 我 说 , " 回答 这 狱卒 , " 那些 伟大的 各位 做 事物 他们的 自己的
[weɪz] . "
ways . "
方式 . "

“我也是这么想的，”狱卒回答说，“那些伟大的人物都有自己的行事方式。”

" [mɑː] - , [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , " [ɪ'dʒækjuleɪtɪd][ðə; ði] [sɛn'tiːniər] .
" Ma fistre , I believe you , " ejaculated the centenier .
" 马 - , 我 相信 你 , " 射精 这 百夫长 .

“我的拳头，我相信你，”百岁老人说道。

" [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [ðeə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

| " | But | for | the | Chevalier | there | , | for | a | Frenchman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 这 | 骑士 | 那里 | , | 为了 | 一个 | 法国人 | , |

但对于那位骑士，对于一位法国人来说，

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ][mæn]['ɑːftə(r)] [gɑːdz] [əʊn] [hɑːt] — [ænd; ənd] [maɪn] . "

| that | is | a | man | after | God's | own | heart | — | and | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 一个 | 男人 | 后 | 神的 | 自己的 | 心 | — | 和 | 矿 | . | " |

“他真是个合神心意的人——也是我的心意。”

" [ɑː] [ðen] , [lʊk] [æt; ət] [ðæt] , " [sed] [mɑːˈnɔːn] - , [wɪð] [ə; eɪ][snɪə(r)] ,

| " | Ah | then | , | look | at | that | , | " | said | Manon | Moignard | , | with | a | sneer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | 然后 | , | 看 | 在 | 那 | , | " | 说 | 玛侬 | - | , | 和 | 一个 | 冷笑 | , |

“啊，瞧瞧那个，”玛侬·莫尼亚尔冷笑着说。

" [wen] [wʌn] [ pliːz ] [juː; jʊ][ænd; ənd] [gɒd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [diˈɑːntər] !

| " | when | one | pleases | you | and | God | it | is | a | ticket | to | heaven | , | diantre | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 一 | 请 | 你 | 和 | 上帝 | 它 | 是 | 一个 | 票 | 到 | 天堂 | , | 中心 | ! |

“当你取悦了你和上帝，那就是一张通往天堂的门票，diantre！”

" [bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [wɒt] - [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ɒv; əv]

| " | But | in | truth | what | Detricand | and | the | Chevalier | had | done | was | but | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 在 | 真相 | 什么 | - | 和 | 这 | 骑士 | 有 | 完毕 | 曾是 | 但 | 的 |

['hjuːmən] ['pɪti] .

| human | pity | . |
|---|---|---|
| 人类 | 遗憾 | . |

“但事实上，德特里康德和骑士所做的只是出于人类的怜悯。”

[ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['djuːəl] , - [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['pærɪs][tuː; tə] [prə'siːd] [ðens] [tuː; tə]

| The | day | after | the | duel | , | Detricand | had | arrived | in | Paris | to | proceed | thence | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 天 | 后 | 这 | 决斗 | , | - | 有 | 到达的 | 在 | 巴黎 | 到 | 继续 | 因此 | 到 |

['beə'siː] .

| Bercy | . |
|---|---|
| 贝尔西 | . |

决斗后的第二天，德特里康德抵达巴黎，准备从那里前往贝尔西。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [hɜːd] [ɒv; əv] ['fɪlɪps] [deθ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [dəmʊrz] [dɪ'zɜːʃn] .

| There | he | heard | of | Philip's | death | and | of | Damour's | desertion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 他 | 听到 | 的 | 菲利普的 | 死亡 | 和 | 的 | 达穆尔的 | 逃兵 | . |

在那里，他听到了菲利普的死讯和达穆尔的逃亡消息。

['sendɪŋ] ['ɒfɪsəz] [tuː; tə]['beə'siː][tuː; tə] [frʌ'streɪt] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [ɒv; əv] [də'mʊr] , [hiː; hi] , [wɪð]

| Sending | officers | to | Bercy | to | frustrate | any | possible | designs | of | Damour | , | he | , | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 发送 | 警官 | 到 | 贝尔西 | 到 | 阻挠 | 任何 | 可能的 | 设计 | 的 | 达穆尔 | , | 他 | , | 和 |

[ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] ,

| the | Chevalier | , |
|---|---|---|
| 这 | 骑士 | , |

他派遣军官前往贝尔西，挫败达穆尔的任何可能图谋，他本人也与骑士一起，

[tʊk] ['fɪlɪps] ['bɒdi] [bæk] [tuː; tə] ['dʒɜːzi] , [drˈlɪvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː]

| took | Philip's | body | back | to | Jersey | , | delivering | it | to | those | who | would | do | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 菲利普的 | 身体 | 后退 | 到 | 球衣 | , | 运送 | 它 | 到 | 那些 | WHO | 会 | 做 | 它 |

['ɒnə(r)] .

| honour | . |
|---|---|
| 荣誉 | . |

将菲利普的遗体运回泽西岛，交给那些会尊重他的人。

- [dɪd] [nɒt] [siː] ['gwiːdə] .

| Detricand | did | not | see | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | 做过 | 不是 | 看 | 圭达 | . |

德特里坎德没有见到圭达。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] [mait] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [ðə; ði] [ˌʃevəˈlɪə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hɪz; ɪz]

| For | all | that | might | be | said | to | her | now | the | Chevalier | should | be | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 全部 | 那 | 可能 | 是 | 说 | 到 | 她 | 现在 | 这 | 骑士 | 应该 | 是 | 他的 |

| mouthpiece | . |
|---|---|
| 喉舌 | . |

[ˈmaʊθpiːs]

无论现在对她说什么，骑士都应该成为他的代言人。

[ɪn] [truːθ] [ðeə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [nəʊ] [ˈbetə(r)] [ˈmaʊθpiːs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] .

| In | truth | there | could | be | no | better | mouthpiece | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | 那里 | 可以 | 是 | 不 | 更好的 | 喉舌 | 为了 | 他 | . |

事实上，没有比他更合适的代言人了。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] - — - — - , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ɪn] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪn]

| It | was | Detricand | — | Detricand | — | Detricand | , | like | a | child | , | in | admiration | and | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | - | — | - | — | - | , | 喜欢 | 一个 | 孩子 | , | 在 | 钦佩 | 和 | 在 |

| affection | . |
|---|---|
| 感情 | . |

[əˈfekʃn]

就像孩子一样，充满钦佩和喜爱地喊着“德特里坎德——德特里坎德——德特里坎德”。

[ɪf] [ˈgwiːdə] [dɪd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ɔːl] [naʊ] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

| If | Guida | did | not | understand | all | now | , | there | should | come | a | time | when | she | would |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 圭达 | 做过 | 不是 | 理解 | 全部 | 现在 | , | 那里 | 应该 | 来 | 一个 | 时间 | 什么时候 | 她 | 会 |

| understand | . |
|---|---|
| 理解 | . |

[ˌʌndəˈstænd]

如果圭达现在还不明白，总有一天她会明白的。

- [wʊd] [weɪt] .

| Detricand | would | wait | . |
|---|---|---|---|
| - | 会 | 等待 | . |

底特里坎德会等待。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ,

| She | should | find | that | he | was | just | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 应该 | 寻找 | 那 | 他 | 曾是 | 只是 | , |

她应该会发现他只是个……

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [wɜː(r); wə(r)] [seɪf] [wɪð] [hɪm] .

| that | her | honour | and | the | honour | of | her | child | were | safe | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 荣誉 | 和 | 这 | 荣誉 | 的 | 她 | 孩子 | 是 | 安全的 | 和 | 他 | . |

她和她孩子的名誉在他那里都能得到保障。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈgwiːdə] , [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [griːf] [ʃiː; ʃi] [felt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈtrædʒədi] .

| As | for | Guida | , | it | was | not | grief | she | felt | in | the | presence | of | this | tragedy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 为了 | 圭达 | , | 它 | 曾是 | 不是 | 悲伤 | 她 | 毛毡 | 在 | 这 | 在场 | 的 | 这 | 悲剧 | . |

至于圭达，面对这场悲剧，她感受到的并非悲伤。

[nəʊ] [spɑːk] [ɒv; əv] [lʌv] [spræŋ] [ʌp] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [rɪˈembrəns] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [tuː; tə] [ɪts]

| No | spark | of | love | sprang | up | , | even | when | remembrance | was | now | brought | to | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 火花 | 的 | 爱 | 弹簧 | 向上 | , | 甚至 | 什么时候 | 纪念 | 曾是 | 现在 | 带来 | 到 | 它是 |

| last | vital | moment | . |
|---|---|---|---|
| 最后的 | 必不可少的 | 片刻 | . |

[lɑːst] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈməʊmənt]

即使在回忆进入最后的关键时刻，也没有一丝爱的火花迸发出来。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈfæðəmləs] [ˈpɪti] [stɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

| But | a | fathomless | pity | stirred | her | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 深不可测 | 遗憾 | 搅拌 | 她 | 心 | , |

但一股难以言喻的怜悯之情涌上她的心头。

[ðæt] ['fɪlɪps] [laɪf] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['fjuːtaɪl] [ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [wɒz; wəz] [kʌm]

**that** **Philip's** **life** **had** **been** **so** **futile** **and** **that** **all** **he** **had** **done** **was** **come**

那 菲利普的 生活 有 到过 所以 徒劳 和 那 全部 他 有 完毕 曾是 来

[tuː; tə] [nɔːt] .

**to** **naught** **.**

到 零 .

菲利普的一生如此徒劳，他所做的一切都付诸东流。

[hɪz; ɪz] ['letə(r)] , ['blɒtʃt] [ænd; ənd] ['blɒtɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ded] [tʃiːk] , [ʃiː; ʃi] [riːd] ['kwaɪətli] .

**His** **letter** **,** **blotched** **and** **blotted** **by** **his** **own** **dead** **cheek** **,** **she** **read** **quietly** **.**

他的 信 , 斑驳的 和 印迹 经过 他的 自己的 死的 脸颊 , 她 读 悄悄 .

她静静地读着他的信，信纸上满是他自己死去的脸颊留下的血迹。

[jet] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [eɪkt] ['bɪtəli] — [səʊ] ['bɪtəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪntʃt] [wɪð]

**Yet** **her** **heart** **ached** **bitterly** **—** **so** **bitterly** **that** **her** **face** **became** **pinched** **with**

然而 她 心 疼痛 苦涩地 — 所以 苦涩地 那 她 脸 成为 捏 和

[peɪn] ;

**pain** **;**

疼痛 ;

然而，她的心却剧烈疼痛——疼痛难忍，以至于她的脸都疼得皱了起来；

[fɔː(r); fə(r)] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['letə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'speə(r)] , [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] ['ægəni] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

**for** **here** **in** **this** **letter** **was** **despair** **,** **here** **was** **the** **final** **agony** **of** **a**

为了 这里 在 这 信 曾是 绝望 , 这里 曾是 这 最终的 痛苦 的 一个

['brəʊkən] [laɪf] ,

**broken** **life** **,**

破碎的 生活 ,

因为这封信里充满了绝望，充满了破碎人生的最后痛苦。

[hɪə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [tuː; tə] [hɜː'self] .

**here** **were** **the** **last** **words** **of** **the** **father** **of** **her** **child** **to** **herself** **.**

这里 是 这 最后的 字 的 这 父亲 的 她 孩子 到 她自己 .

这是她孩子父亲留给她的最后一句话。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pæŋ] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['gɪlbərt] [hiː; hi] ['əʊnli] [sed] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ,

**She** **saw** **with** **a** **sudden** **pang** **that** **in** **writing** **of** **Guilbert** **he** **only** **said** **your** **child** **,**

她 锯 和 一个 突然 疼痛 那 在 写作 的 吉尔伯特 他 仅有的 说 你的 孩子 ,

她突然感到一阵刺痛，在描述吉尔伯特时，他只说了“你的孩子”。

[nɒt] ['aʊəz] .

**not** **ours** **.**

不是 我们的 .

不是我们的。

[wɒt] [ə; eɪ] ['meʒələs] ['dɪstəns] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

**What** **a** **measureless** **distance** **there** **was** **between** **them** **in** **the** **hour** **of** **his**

什么 一个 无量 距离 那里 曾是 之间 他们 在 这 小时 的 他的

[deθ] ,

**death** **,**

死亡 ,

在他临终的那一刻，他们之间相隔着多么遥远的距离啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['klɪəli] [ðə; ði] ['letə(r)] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [æt; ət] [lɑːst] !

**and** **how** **clearly** **the** **letter** **showed** **that** **he** **understood** **at** **last** **!**

和 如何 清楚地 这 信 显示 那 他 理解 在 最后的 !

信中清楚地表明，他终于明白了！

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['beriəl] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['koʊhjuː] [rɔi'æl] .

**The** **evening** **before** **the** **burial** **she** **went** **with** **the** **Chevalier** **to** **the** **Cohue** **Royale** **.**

这 晚上 前 这 葬礼 她 去 和 这 骑士 到 这 科休 皇家 .

葬礼前一晚，她和骑士一起去了皇家宫廷酒店。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['fɪlɪps] [ded] [feɪs] ['bɪtənəs] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [kəm'pæʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)]

| As | she | looked | at | Philip's | dead | face | bitterness | and | aching | compassion | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看起来 | 在 | 菲利普的 | 死的 | 脸 | 苦味 | 和 | 疼痛 | 同情 | 是 |

['kwaiətid] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] .

| quieted | within | her | . |
|---|---|---|---|
| 安静 | 之内 | 她 | . |

当她看着菲利普冰冷的脸庞时，她心中的苦涩和痛苦的怜悯之情都平静了下来。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] ['piːsf(ə)l] — [strɒŋ] .

| The | face | was | peaceful | — | strong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 脸 | 曾是 | 和平 | — | 强的 | . |

他的面容平静而坚毅。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ɒn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv] [fret] [ɔː(r)][dɪ'speə(r)] .

| There | was | on | it | no | record | of | fret | or | despair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 在 | 它 | 不 | 记录 | 的 | 烦恼 | 或者 | 绝望 | . |

上面没有丝毫忧虑或绝望的痕迹。

[ɪts] [ɪm'pæsɪv] ['dɪgnəti] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ɔːl] [ə'kaʊnts] [hæd; həd] [biːn] ['set(ə)ld] ,

| Its | impassive | dignity | seemed | to | say | that | all | accounts | had | been | settled | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 冷漠 | 尊严 | 似乎 | 到 | 说 | 那 | 全部 | 账户 | 有 | 到过 | 定居 | , |

它那冷漠的尊严似乎在说，一切恩怨都已了结。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 强者之战：双国演义—(The Battle of the Strong A Romance of Two )



[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [faɪ'nælətɪ][ðeə(r)][wɒz; wəz]['kwaɪət] ; [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ðə; ði][praɪs] ,

| and | in | this | finality | there | was | quiet | ; | as | though | he | had | paid | the | price | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 最终性 | 那里 | 曾是 | 安静的 | ; | 作为 | 尽管 | 他 | 有 | 有薪酬的 | 这 | 价格 | , |

在这最终的结局中，一片寂静；仿佛他已经付出了代价。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [lɒŋ] [ə'kaʊnt] [ə'genst] [hɪm][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪts] [ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz] [kləʊzd]

| as | though | the | long | account | against | him | in | the | markets | of | life | was | closed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 尽管 | 这 | 长的 | 帐户 | 反对 | 他 | 在 | 这 | 市场 | 的 | 生活 | 曾是 | 关闭 |

[ænd; ənd] ['kænsld] ,

| and | cancelled | , |
|---|---|---|
| 和 | 取消 | , |

仿佛人生市场上针对他的长期账目都被结清了，全部注销了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['detə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

| and | the | debtor | freed | from | obligation | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 债务人 | 自由 | 从 | 义务 | 为了 | 曾经 | . |

债务人从此永远摆脱了债务义务。

['pɔɪnjənt] ['ɪmpʌls] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [st'ɪld] , ['pɪti] [lɒst] [ɪts] ['wuːndɪŋ] [ə'kjuːtnəs] .

| Poignant | impulses | in | her | stilled | , | pity | lost | its | wounding | acuteness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人心酸的 | 冲动 | 在 | 她 | 静止 | , | 遗憾 | 丢失的它是 | | 受伤 | 急性 | . |

她心中的悲悯之情渐渐平息，怜悯之心也失去了伤人的尖锐。

[ʃiː; ʃi] [ʃed] [nəʊ] [tɪəz] ,

| She | shed | no | tears | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 棚 | 不 | 眼泪 | , |

她没有流泪。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː] [rest] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

| but | at | last | she | stretched | out | her | hand | and | let | it | rest | upon | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 她 | 拉伸 | 出去 | 她 | 手 | 和 | 让 | 它 | 休息 | 之上 | 他的 |

['fɔːhed; 'fɒrɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

| forehead | for | a | moment | . |
|---|---|---|---|---|
| 前额 | 为了 | 一个 | 片刻 | . |

但最终她还是伸出手，放在他的额头上片刻。

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] !

| " | Poor | Philip | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 菲利普 | ! |

可怜的菲利普！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

| " | she | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | . |

她说。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] ,

| Then | she | turned | and | slowly | left | the | room | , | followed | by | the | Chevalier | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 她 | 转向 | 和 | 缓慢地 | 左边 | 这 | 房间 | , | 随后 | 经过 | 这 | 骑士 | , |

然后她转身缓缓离开了房间，骑士跟在她身后。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzləs] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] , [huː] [hæd; həd] [krept] [ɪn][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

| and | by | the | noiseless | Dormy | Jamais | , | who | had | crept | in | behind | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 无声 | 宿舍 | jamais | , | WHO | 有 | 悄悄地爬 | 在 | 在后面 | 他们 | . |

还有悄无声息地跟在他们身后的 Dormy Jamais。

[æz; əz] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒfɪn] [leɪ] ,

| As | Dormy | Jamais | closed | the | door | , | he | looked | back | to | where | the | coffin | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 宿舍 | jamais | 关闭 | 这 | 门 | , | 他 | 看起来 | 后退 | 到 | 在哪里 | 这 | 棺材 | 躺 | , |

多米·贾迈斯关上门时，回头望向棺材所在的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [fuːlz] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] - [wɜːdz] :

| and | in | the | compassion | of | fools | he | repeated | Guida's | words | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 同情 | 的 | 傻瓜 | 他 | 重复 | - | 字 | : |

他出于愚人的怜悯，重复了圭达的话：

" [pɔː(r); pʊə(r)] ['fɪlɪp] !

| " | Poor | Philip | ! |
|---|---|---|---|
| " | 贫穷的 | 菲利普 | ! |

可怜的菲利普！

" [hiː; hi] [sed] .

| " | he | said | . |
|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | . |

他说。

[naʊ] , ['djʊərɪŋ] ['fɪlɪps] ['beriəl] , ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [sæt][ə'pɒn][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['koʊhjuː] [rɔi'æl] ,

| Now | , | during | Philip's | burial | , | Dormy | Jamais | sat | upon | the | roof | of | the | Cohue | Royale | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 期间 | 菲利普的 | 葬礼 | , | 宿舍 | jamais | 卫星 | 之上 | 这 | 屋顶 | 的 | 这 | 科休 | 皇家 | , |

现在，在菲利普的葬礼期间，多米·贾迈斯 (Dormy Jamais) 坐在 Cohue Royale 的屋顶上，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv] ['dʒɜːzi] ,

| as | he | had | done | on | the | day | of | the | Battle | of | Jersey | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 完毕 | 在 | 这 | 天 | 的 | 这 | 战斗 | 的 | 球衣 | , |

就像他在泽西岛战役那天所做的那样，

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][ðə; ði]['fjuːnərəl][kɔː'teʒ; kɔː'teɪʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] .

| looking | down | on | the | funeral | cortege | and | the | crowd | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 向下 | 在 | 这 | 葬礼 | 送葬队伍 | 和 | 这 | 人群 | . |

俯视着送葬队伍和人群。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['rʌf(ə)l][ɒv; əv] [drʌmz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] [təʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi]

| He | watched | it | all | until | the | ruffle | of | drums | at | the | grave | told | that | the | body |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 观看 | 它 | 全部 | 直到 | 这 | 褶边 | 的 | 鼓 | 在 | 这 | 严重 | 讲述 | 那 | 这 | 身体 |

[wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['loʊərd; 'laʊərd] — [fɔː(r)] ['rʌf(ə)lz] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ædmərəl] .

| was | being | lowered | — | four | ruffles | for | an | admiral | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 存在 | 降低 | — | 四 | 褶边 | 为了 | 一个 | 上将 | . |

他一直注视着这一切，直到听到坟墓边传来隆隆的鼓声，宣告尸体正在下葬——海军上将下葬时要响四声鼓声。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'spɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [bel] [siːst] ['toʊlɪŋ] ,

| As | the | people | began | to | disperse | and | the | church | bell | ceased | tolling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 人们 | 开始 | 到 | 分散 | 和 | 这 | 教会 | 钟 | 停止 | 收费 | , |

随着人群开始散去，教堂的钟声也停止了响起，

['dɔːmi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [bel] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['elbəʊ] ,

| Dormy | turned | to | another | bell | at | his | elbow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 宿舍 | 转向 | 到 | 其他 | 钟 | 在 | 他的 | 弯头 | , |

多米转过身去，看向他胳膊肘旁的另一个铃铛，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋɪŋ] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːt] [tə'geðə(r)] .

| and | set | it | ringing | to | call | the | Royal | Court | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 放 | 它 | 铃声 | 到 | 称呼 | 这 | 皇家 | 法庭 | 一起 | . |

并设置铃声，召集皇家宫廷成员。

[ʃɑːp] , ['mɜːθləs] , [ænd; ənd]['ækrɪd][ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] :

| Sharp | , | mirthless | , | and | acrid | it | rang | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锋利的 | , | 无趣 | , | 和 | 辛辣 | 它 | 响铃 | : |

声音尖锐、毫无笑意、刺耳：

[ʃɪˈkeɪn] — [ʃɪˈkeɪn] !
**Chicane — chicane !**
弯道 — 弯道 !

弯道——弯道!

[ʃɪˈkeɪn] — [ʃɪˈkeɪn] !
**Chicane — chicane !**
弯道 — 弯道 !

弯道——弯道!

[ʃɪˈkeɪn] — [ʃɪˈkeɪn] !
**Chicane — chicane !**
弯道 — 弯道 !

弯道——弯道!

[ɪn] [ˈdʒɜːzi] - [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ˈleɪtə(r)]
**IN JERSEY - A YEAR LATER**
在 球衣 - 一个 年 之后

一年后，新泽西州

[ˈtʃæptə(r)] [ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ]
**CHAPTER XLVI**
章 xlvi

第四十六章

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [tʃaɪld] , [ˈpɔɪntɪŋ] .
**" What is that for ? " asked the child , pointing .**
" 什么 是 那 为了 ? " 问 这 孩子 , 指向 .

“那是做什么用的？”孩子指着问道。

- [pʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪə(r)] .
**Detricand put the watch to the child's ear .**
- 放 这 手表 到 这 孩子的 耳朵 .

德特里坎德把手表贴在孩子的耳朵上。

" [ɪts] [tuː; tə] [kiːp] [taɪm] .
**" It's to keep time .**
" 它是 到 保持 时间 .

这是为了计时。

[ˈlɪs(ə)n] .
**Listen .**
听 .

听。

[duː; də] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] - [tɪk] - [tɪk] , [tɪk] - [tɪk] ? " -
**Do you hear it - tic - tic , tic - tic ? " '**
做 你 听到 它 - 抽搐 - 抽搐 , 抽搐 - 抽搐 ? " -

你听到滴答滴答、滴答滴答的声音了吗?

[ðə; ði] [tʃaɪld] [nˈɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['gliːfəli] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [bɪg] [aɪz] [ blɪŋk ] [wɪð] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .
**The child nodded his head gleefully , and his big eyes blinked with understanding .**
这 孩子 点头 他的 头 兴高采烈地 , 和 他的 大的 眼睛 眨眼 和 理解 .

孩子高兴地点了点头，大大的眼睛眨了眨，似乎明白了什么。

" ['dʌznt] [ˌaɪ ˈtiː] ['evə(r)] [stɒp] ?
**" Doesn't it ever stop ?**
" 不 它 曾经 停止 ?

难道它永远不会停止吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
**" he asked .**
" 他 问 .

他问道。

" [ðɪs] [wɒtʃ] ['nevə(r)] [stɒps] , " [rɪ'plaɪd] - .

| " | This | watch | never | stops | , | " | replied | Detricand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 手表 | 绝不 | 停止 | , | " | 回复 | - | . |

“这块表从不停歇，”德特里坎德回答道。

" [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪz] [ðæt] [du:; də] . "

| " | But | there | are | plenty | of | watches | that | do | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那里 | 是 | 很多 | 的 | 手表 | 那 | 做 | . | " |

“但市面上有很多手表都具备这种功能。”

" [aɪ] [laɪk] ['wɒtʃɪz] , " [sed] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [sen'tenʃəsli] .

| " | I | like | watches | , | " | said | the | child | sententiously | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 手表 | , | " | 说 | 这 | 孩子 | 义正言辞地 | . |

“我喜欢手表，”孩子一本正经地说。

" [wʊd] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] ? " [ɑ:skt] - .

| " | Would | you | like | this | one | ? | " | asked | Detricand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 你 | 喜欢 | 这 | 一 | ? | " | 问 | - | . |

“你想要这个吗？”德特里坎德问道。

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [dru:] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɜ:g(ə)lɪŋ] [breθ] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] .

| The | child | drew | in | a | gurgling | breath | of | pleasure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 画 | 在 | 一个 | 淙淙 | 气息 | 的 | 乐趣 | . |

孩子舒服地吸了一口气，发出咕噜咕噜的声音。

" [aɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

| " | I | like | it | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 喜欢 | 它 | . |

我喜欢。

[waɪ] ['dʌznt] ['mʌðə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɒtʃ] ?

| Why | doesn't | mother | have | a | watch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 不 | 母亲 | 有 | 一个 | 手表 | ? |

为什么妈妈没有手表?

" [ðə; ðɪ] [mæn] [dɪd] [nɒt] ['ɑ:nsə(r)] [ðə; ðɪ] [lɑ:st] ['kwestʃən] .

| " | The | man | did | not | answer | the | last | question | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 做过 | 不是 | 回答 | 这 | 最后的 | 问题 | . |

“那名男子没有回答最后一个问题。”

" [ju:; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | You | like | it | ? |
|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 喜欢 | 它 | ? |

你喜欢吗?

" [hi:; hi] [sed] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [tə'wɔ:dz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] .

| " | he | said | again | , | and | he | nodded | his | head | towards | the | little | fellow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 再次 | , | 和 | 他 | 点头 | 他的 | 头 | 向 | 这 | 小的 | 同伴 | . |

“他又说了一遍，然后朝那个小家伙点了点头。”

" [hm] , [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] [gʊd] [taɪm] , ['eksələnt] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:] [ki:ps] ,

| " | H'm | , | it | keeps | good | time | , | excellent | time | it | keeps | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 嗯 | , | 它 | 保持 | 好的 | 时间 | , | 出色的 | 时间 | 它 | 保持 | , |

“嗯，它走时很准，走时非常准。”

" [ænd; ənd] [hi:; hi] [rəʊz] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['mʌðə(r)] , [hu:] ['hævɪŋ] [dʒʌst] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ru:m] ,

| " | and | he | rose | to | meet | the | child's | mother | , | who | having | just | entered | the | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 玫瑰 | 到 | 见面 | 这 | 孩子的 | 母亲 | , | WHO | 拥有 | 只是 | 进入 | 这 | 房间 | , |

他起身迎接刚走进房间的孩子母亲，

[stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

| stood | looking | at | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 站立 | 寻找 | 在 | 他们 | . |

站在那里看着他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['gwiːdə] .

| It | was | Guida | . |
|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 圭达 | . |

是圭达。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ glɑːns, glæns ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [wɒtʃ] ['kjʊəriəsli]

| She | had | heard | the | last | words | , | and | she | glanced | towards | the | watch | curiously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 听到 | 这 | 最后的 | 字 | , | 和 | 她 | 瞥了一眼 | 向 | 这 | 手表 | 奇怪的是 |

.

:

.

她听到了最后那句话，好奇地瞥了一眼手表。

- [smaɪld] [ɪn] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

| Detricand | smiled | in | greeting | , | and | said | to | her | : | " | Do | you | remember | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 微笑 | 在 | 问候 | , | 和 | 说 | 到 | 她 | : | " | 做 | 你 | 记住 | 它 | ? |

德特里坎德微笑着向她打招呼，并说：“你还记得吗？”

" [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] [wɒtʃ] .

| " | He | held | up | the | watch | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 握住 | 向上 | 这 | 手表 | . |

他举起手表。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['fɔːwəd] ['iːgəli] .

| She | came | forward | eagerly | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 来了 | 向前 | 急切地 | . |

她热情地走上前来。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [wɒtʃ] [ðæt] [ðə; ði][dɪə(r)] - — ?

| " | Is | it | — | is | it | that | indeed | , | the | watch | that | the | dear | grandpethe | — | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 它 | — | 是 | 它 | 那 | 的确 | , | 这 | 手表 | 那 | 这 | 亲爱的 | - | — | ? |

“是——真的是那块表吗，亲爱的爷爷——？”

" [hiː; hi] [n'ɒdɪd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

| " | He | nodded | and | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 点头 | 和 | 微笑 | . |

他点点头，笑了。

" [jes] ,

| " | Yes | , |
|---|---|---|
| " | 是的 | , |

“是的，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevə(r)] [wʌns] [stɒpt] [sɪns] [ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [viːr] -

| it | has | never | once | stopped | since | the | moment | he | gave | it | me | in | the | Vier | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 绝不 | 一次 | 停止 | 自从 | 这 | 片刻 | 他 | 给予 | 它 | 我 | 在 | 这 | 维尔 | - |

['mɑːrki] ['sev(ə)n] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

| Marchi | seven | years | ago | . |
|---|---|---|---|---|
| 马尔基 | 七 | 年 | 前 | . |

自从七年前他在维尔-马尔基把它送给我之后，它就从未停止过。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃɑːmd] [ɪg'zɪstəns] [ə'mɪd] ['meni] [rʌf] [' duː ɪŋz][ænd; ənd]['æksɪdənts] .

| It | has | had | a | charmed | existence | amid | many | rough | doings | and | accidents | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 有 | 一个 | 迷住了 | 存在 | 之中 | 许多 | 粗糙的 | 行为 | 和 | 事故 | . |

它在经历了许多艰难险阻和意外事故后，依然拥有着一段幸运的生存经历。

[ai][wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlweɪz] [ə'freɪd] [ɒv; əv][æn; ən]['æksɪdənt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

| I | was | always | afraid | of | losing | it | , | always | afraid | of | an | accident | to | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 总是 | 害怕的 | 的 | 输 | 它 | , | 总是 | 害怕的 | 的 | 一个 | 事故 | 到 | 它 | . |

我一直害怕失去它，一直害怕它发生意外。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪf] [ai][kʊd; kəd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [θɪŋz] [wʊd] [gəʊ] [raɪt] [wɪð]

| It | has | seemed | to | me | that | if | I | could | keep | it | things | would | go | right | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 如果 | 我 | 可以 | 保持 | 它 | 事物 | 会 | 去 | 正确的 | 和 |

[ˌem 'iː] ,

| me | , |
|---|---|
| 我 | , |

我觉得如果我能保住它，一切都会好起来的。

[ænd; ənd] [θɪŋz] [kʌm] [aʊt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][end] .

| and | things | come | out | right | in | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 事物 | 来 | 出去 | 正确的 | 在 | 这 | 结尾 | . |

最终事情都会朝着好的方向发展。

[ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət][ai][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ɪn] ['dʒɜːzi] .

| Superstition | , | of | course | , | but | I | lived | a | long | time | in | Jersey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迷信 | , | 的 | 课程 | , | 但 | 我 | 居住地 | 一个 | 长的 | 时间 | 在 | 球衣 | . |

这当然是迷信，但我确实在泽西岛住了很长时间。

[ai] [fiːl] [mɔː(r)][ə; eɪ] ['dʒɜrziˌmæn] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['frentʃmən] ['sʌmtaɪmz] .

| I | feel | more | a | Jerseyman | than | a | Frenchman | sometimes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 感觉 | 更多的 | 一个 | 新泽西人 | 比 | 一个 | 法国人 | 有时 | . |

有时我觉得自己更像个泽西人，而不是法国人。

" [ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [siːmd] [tuː; tə] [rest] [bʌt; bət] ['kæʒuəli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

| " | Although | his | look | seemed | to | rest | but | casually | on | her | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 虽然 | 他的 | 看 | 似乎 | 到 | 休息 | 但 | 随意地 | 在 | 她 | 脸 | , |

“虽然他的目光似乎只是随意地停留在她脸上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['evri] [wɜːd] [ə'pɒn]

| it | was | evident | he | was | anxious | to | feel | the | effect | of | every | word | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 他 | 曾是 | 焦虑的 | 到 | 感觉 | 这 | 影响 | 的 | 每一个 | 单词 | 之上 |

[hɜː(r); hə(r)] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

很明显，他急于感受每一句话对她产生的效果。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ædɪd] : " [wen] [ðə; ði] [sɪɜː] [diː] - [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɒtʃ] [hiː; hi] [sed] ,

| and | he | added | : | " | When | the | Sieur | de | Mauprat | gave | me | the | watch | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 额外 | : | " | 什么时候 | 这 | 先生 | 德 | - | 给予 | 我 | 这 | 手表 | 他 | 说 | , |

他还补充道：“莫普拉先生把手表送给我的时候说，

- [meɪ] [nəʊ] [taɪm] [biː; bi] [ɪl] [spent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['rekɔːdz] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . - "

| ' | May | no | time | be | ill | spent | that | it | records | for | you | . | ' | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 可能 | 不 | 时间 | 是 | 患病的 | 花费 | 那 | 它 | 记录 | 为了 | 你 | . | - | " |

“愿你珍惜它为你记录的每一分每一秒。”

" [pə'hæps] [hiː; hi] [nəʊz] [hɪz; ɪz] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [fʊl'fɪld] , " ['ɑːnsə(r)d] ['gwiːdə] .

| " | Perhaps | he | knows | his | wish | was | fulfilled | , | " | answered | Guida | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 也许 | 他 | 知道 | 他的 | 希望 | 曾是 | 已完成 | , | " | 回答 | 圭达 | . |

“或许他知道自己的愿望已经实现了，”圭达回答道。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðen] , [ðæt] [aɪv] [kept] [maɪ] ['prɒmɪs] ? "

| " | You | think | , | then | , | that | I've | kept | my | promise | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 思考 | , | 然后 | , | 那 | 我已经 | 保留 | 我的 | 承诺 | ? | " |

那么，你认为我信守了承诺吗?

" [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ['wɔːmli] .

| " | I | am | sure | he | would | say | so | , | " | she | replied | warmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 当然 | 他 | 会 | 说 | 所以 | , | " | 她 | 回复 | 热情地 | . |

“我相信他会这么说的，”她热情地回答道。

" [ˌaɪ ˈtiː][ˈɪz(ə)nt][ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [aɪ] [miːn] ,

| " | It | isn't | the | promise | I | made | to | him | that | I | mean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不是 | 这 | 承诺 | 我 | 制成 | 到 | 他 | 那 | 我 | 意思是 | , |

“我指的不是我对他的承诺，

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈprɒmɪs] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .

| but | the | promise | I | made | to | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 承诺 | 我 | 制成 | 到 | 你 | . |

但我对你的承诺。

" [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈbraɪtli] .

| " | She | smiled | brightly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 微笑 | 明亮地 | . |

她笑容灿烂。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .

| " | You | know | what | I | think | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 什么 | 我 | 思考 | 的 | 那 | . |

你知道我是怎么想的。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| I | told | you | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 讲述 | 你 | 长的 | 前 | . |

我很久以前就告诉过你了。

" [ʃiː; ʃɪ] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈweɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [braɪt] [ˈkʌlə(r)] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

| " | She | turned | her | head | away | , | for | a | bright | colour | had | come | to | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 她 | 头 | 离开 | , | 为了 | 一个 | 明亮的 | 颜色 | 有 | 来 | 到 | 她 |

[tʃiːk] .

| cheek | . |
|---|---|
| 脸颊 | . |

她转过头去，因为她的脸颊泛起了一抹红晕。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [greɪt] [θɪŋz] , [prɪns] , " [ʃiː; ʃɪ] [ˈædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| " | You | have | done | great | things | , | Prince | , | " | she | added | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 完毕 | 伟大的 | 事物 | , | 王子 | , | " | 她 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“你做了很多伟大的事情，王子，”她低声补充道。

[hiː; hi] [flæʃt] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][ɪnˈkwaɪəri][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

| He | flashed | a | look | of | inquiry | at | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 闪光灯 | 一个 | 看 | 的 | 询问 | 在 | 她 | . |

他疑惑地看了她一眼。

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tʌtʃ] — [nɒt][ɒv; əv] [ˈbɪtənəs] ,

| To | his | ear | there | was | in | her | voice | a | little | touch | — | not | of | bitterness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 耳朵 | 那里 | 曾是 | 在 | 她 | 嗓音 | 一个 | 小的 | 触碰 | — | 不是 | 的 | 苦味 | , |

他听出她声音里带有一丝不易察觉的情绪——不是苦涩的情绪。

[bʌt; bət][ɒv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] , [ˈmʌfld] [ɔː(r)] [rɪˈzɜːvd] .

| but | of | something | , | as | it | were | , | muffled | or | reserved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 某物 | , | 作为 | 它 | 是 | , | 闷音 | 或者 | 预订的 | . |

但感觉上，像是被压抑或保留了下来。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ rɔb ] [hɜː(r); hə(r)][tʃaɪld][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv]

| Was | she | thinking | how | he | had | robbed | her | child | of | the | chance | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 她 | 思维 | 如何 | 他 | 有 | 被抢劫 | 她 | 孩子 | 的 | 这 | 机会 | 的 |

[ˈherɪtɪdʒ] [æt; ət][ˈbeəˈsiː] ?

| heritage | at | Bercy | ? |
|---|---|---|---|
| 遗产 | 在 | 贝尔西 | ? |

她是不是在想，他是如何剥夺了她孩子在贝尔西继承遗产的机会?

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] , ['stuːpɪŋ] , [pʊt] [ðə; ði] [wɒtʃ] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [ɪə(r)] .

| He | did | not | reply | , | but | , | stooping | , | put | the | watch | again | to | the | child's | ear | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 回复 | , | 但 | , | 弯腰 | , | 放 | 这 | 手表 | 再次 | 到 | 这 | 孩子的 | 耳朵 | . |

他没有回答，而是弯下腰，再次把手表放到孩子的耳朵上。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] , [mʊŋse'njɜː(r)] ! "

| " | There | you | are | , | monseigneur | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 你 | 是 | , | 阁下 | ! | " |

“大人，您在这儿呢！”

" [waɪ] [duː; də] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm] [mʊŋse'njɜː(r)] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

| " | Why | do | you | call | him | monseigneur | ? | " | she | asked | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 称呼 | 他 | 阁下 | ? | " | 她 | 问 | . |

“你为什么称呼他为大人？”她问道。

" ['gɪlbərt] [hæz; həz] [nəʊ] ['taɪt(ə)l] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmplɪmənt] .

| " | Guilbert | has | no | title | to | your | compliment | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 吉尔伯特 | 有 | 不 | 标题 | 到 | 你的 | 赞扬 | . |

“吉尔伯特不配接受你的赞美。”

" [ə; eɪ] [lʊk] [hɑːf] - [ə'mjuːzd] , [hɑːf] - [pə'plekst] , [krɒst] ['əʊvə(r)] - [feɪs] .

| " | A | look | half | - | amused | , | half | - | perplexed | , | crossed | over | Detricand's | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 看 | 一半 | - | 觉得好笑 | , | 一半 | - | 困惑 | , | 交叉 | 超过 | - | 脸 | . |

“德特里坎德脸上闪过一丝好笑又一丝困惑的表情。”

" [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

| " | Do | you | think | so | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 思考 | 所以 | ? |

你这么认为吗?

" [hiː; hi] [sed] ['mjuːzɪŋli] .

| " | he | said | musingly | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 若有所思地 | . |

他若有所思地说。

['stuːpɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] : " [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði] [wɒtʃ] ?

| Stooping | once | more | , | he | said | to | the | child | : | " | Would | you | like | the | watch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 弯腰 | 一次 | 更多的 | , | 他 | 说 | 到 | 这 | 孩子 | : | " | 会 | 你 | 喜欢 | 这 | 手表 | ? |

他再次弯下腰，对孩子说：“你想要这块手表吗？”

" [ænd; ənd] ['ædɪd] ['kwɪkli] , " [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [jʊr; jər] [grəʊn] [ʌp] . "

| " | and | added | quickly | , | " | you | shall | have | it | when | you're | grown | up | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 额外 | 迅速地 | , | " | 你 | 将 | 有 | 它 | 什么时候 | 你是 | 生长 | 向上 | . | " |

“然后他又迅速补充道：‘等你长大后就会拥有它了。’”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] ['gwiːdə] , [dɪ'laɪtɪd] ;

| " | Do | you | really | mean | it | ? | " | asked | Guida | , | delighted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 它 | ? | " | 问 | 圭达 | , | 高兴极了 | ; |

“你是认真的吗？”圭达欣喜地问道；

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði] - [wɒtʃ] [wʌn] [deɪ] ? "

| " | do | you | really | mean | to | give | him | the | grandpethe's | watch | one | day | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 到 | 给 | 他 | 这 | - | 手表 | 一 | 天 | ? | " |

“你真的打算有一天把爷爷的怀表送给他吗？”

" [əʊ] [jes] , [æt; ət] [liːst] [ðæt] — [wʌn] [deɪ] .

| " | Oh | yes | , | at | least | that | — | one | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | 是的 | , | 在 | 至少 | 那 | — | 一 | 天 | . |

“哦，是的，至少有一天会那样。”

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kwɪkli] — " ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]

| But | I | have | something | more | , | " | he | added | quickly | — | " | something | more | for | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 有 | 某物 | 更多的 | , | " | 他 | 额外 | 迅速地 | — | " | 某物 | 更多的 | 为了 | 你 |

;

;

;

但我还有别的东西，"他迅速补充道——"还有东西要给你；

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪtʃə(r)] [set][ɪn] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] .

| " | and | he | drew | from | his | pocket | a | miniature | set | in | rubies | and | diamonds | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 微型 | 放 | 在 | 红宝石 | 和 | 钻石 | . |

"然后他从口袋里掏出一个镶嵌着红宝石和钻石的微型首饰盒。"

" [ai][hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [ðɪs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌk] [diː] — [ænd; ənd] [ðɪs] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ,

| " | I | have | brought | you | this | from | the | Duc | de | Mauban | — | and | this | , | " | he | went | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 带来 | 你 | 这 | 从 | 这 | 杜克 | 德 | 莫邦 | — | 和 | 这 | , | " | 他 | 去 | 在 | , |

"我从莫邦公爵那里给你带来了这个——还有这个，"他继续说道。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [gɪft] .

| taking | a | letter | from | his | pocket | , | and | handing | it | with | the | gift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 一个 | 信 | 从 | 他的 | 口袋 | , | 和 | 处理 | 它 | 和 | 这 | 礼物 | . |

他从口袋里掏出一封信，和礼物一起递了出去。

" [ðə; ði] [djuːk] [θɔːt] [juː; jʊ] [maɪt] [keə(r)][tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .

| " | The | Duke | thought | you | might | care | to | have | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 公爵 | 想法 | 你 | 可能 | 关心 | 到 | 有 | 它 | . |

"公爵认为您可能会喜欢它。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['gɒdmʌðə(r)] , [ðə; ði] ['dʌtʃəs] - .

| It | is | the | face | of | your | godmother | , | the | Duchess | Guidabaldine | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 脸 | 的 | 你的 | 教母 | , | 这 | 公爵夫人 | - | . |

这是你的教母，圭达巴尔丁女公爵的脸。

" ['gwiːdə] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪnɪtʃə(r)] ['ɜːnɪstli] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪstfəli] :

| " | Guida | looked | at | the | miniature | earnestly | , | and | then | said | a | little | wistfully | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 看起来 | 在 | 这 | 微型 | 切实 | , | 和 | 然后 | 说 | 一个 | 小的 | 怅然地 | : |

圭达认真地看了看那幅微缩模型，然后略带惆怅地说：

" [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ] [feɪs] — [bʌt; bət][ðə; ði]['dʒuːəlz][ɑː(r); ə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [faɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

| " | How | beautiful | a | face | — | but | the | jewels | are | much | too | fine | for | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 美丽的 | 一个 | 脸 | — | 但 | 这 | 珠宝 | 是 | 很多 | 也 | 美好的 | 为了 | 我 | ! |

"多么美丽的脸庞啊——可是这些珠宝对我来说太精致了！"

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn][duː; də][hɪə(r)] [wɪð] ['ruːbiz] [ænd; ənd]['daɪəməndz] ?

| What | should | one | do | here | with | rubies | and | diamonds | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 应该 | 一 | 做 | 这里 | 和 | 红宝石 | 和 | 钻石 | ? |

这里应该如何处理红宝石和钻石?

[haʊ] [kæn; kən][ai] [θæŋk] [ðə; ði] [djuːk] ! "

| How | can | I | thank | the | Duke | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 能 | 我 | 感谢 | 这 | 公爵 | ! | " |

我该如何感谢公爵呢!

" [nɒt] [səʊ] .

| " | Not | so | . |
|---|---|---|---|
| " | 不是 | 所以 | . |

并非如此。

[hiː; hi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

| He | will | thank | you | for | accepting | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | 感谢 | 你 | 为了 | 接受 | 它 | . |

他会感谢你接受这份礼物。

[hiː; hi] [begd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [seɪ] — [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][baɪ][hɪz; ɪz] ['letə(r)] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ðæt] [ɪf]

| He | begged | me | to | say | — | as | you | will | find | by | his | letter | to | you | — | that | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 乞求 | 我 | 到 | 说 | — | 作为 | 你 | 将要 | 寻找 | 经过 | 他的 | 信 | 到 | 你 | — | 那 | 如果 |

[juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət][gəʊ][tuː; tə][hɪm] [ə'pɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt] [wɪð] [ðɪs] [greɪt] [mæn][hɪə(r)] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə]

| you | will | but | go | to | him | upon | a | visit | with | this | great | man | here | " | — | pointing | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 但 | 去 | 到 | 他 | 之上 | 一个 | 访问 | 和 | 这 | 伟大的 | 男人 | 这里 | " | — | 指向 | 到 |

[ðə; ði][tʃaɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] — " [hiː; hi] [wɪl] [kaʊnt] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pleʒəz] [ɒv; əv]

| the | child | with | a | smile | — | " | he | will | count | it | one | of | the | greatest | pleasures | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | 和 | 一个 | 微笑 | — | " | 他 | 将要 | 数数 | 它 | 一 | 的 | 这 | 最 | 快乐 | 的 |

[hɪz; ɪz][laɪf] .

| his | life | . |
|---|---|---|
| 他的 | 生活 | . |

他恳求我转告他——正如你从他给你的信中看到的那样——如果你能陪着这位伟人去拜访他”——他笑着指着孩子——“他会把这视为他一生中最快乐的事情之一。

[hiː; hi][ɪz] [tuː] [əʊld][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][ beg ][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm] — [ðə; ði]

| He | is | too | old | to | come | to | you | , | but | he | begs | you | to | go | to | him | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 也 | 老的 | 到 | 来 | 到 | 你 | , | 但 | 他 | 乞求 | 你 | 到 | 去 | 到 | 他 | — | 这 |

[ˌʃevə'lɪə(r)] ,

| Chevalier | , |
|---|---|
| 骑士 | , |

他年纪太大，无法亲自来见你，但他恳求你去见他——这位骑士。

[ænd; ənd][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['gɪlbərt] [hɪə(r)] .

| and | you | , | and | Guilbert | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 和 | 吉尔伯特 | 这里 | . |

还有你，还有吉尔伯特。

[hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [naʊ] ,

| He | is | much | alone | now | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 很多 | 独自的 | 现在 | , |

他现在非常孤独。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [ðæt] ['frendʃɪp] [wɪtʃ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n][baɪ]

| and | he | longs | for | a | little | of | that | friendship | which | can | be | given | by |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 长 | 为了 | 一个 | 小的 | 的 | 那 | 友谊 | 哪个 | 能 | 是 | 给定 | 经过 |

[bʌt; bət] [fjuː] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

| but | few | in | this | world | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 很少 | 在 | 这 | 世界 | . |

他渴望得到那种世上寥寥无几的友谊。

[hiː; hi] [kaʊnts] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [sed] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] . "

| He | counts | upon | your | coming | , | for | I | said | I | thought | you | would | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 计数 | 之上 | 你的 | 未来 | , | 为了 | 我 | 说 | 我 | 想法 | 你 | 会 | . | " |

他指望着你来，因为我说过我觉得你会来。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [səʊ] [streɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , " [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [ɒv; əv]

| " | It | would | seem | so | strange | , | " | she | answered | , | " | to | go | from | this | cottage | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 会 | 似乎 | 所以 | 奇怪的 | , | " | 她 | 回答 | , | " | 到 | 去 | 从 | 这 | 小屋 | 的 |

[maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

| my | childhood | , |
|---|---|---|
| 我的 | 童年 | , |

“离开我童年时的这间小屋，”她回答说，“感觉会很奇怪。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [bæk] [ɪn] [piːs] [æt; ət] [lɑːst] — [frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] ,

| to | which | I | have | come | back | in | peace | at | last | — | from | this | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 哪个 | 我 | 有 | 来 | 后退 | 在 | 和平 | 在 | 最后的 | — | 从 | 这 | 厨房 | , |

我终于平安地从这间厨房回来了。

[tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː] . "

| to | the | chateau | of | the | Duc | de | Mauban | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 城堡 | 的 | 这 | 杜克 | 德 | 莫邦 | . | " |

前往莫邦公爵的城堡。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | But | it | was | sure | to | come | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 曾是 | 当然 | 到 | 来 | , | " | 他 | 回答 | . |

“但这肯定会到来，”他回答道。

" [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [kʌm] ['ɔːlsəʊ][tuː; tə] [rɪ'diːm] [maɪ] [pledʒ] ['ɑːftə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] ,

| " | This | kitchen | to | which | I | come | also | to | redeem | my | pledge | after | seven | years | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 厨房 | 到 | 哪个 | 我 | 来 | 还 | 到 | 赎回 | 我的 | 保证 | 后 | 七 | 年 | , |

“七年后，我再次来到这里，也是为了履行我的承诺，回到这个厨房来。”

[ˌaɪ 'tiː] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][wʌn] [pɑːt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [laɪf] .

| it | belongs | to | one | part | of | your | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 属于 | 到 | 一 | 部分 | 的 | 你的 | 生活 | . |

它属于你生活的一部分。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] ,

| But | there | is | another | part | to | fulfil | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 其他 | 部分 | 到 | 实现 | , |

但还有另一部分需要完成，

" — [hiː; hi] [stuːpt] [ænd; ənd] [pɑːst] [hɪz; ɪz][hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði][kɜːrlz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] ,

| " | — | he | stooped | and | passed | his | hands | over | the | curls | of | the | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | — | 他 | 弯腰 | 和 | 通过了 | 他的 | 双手 | 超过 | 这 | 卷发 | 的 | 这 | 孩子 | , |

“——他弯下腰，用手轻轻抚摸着孩子的卷发，

" [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [hɪə(r)][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] . "

| " | and | for | your | child | here | you | should | do | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 为了 | 你的 | 孩子 | 这里 | 你 | 应该 | 做 | 它 | . | " |

“为了你的孩子，你也应该这样做。”

" [aɪ][duː; də][nɒt][faɪnd][jɔː(r); jə(r)] ['miːnɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['moʊmənts] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .

| " | I | do | not | find | your | meaning | , | " | she | said | after | a | moment's | deliberation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 寻找 | 你的 | 意义 | , | " | 她 | 说 | 后 | 一个 | 瞬间 | 审议 | . |

“我不明白你的意思，”她沉思片刻后说道。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ˌem 'iː] [ˌʌndə'stænd] . "

| " | I | do | not | know | what | you | would | have | me | understand | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 做 | 不是 | 知道 | 什么 | 你 | 会 | 有 | 我 | 理解 | . | " |

我不知道你想让我明白什么。

" [ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['hæpɪə] [ɪn]['sɪmp(ə)l] [sə'raʊndɪŋz] , " [hiː; hi]

| " | In | some | ways | you | and | I | would | be | happier | in | simple | surroundings | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 一些 | 方式 | 你 | 和 | 我 | 会 | 是 | 更快乐 | 在 | 简单的 | 周围环境 | , | " | 他 |

[rɪ'plaɪd] ['greɪvli] ,

| replied | gravely | , |
|---|---|---|
| 回复 | 严重地 | , |

“在某些方面，你我或许会在简单的环境中更快乐，”他严肃地回答道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [tuː; tə] [pleɪ] ['djuːli]['aʊə(r)] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

| " | but | it | would | seem | that | to | play | duly | our | part | in | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 它 | 会 | 似乎 | 那 | 到 | 玩 | 正式地 | 我们的 | 部分 | 在 | 这 | 世界 | , |

“但似乎为了在世界上扮演我们应有的角色，

[wiː; wi][mʌst; məst] [niːdz] [muːv] [ɪn]['waɪdə(r)] ['sɜːklz] .

| we | must | needs | move | in | wider | circles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 需求 | 移动 | 在 | 更广泛 | 界 | . |

我们必须扩大活动范围。

[tuː; tə][maɪ][maɪnd] [ðɪs] ['kɪtʃɪn] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [spɒt][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

| To | my | mind | this | kitchen | is | the | most | delightful | spot | in | the | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 我的 | 头脑 | 这 | 厨房 | 是 | 这 | 最多 | 愉快 | 点 | 在 | 这 | 世界 | . |

在我看来，这间厨房是世界上最令人愉悦的地方。

[hɪə(r)][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][laɪf] .

| Here | I | took | a | fresh | commission | of | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 我 | 采取 | 一个 | 新鲜的 | 委员会 | 的 | 生活 | . |

在这里，我接受了新的生活使命。

[aɪ] [went] [aʊt] , [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bætəd] ['remnənt] , [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'lɔːn] [həʊp] ;

| I | went | out | , | a | sort | of | battered | remnant | , | to | a | forlorn | hope | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 去 | 出去 | , | 一个 | 种类 | 的 | 伤痕累累 | 剩 | , | 到 | 一个 | 绝望 | 希望 | ; |

我像一个伤痕累累的残骸，带着渺茫的希望走了出去；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] [wʌns] [ə'gen] — [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ,

| and | now | I | come | back | to | headquarters | once | again | — | not | to | be | praised | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 我 | 来 | 后退 | 到 | 总部 | 一次 | 再次 | — | 不是 | 到 | 是 | 赞扬 | , |

现在我又回到了总部——不是为了接受表扬，

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][æn; ən][aɪ'rɑːnɪkl] [təʊn] ,

| " | he | added | in | an | ironical | tone | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 讽刺 | 语气 | , |

他用讽刺的语气补充道：

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv]['ɔːlməʊst] ['bɔɪɪʃ] ['ʃaɪnəs] — " [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] ;

| and | with | a | quick | gesture | of | almost | boyish | shyness | — | " | not | to | be | praised | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 一个 | 快的 | 手势 | 的 | 几乎 | 男孩气 | 害羞 | — | " | 不是 | 到 | 是 | 赞扬 | ; |

然后带着一种近乎男孩般的羞涩，迅速地做了个手势——“不值得称赞；

['əʊnli][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv]['diːs(ə)nsi] [left] [ɪn][ə; eɪ][mæn] [meɪ] [grəʊ] [ʌp]

| only | to | show | that | from | a | grain | of | decency | left | in | a | man | may | grow | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 到 | 展示 | 那 | 从 | 一个 | 粮食 | 的 | 体面 | 左边 | 在 | 一个 | 男人 | 可能 | 生长 | 向上 |

[sʌm; səm] [ʃiːvz] [ɒv; əv] ['ɒnɪst] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪn] ['djuːti] . "

| some | sheaves | of | honest | work | and | plain | duty | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 捆 | 的 | 诚实的 | 工作 | 和 | 清楚的 | 责任 | . | " |

这只是为了说明，即使一个人心中仅存一丝良知，也能长成诚实劳动和尽职尽责的丰硕成果。

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,

| " | No | , | it | is | much | more | than | that | , | it | is | much | , | much | more | than | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 它 | 是 | 很多 | 更多的 | 比 | 那 | , | 它 | 是 | 很多 | , | 很多 | 更多的 | 比 | 那 | , |

不，远不止如此，远不止如此得多。

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

| " | she | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 在 | . |

她闯了进来。

" [nəʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ;

| " | No | , | I | am | afraid | it | is | not | , | " | he | answered | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 我 | 是 | 害怕的 | 它 | 是 | 不是 | , | " | 他 | 回答 | ; |

“不，恐怕不是，”他回答道；

" [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [wɒt] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] .

| " | but | that | is | not | what | I | wished | to | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 那 | 是 | 不是 | 什么 | 我 | 希望 | 到 | 说 | . |

但这并非我想说的。

[ai] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [mʊŋse'njɜː(r)] [hɪə(r)] —

| I | wished | to | say | that | for | monseigneur | here | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 希望 | 到 | 说 | 那 | 为了 | 阁下 | 这里 | — |

我想对这位先生说——

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæʃ] [ɒv; əv]['æŋgə(r)] [keɪm] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

| " | A | little | flash | of | anger | came | into | her | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 小的 | 闪光 | 的 | 愤怒 | 来了 | 进入 | 她 | 眼睛 | . |

“她的眼中闪过一丝怒意。”

[hiː; hi][ɪz][nəʊ] [mʊŋse'njɜː(r)] , [hiː; hi][ɪz] ['gɪlbərt] - , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['bɪtəli] .

| He | is | no | monseigneur | , | he | is | Guilbert | d'Avranche | , | " | she | said | bitterly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 不 | 阁下 | , | 他 | 是 | 吉尔伯特 | - | , | " | 她 | 说 | 苦涩地 | . |

“他不是什么大人，他是吉尔伯特·达夫朗什，”她愤愤不平地说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɒk] [maɪ][tʃaɪld] , [prɪns] .

| " | It | is | not | like | you | to | mock | my | child | , | Prince | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 不是 | 喜欢 | 你 | 到 | 嘲笑 | 我的 | 孩子 | , | 王子 | . |

“王子，你不会嘲笑我的孩子吧。”

[əʊ] , [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ['pleɪfəli] , " [ʃiː; ʃi] ['hʌrɪdli] ['ædɪd] ,

| Oh | , | I | know | you | mean | it | playfully | , | " | she | hurriedly | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 我 | 知道 | 你 | 意思是 | 它 | 嬉戏地 | , | " | 她 | 匆匆 | 额外 | , |

“哦，我知道你是开玩笑的，”她赶紧补充道。

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [saʊnd] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

| " | but | — | but | it | does | not | sound | right | to | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | — | 但 | 它 | 做 | 不是 | 声音 | 正确的 | 到 | 我 | . | " |

“但是——但是我觉得这听起来不太对劲。”

" [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː] , " [hiː; hi]

| " | For | the | sake | of | monseigneur | the | heir | to | the | duchy | of | Bercy | , | " | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 阁下 | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | , | " | 他 |

['ædɪd] ,

| added | , |
|---|---|
| 额外 | , |

“为了贝尔西公爵的继承人，蒙席，”他补充道。

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃaɪldz] [hed] , " [ðiːz] [θɪŋz] [jɔː(r); jə(r)] [dɪ'vaʊt] [frendz] [sə'dʒest] ,

| laying | his | hand | upon | the | child's | head | , | " | these | things | your | devout | friends | suggest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 躺下 | 他的 | 手 | 之上 | 这 | 孩子的 | 头 | , | " | 这些 | 事物 | 你的 | 虔诚的 | 朋友们 | 建议 | , |

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][duː; də] , [ˌprɪn'ses] .

| you | should | do | , | Princess | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 应该 | 做 | , | 公主 | . |

他将手放在孩子的头上，“公主，你虔诚的朋友们建议你做这些事。”

" [hɜː(r); hə(r)][klɪə(r)] [ʌn'weɪvərɪŋ] [aɪ] [lʊkt] ['stedfɑːstli] [æt; ət][hɪm] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tɜːnd]

| " | Her | clear | unwavering | eye | looked | steadfastly | at | him | , | but | her | face | turned |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 清除 | 坚定不移 | 眼睛 | 看起来 | 坚定不移 | 在 | 他 | , | 但 | 她 | 脸 | 转向 |

[peɪl] .

| pale | . |
|---|---|
| 苍白 | . |

她清澈而坚定的目光始终注视着他，但她的脸色却变得苍白。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][kɔːl] [hɪm] [mʊŋse'njɜː(r)] [ðə; ði][eə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɒv; əv]['beə'siː] ?

| " | Why | do | you | call | him | monseigneur | the | heir | to | the | duchy | of | Bercy | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | 做 | 你 | 称呼 | 他 | 阁下 | 这 | 继承人 | 到 | 这 | 公国 | 的 | 贝尔西 | ? |

“你为什么称他为贝尔西公国的继承人？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɔːlməʊst]['kəʊldli] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɪə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [lʊk] [tuː] .

| " | she | said | almost | coldly | , | and | with | a | little | fear | in | her | look | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 说 | 几乎 | 冷冷地 | , | 和 | 和 | 一个 | 小的 | 害怕 | 在 | 她 | 看 | 也 | . |

“她几乎是冷冷地说，眼神中还带着一丝恐惧。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ,

| " | Because | I | have | come | here | to | tell | you | the | truth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 因为 | 我 | 有 | 来 | 这里 | 到 | 告诉 | 你 | 这 | 真相 | , |

因为我来这里是为了告诉你们真相，

[ænd; ənd][tuː; tə] [pleɪs] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][hændz][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɒv; əv][æn; ən][ækt][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

| and | to | place | in | your | hands | the | record | of | an | act | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 地方 | 在 | 你的 | 双手 | 这 | 记录 | 的 | 一个 | 行为 | 的 | 正义 | . |

并将正义行为的记录交到你们手中。

" ['drɔːɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['pɑːtʃmənt] ['gɔːdʒəs] [wɪð] [siːlz] , [hiː; hi] [stuːpt] ,

| " | Drawing | from | his | pocket | a | parchment | gorgeous | with | seals | , | he | stooped | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 绘画 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 羊皮纸 | 华丽的 | 和 | 封印 | , | 他 | 弯腰 | , |

他从口袋里掏出一张印满印章的精美羊皮纸，弯下腰，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðem; ðəm] .

| and | taking | the | hands | of | the | child | , | he | placed | it | in | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 采取 | 这 | 双手 | 的 | 这 | 孩子 | , | 他 | 放置 | 它 | 在 | 他们 | . |

他握住孩子的手，把孩子放在他手中。

" [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [həʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [frend] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['veri] [əʊn] ,

| " | Hold | it | tight | , | hold | it | tight | , | my | little | friend | , | for | it | is | your | very | own | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抓住 | 它 | 紧的 | , | 抓住 | 它 | 紧的 | , | 我的 | 小的 | 朋友 | , | 为了 | 它 | 是 | 你的 | 非常 | 自己的 | , |

“抓紧了，抓紧了，我的小朋友，因为它是属于你自己的。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪld] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['kaɪndlinəs] .

| " | he | said | to | the | child | with | cheerful | kindliness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 说 | 到 | 这 | 孩子 | 和 | 快乐 | 善良 | . |

他用愉快而友善的语气对孩子说。

[ðen] ['stepɪŋ] [bæk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɜːnɪstli] [æt; ət]['gwiːdə] ,

| Then | stepping | back | a | little | , | and | looking | earnestly | at | Guida | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 步进 | 后退 | 一个 | 小的 | , | 和 | 寻找 | 切实 | 在 | 圭达 | , |

然后他后退了一步，认真地看着圭达，

[hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][tʃaɪld] :

| he | added | with | a | motion | of | the | hand | towards | the | child | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 额外 | 和 | 一个 | 运动 | 的 | 这 | 手 | 向 | 这 | 孩子 | : |

他一边说着，一边朝孩子做了个手势：

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [frɒm; frəm][hɪm] . "

| " | You | must | learn | the | truth | from | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 学习 | 这 | 真相 | 从 | 他 | . | " |

你必须从他那里了解真相。

" [əʊ] , [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] — [wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [miːn] ?

| " | Oh | , | what | can | you | mean | — | what | can | you | mean | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 什么 | 能 | 你 | 意思是 | — | 什么 | 能 | 你 | 意思是 | ? |

“哦，你是什么意思——你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

| " | she | exclaimed | . |
|---|---|---|---|
| " | 她 | 惊呼 | . |

她惊呼道。

['drɒpɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [æn; ən][ɑːm] [raʊnd] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd]

| Dropping | upon | her | knees | , | and | running | an | arm | round | the | child | , | she | opened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下降 | 之上 | 她 | 膝盖 | , | 和 | 跑步 | 一个 | 手臂 | 圆形的 | 这 | 孩子 | , | 她 | 打开 |

[ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ænd; ənd] [riːd] .

| the | parchment | and | read | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 羊皮纸 | 和 | 读 | . |

她跪了下来，一只胳膊搂着孩子，打开羊皮纸读了起来。

" [wɒt] — [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [ðɪs] ? " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

| " | What | — | what | right | has | he | to | this | ? | " | she | cried | in | a | voice | of | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | — | 什么 | 正确的 | 有 | 他 | 到 | 这 | ? | " | 她 | 哭 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 沮丧 | . |

“他凭什么这么做？”她惊恐地喊道。

" [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ə'gəʊ] [juː; jʊ] [ˌdɪspə'zest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌtʃi] .

| " | A | year | ago | you | dispossessed | his | father | from | the | duchy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 年 | 前 | 你 | 被剥夺 | 他的 | 父亲 | 从 | 这 | 公国 | . |

“一年前，你剥夺了他父亲的公爵爵位。”

[ɑː] , [aɪ] [duː; də] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] !

| Ah | , | I | do | not | understand | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 我 | 做 | 不是 | 理解 | 它 | ! |

啊，我不明白！

[juː; jʊ] — ['əʊnli] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [dʌk] [diː] ['beə'siː] .

| You | — | only | you | are | the | Duc | de | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | — | 仅有的 | 你 | 是 | 这 | 杜克 | 德 | 贝尔西 | . |

只有你才是贝尔西公爵。

" [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] ['tendənəs] .

| " | Her | eyes | were | shining | with | a | happy | excitement | and | tenderness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 眼睛 | 是 | 灼灼 | 和 | 一个 | 快乐的 | 激动 | 和 | 压痛 | . |

“她的眼中闪烁着幸福、兴奋和温柔的光芒。”

[nəʊ] [sʌtʃ] [lʊk] [hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] .

| No | such | look | had | been | in | them | for | many | a | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 这样的 | 看 | 有 | 到过 | 在 | 他们 | 为了 | 许多 | 一个 | 天 | . |

他们已经很久没有露出过这样的神情了。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [lɒŋ] [slept] [wɒz; wəz] ['weɪkɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] , ['sʌmθɪŋ] [lɒŋ] ['vɔɪsləs] [wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .

| Something | that | had | long | slept | was | waking | in | her | , | something | long | voiceless | was | speaking | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 那 | 有 | 长的 | 睡着了 | 曾是 | 醒来 | 在 | 她 | , | 某物 | 长的 | 无声 | 曾是 | 请讲 | . |

她体内沉睡已久的东西苏醒了，长久以来沉默无声的东西开始说话了。

[ðɪs] [mæn] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ] [gləʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [ə'gen] ,

| This | man | brought | back | to | her | heart | a | glow | she | had | never | thought | to | feel | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 带来 | 后退 | 到 | 她 | 心 | 一个 | 辉光 | 她 | 有 | 绝不 | 想法 | 到 | 感觉 | 再次 | , |

这个男人让她心中重新燃起了她从未想过会再次感受到的温暖。

[ðə; ði] [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['gɜːlɪʃ] [feɪθ] .

| the | glow | of | the | wonder | of | life | and | of | a | girlish | faith | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 辉光 | 的 | 这 | 想知道 | 的 | 生活 | 和 | 的 | 一个 | 少女 | 信仰 | . |

那是生命中奇妙的光芒，也是少女般信仰的光芒。

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊnli] - [ɒv; əv] - , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | I | am | only | Detricand | of | Vaufontaine | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 仅有的 | - | 的 | - | , | " | 他 | 回答 | . |

“我只是沃方丹的德特里坎德，”他回答道。

" [wɒt] , [dɪd][juː; jʊ] — [kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ˌdɪspə'zes] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] ?

| " | What | , | did | you | — | could | you | think | that | I | would | dispossess | your | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | , | 做过 | 你 | — | 可以 | 你 | 思考 | 那 | 我 | 会 | 剥夺 | 你的 | 孩子 | ? |

“什么？你以为我会剥夺你孩子的监护权吗？”

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'dɒptɪd] [sʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [dʌk] [diː]['beə'siː] .

| His | father | was | the | adopted | son | of | the | Duc | de | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲 | 曾是 | 这 | 已采用 | 儿子 | 的 | 这 | 杜克 | 德 | 贝尔西 | . |

他的父亲是贝尔西公爵的养子。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [waɪp] [ðæt] [aʊt] , ['naɪðə(r)] [lɔː] [nɔː(r)] ['neɪʃnz] .

| Nothing | could | wipe | that | out | , | neither | law | nor | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 可以 | 擦拭 | 那 | 出去 | , | 两者都不 | 法律 | 也不 | 国家 | . |

没有任何事物能够抹去它，无论是法律还是国家。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [ˌprɪn'ses] ['gwiːdə] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [prɪns] ['gɪlbərt]

| You | are | always | Princess | Guida | , | and | your | child | is | always | Prince | Guilbert |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 总是 | 公主 | 圭达 | , | 和 | 你的 | 孩子 | 是 | 总是 | 王子 | 吉尔伯特 |

- — [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

| d'Avranche | — | and | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | — | 和 | 更多的 | 比 | 那 | . |

你永远是圭达公主，你的孩子永远是吉尔伯特·达夫朗什王子——而且远不止于此。

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] ['ləʊə(r)] ,

| " | His | voice | became | lower | , |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他的 | 嗓音 | 成为 | 降低 | , |

他的声音低了下来，

[hɪz; ɪz][wɔː(r)] - ['biːt(ə)n] [feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð] [ðæt] ['faɪə(r)][ænd; ənd] [fɔːs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm]

| his | war | - | beaten | face | lighted | with | that | fire | and | force | which | had | made | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 战争 | - | 被打败 | 脸 | 照明 | 和 | 那 | 火 | 和 | 力量 | 哪个 | 有 | 制成 | 他 |

['djʊərɪŋ] [j'iəz] [pɑːst][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði][wɔː(r)] ['rekɔːdz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| during | years | past | a | figure | in | the | war | records | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 期间 | 年 | 过去的 | 一个 | 数字 | 在 | 这 | 战争 | 记录 | 的 | 欧洲 | . |

他饱经战火的脸上依然闪耀着那股激情和力量，正是这股力量使他在过去多年成为欧洲战争史上的一位人物。

" [aɪ] [ ˌʌn'siːt ] ['fɪlɪp] - , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [ə'kwaɪəd] [ðə; ði] ['dʌtʃi]

| " | I | unseated | Philip | d'Avranche | , | " | he | continued | , | " | because | he | acquired | the | duchy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 被罢免 | 菲利普 | - | , | " | 他 | 持续 | , | " | 因为 | 他 | 获得 | 这 | 公国 |

[θruː] — [ə; eɪ] [ˌmɪsæprɪ'henʃn] ;

| through | — | a | misapprehension | ; |
|---|---|---|---|---|
| 通过 | — | 一个 | 误解 | ; |

“我罢黜了菲利普·达夫朗什，”他继续说道，“因为他通过——一个误解——获得了公国；

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)]['greɪtə(r)] .

| because | the | claims | of | the | House | of | Vaufontaine | were | greater | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 这 | 索赔 | 的 | 这 | 房子 | 的 | - | 是 | 更大的 | . |

因为沃方丹家族的诉求更大。

[wiː; wi] [bɪ'lɒŋd] ; [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪliən] .

| We | belonged | ; | he | was | an | alien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 属于 | ; | 他 | 曾是 | 一个 | 外星人 | . |

我们是自己人；他是外来者。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'dɒpʃn] ,

| He | had | a | right | to | his | adoption | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 正确的 | 到 | 他的 | 采用 | , |

他有权被收养。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʌtʃi] — [nəʊ]['riːəl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ekwəti][ɒv; əv] ['neɪʃnz] .

| he | had | no | right | to | his | duchy | — | no | real | right | in | the | equity | of | nations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 正确的 | 到 | 他的 | 公国 | — | 不 | 真实的 | 正确的 | 在 | 这 | 公平 | 的 | 国家 | . |

他没有权利继承他的公国——在国家公平原则上，他没有真正的权利。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] ['nevə(r)] [fə'gɒt] [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)]

| But | all | the | time | I | never | forgot | that | the | wife | of | Philip | d'Avranche | and | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 全部 | 这 | 时间 | 我 | 绝不 | 忘了 | 那 | 这 | 妻子 | 的 | 菲利普 | - | 和 | 她 |

[tʃaɪld] [hæd; həd] [raɪts] ['ɪnfɪnətli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

| child | had | rights | infinitely | beyond | his | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 孩子 | 有 | 权利 | 无限地 | 超过 | 他的 | 自己的 | . |

但我始终没有忘记，菲利普·达夫朗什的妻子和她的孩子拥有的权利远远超过他本人。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tʃiːvd] [wɒz; wəz] [ðeəz] [baɪ] ['evri] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] .

| All | that | he | achieved | was | theirs | by | every | principle | of | justice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 已达成 | 曾是 | 他们的 | 经过 | 每一个 | 原则 | 的 | 正义 | . |

根据所有正义原则，他所取得的一切成就都属于他们。

[maɪ] [pleɪn] ['djuːti] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [wɪn] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ðæt] [sək'seʃ(ə)n] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm]

| My | plain | duty | was | to | win | for | your | child | that | succession | belonging | to | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 清楚的 | 责任 | 曾是 | 到 | 赢 | 为了 | 你的 | 孩子 | 那 | 演替 | 属于 | 到 | 他 |

[baɪ] [ɔːl] ['mɒrəl] [raɪt] .

| by | all | moral | right | . |
|---|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 道德 | 正确的 | . |

我的职责就是为你的孩子赢得他理应享有的继承权。

[wen] ['fɪlɪp] - [wɒz; wəz] [kɪld] ,

| When | Philip | d'Avranche | was | killed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 菲利普 | - | 曾是 | 被杀 | , |

菲利普·达夫朗什被杀时，

[aɪ] [set] [tuː; tə] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [dʌn] [baɪ] [ə'nʌðə(r)]

| I | set | to | work | to | do | for | your | child | what | had | been | done | by | another |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 放 | 到 | 工作 | 到 | 做 | 为了 | 你的 | 孩子 | 什么 | 有 | 到过 | 完毕 | 经过 | 其他 |

[fɔː(r); fə(r)] ['fɪlɪp] - .

| for | Philip | d'Avranche | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 菲利普 | - | . |

我开始着手为你的孩子做别人为菲利普·达夫朗什做过的事。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [maɪ] [eə(r)] .

| I | have | made | him | my | heir | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 制成 | 他 | 我的 | 继承人 | . |

我已立他为继承人。

[wen] [hiː; hi] [ɪz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ædɪkeɪt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] .

| When | he | is | of | age | I | shall | abdicate | from | the | duchy | in | his | favour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 是 | 的 | 年龄 | 我 | 将 | 放弃 | 从 | 这 | 公国 | 在 | 他的 | 偏爱 | . |

等他成年后，我将把公爵之位传给他。

[ðɪs] [diːd] , ['kaʊntəˌsaɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [p'aʊəz] [ðæt] [ˌdɪspə'zest] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

| This | deed | , | countersigned | by | the | Powers | that | dispossessed | his | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 契据 | , | 副署 | 经过 | 这 | 权力 | 那 | 被剥夺 | 他的 | 父亲 | , |

这份契约由剥夺他父亲财产的当权者副署，

[ siˈkjuə ] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['dʌtʃi] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [əʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] .

| secures | to | him | the | duchy | when | he | is | old | enough | to | govern | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 确保 | 到 | 他 | 这 | 公国 | 什么时候 | 他 | 是 | 老的 | 足够的 | 到 | 治理 | . |

确保在他成年能够治理国家时，将公爵之位传给他。

" ['gwiːdə] [hæd; həd] ['lɪsnd] [laɪk] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

| " | Guida | had | listened | like | one | in | a | dream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 有 | 听着 | 喜欢 | 一 | 在 | 一个 | 梦 | . |

“吉达听得就像在做梦一样。”

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fiːlɪŋz] [pə'zest] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [wʌn] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɔːl] .

| A | hundred | feelings | possessed | her | , | and | one | more | than | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 情怀 | 拥有 | 她 | , | 和 | 一 | 更多的 | 比 | 全部 | . |

她心中涌起百种情绪，其中一种尤为强烈。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [sɔː] [ɔːl] - ['gʊdnəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [stretʃ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn] [ɒv; əv]

| She | suddenly | saw | all | Detricand's | goodness | to | her | stretch | out | in | a | long | line | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 突然 | 锯 | 全部 | - | 善良 | 到 | 她 | 拉紧 | 出去 | 在 | 一个 | 长的 | 线 | 的 |

[dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] ,

| devoted | friendship | , |
|---|---|---|
| 奉献 | 友谊 | , |

她突然意识到，德特里坎德对她的所有美好情谊，都汇聚成一长串真挚的友谊。

[frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [tuː; tə] [ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] ['aʊə(r)]['sev(ə)n] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

| from | this | day | to | that | far | - | off | hour | seven | years | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 天 | 到 | 那 | 远的 | - | 离开 | 小时 | 七 | 年 | 前 | , |

从今天到七年前的那个遥远时刻，

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [kept] [haʊ] ['nəʊbli] !

| when | he | had | made | a | vow | to | her | — | kept | how | nobly | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 制成 | 一个 | 发誓 | 到 | 她 | — | 保留 | 如何 | 高贵地 | ! |

当他向她许下誓言时——他多么高尚地信守了承诺!

[dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] — [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [dɪ'vəʊtɪd] ['frendʃɪp] [ə'ləʊn] , ['iːv(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] ?

| Devoted | friendship | — | was | it | devoted | friendship | alone | , | even | with | herself | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 奉献 | 友谊 | — | 曾是 | 它 | 奉献 | 友谊 | 独自的 | , | 甚至 | 和 | 她自己 | ? |

真挚的友谊——这种真挚的友谊，仅仅是她与自己之间的友谊吗?

[ɪn][ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ɪ'moʊʃnz] [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm] ['hʌrɪdli] .

| In | a | tumult | of | emotions | she | answered | him | hurriedly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 骚乱 | 的 | 情绪 | 她 | 回答 | 他 | 匆匆 | . |

她情绪激动，匆匆回答了他。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

| " | No | , | no | , | no | , | no | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 不 | , | 不 | ! |

不，不，不，不!

[aɪ] ['kænɒt] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

| I | cannot | accept | it | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 接受 | 它 | . |

我无法接受。

[ðɪs] [ɪz] [nɒt] ['dʒʌstɪs] ,

| This | is | not | justice | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 正义 | , |

这并非正义。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . "

| this | is | a | gift | for | which | there | is | no | example | in | the | world's | history | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 一个 | 礼物 | 为了 | 哪个 | 那里 | 是 | 不 | 例子 | 在 | 这 | 世界的 | 历史 | . | " |

这是世界历史上前所未有的礼物。

" [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] ['kwaɪətli] , " [tuː; tə] ['gʌv(ə)n] ['beə'siː][maɪ'self]['djʊərɪŋ] [ðiːz]

| " | I | thought | it | best | , | " | he | went | on | quietly | , | " | to | govern | Bercy | myself | during | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 想法 | 它 | 最好的 | , | " | 他 | 去 | 在 | 悄悄 | , | " | 到 | 治理 | 贝尔西 | 我 | 期间 | 这些 |

['trʌbld] [j'iəz] .

| troubled | years | . |
|---|---|---|
| 麻烦 | 年 | . |

“我认为最好的办法，”他平静地继续说道，“就是在这些动荡的岁月里亲自管理贝尔西。”

[səʊ][fɑː(r)][ɪts] [njuː'trælətɪ] [hæz; həz] [biːn] ['ɒnəd] , [bʌt; bət] [huː] [kæn; kən] [tel] [wɒt] [meɪ] [kʌm] !

| So | far | its | neutrality | has | been | honoured | , | but | who | can | tell | what | may | come | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 远的 | 它是 | 中立 | 有 | 到过 | 荣幸 | , | 但 | WHO | 能 | 告诉 | 什么 | 可能 | 来 | ! |

到目前为止，它的中立地位得到了尊重，但谁知道未来会发生什么呢!

[æz; əz][ə; eɪ] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [siː] [ðæt] - ['ɪntrəsts] [ɑː(r); ə(r)]['djuːli]

| As | a | Vaufontaine | it | is | my | duty | to | see | that | Bercy's | interests | are | duly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | - | 它 | 是 | 我的 | 责任 | 到 | 看 | 那 | - | 兴趣 | 是 | 正式地 |

[prə'tektɪd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| protected | amidst | the | troubles | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 受保护 | 在……之中 | 这 | 麻烦 | 的 | 欧洲 | . |

作为沃方丹家族的一员，我有责任确保贝尔西的利益在欧洲的动荡局势中得到妥善保护。

" ['gwiːdə][gɒt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [naʊ] [ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] ['deɪzɪdlɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [ɪn]

| " | Guida | got | to | her | feet | now | and | stood | looking | dazedly | at | the | parchment | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 圭达 | 得到 | 到 | 她 | 脚 | 现在 | 和 | 站立 | 寻找 | 茫然地 | 在 | 这 | 羊皮纸 | 在 |

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| her | hand | . |
|---|---|---|
| 她 | 手 | . |

“吉达站起身来，茫然地看着手中的羊皮纸。

[ðə; ði][tʃaɪld] , ['fiːlɪŋ] [hɪm'self] [nɪ'glektɪd] , [ræn][aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

| The | child | , | feeling | himself | neglected | , | ran | out | into | the | garden | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 孩子 | , | 感觉 | 他自己 | 被忽视的 | , | 跑 | 出去 | 进入 | 这 | 花园 | . |

孩子觉得自己被冷落了，就跑进了花园。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['mɔɪstʃə(r)] [ɪn] - [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [sed] :

| There | was | moisture | in | Guida's | eyes | as | she | presently | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 水分 | 在 | - | 眼睛 | 作为 | 她 | 目前 | 说 | : |

圭达说着说着，眼眶里噙满了泪水：

" [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][biː; bi][səʊ]['nəʊb(ə)l] — [nəʊ] , [nɒt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] . "

| " | I | had | not | thought | that | any | man | could | be | so | noble | — | no | , | not | even | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 不是 | 想法 | 那 | 任何 | 男人 | 可以 | 是 | 所以 | 高贵 | — | 不 | , | 不是 | 甚至 | 你 | . | " |

“我从未想过会有人如此高尚——不，即使是你。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [daʊt] [jɔː'self] [səʊ] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] .

| " | You | should | not | doubt | yourself | so | , | " | he | answered | meaningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 应该 | 不是 | 怀疑 | 你自己 | 所以 | , | " | 他 | 回答 | 有意义的 | . |

“你不应该如此怀疑自己，”他意味深长地回答道。

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][hændz] .

| " | I | am | the | work | of | your | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 你的 | 双手 | . |

“我是你亲手所造的。”

[ɪf] [ai][hæv; həv] [fɔːt] [maɪ] [weɪ] [bæk] [tuː; tə]['repjətəb(ə)l][laɪf] [ə'gen] —

| If | I | have | fought | my | way | back | to | reputable | life | again | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 战斗 | 我的 | 方式 | 后退 | 到 | 信誉良好的 | 生活 | 再次 | — |

如果我已经重新获得了体面的生活——

" [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [tʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] .

| " | He | paused | , | and | took | from | his | pocket | a | handkerchief | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 暂停 | , | 和 | 采取 | 从 | 他的 | 口袋 | 一个 | 手帕 | . |

他停顿了一下，从口袋里掏出一块手帕。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][geɪdʒ] , " [hiː; hi] [sed] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

| " | This | was | the | gage | , | " | he | said | , | holding | it | up | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 量规 | , | " | 他 | 说 | , | 保持 | 它 | 向上 | . |

“这就是量规，”他一边说着，一边举起它。

" [duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['kærid]

| " | Do | you | remember | the | day | I | came | to | return | it | to | you | , | and | carried |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 你 | 记住 | 这 | 天 | 我 | 来了 | 到 | 返回 | 它 | 到 | 你 | , | 和 | 携带 |

[ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ə'gen] ? "

| it | off | again | ? | " |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 离开 | 再次 | ? | " |

你还记得我那天来把它还给你，结果又把它拿走的情景吗?

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['sɒftli] ,

| " | It | was | foolish | of | you | to | keep | it | , | " | she | answered | softly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 曾是 | 愚蠢 | 的 | 你 | 到 | 保持 | 它 | , | " | 她 | 回答 | 轻轻 | , |

“你把它留着真是太傻了，”她轻声回答道。

" [æz; əz] ['fuːlɪʃ] [ɒv; əv][juː; jʊ][æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl] [ək'sept] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [tʃaɪld] [ðiːz]

| " | as | foolish | of | you | as | to | think | that | I | shall | accept | for | my | child | these |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 愚蠢 | 的 | 你 | 作为 | 到 | 思考 | 那 | 我 | 将 | 接受 | 为了 | 我的 | 孩子 | 这些 |

[greɪt] ['ɒnəz] . "

| great | honours | . | " |
|---|---|---|---|
| 伟大的 | 荣誉 | . | " |

“你真是愚蠢，竟然认为我会让我的孩子接受这些殊荣。”

" [bʌt; bət] [sə'pəʊz] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [bleɪm] [juː; jʊ] ? " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['sləʊli]

| " | But | suppose | the | child | in | after | years | should | blame | you | ? | " | he | answered | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 认为 | 这 | 孩子 | 在 | 后 | 年 | 应该 | 责备 | 你 | ? | " | 他 | 回答 | 缓慢地 |

[ænd; ənd] [wɪð] ['emfəsɪs] .

| and | with | emphasis | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 和 | 强调 | . |

“但如果多年以后孩子责怪你呢？”他缓慢而郑重地回答道。

" [sə'pəʊz] [ðæt] ['gɪlbərt] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [wɒt] [raɪt] [hæd; həd][juː; jʊ] , [maɪ] ['mʌðə(r)] , [tuː; tə] [rɪ'fjuːz]

| " | Suppose | that | Guilbert | should | say | , | What | right | had | you | , | my | mother | , | to | refuse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 那 | 吉尔伯特 | 应该 | 说 | , | 什么 | 正确的 | 有 | 你 | , | 我的 | 母亲 | , | 到 | 拒绝 |

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] [djuː] ?

| what | was | my | due | ? |
|---|---|---|---|---|
| 什么 | 曾是 | 我的 | 到期的 | ? |

“假设吉尔伯特说：‘我的母亲，你有什么权利拒绝我应得的东西？’”

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɜː'self] [lɒŋ] , [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

| " | This | was | the | question | she | had | asked | herself | long | , | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 这 | 问题 | 她 | 有 | 问 | 她自己 | 长的 | , | 长的 | 前 | . |

“这是她很久很久以前就问过自己的问题。”

[ˌaɪ 'tiː] [sməʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [naʊ] .

| It | smote | her | heart | now | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 猛击 | 她 | 心 | 现在 | . |

这深深刺痛了她的心。

[wɒt] [raɪt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə][rɪ'dʒekt] [ðɪs] [gɪft] [ɒv; əv] [feɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] ?

| What | right | had | she | to | reject | this | gift | of | Fate | to | her | child | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 正确的 | 有 | 她 | 到 | 拒绝 | 这 | 礼物 | 的 | 命运 | 到 | 她 | 孩子 | ? |

她有什么权利拒绝命运赐予孩子的这份礼物?

['skeəsli] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : " [ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi] [maɪt] [seɪ] [ðæt] , [bʌt; bət] [haʊ] ,

| Scarcely | above | a | whisper | she | replied | : | " | Of | course | he | might | say | that | , | but | how | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 多于 | 一个 | 耳语 | 她 | 回复 | : | " | 的 | 课程 | 他 | 可能 | 说 | 那 | , | 但 | 如何 | , |

她几乎是耳语般地回答道：“他当然可能会这么说，但是怎么会呢？”

[əʊ] , [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi]['sɪmp(ə)l][fəʊk] , [hiː; hi][ænd; ənd][ai] , [biː; bi] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [haɪ] ['pleɪsɪz]

| oh | , | how | should | we | simple | folk | , | he | and | I | , | be | fitted | for | these | high | places |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | , | 如何 | 应该 | 我们 | 简单的 | 民间 | , | 他 | 和 | 我 | , | 是 | 适配 | 为了 | 这些 | 高的 | 地方 |

— [jet] ?

| — | yet | ? |
|---|---|---|
| — | 然而 | ? |

哦，我们这些普通人，像他和我，该如何才能胜任这些高位呢?

[naʊ] [ðæt] [wɒt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] [ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [hæz; həz] [kʌm] , [aɪ] [hæv; həv] [nɒt] [ðə; ði]

| Now | that | what | I | desired | all | these | years | for | him | has | come | , | I | have | not | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 什么 | 我 | 想要的 | 全部 | 这些 | 年 | 为了 | 他 | 有 | 来 | , | 我 | 有 | 不是 | 这 |

['kʌrɪdʒ] . "

| courage | . | " |
|---|---|---|
| 勇气 | . | " |

如今我多年来一直期盼的愿望终于实现了，我却失去了勇气。

" [juː; jʊ] [hæv; həv] [frendz] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] [ɪn] [ɔːl] [juː; jʊ] [duː; də] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['miːnɪŋli] .

| " | You | have | friends | to | help | you | in | all | you | do | , | " | he | answered | meaningly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 朋友们 | 到 | 帮助 | 你 | 在 | 全部 | 你 | 做 | , | " | 他 | 回答 | 有意义的 | . |

“你有很多朋友会帮助你做任何事，”他意味深长地回答道。

" [bʌt; bət] [frendz] ['kænɒt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [wɪð] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | But | friends | cannot | always | be | with | one | , | " | she | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 朋友们 | 不能 | 总是 | 是 | 和 | 一 | , | " | 她 | 回答 | . |

“但是朋友不可能总是和一个人在一起，”她回答说。

" [ðæt] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [frendz] .

| " | That | depends | upon | the | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 取决于 | 之上 | 这 | 朋友们 | . |

“那要看是哪些朋友了。”

[ðeə(r)] [ɪz] [wʌn] [frend] [ɒv; əv] [jɔːz] [huː] [hæz; həz] [nəʊn] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] .

| There | is | one | friend | of | yours | who | has | known | you | for | eighteen | years | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一 | 朋友 | 的 | 你的 | WHO | 有 | 已知 | 你 | 为了 | 十八 | 年 | . |

你有一个朋友，认识你已经十八年了。

[ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] - [grəʊθ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [strɒŋ] ['frendʃɪp] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

| Eighteen | years | ' | growth | should | make | a | strong | friendship | — | there | was | always |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 十八 | 年 | - | 生长 | 应该 | 制作 | 一个 | 强的 | 友谊 | — | 那里 | 曾是 | 总是 |

['frendʃɪp] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] [æt; ət] [liːst] .

| friendship | on | his | part | at | least | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 友谊 | 在 | 他的 | 部分 | 在 | 至少 | . |

十八年的成长应该能铸就一段牢固的友谊——至少在他看来，友谊一直都在。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [ə; eɪ] [stɪl] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] ['betə(r)] [frend] .

| He | can | be | a | still | stronger | and | better | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 能 | 是 | 一个 | 仍然 | 更强 | 和 | 更好的 | 朋友 | . |

他可以成为更强大、更好的朋友。

[hiː; hi] ['kɒmz] [naʊ] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn]

| He | comes | now | to | offer | you | the | remainder | of | a | life | for | which | your | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 现在 | 到 | 提供 | 你 | 这 | 余 | 的 | 一个 | 生活 | 为了 | 哪个 | 你的 | 自己的 |

['gʊdnəs] [ɪz] [ðə; ði] [ˌgærən'tiː] .

| goodness | is | the | guarantee | . |
|---|---|---|---|---|
| 善良 | 是 | 这 | 保证 | . |

他现在来是为了给你提供余生，而你自身的善良就是这余生的保证。

[hiː; hi] ['kɒmz] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [səʊl] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði]

| He | comes | to | offer | you | a | love | of | which | your | own | soul | must | be | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 来 | 到 | 提供 | 你 | 一个 | 爱 | 的 | 哪个 | 你的 | 自己的 | 灵魂 | 必须 | 是 | 这 |

['əʊnli] [dʒʌdʒ] ,

| only | judge | , |
|---|---|---|
| 仅有的 | 法官 | , |

他来向你献上爱，而这份爱是否真挚，唯有你自己的灵魂才能评判。

[fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] [aɪz] [ðæt] [siː] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ðæt] [nəʊz] .

| for | you | have | eyes | that | see | and | a | spirit | that | knows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你 | 有 | 眼睛 | 那 | 看 | 和 | 一个 | 精神 | 那 | 知道 | . |

因为你拥有能看的眼睛和能知的心灵。

[ðə; ði] [ˌʃevə'lɪə(r)] [niːdz] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌk] [diː] [niːdz] [juː; jʊ] ,

| The | Chevalier | needs | you | , | and | the | Duc | de | Mauban | needs | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 需求 | 你 | , | 和 | 这 | 杜克 | 德 | 莫邦 | 需求 | 你 | , |

骑士需要你，莫邦公爵也需要你。

[bʌt; bət] - [ɒv; əv] - [niːdz] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔː(r)] . "

| but | Detricand | of | Vaufontaine | needs | you | a | thousand | times | more | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | - | 的 | - | 需求 | 你 | 一个 | 千 | 时代 | 更多的 | . | " |

但沃方丹的德特里坎德更需要你一千倍。”

" [əʊ] , [hʌʃ] — [bʌt; bət][nəʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] !

| " | Oh | , | hush | — | but | no | , | you | must | not | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 嘘 | — | 但 | 不 | , | 你 | 必须 | 不是 | ! |

“哦，嘘——但是不，你绝对不能！”

" [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [ɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɔːl]['krɪmz(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [tremblɪŋ] .

| " | she | broke | in | , | her | face | all | crimson | , | her | lips | trembling | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 打破 | 在 | , | 她 | 脸 | 全部 | 赤红 | , | 她 | 嘴唇 | 发抖 | . |

她闯了进来，脸涨得通红，嘴唇颤抖。

" [bʌt; bət] [jes] , [ai][mʌst; məst] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪkli] .

| " | But | yes | , | I | must | , | " | he | answered | quickly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 是的 | , | 我 | 必须 | , | " | 他 | 回答 | 迅速地 | . |

“但是，是的，我必须这样做，”他迅速回答道。

" [juː; jʊ][faɪnd] [piːs] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [piːs] [ɒv; əv] [ɪn'ækʃn] .

| " | You | find | peace | here | , | but | it | is | the | peace | of | inaction | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 寻找 | 和平 | 这里 | , | 但 | 它 | 是 | 这 | 和平 | 的 | 不作为 | . |

“你在这里能找到平静，但这是一种无所作为的平静。”

[ˌaɪ 'tiː] [ dʌl ] [ðə; ði] [breɪn] , [ænd; ənd] [laɪf] [wɪndz; waɪndz][ɪn] [ə'pɒn] [ɪt'self] ['wɪərəli] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] .

| It | dulls | the | brain | , | and | life | winds | in | upon | itself | wearily | at | the | last | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 沉闷 | 这 | 脑 | , | 和 | 生活 | 风 | 在 | 之上 | 本身 | 疲劳 | 在 | 这 | 最后的 | . |

它使大脑迟钝，最终，生命会疲惫地走向终点。

[bʌt; bət] [aʊt] [ðeə(r)] [ɪz] [laɪt] [ænd; ənd]['faɪə(r)][ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] - ['biːtɪŋ] [pʌls] ,

| But | out | there | is | light | and | fire | and | action | and | the | quick | - | beating | pulse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 出去 | 那里 | 是 | 光 | 和 | 火 | 和 | 行动 | 和 | 这 | 快的 | - | 殴打 | 脉冲 | , |

但外面有光芒、火焰、行动和快速跳动的脉搏，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv]['paʊə(r)] ['waɪzli] [juːst] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][end] .

| and | the | joy | of | power | wisely | used | , | even | to | the | end | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喜悦 | 的 | 力量 | 明智地 | 用过的 | , | 甚至 | 到 | 这 | 结尾 | . |

以及明智地运用权力所带来的快乐，直至生命的尽头。

[juː; jʊ] [kʌm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['piːp(ə)l] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] [tuː; tə] [greɪt] [θɪŋz] ;

| You | come | of | a | great | people | , | you | were | born | to | great | things | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 来 | 的 | 一个 | 伟大的 | 人们 | , | 你 | 是 | 出生 | 到 | 伟大的 | 事物 | ; |

你出身于伟大的民族，你生来就肩负伟大的使命；

[jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪld] [hæz; həz] [raɪts] [ ə'kɔːd ] [naʊ] [baɪ] ['evri] [kɔːt] [ɒv; əv] ['jʊərəp] .

| your | child | has | rights | accorded | now | by | every | Court | of | Europe | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 孩子 | 有 | 权利 | 同意 | 现在 | 经过 | 每一个 | 法庭 | 的 | 欧洲 | . |

您的孩子现在享有欧洲所有法院赋予的权利。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ækt][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

| You | must | act | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 行为 | 为了 | 他 | . |

你必须替他行事。

[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [tʃaɪldz] [seɪk] ,

| For | your | child's | sake | , |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 你的 | 孩子的 | 清酒 | , |

为了你的孩子，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪt] [fiːld] [ɒv; əv][laɪf] [wɪð] [ˌem 'iː] — [æz; əz][maɪ][waɪf] ,

| for | my | sake | come | out | into | the | great | field | of | life | with | me | — | as | my | wife | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 清酒 | 来 | 出去 | 进入 | 这 | 伟大的 | 场地 | 的 | 生活 | 和 | 我 | — | 作为 | 我的 | 妻子 | , |

['gwiːdə] .

| Guida | . |
|---|---|
| 圭达 | . |

为了我，请和我一起走进人生的广阔天地——做我的妻子，圭达。

" [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] ['fræŋkli] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['stedfɑːstli] ,

| " | She | turned | to | him | frankly | , | she | looked | at | him | steadfastly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 转向 | 到 | 他 | 坦率地说 | , | 她 | 看起来 | 在 | 他 | 坚定不移 | , |

她坦率地转向他，目光坚定地注视着他。

[ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ gləu ] [wɪð] ['fiːlɪŋ]

| the | colour | in | her | face | came | and | went | , | but | her | eyes | glowed | with | feeling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 在 | 她 | 脸 | 来了 | 和 | 去 | , | 但 | 她 | 眼睛 | 发光 | 和 | 感觉 |

.

| : |
|---|
| . |

她脸上的红晕时隐时现，但她的眼神却闪烁着情感的光芒。

" ['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [təʊn] .

| " | After | all | that | has | happened | ? | " | she | asked | in | a | low | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 后 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | ? | " | 她 | 问 | 在 | 一个 | 低的 | 语气 | . |

“经历了这一切之后？”她低声问道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz] ['hæpənd] , " [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .

| " | It | could | only | be | because | of | all | that | has | happened | , | " | he | answered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 可以 | 仅有的 | 是 | 因为 | 的 | 全部 | 那 | 有 | 发生 | , | " | 他 | 回答 | . |

“这只能是因为发生的一切，”他回答道。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['kwɪkli] , [ə; eɪ] [greɪt] [peɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

| " | No | , | no | , | you | do | not | understand | , | " | she | said | quickly | , | a | great | pain | in | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 不 | , | 你 | 做 | 不是 | 理解 | , | " | 她 | 说 | 迅速地 | , | 一个 | 伟大的 | 疼痛 | 在 | 她 |

[vɔɪs] .

| voice | . |
|---|---|
| 嗓音 | . |

“不，不，你不明白，”她急忙说道，声音里充满了痛苦。

" [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] , [ðiːz] ['meni] , ['meni] [j'iəz] !

| " | I | have | suffered | so | , | these | many | , | many | years | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 遭受 | 所以 | , | 这些 | 许多 | , | 许多 | 年 | ! |

“这么多年来，我受了很多苦！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)][biː; bi] [laɪt] - [hɑːtɪd] [ə'gen] .

| I | shall | never | be | light | - | hearted | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 是 | 光 | - | 心地 | 再次 | . |

我再也无法轻松自在地生活了。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [haɪ] [ɪ'steɪt] .

| And | I | am | not | fitted | for | such | high | estate | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 是 | 不是 | 适配 | 为了 | 这样的 | 高的 | 财产 | . |

我并不适合那样高高在上的地位。

[duː; də][juː; jʊ][nɒt] [siː] [wɒt] [juː; jʊ][ɑːsk][ɒv; əv][ˌem 'iː] — [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm] [ðɪs] ['kɒtɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ]

| Do | you | not | see | what | you | ask | of | me | — | to | go | from | this | cottage | to | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 不是 | 看 | 什么 | 你 | 问 | 的 | 我 | — | 到 | 去 | 从 | 这 | 小屋 | 到 | 一个 |

['pæləs] ? "

| palace | ? | " |
|---|---|---|
| 宫殿 | ? | " |

你难道看不出你向我提出的要求是什么吗？——让我从这间小屋搬到一座宫殿？

" [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [tuː] [wel] [tuː; tə][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] .

| " | I | love | you | too | well | to | ask | you | to | do | what | you | could | not | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 爱 | 你 | 也 | 出色地 | 到 | 问 | 你 | 到 | 做 | 什么 | 你 | 可以 | 不是 | . |

我太爱你了，所以不会要求你去做你做不到的事。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː] , " [hiː; hi] [ˈɑːnsə(r)d] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][laɪf] [ɪts] [tʃɑːns] ,

| You | must | trust | me | , | " | he | answered | , | " | you | must | give | your | life | its | chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 相信 | 我 | , | " | 他 | 回答 | , | " | 你 | 必须 | 给 | 你的 | 生活 | 它是 | 机会 | , |

[juː; jʊ][mʌst; məst] — "

| you | must | — | " |
|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | — | " |

“你必须相信我，”他回答说，“你必须给你的生命一个机会，你必须——”

" [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [ ˌintəˈdʒekt ] [wɪð] [ˈbreɪkɪŋ] [təʊnz] ;

| " | But | listen | to | me | , | " | she | interjected | with | breaking | tones | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 听 | 到 | 我 | , | " | 她 | 插话 | 和 | 打破 | 音调 | ; |

“但是听我说，”她哽咽着插话道；

" [aɪ] [nəʊ] [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][æz; əz][aɪ] [nəʊ] — [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv][maɪ][tʃaɪld] ,

| " | I | know | as | surely | as | I | know | — | as | I | know | the | face | of | my | child | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 知道 | 作为 | 一定 | 作为 | 我 | 知道 | — | 作为 | 我 | 知道 | 这 | 脸 | 的 | 我的 | 孩子 | , |

“我确信无疑，就像我认识我孩子的脸一样，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [juːθ] [ɪn][ˌem ˈiː][ɪz] [ded] .

| that | the | youth | in | me | is | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 青年 | 在 | 我 | 是 | 死的 | . |

我心中的青春已经逝去。

[maɪ] [ˈsʌmə(r)] [keɪm] — [ænd; ənd] [went] — [lɒŋ] [əˈgəʊ] .

| My | summer | came | — | and | went | — | long | ago | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 夏天 | 来了 | — | 和 | 去 | — | 长的 | 前 | . |

我的夏天早已过去。

[nəʊ] , [nəʊ] , [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] — [aɪ] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] .

| No | , | no | , | you | do | not | understand | — | I | would | not | make | you | unhappy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 不 | , | 你 | 做 | 不是 | 理解 | — | 我 | 会 | 不是 | 制作 | 你 | 不开心 | . |

不，不，你不明白——我不会让你不开心。

[aɪ][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ˈəʊnli][tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [tʃaɪld] [ˈhæpi] .

| I | must | live | only | to | make | my | child | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 居住 | 仅有的 | 到 | 制作 | 我的 | 孩子 | 快乐的 | . |

我活着的唯一目的就是让我的孩子幸福。

[ðæt] [lʌv] [hæz; həz] [nɒt] [biːn] [ˈmɑːd] . "

| That | love | has | not | been | marred | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 爱 | 有 | 不是 | 到过 | 受损 | . | " |

那份爱并未受到玷污。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [ˈhæpinəs] .

| " | And | I | must | be | judge | of | what | is | for | my | own | happiness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 我 | 必须 | 是 | 法官 | 的 | 什么 | 是 | 为了 | 我的 | 自己的 | 幸福 | . |

“我必须自己判断什么对我的幸福有益。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [jɔːz] — [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] [lʌv] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌnˈhæpi] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)n]

| And | for | yours | — | if | I | thought | my | love | would | make | you | unhappy | for | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 你的 | — | 如果 | 我 | 想法 | 我的 | 爱 | 会 | 制作 | 你 | 不开心 | 为了 | 甚至 |

[wʌn] [deɪ] ,

| one | day | , |
|---|---|---|
| 一 | 天 | , |

至于你的——如果我认为我的爱会让你哪怕一天都不快乐，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ɒfə(r)] [ˌaɪ 'ti:] .

| I | should | not | offer | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 应该 | 不是 | 提供 | 它 | . |

我不应该提供它。

[ai] [ˌeɪ 'em] [jɔ:(r); jə(r)] ['lʌvə(r)] , [bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɔ:lsəʊ] [jɔ:(r); jə(r)] [frend] .

| I | am | your | lover | , | but | I | am | also | your | friend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 你的 | 情人 | , | 但 | 我 | 是 | 还 | 你的 | 朋友 | . |

我既是你的爱人，也是你的朋友。

[hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] [ai] [mait] [hæv; həv] [slept] [ɪn] [ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] [ɪn] ['dʒɜ:zi]

| Had | it | not | been | for | you | I | might | have | slept | in | a | drunkard's | grave | in | Jersey |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 它 | 不是 | 到过 | 为了 | 你 | 我 | 可能 | 有 | 睡着了 | 在 | 一个 | 醉汉的 | 严重 | 在 | 球衣 |

.

:

.

要不是你，我可能已经睡在泽西岛某个醉汉的坟墓里了。

[wɜ:(r); wə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ju:; jʊ] , [maɪ] [bəʊnz] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ven'di:] .

| Were | it | not | for | you | , | my | bones | would | now | be | lying | in | the | Vendee | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 不是 | 为了 | 你 | , | 我的 | 骨头 | 会 | 现在 | 是 | 说谎 | 在 | 这 | 买方 | . |

如果不是你，我的骸骨现在应该躺在旺代平原了。

[ai] [left] [maɪ] ['peznts] , [ai] [dɪ'naɪd] [maɪ'self] [deθ] [wɪð] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [sɜ:v] [ju:; jʊ] .

| I | left | my | peasants | , | I | denied | myself | death | with | them | to | serve | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 左边 | 我的 | 农民 | , | 我 | 否认 | 我 | 死亡 | 和 | 他们 | 到 | 服务 | 你 | . |

我抛弃了我的农夫，我舍弃了与他们一同赴死的命运来为你效力。

[ðə; ði] [əʊld] [kɔ:z] [ɪz] [gɒn] .

| The | old | cause | is | gone | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 原因 | 是 | 已消失 | . |

旧事业已经不复存在了。

[ju:; jʊ] [ænd; ənd] [jɔ:(r); jə(r)] [tʃaɪld] [ɑ:(r); ə(r)] [naʊ] [maɪ] ['əʊnli] [kɔ:z] — "

| You | and | your | child | are | now | my | only | cause | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 和 | 你的 | 孩子 | 是 | 现在 | 我的 | 仅有的 | 原因 | — | " |

你和你的孩子现在是我唯一的希望——”

" [ju:; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] [hɑ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [brəʊk] [ɪn] .

| " | You | make | it | so | hard | for | me | , | " | she | broke | in | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 制作 | 它 | 所以 | 难的 | 为了 | 我 | , | " | 她 | 打破 | 在 | . |

“你让我太难了，”她插嘴道。

" [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [pɑ:st] ['ɔ:lweɪz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] ,

| " | Think | of | the | shadows | from | the | past | always | in | my | eyes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 思考 | 的 | 这 | 阴影 | 从 | 这 | 过去的 | 总是 | 在 | 我的 | 眼睛 | , |

“我的眼中总是萦绕着过去的阴影。”

['ɔ:lweɪz] [ɪn] [maɪ] [hɑ:t] — [ju:; jʊ] ['kænɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɑ:nvɪkts] [tʃeɪn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['fʊtstep]

| always | in | my | heart | — | you | cannot | wear | the | convict's | chain | without | the | lagging | footstep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 在 | 我的 | 心 | — | 你 | 不能 | 穿 | 这 | 罪犯的 | 链 | 没有 | 这 | 滞后 | 脚步 |

['ɑ:ftəwədz] . "

| afterwards | . | " |
|---|---|---|
| 然后 | . | " |

永远铭刻在我心中——你不可能戴着囚犯的锁链而不留下后遗症。

" ['ʃædəʊz] — [frend] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] ,

| " | Shadows | — | friend | of | my | soul | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阴影 | — | 朋友 | 的 | 我的 | 灵魂 | , |

“影子——我灵魂的朋友，

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][deə(r)] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['ʃædəʊz] [ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !

| how | should | I | dare | come | to | you | if | there | had | never | been | shadows | in | your | life | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 应该 | 我 | 敢 | 来 | 到 | 你 | 如果 | 那里 | 有 | 绝不 | 到过 | 阴影 | 在 | 你的 | 生活 | ！ |

如果你的生活中从未有过阴影，我又怎敢靠近你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] — [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] , [ðæt] [ai] [kʌm] .

| It | is | because | you | — | you | have | suffered | , | because | you | know | , | that | I | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 因为 | 你 | — | 你 | 有 | 遭受 | , | 因为 | 你 | 知道 | , | 那 | 我 | 来 | . |

正因为你们——因为你们遭受过苦难，正因为你们明白，我才会来。

[aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['mɪzəriz] , [ðə; ði] ['kɑːnvɪkts] ['lægɪŋ] [step] , [juː; jʊ] [seɪ] ?

| Out | of | your | miseries | , | the | convict's | lagging | step | , | you | say | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出去 | 的 | 你的 | 苦难 | , | 这 | 罪犯的 | 滞后 | 步 | , | 你 | 说 | ? |

你说，这源于你的痛苦，源于罪犯蹒跚的步伐?

[θɪŋk] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] .

| Think | what | I | was | . |
|---|---|---|---|---|
| 思考 | 什么 | 我 | 曾是 | . |

想想我以前是什么样的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['nevə(r)] ['eni] [rɒŋ] [ɪn][juː; jʊ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [sʌŋk] [ɪn]['iːv(ə)l] [depθs] [ɒv; əv] ['fɒli] — "

| There | was | never | any | wrong | in | you | , | but | I | was | sunk | in | evil | depths | of | folly | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 绝不 | 任何 | 错误的 | 在 | 你 | , | 但 | 我 | 曾是 | 沉没 | 在 | 邪恶的 | 深度 | 的 | 蠢事 | — | " |

你从来没有做错任何事，但我却深陷于愚蠢的深渊——

" [ai] [wɪl] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ;

| " | I | will | not | have | you | say | so | , | " | she | interrupted | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | 不是 | 有 | 你 | 说 | 所以 | , | " | 她 | 中断 | ; |

“我不允许你这么说，”她打断道；

" [juː; jʊ]['nevə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)][laɪf][dɪd][ə; eɪ] [dɪs'ɒnərəbl] [θɪŋ] . "

| " | you | never | in | your | life | did | a | dishonourable | thing | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 绝不 | 在 | 你的 | 生活 | 做过 | 一个 | 不光彩的 | 事物 | . | " |

“你这辈子从未做过一件不光彩的事。”

" [ðen] [ə'gen] [ai] [seɪ] , [trʌst] [ˌem 'iː] .

| " | Then | again | I | say | , | trust | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 再次 | 我 | 说 | , | 相信 | 我 | . |

“但我还是要说，相信我。”

[fɔː(r); fə(r)] , [ɒn][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] - , [ai] [bɪ'liːv] [ðæt] ['hæpinəs] [wɪl] [biː; bi] [jɔːz]

| For | , | on | the | honour | of | a | Vaufontaine | , | I | believe | that | happiness | will | be | yours |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 在 | 这 | 荣誉 | 的 | 一个 | - | , | 我 | 相信 | 那 | 幸福 | 将要 | 是 | 你的 |

[æz; əz][maɪ][waɪf] .

| as | my | wife | . |
|---|---|---|---|
| 作为 | 我的 | 妻子 | . |

我以沃方丹家族的荣誉起誓，我相信你成为我的妻子后一定会幸福。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [hiː; hi][ænd; ənd][ai] — "

| The | boy | , | you | see | how | he | and | I | — | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男生 | , | 你 | 看 | 如何 | 他 | 和 | 我 | — | " |

那男孩，你看他和我——”

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] ! "

| " | Ah | , | you | are | so | good | to | him | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | , | 你 | 是 | 所以 | 好的 | 到 | 他 | ! | " |

“啊，你对他真好！”

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem ˈiː] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] [sɜːv] [hɪm] .

| " | You | must | give | me | chance | and | right | to | serve | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 必须 | 给 | 我 | 机会 | 和 | 正确的 | 到 | 服务 | 他 | . |

你必须给我机会和权利来服侍他。

[wɒt] [els] [hæv; həv][juː; jʊ][ɔː(r)][ai][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːwəd] [tuː; tə] ?

| What | else | have | you | or | I | to | look | forward | to | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 别的 | 有 | 你 | 或者 | 我 | 到 | 看 | 向前 | 到 | ? |

还有什么值得我们期待的呢?

[ðə; ði] ['ɒnəz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] [kən'sɜːn] [ˌjuː 'es]['lɪt(ə)l] .

| The | honours | of | this | world | concern | us | little | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 荣誉 | 的 | 这 | 世界 | 忧虑 | 我们 | 小的 | . |

世俗的荣誉与我们无关。

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .

| The | brightest | joys | are | not | for | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最亮的 | 喜悦 | 是 | 不是 | 为了 | 我们 | . |

最美好的快乐并不属于我们。

[wiː; wi][hæv; həv] [wɜːk] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] , [nəʊ] ['reɪnbəʊ] [æm'bɪʃənz] .

| We | have | work | before | us | , | no | rainbow | ambitions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 工作 | 前 | 我们 | , | 不 | 彩虹 | 抱负 | . |

我们面前有工作要做，没有不切实际的野心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] — [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] — - " [hiː; hi] [pɔːzd] .

| But | the | boy | — | think | for | him | — | - | " | he | paused | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 男生 | — | 思考 | 为了 | 他 | — | - | " | 他 | 暂停 | . |

但是那个男孩——想想他——”他停顿了一下。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hænd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

| After | a | little | , | she | held | out | her | hand | towards | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 一个 | 小的 | , | 她 | 握住 | 出去 | 她 | 手 | 向 | 他 | . |

过了一会儿，她向他伸出了手。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒftli] .

| " | Good | - | bye | , | " | she | said | softly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | , | " | 她 | 说 | 轻轻 | . |

“再见，”她轻声说道。

" [gʊd] - [baɪ] — [juː; jʊ] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

| " | Good | - | bye | — | you | say | good | - | bye | to | me | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 好的 | - | 再见 | — | 你 | 说 | 好的 | - | 再见 | 到 | 我 | ! |

“再见——你跟我说再见！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .

| " | he | exclaimed | in | dismay | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 惊呼 | 在 | 沮丧 | . |

他惊愕地喊道。

" [tɪl] — [tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] .

| " | Till | — | till | to | - | morrow | , | " | she | answered | , | and | she | smiled | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 直到 | — | 直到 | 到 | - | 明天 | , | " | 她 | 回答 | , | 和 | 她 | 微笑 | . |

“直到——直到明天，”她回答道，并笑了。

[ðə; ði] [smaɪl] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['ɑːtʃnɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] [æz; əz][ə; eɪ]

| The | smile | had | a | little | touch | of | the | old | archness | which | was | hers | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 微笑 | 有 | 一个 | 小的 | 触碰 | 的 | 这 | 老的 | 拱形 | 哪个 | 曾是 | 她的 | 作为 | 一个 |

[tʃaɪld] ,

| child | , |
|---|---|
| 孩子 | , |

她的笑容中带着一丝孩提时代特有的俏皮和傲慢。

[jet] , [tuː] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] ['sædnəs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] .

| yet | , | too | , | a | little | of | the | sadness | belonging | to | the | woman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 也 | , | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 悲伤 | 属于 | 到 | 这 | 女士 | . |

但同时，也夹杂着一丝属于这位女性的悲伤。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hænd] - [klɑːsp][wɒz; wəz][fɜːm][ænd; ənd] [strɒŋ] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [θrɪld] [hɪm] .

| But | her | hand | - | clasp | was | firm | and | strong | ; | and | her | touch | thrilled | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 手 | - | 搭扣 | 曾是 | 公司 | 和 | 强的 | ; | 和 | 她 | 触碰 | 激动不已 | 他 | . |

但她握住他的手坚定有力；她的触碰让他心动不已。

['paʊə(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['paʊə(r)] [wɪð] ['ɪnfɪnət] ['dʒent(ə)lnəs] .

| Power | was | there | , | power | with | infinite | gentleness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 曾是 | 那里 | , | 力量 | 和 | 无限 | 温柔 | . |

力量就在那里，一种温柔无比的力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ; [wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] .

| And | he | understood | her | ; | which | was | more | than | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 理解 | 她 | ; | 哪个 | 曾是 | 更多的 | 比 | 全部 | . |

他理解她；这比什么都重要。

[hiː; hi] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

| He | turned | at | the | door | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 在 | 这 | 门 | . |

他转身走向门口。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ['veri] [stɪl] , [ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [siːlz] [jet] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

| She | was | standing | very | still | , | the | parchment | with | the | great | seals | yet | in | her | hand |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 常设 | 非常 | 仍然 | , | 这 | 羊皮纸 | 和 | 这 | 伟大的 | 封印 | 然而 | 在 | 她 | 手 |

.

:

.

她一动不动地站着，手里还拿着盖有大印章的羊皮纸。

[wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] , [æz; əz] [ðəʊ] [ʌn'sɜːt(ə)n] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

| Without | speaking | , | she | held | it | out | to | him | , | as | though | uncertain | what | to | do | with | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 请讲 | , | 她 | 握住 | 它 | 出去 | 到 | 他 | , | 作为 | 尽管 | 不确定 | 什么 | 到 | 做 | 和 | 它 | . |

她一言不发地把东西递给他，似乎不知道该如何处理。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] :

| As | he | passed | through | the | doorway | he | smiled | , | and | said | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 门口 | 他 | 微笑 | , | 和 | 说 | : |

他穿过门口时面带微笑，说道：

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] — [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] !

| " | To | - | morrow | — | to | - | morrow | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | - | 明天 | — | 到 | - | 明天 | ! |

“明天——明天！”

" ['epɪlɒg]

| " | EPILOGUE |
|---|---|
| " | 结语 |

“结语

[ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [iːv] [hæd; həd] [pɑːst] .

| St | . | John's | Eve | had | passed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 英石 | . | 约翰的 | 前夕 | 有 | 通过了 | . |

圣约翰节前夕已经过去了。

[ɪn][ðə; ði] ['fiːldz] [æt; ət] [bɒn] - [nwiː] [beɪ] [ðə; ði] " [braʊ] - [braʊ] !
**In the fields at Bonne - Nuit Bay the " Brow - brow !**
在 这 字段 在 邦妮 - 夜晚 湾 这 " 眉头 - 眉头 !

在 Bonne-Nuit 湾的田野里，“Brow-brow！

[ben] - [ben] !
**ben - ben !**
本 - 本 !

本本！

" [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːldrən] [hæd; həd] [ ə'frait ] [ðə; ði] [naɪt] ; ['raɪətəs] [hɔːnz] ,
**" of the Song of the Cauldron had affrighted the night ; riotous horns ,**
" 的 这 歌曲 的 这 釜 有 惊恐 这 夜晚 ; 暴乱的 角 ,

“坩埚之歌”惊扰了夜空；喧闹的号角声，

['ʃeɪmɪŋ] [ðə; ði][bleə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [witʃiz] - ['sæbəθ] , [hæd; həd] [biːn] [bləʊn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ,
**shaming the blare of a Witches ' Sabbath , had been blown by those who ,**
羞辱 这 喧嚣 的 一个 女巫 - 安息日 , 有 到过 吹 经过 那些 WHO ,

那些人吹响了女巫安息日的号角，以此羞辱她们。

[æz; əz][əʊld][dʒiːn] [tuːzəl] [sed] , ['kærid] ['lɪt(ə)l] [liːd] ['ʌndə(r)][ðeə(r)]['nəʊzɪz] .
**as old Jean Touzel said , carried little lead under their noses .**
作为 老的 让 图泽尔 说 , 携带 小的 带领 在下面 他们的 鼻子 .

正如老让·图泽尔所说，他们鼻子底下几乎没带铅弹。

[ðə; ði] [medəuz] [hæd; həd] [biːn] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃaɪldlaɪk] ['aɪləndəz] ['welkəmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɒŋgɪst]
**The meadows had been full of the childlike islanders welcoming in the longest**
这 草地 有 到过 满的 的 这 孩子气 岛民 欢迎 在 这 最长
[deɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
**day of the year .**
天 的 这 年 .

草地上到处都是像孩子一样的岛民，他们正在迎接一年中最长的一天。

[mɪd] - ['sʌmə(r)] [deɪ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] [nɔɪz] [ænd; ənd]
**Mid - summer Day had also come and gone , but with less noise and**
中 - 夏天 天 有 还 来 和 已消失 , 但 和 较少的 噪音 和
['klæmə(r)] ,
**clamour ,**
叫嚣 ,

仲夏节也已过去，但少了些喧嚣和嘈杂。

[fɔː(r); fə(r)][ˌes 'tiː] . [dʒɒnz] [feə(r)][hæd; həd] [biːn] ['kærid] [ɒn] [wɪð] [æn; ən] ['ɔːdəli] ['geɪəti] — [æz; əz][ðə; ði]
**for St . John's Fair had been carried on with an orderly gaiety — as the**
为了 英石 . 约翰的 公平的 有 到过 携带 在 和 一个 秩序 欢乐 — 作为 这
[seɪm] [dʒiːn] [tuːzəl] [sed] ,
**same Jean Touzel said ,**
相同的 让 图泽尔 说 ,

圣约翰集市一直井然有序、热闹非凡地进行着——正如让·图泽尔所说，

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] .
**like a sheet of music .**
喜欢 一个 床单 的 音乐 .

就像一张乐谱。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [ frentʃ ] ['sɪŋəz] [ænd; ənd] ['dɑːnsəz] [frɒm; frəm][ˌes 'tiː] . ['meɪloʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'pruːvd]
**Even the French singers and dancers from St . Malo had been approved**
甚至 这 法语 歌手 和 舞者 从 英石 . 马洛 有 到过 得到正式认可的
[ɪn] ['nɔːmən] ['freɪzɪz] [baɪ][ðə; ði] [beɪ'liː] [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒʊəræt] ,
**in Norman phrases by the Bailly and the Jurats ,**
在 诺曼 短语 经过 这 贝利 和 这 陪审员 ,

就连来自圣马洛的法国歌手和舞者也得到了巴伊和朱拉特人的诺曼式认可。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [wɔː(r)] [bɪˈtwiːn] [ˈɪŋglənd] [ænd; ənd] [frɑːns] , [nəˈpəʊlɪən]

| for | now | there | was | no | longer | war | between | England | and | France | , | Napoleon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 那里 | 曾是 | 不 | 更长 | 战争 | 之间 | 英格兰 | 和 | 法国 | , | 拿破仑 |

[wɒz; wəz] [æt; ət] [ˌes ˈtiː] . [ˈheləna; həˈliːnə] ,

| was | at | St | . | Helena | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 英石 | . | 海伦娜 | , |

当时英法两国已不再交战，拿破仑正在圣赫勒拿岛。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈbɜːbən] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [əˈgen] [tuː; tə] [ðeə(r)] [əʊn] .

| and | the | Bourbons | were | come | again | to | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 波旁威士忌 | 是 | 来 | 再次 | 到 | 他们的 | 自己的 | . |

波旁王朝再次崛起。

[ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] ,

| It | had | been | a | great | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 天 | , |

那是美好的一天。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈklaʊdi] [wɪð] [ðə; ði] [dʌst] [ɒv; əv] [mɪd] - [ˈsʌmə(r)] [ ˈrevələ ] [ˈgəʊɪŋ]

| and | the | roads | were | cloudy | with | the | dust | of | Mid | - | summer | revellers | going |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 道路 | 是 | 多云 | 和 | 这 | 灰尘 | 的 | 中 | - | 夏天 | 狂欢者 | 去 |

[tuː; tə] [ðeə(r)] [hoʊmz] .

| to | their | homes | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 他们的 | 房屋 | . |

仲夏狂欢的人们回家时扬起的尘土，使得道路变得浑浊不堪。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [sʌm; səm] [went] [ˈmeni] [steɪd] , [ˈkæmpɪŋ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [buːðz] ,

| But | though | some | went | many | stayed | , | camping | among | the | booths | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 尽管 | 一些 | 去 | 许多 | 入住 | , | 野营 | 之中 | 这 | 展位 | , |

虽然有些人离开了，但许多人留了下来，在摊位间搭起了帐篷。

[sɪns] [ðə; ði] [feə(r)] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [təˈmɒrəʊ] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ˈʌðə(r)] [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [ˈɑːftə(r)] .

| since | the | Fair | was | for | tomorrow | and | for | other | to | - | morrows | after | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自从 | 这 | 公平的 | 曾是 | 为了 | 明天 | 和 | 为了 | 其他 | 到 | - | 明天 | 后 | . |

因为博览会是为了明天，也是为了以后的每个明天。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [spɔːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] ,

| And | now | , | the | day's | sport | being | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | , | 这 | 天 | 运动 | 存在 | 超过 | , |

今天的体育赛事已经结束。

[ðə; ði] [ˌsuːpəˈstɪʃəs] [wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒk] [kɔːld] [ˈwɪljəmz] [hɔːs] [ɪn]

| the | superstitious | were | making | the | circle | of | the | rock | called | William's | Horse | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 迷信的 | 是 | 制作 | 这 | 圆圈 | 的 | 这 | 岩石 | 称为 | 威廉的 | 马 | 在 |

[buːˈleɪ] [beɪ] ,

| Boulay | Bay | , |
|---|---|---|
| 布莱 | 湾 | , |

迷信的人在布莱湾的威廉之马岩石周围画圈。

[ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ˈwɪljəm] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði] [ˈfeɪbld] [sprɪg] [ɒv; əv] [ˈseɪkrɪd] [ˈmɪsltəʊ; ˈmɪzltəʊ] ,

| singing | the | song | of | William | , | who | , | with | the | fabled | sprig | of | sacred | mistletoe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 歌唱 | 这 | 歌曲 | 的 | 威廉 | , | WHO | , | 和 | 这 | 传说中的 | 枝 | 的 | 神圣 | 槲寄生 | , |

唱着威廉的歌，他带着传说中的神圣槲寄生枝条，

[tɜːnd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [rɒk] [ðə; ði] [ˈkelpi] [hɔːs] [ˈkæriɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

| turned | into | a | rock | the | kelpie | horse | carrying | him | to | death | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 转向 | 进入 | 一个 | 岩石 | 这 | 凯尔皮 | 马 | 携带 | 他 | 到 | 死亡 | . |

驮着他的凯尔皮马变成了石头，最终将他送上了死路。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [bəʊt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] ['pʊtɪŋ] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði] [beɪ] [dɪd] [nɒt][beə(r)] [tə'wɔ:dz]

| There | was | one | boat | , | however | , | which | putting | out | into | the | Bay | did | not | bear | towards |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一 | 船 | , | 然而 | , | 哪个 | 推杆 | 出去 | 进入 | 这 | 湾 | 做过 | 不是 | 熊 | 向 |

['wɪljəmz] [hɔ:s] ,

| William's | Horse | , |
|---|---|---|
| 威廉的 | 马 | , |

然而，有一艘驶入海湾的船并没有驶向威廉马场。

[bʌt; bət] , ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['i:stəli] [bri:z] , [bɔ:(r)] [ə'weɪ] ['westwəd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv]

| but | , | catching | the | easterly | breeze | , | bore | away | westward | towards | the | point | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 捕捉 | 这 | 东风 | 微风 | , | 钻孔 | 离开 | 向西 | 向 | 这 | 观点 | 的 |

-

| Plemont | . |
|---|---|
| - | . |

但是，它乘着东风，向西朝着普莱蒙特角驶去。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [stɜ:n] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] [wɒz; wəz] ['peɪntɪd] [ɪn] [braɪt] ['kʌləs] , ['hɑ:rdi:] - .

| Upon | the | stern | of | the | boat | was | painted | in | bright | colours | , | Hardi | Biaou | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 船尾 | 的 | 这 | 船 | 曾是 | 绘 | 在 | 明亮的 | 颜色 | , | 哈迪 | - | . |

船尾涂着鲜艳的色彩，写着“哈迪·比亚乌”。

" [wi:l; wil][bi:; bi][ðeə(r)] [su:n] ['ɑ:ftə(r)] ['sʌnset] , " [sed] [ðə; ði] ['grɪzld] ['helmzmən] , [dʒi:n] [tu:zəl] ,

| " | We'll | be | there | soon | after | sunset | , | " | said | the | grizzled | helmsman | , | Jean | Touzel | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 是 | 那里 | 很快 | 后 | 日落 | , | " | 说 | 这 | 斑白 | 舵手 | , | 让 | 图泽尔 | , |

“日落后不久我们就会到达那里，”饱经风霜的舵手让·图泽尔说道。

[æz; əz][hi:; hi][ glɑ:ns, glæns ][frɒm; frəm][ðə; ði] [fʊl] [seɪl][tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] .

| as | he | glanced | from | the | full | sail | to | the | setting | sun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 瞥了一眼 | 从 | 这 | 满的 | 帆 | 到 | 这 | 环境 | 太阳 | . |

他目光从满帆望向落日。

['naɪðə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] - [v'ɔɪɪdʒəz] [meɪd] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

| Neither | of | his | fellow | - | voyagers | made | reply | , | and | for | a | time | there | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 的 | 他的 | 同伴 | - | 航海者 | 制成 | 回复 | , | 和 | 为了 | 一个 | 时间 | 那里 | 曾是 |

['saɪləns] ,

| silence | , |
|---|---|
| 沉默 | , |

他的两位同伴都没有回答，船上沉默了一会儿。

[seɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [swɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gʌnl] [θru:] [ðə; ði]['wɔ:tə(r)] .

| save | for | the | swish | of | the | gunwale | through | the | water | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 嗖嗖 | 的 | 这 | 舷缘 | 通过 | 这 | 水 | . |

除了船舷划过水面的沙沙声。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑ:st][dʒi:n] [sed] :

| But | at | last | Jean | said | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 最后的 | 让 | 说 | : |

但最后琼说道：

" [su:] - [ˌɛm'ɛn][ˌeɪ'ɛm'i:] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [ðɪs] , ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] !

| " | Su | ' | m'n | ame | , | but | it | is | good | this | , | after | that | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 苏 | - | m'n | 名字 | , | 但 | 它 | 是 | 好的 | 这 | , | 后 | 那 | ! |

“Su' m'n ame，但之后一切都很好！”

" [ænd; ənd][hi:; hi] [dʒɜ:k] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði][feə(r)] - [graʊnd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] .

| " | and | he | jerked | his | head | back | towards | the | Fair | - | ground | on | the | hill | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 猛地一抖 | 他的 | 头 | 后退 | 向 | 这 | 公平的 | - | 地面 | 在 | 这 | 爬坡道 | . |

“然后他猛地把头转向山上的游乐场。”

" ['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [wɪl] [sli:p] [tu:; tə] - [naɪt] , ['dɔ:mi] [ʒɑ'meɪ] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , [maɪ][waɪf] [ɒv; əv][ɔ:l] .

| " | Even | you | will | sleep | to | - | night | , | Dormy | Jamais | , | and | you | , | my | wife | of | all | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 甚至 | 你 | 将要 | 睡觉 | 到 | - | 夜晚 | , | 宿舍 | jamais | , | 和 | 你 | , | 我的 | 妻子 | 的 | 全部 | . |

“今晚连你也能睡个好觉了，Dormy Jamais，还有你，我最爱的妻子。”

" [ˌmɛ'trɛs] ['ɪməbəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [hed] ['sləʊli] [ɒn][ðə; ði][vɑːst] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd]

" Maitresse Aimable shook her great head slowly on the vast shoulders , and

" 女主人 可瞄准 摇晃 她 伟大的 头 缓慢地 在 这 广阔的 肩膀 , 和

[ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] ['aɪlɪdz] .

shut her heavy eyelids .

关闭 她 重的 眼睑 .

“艾玛布尔夫人缓缓地摇了摇她宽阔的头颅，闭上了沉重的眼睑。

" [deɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sliːpɪŋ] [naʊ] — [juː; jʊ] , " [dʒiːn] [went] [ɒn] .

" Dame , but I think you are sleeping now — you , " Jean went on .

" 贵妇人 , 但 我 思考 你 是 睡眠 现在 — 你 , " 让 去 在 .

“夫人，但我认为你现在睡着了——你，”吉恩继续说道。

[ˌmɛ'trɛs] - [aɪz] ['əʊpənd] [waɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

Maitresse Aimable's eyes opened wide , and again she shook her head .

女主人 - 眼睛 打开 宽的 , 和 再次 她 摇晃 她 头 .

艾玛布尔夫人睁大了眼睛，又摇了摇头。

[dʒiːn] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪt] [brɑːs] - [rɪmd] ['spektək(ə)lz][ænd; ənd]

Jean looked a laugh at her through his great brass - rimmed spectacles and

让 看起来 一个 笑 在 她 通过 他的 伟大的 黄铜 - 带边 眼镜 和

['ædɪd] :

added :

额外 :

让透过他那副硕大的铜框眼镜，笑着看了她一眼，然后补充道：

" [ˌbiː 'eɪ][suː] , [ðen] [aɪ] [nəʊ] .

" Ba su , then I know .

" 巴 苏 , 然后 我 知道 .

“巴苏，那我就知道了。”

[ˌaɪ 'tiːɪz][ɪz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][maɪ] [hʌt] [æt; ət] - [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv][səʊ] [lɒŋ] .

It is because we go to sleep in my hut at Plemont where She live so long .

它 是 因为 我们 去 到 睡觉 在 我的 小屋 在 - 在哪里 她 居住 所以 长的 .

那是因为我们晚上都睡在我位于普莱蒙特的小屋里，她在那里住了很久。

[aɪ] [nəʊ] , [juː; jʊ]['nevə(r)] [sliːp] [ðeə(r)] .

I know , you never sleep there .

我 知道 , 你 绝不 睡觉 那里 .

我知道，你从来不在那里睡觉。

" [ˌmɛ'trɛs] ['ɪməbəl] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd] [druː] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

" Maitresse Aimable shook her head once more , and drew from her

" 女主人 可瞄准 摇晃 她 头 一次 更多的 , 和 画 从 她

['pɒkɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] .

pocket a letter .

口袋 一个 信 .

艾玛布尔夫人再次摇了摇头，从口袋里掏出一封信。

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [ krɔːl ] ['kwɪkli] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [fem] [diː]

At sight of it Dormy Jamais crawled quickly over to where the Femme de

在 视线 的 它 宿舍 jamais 爬行 迅速地 超过 到 在哪里 这 女性 德

一看到它，多米·贾迈斯就迅速爬到费梅·德

['bæləst] [sæt] , [ænd; ənd] , - ['riːtʃɪŋ] [aʊt] , [hiː; hi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

Ballast sat , and , ' reaching out , he touched it with both hands .

压载物 卫星 , 和 , - 到达 出去 , 他 感动 它 和 两个都 双手 .

压舱物坐着，他伸出手，用双手触摸它。

" [ˌprɪn'ses] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] — - , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θruː] [aʊt][hɪz; ɪz]
" Princess of all the world — bidemme , " he said , and he threw out his
" 公主 的 全部 这 世界 — - , " 他 说 , 和 他 扔 出去 他的
[ɑːmz] [ænd; ənd] [lɑːft] .
arms and laughed .
武器 和 笑了 .

“全世界的公主——拜托了，”他说着，张开双臂大笑起来。

[tuː] [greɪt] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ˌmɛ'trɛs] - [tʃiːks] .
Two great tears were rolling down Maitresse Aimable's cheeks .
二 伟大的 眼泪 是 滚动 向下 女主人 - 脸颊 .

艾玛布尔夫人的脸颊上滚落了两滴泪珠。

" [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ʃiː; ʃi] , [mɑː] - ! " [sed] [dʒiːn] [tuːzəl] .
" How to remember she , ma fuifre ! " said Jean Touzel .
" 如何 到 记住 她 , 玛 - ! " 说 让 图泽尔 .

“我该如何记住她，我的福伊弗！”让·图泽尔说道。

" [bʌt; bət][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" But go on to the news of her .
" 但 去 在 到 这 消息 的 她 .

但请继续关注她的新闻。

" [ˌmɛ'trɛs] ['ɛɪməbəl] [spred] [ðə; ði]['letə(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvɪŋli] .
" Maitresse Aimable spread the letter out and looked at it lovingly .
" 女主人 可瞄准 传播 这 信 出去 和 看起来 在 它 深情地 .

“艾玛布尔夫人展开信纸，深情地看着它。”

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [rəʊz] ['sləʊli] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] ['bʌb(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] ,
Her voice rose slowly up like a bubble from the bottom of a well ,
她 嗓音 玫瑰 缓慢地 向上 喜欢 一个 气泡 从 这 底部 的 一个 出色地 ,
[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spəʊk] .
and she spoke .
和 她 辐 .

她的声音像井底冒出的气泡一样缓缓升起，然后她开口说话了。

" [ɑː] [mæn] - [be'niːn] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][hɪə(r)] , [maɪ][dʒiːn] .
" Ah man pethe benin , when it come , you are not here , my Jean .
" 啊 男人 - 贝宁 , 什么时候 它 来 , 你 是 不是 这里 , 我的 让 .

“啊，我的天哪，当这一天到来时，你却不在我身边，我的珍妮。”

[ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['grefɪə] [tuː; tə] [riːd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
I take it to the Greffier to read for me .
我 拿 它 到 这 格雷菲尔 到 读 为了 我 .

我把它交给档案管理员帮我解读。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [njuːz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [riːd] [səʊ]['saʊə(r)]
It is great news , but the way he read so sour
它 是 伟大的 消息 , 但 这 方式 他 读 所以 酸的

这是个好消息，但他读起来却很苦涩。

[ai][duː; də] [nɒt] [laɪk] , [ˌbiː 'eɪ][suː] !
I do not like , ba su !
我 做 不是 喜欢 , ba 苏 !

我不喜欢，ba su！

[ai] [siː] ['meɪtər] ['deɪmɪən][ðə; ði] ['skuːlmɑːstə(r)] [pɑːs] [maɪ][dɔː(r)] .
I see Maitre Damian the schoolmaster pass my door .
我 看 领班 达米安 这 校长 经过 我的 门 .

我看到校长达米安先生从我的门前经过。

[ai] ['bekən] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] .

| I | beckon | , | and | he | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 招手 | , | 和 | 他 | 来 | . |

我招手，他就来了。

[ai] [teɪk] [maɪ]['letə(r)][hɪə(r)] , [ai][həʊld][ˌaɪ 'tiː][kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

| I | take | my | letter | here | , | I | hold | it | close | to | his | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 拿 | 我的 | 信 | 这里 | , | 我 | 抓住 | 它 | 关闭 | 到 | 他的 | 眼睛 | . |

我把信拿过来，举到他眼前。

- [riːd] [ɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , ['meɪtər] ['deɪmɪən] — [juː; jʊ] , - [ai] [seɪ] .

| ' | Read | on | that | for | me | , | Maitre | Damian | — | you | , | ' | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 读 | 在 | 那 | 为了 | 我 | , | 领班 | 达米安 | — | 你 | , | - | 我 | 说 | . |

“达米安先生，请你继续读下去，”我说。

[əʊ][maɪ] [gʊd] , [wen] [hiː; hi] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː] [sɪŋ] [swiːt] [laɪk][ə; eɪ] [sɒŋ] , - !

| O | my | good | , | when | he | read | it | , | it | sing | sweet | like | a | song | , | pergui | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哦 | 我的 | 好的 | , | 什么时候 | 他 | 读 | 它 | , | 它 | 唱歌 | 甜的 | 喜欢 | 一个 | 歌曲 | , | - | ! |

我的天哪，当他读到它时，它像一首甜美的歌一样唱出来，pergui!

[wʌns] , [tuː] , [θriː] [taɪmz] [ai] [meɪk] [hɪm] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] — [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [vɔɪs] [səʊ] [spft] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

| Once | , | two | , | three | times | I | make | him | read | it | out | — | he | has | the | voice | so | soft | and | round | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | , | 二 | , | 三 | 时代 | 我 | 制作 | 他 | 读 | 它 | 出去 | — | 他 | 有 | 这 | 嗓音 | 所以 | 柔软的 | 和 | 圆形的 | , |

我让他读了一遍、两遍、三遍——他的声音那么柔和圆润。

['meɪtər] ['deɪmɪən] [ðeə(r)] . "

| Maitre | Damian | there | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 领班 | 达米安 | 那里 | . | " |

达米安师傅在那里。”

" [glæd][ænd; ənd] [gʊd] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒiːn] .

| " | Glad | and | good | ! | " | interrupted | Jean | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 高兴的 | 和 | 好的 | ! | " | 中断 | 让 | . |

“太好了！”吉恩插话道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] , [maɪ] [waɪf] ?

| " | What | is | the | news | , | my | wife | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 这 | 消息 | , | 我的 | 妻子 | ? |

“老婆，有什么消息？”

[wɒt] [ɪz][ðə; ði] [njuːz] [ɒv; əv] - — [hiː; hi] ?

| What | is | the | news | of | highnesss | — | he | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 消息 | 的 | - | — | 他 | ? |

他，殿下，有什么消息?

" [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] [smaɪld] , [ðen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [brəʊk] .

| " | Maitresse | Aimable | smiled | , | then | she | tried | to | speak | , | but | her | voice | broke | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女主人 | 可瞄准 | 微笑 | , | 然后 | 她 | 尝试 | 到 | 说话 | , | 但 | 她 | 嗓音 | 打破 | . |

“艾玛布尔夫人微笑着，然后她想说话，但她的声音却哽咽了。”

" [ðə; ði] [sʌn] — [ðə; ði] [sʌn] — [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['beə'siː] .

| " | The | son | — | the | son | — | at | last | he | is | the | Duke | of | Bercy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 儿子 | — | 这 | 儿子 | — | 在 | 最后的 | 他 | 是 | 这 | 公爵 | 的 | 贝尔西 | . |

“儿子——儿子——他终于成为了贝尔西公爵。”

- , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][hɪə(r)] .

| E'fin | , | it | is | all | here | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| - | , | 它 | 是 | 全部 | 这里 | . |

好了，都在这里了。

[ðə; ði] [njuː] [kɪŋ] [ɒv; əv] [frɑːns] ,
**The new King of France ,**
这 新的 国王 的 法国 ,

法国新国王

[hiː; hi][ɪz][ðeə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['pæləs] [wen] [ðə; ði][tʃaɪld] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [sliːp] [ɒn][maɪ] [brest] ,
**he is there at the palace when the child which it have sleep on my breast ,**
他 是 那里 在 这 宫殿 什么时候 这 孩子 哪个 它 有 睡觉 在 我的 胸部 ,

当孩子睡在我胸前时，他就在宫殿里。

[wɪtʃ] [ɪts] ['mʌðə(r)] [aɪ][hæv; həv] [lʌv] [ɔːl][ðə; ði] [j'iəz] , [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] [æz; əz][ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]
**which its mother I have love all the years , kiss her son as the Duke of**
['beə'siː] . "
**Bercy . "**
贝尔西 . "

我爱她的母亲，多年来我一直深爱着她，请像贝尔西公爵一样亲吻她的儿子。

" - [ben] , " [sed] [dʒiːn] , " [juː; jʊ][kæn; kən] [trʌst] [ðə; ði] [gʊd] [gɒd] [ɪn][ðə; ði][end] .
**" Ch'est ben , " said Jean , " you can trust the good God in the end .**
" - 本 , " 说 让 , " 你 能 相信 这 好的 上帝 在 这 结尾 .

“Ch'est ben，”让说道，“最终你可以信赖善良的上帝。”

" ['dɔːmi] [ʒɑ'meɪ] [dɪd] [nɒt] [spiːk] .
**" Dormy Jamais did not speak .**
" 宿舍 jamais 做过 不是 说话 .

“多米·贾迈斯没有说话。”

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['fɑːsənd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nɔːθ] , [weə(r)] [leɪ][ðə; ði][ˌpætə'nɒstə(r)] [rɒks] .
**His eyes were fastened upon the north , where lay the Paternoster Rocks .**
他的 眼睛 是 系紧 之上 这 北 , 在哪里 躺 这 帕特诺斯特 岩石 .

他的目光紧紧盯着北方，那里是帕特诺斯特岩。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [gɒn] [daʊn] , [ðə; ði] [dʌsk] [wɒz; wəz] ['kriːpɪŋ] [ɒn] ,
**The sun had gone down , the dusk was creeping on ,**
这 太阳 有 已消失 向下 , 这 黄昏 曾是 爬行 在 ,

太阳已经落山，暮色渐渐降临。

[ænd; ənd] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['ʃɪmə(r)] [ɒv; əv]['faɪə(r)] — [ə; eɪ]
**and against the dark of the north there was a shimmer of fire — a**
['faɪə(r)] [ðæt] [lept] [ænd; ənd] ['kwɪvəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌpætə'nɒstə(r)] [rɒks] .
**fire that leapt and quivered about the Paternoster Rocks .**
火 那 跳跃 和 颤抖 关于 这 帕特诺斯特 岩石 .

在北方黑暗的映衬下，闪烁着一团火焰——这火焰在帕特诺斯特岩石周围跳跃、颤动。

['dɔːmi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)] .
**Dormy pointed with his finger .**
宿舍 尖 和 他的 手指 .

多米用手指着什么。

['gəʊstli] [laɪts] [ɔː(r)]['mɪrək(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
**Ghostly lights or miracle of Nature ,**
幽灵般的 灯 或者 奇迹 的 自然 ,

是鬼魅的光芒，还是大自然的奇迹?

[ðiːz] ['fɪtf(ə)l] [fleɪmz] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] [æt; ət] [taɪmz] [ðiːz] ['meni] [j'iəz] ,
**these fitful flames had come and gone at times these many years ,**
这些 断断续续 火焰 有 来 和 已消失 在 时代 这些 许多 年 ,

多年来，这些断断续续的火焰时而出现，时而消失。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'ɜːθli] ['reɪdiəns] [held] [ðeə(r)] [aɪz] .

| and | now | again | the | wonder | of | the | unearthly | radiance | held | their | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 现在 | 再次 | 这 | 想知道 | 的 | 这 | 超凡脱俗的 | 辐射 | 握住 | 他们的 | 眼睛 | . |

此刻，那超凡脱俗的光芒再次吸引了他们的目光。

" - , [ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ! " [sed] [dʒiːn] ,

| " | Gatd'en'ale | , | I | don't | understand | you | — | you | ! | " | said | Jean | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | , | 我 | 不 | 理解 | 你 | — | 你 | ! | " | 说 | 让 | , |

“加特登纳莱，我不明白你——你！”让说道。

['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][fæn'tæstɪk]['faɪərz][æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['hjuːmən] .

| speaking | to | the | fantastic | fires | as | though | they | were | human | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 请讲 | 到 | 这 | 极好的 | 火灾 | 作为 | 尽管 | 他们 | 是 | 人类 | . |

像和人说话一样和奇幻的火焰对话。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [θɪŋz] [wiː; wi] [siː] [wiː; wi] [kænt] [ˌʌndə'stænd] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['plenti] [wiː; wi]

| " | There's | plenty | things | we | see | we | can't | understand | , | and | there's | plenty | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 很多 | 事物 | 我们 | 看 | 我们 | 不能 | 理解 | , | 和 | 有 | 很多 | 我们 |

[ˌʌndə'stænd] [wiː; wi] [kænt] ['nevə(r)] [siː] .

| understand | we | can't | never | see | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 理解 | 我们 | 不能 | 绝不 | 看 | . |

“有很多我们看到却无法理解的事物，也有很多我们理解却永远无法看到的事物。”

[ɑː] [bɑː] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] !

| Ah | bah | , | so | it | goes | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | 呸 | , | 所以 | 它 | 去 | ! |

唉，事情就是这样！

" [sed] [ˌmɛ'trɛs] ['eɪməbəl] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] - ['letə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

| " | said | Maitresse | Aimable | , | and | she | put | Guida's | letter | in | her | bosom | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 女主人 | 可瞄准 | , | 和 | 她 | 放 | - | 信 | 在 | 她 | 怀 | . |

“艾玛布尔夫人说道，然后把吉达的信放在了胸前。”

[ə'pɒn] [ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv] - [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

| Upon | the | hill | of | Plemont | above | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 这 | 爬坡道 | 的 | - | 多于 | 他们 | , |

在他们上方的普莱蒙特山上，

[ə; eɪ] [stəʊn] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] [weə(r)] ['gwiːdə] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

| a | stone | taken | from | the | chimney | of | the | hut | where | Guida | used | to | live | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 石头 | 已采取 | 从 | 这 | 烟囱 | 的 | 这 | 小屋 | 在哪里 | 圭达 | 用过的 | 到 | 居住 | , |

一块取自圭达以前居住的小屋烟囱的石头

[stʊd] ['ʌpraɪt] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [greɪv] .

| stood | upright | beside | a | little | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 站立 | 直立 | 旁 | 一个 | 小的 | 严重 | . |

他笔直地站在一座小坟墓旁。

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɑːrvd] :

| Upon | it | was | carved | : |
|---|---|---|---|---|
| 之上 | 它 | 曾是 | 雕刻 | : |

上面刻着：

- ,

| BIRIBI | , |
|---|---|

- ,

BIRIBI，

['fiːdel] [ɑː'miː]

| Fidele | ami |
|---|---|
| 菲德尔 | ami |

菲德尔·阿米

[diː] [kwɛlz] [dʒɜː(r)] !
**De quels jours !**
德 镇压 日子 !

De quels jours!

[ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ˌmɛˈtrɛs] ['eɪməbəl] , " [ɑː] [bɑː] , [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][gəʊz] .
**In the words of Maitresse Aimable , " Ah bah , so it goes .**
在 这 字 的 女主人 可瞄准 , " 啊 呸 , 所以 它 去 .

用艾玛布尔夫人的话来说，“唉，就这样吧。”

" ['faɪnɪs]
**" FINIS**
" 结束

“FINIS

[nəʊt] :
**NOTE :**
笔记 :

笔记：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] ['stjʊdnts] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['neɪv(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] [meɪ] [faɪnd][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv]
**IT is possible that students of English naval history may find in the life of**
它 是 可能的 那 学生 的 英语 海军 历史 可能 寻找 在 这 生活 的
['fɪlɪp] - ,
**Philip d'Avranche ,**
菲利普 - ,

研究英国海军史的学生或许能在菲利普·达夫朗什的生平中找到一些线索。

[æz; əz][set] [fɔːθ] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,
**as set forth in this book ,**
作为 放 前进 在 这 书 ,

如本书所述，

['sɜːt(ə)n] [ ri'zembləns ] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)][ænd; ənd] [lɒŋ] [fə'gɒtn] [kə'rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
**certain resemblances to the singular and long forgotten career of the young**
肯定 相似之处 到 这 单数 和 长的 被遗忘的 职业 的 这 年轻的
['dʒɜrziˌmæn] ,
**Jerseyman ,**
新泽西人 ,

与这位年轻的泽西岛人独特而早已被人遗忘的职业生涯有某些相似之处，

['fɪlɪp] [doʊvɝːnj] [ɒv; əv][ðə; ði] " [ ˌæri'θjuːzə ] ,
**Philip d'Auvergne of the " Arethusa ,**
菲利普 奥弗涅 的 这 " 阿瑞图萨 ,

菲利普·德·奥弗涅 (Philip d'Auvergne)

" [huː] [ɪn] [gʊd] [taɪm] [bɪ'keɪm] [vaɪs] - ['ædmərəl][ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sə'riːn] ['haɪnəs]
**" who in good time became Vice - Admiral of the White and His Serene Highness**
" WHO 在 好的 时间 成为 副 - 上将 的 这 白色的 和 他的 安详 高度
[ðə; ði] [djuːk] [ɒv; əv]['buːjɒn; 'buːjõ] .
**the Duke of Bouillon .**
这 公爵 的 布永 .

“后来他晋升为白海军中将，并成为尊贵的布永公爵殿下。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɔːl][ðə; ði] ['relətɪvz] [ænd; ənd][də'rekt] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv]['ædmərəl] [prɪns] ['fɪlɪp]
**Because all the relatives and direct descendants of Admiral Prince Philip**
因为 全部 这 亲属 和 直接的 后代 的 上将 王子 菲利普
[doʊvɝːnj] [ɑː(r); ə(r)] [ded] ,
**d'Auvergne are dead ,**
奥弗涅 是 死的 ,

因为菲利普·德·奥弗涅海军上将的所有亲属和直系后裔都已去世，

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] , [ə'pɑːt][frɒm; frəm][wʌn] [meɪn] ['ɪnsɪdənt] ,

| I | am | the | more | anxious | to | state | that | , | apart | from | one | main | incident | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 这 | 更多的 | 焦虑的 | 到 | 状态 | 那 | , | 除 | 从 | 一 | 主要的 | 事件 | , |

我更想说明的是，除了一个主要事件之外，

[ðə; ðɪ] ['stɔːri] [hɪə(r)] - [bɪ'fɔː(r)] ['rɪt(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [mæn] .

| the | story | here | - | before | written | is | not | taken | from | the | life | of | that | remarkable | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 故事 | 这里 | - | 前 | 书面 | 是 | 不是 | 已采取 | 从 | 这 | 生活 | 的 | 那 | 卓越 | 男人 | . |

这里的故事——此前所写——并非取材于那位杰出人物的生平。

[jet] [aɪ] [wɪl] [seɪ] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [drɔːn] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['eləkwəns] , ['kʌrɪdʒ] ,

| Yet | I | will | say | also | that | I | have | drawn | upon | the | eloquence | , | courage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 将要 | 说 | 还 | 那 | 我 | 有 | 绘制 | 之上 | 这 | 口才 | , | 勇气 | , |

然而，我还要说，我运用了雄辩、勇气，

[ænd; ənd] [ə'bɪləti] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] [doʊvɝːnj] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ðɪ]['betə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] ['fɪlɪp] - ,

| and | ability | of | Philip | d'Auvergne | to | make | the | better | part | of | Philip | d'Avranche | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能力 | 的 | 菲利普 | 奥弗涅 | 到 | 制作 | 这 | 更好的 | 部分 | 的 | 菲利普 | - | , |

以及菲利普·奥弗涅有能力成为菲利普·达夫朗什的上一员，

[huːz] [greɪt] ['nætʃ(ə)rəl] [fɔːlt] , [æn; ən] [ ˌəʊvə'liːp ] [æm'bɪʃ(ə)n] ,

| whose | great | natural | fault | , | an | overleaping | ambition | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 伟大的 | 自然的 | 过错 | , | 一个 | 跳跃 | 志向 | , |

他最大的天性缺陷是野心过大，

[wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːlt] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [prɪns] ['ædmərəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɪtiəs] [deθ]

| was | the | same | fault | that | brought | the | famous | Prince | Admiral | to | a | piteous | death |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 这 | 相同的 | 过错 | 那 | 带来 | 这 | 著名的 | 王子 | 上将 | 到 | 一个 | 可怜的 | 死亡 |

[ɪn][ðə; ðɪ][end] .

| in | the | end | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 结尾 | . |

正是同样的错误，最终导致那位著名的海军王子惨死。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [ðɪs] [teɪl] [hæz; həz][nəʊ] [kleɪm] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ][hɪ'stɒrɪk(ə)l]['nɒv(ə)l] .

| In | any | case | , | this | tale | has | no | claim | to | be | called | a | historical | novel | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 任何 | 案件 | , | 这 | 故事 | 有 | 不 | 宣称 | 到 | 是 | 称为 | 一个 | 历史 | 小说 | . |

总之，这个故事根本称不上是一部历史小说。

['dʒɜːzi] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['freɪzɪz]

| JERSEY | WORDS | AND | PHRASES |
|---|---|---|---|
| 球衣 | 字 | 和 | 短语 |

泽西岛常用词汇和短语

[wɪð] [ðeə(r)] [ɪ'kwɪvələnts] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ɔː(r)] [ frentʃ ]

| WITH | THEIR | EQUIVALENTS | IN | ENGLISH | OR | FRENCH |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们的 | 等价物 | 在 | 英语 | 或者 | 法语 |

及其对应的英文或法文词汇

[ə; eɪ] - = [ə; eɪ][ˌbiːɛn'toʊ] .

| A | bi'tot | = | a | bientot | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | - | = | 一个 | 再见 | . |

一个 bi'tot = 一个 bientot。

- = [dəʊlt] , [æs] .

| Achocre | = | dolt | , | ass | . |
|---|---|---|---|---|---|
| - | = | 笨蛋 | , | 屁股 | . |

Achocre = 笨蛋，蠢货。

[ɑː] [bɑː] !

| Ah | bah | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 呸 | ! |

啊巴！

( ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['rendə(r)][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət] ['miːnɪŋ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]

| ( | Difficult | to | render | in | English | , | but | meaning | much | the | same | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 难的 | 到 | 使成为 | 在 | 英语 | , | 但 | 意义 | 很多 | 这 | 相同的 | 作为 |

（很难用英语表达，但意思大致相同）

" [wel] ! [wel] ! " )

| " | Well | ! | well | ! | " | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | 出色地 | ! | " | ) |

“哎呀！哎呀！”

[ɑː] [biː; bi] !

| Ah | be | ! |
|---|---|---|
| 啊 | 是 | ! |

啊！

[næn]

| nan |
|---|
| 楠 |

nan

['ælɪs] - = [tuː; tə][gəʊ] ['kwɪkli] , [tuː; tə] [skɪ'dædl] .

| Alles | kedainne | = | to | go | quickly | , | to | skedaddle | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | - | = | 到 | 去 | 迅速地 | , | 到 | 溜之大吉 | . |

Alles kedainne = 迅速地走，溜走。

- = [ə; eɪ] [fuːl] .

| Bachouar | = | a | fool | . |
|---|---|---|---|---|
| - | = | 一个 | 傻子 | . |

Bachouar = 傻瓜。

[ˌbiː 'eɪ][suː] ! = [bjɛ] [sɜːr] .

| Ba | su | ! | = | bien | sur | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴 | 苏 | ! | = | 好 | 苏尔 | . |

Ba su! = bien sur.

['bæʃɪn] = [lɑːdʒ] ['kɒpə(r)] - [laɪnd] [stjuː] - [pæn] .

| Bashin | = | large | copper | - | lined | stew | - | pan | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 巴辛 | = | 大的 | 铜 | - | 衬里 | 炖 | - | 平底锅 | . |

Bashin = 大型铜衬炖锅。

- = ['tʃætəbɒks] .

| Batd'lagoule | = | chatterbox | . |
|---|---|---|---|
| - | = | 话匣子 | . |

Batd'lagoule = 话匣子。

- = [ɔː(r)] [diːp] ['bɒdɪs] [ɒv; əv] [prɪnt] .

| Bedgone | = | shortgown | or | deep | bodice | of | print | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | = | 短裙 | 或者 | 深的 | 紧身胸衣 | 的 | 打印 | . |

Bedgone = 印花短裙或深V领上衣。

= [dɑːft] ['feləʊ] .

| Beganne | = | daft | fellow | . |
|---|---|---|---|---|
| 开始 | = | 愚蠢 | 同伴 | . |

Beganne = 傻瓜。

- = [bəʊ] .

| Biaou | = | beau | . |
|---|---|---|---|
| - | = | 帅哥 | . |

Biaou = 美人。

- !

| Bidemme | ! |
|---|---|
| - | ! |

拜德梅！

[næn]
**nan**
楠

nan

- = ['maʊθfʊl] .
**Bouchi = mouthful .**
- = 一口气 .

Bouchi = 满满一口。

- = ['ɪdiət] .
**Bilzard = idiot .**
- = 笨蛋 .

Bilzard = 白痴。

[tʃɛlɪn] = ['ʃɪlɪŋ] .
**Chelin = shilling .**
切林 = 先令 .

Chelin = 先令。

- [ben] = [sɛst] [bjɛ] .
**Ch'est ben = c'est bien .**
- 本 = 是 好 .

Ch'est ben = c'est bien.

[koʊtəl] = [sləʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪl] .
**Cotil = slope of a dale .**
科蒂尔 = 坡 的 一个 戴尔 .

Cotil = 山谷的坡度。

[kum] [ˌiː es 'tiː] [-] ['iːtiːz] ? }
**Coum est qu'on etes ? }**
库姆 est qu'on 埃特斯 ? }

Coum est qu'on etes? }

[kum] [ˌiː es 'tiː] - [vɑːs]['port,mʌni] ?
**Coum est qu'ou vos portest ?**
库姆 est - vos 波特 ?

Coum est qu'ou vos portest?

} ['kɒment] [vuː] - - [vuː] !
**} Comment vous portez - vous !**
} 评论 您 - - 您 !

} Comment vous portez-vous!

- [ɔː(r)] - = ['kʌz(ə)n] .
**Couzain or couzaine = cousin .**
- 或者 - = 表哥 .

Couzain 或 couzaine = 表兄弟/堂兄弟。

[kræsɛt] = ['met(ə)l] [ɔɪl] - [læmp][ɒv; əv] ['klæsɪk] [ʃeɪp] .
**Crasset = metal oil - lamp of classic shape .**
克拉塞特 = 金属 油 - 灯 的 经典的 形状 .

Crasset = 经典造型的金属油灯。

[krɪtʃɪt] = ['krɪkɪt] .
**Critchett = cricket .**
克里切特 = 蟋蟀 .

克里切特 = 板球。

[diˈɑːntər] = ['diːəbl] .
**Diantre = diable .**
中心 = 迪亚布尔 .

Diantre = diable。

- = ['dresə(r)] .
**Dreschiaux = dresser .**
- = 梳妆台 .

Dreschiaux = 梳妆台。

- = [ˌɒnfɒn] .
**E'fant = enfant .**
- = 孩子 .

E'fant = enfant。

- = ['enfɪn] .
**E'fin = enfin .**
- = 结束 .

E'fin = enfin。

[eɪ] [ben] = [eɪ] [bjɛ] .
**Eh ben = eh bien .**
嗯 本 = 嗯 好 .

Eh ben = eh bien。

- = ['skeəkrəʊ] .
**Esmanus = scarecrow .**
- = 稻草人 .

Esmanus = 稻草人。

[iːz] - [ˌtiː 'juː] - ?
**Es - tu gentiment ?**
埃斯 - tu - ?

Es-tu gentiment?

[næn]
**nan**
楠

nan

[et] [ben] = [ænd; ənd] [naʊ] .
**Et ben = and now .**
等 本 = 和 现在 .

Et ben = 现在。

[gæʃ] - [ə; eɪ] - [pen] ! = ['mɪzəri] [ˌem 'iː] !
**Gache - a - penn ! = misery me !**
加切 - 一个 - 宾夕法尼亚 ! = 苦难 我 !

Gache-a-penn！= 让我痛苦不堪！

- !
**Gaderabotin !**
- !

加德拉博汀！

[næn]
**nan**
楠

nan

- = [læs] .
**Garche = lass .**
- = 小姐 .

Garche = 女士。

- !
**Gatd'en'ale !**
- !

Gatd'en'ale！

[næn]
**nan**
楠

nan

-  =  [grændpɪr]  .
**Grandpethe = grandpere .**
-  =  祖父  .

Grandpethe = grandpere。

[hæn] = [kaɪnd][ɒv; əv] [grɑːs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv] [rəʊps] , [b'ɑːskɪts] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Han = kind of grass for the making of ropes , baskets , etc .**
韩 = 种类 的 草 为了 这 制作 的 绳索 , 篮子 , ETC .

汉草=一种用于制作绳索、篮子等的草。

['hænəp] = ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
**Hanap = drinking - cup .**
哈纳普 = 喝 - 杯子 .

Hanap = 饮水杯。

['hɑːrdiː] = ['veri] .
**Hardi = very .**
哈迪 = 非常 .

Hardi = 非常。

[hʌs] = ['ləʊə(r)][hɑːf][ɒv; əv][ə; eɪ][dɔː(r)] .
**Hus = lower half of a door .**
胡斯 = 降低 一半 的 一个 门 .

Hus = 门的下半部分。

( [dɔːz] [ɒv; əv] ['meni] [əʊld] ['dʒɜːzi] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)]
**( Doors of many old Jersey houses were**
( 门 的 许多 老的 球衣 房屋 是

（许多泽西老房子的门是）

[dɪ'vaɪdɪd] [ˌhɒrɪ'zɒntəli] , [fɔː(r); fə(r)] [prə'tekʃ(ə)n] [ə'genst] ['kæt(ə)l] , [tuː; tə] [let] [aʊt] [ðə; ði]
**divided horizontally , for protection against cattle , to let out the**
分割 水平方向 , 为了 保护 反对 牛 , 到 让 出去 这

水平分隔，以防止牛群进入，以便放出

[sməʊk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . )
**smoke , etc . )**
抽烟 , ETC . )

烟雾等）

[dʒiː][ˌem 'iː] [kreɪz] ; [dʒiː][tuː; tə] [kreɪz] ; [dʒiː] [kreɪz] [ben] !
**Je me crais ; je to crais ; je crais ben !**
杰 我 克雷斯 ; 杰 到 克雷斯 ; 杰 克雷斯 本 !

Je me crais； je 到 crais；我啊，本！

[næn]
**nan**
楠

nan

[wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
**well believe it !**
出色地 相信 它 !

相信我！

[mɑː][ˌef 'iː] ! }
**Ma fe ! }**
马 费 ! }

妈的！}

[mɑː] - !
**Ma fistre !**
马 - !

我的拳头!

} = [mɑː][ˌef əʊ ˈaɪ] !
**} = ma foi !**
} = 玛 foi !

}= ma foi!

[mɑː] - ! }
**Ma fuifre ! }**
马 - ! }

我的 fuifre! }

[maɪ][grænd] [duː] ! =
**Mai grand doux ! =**
麦 盛大 doux ! =

Mai grand doux! =

[bʌt; bət] ['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
**but goodness gracious !**
但 善良 亲切 !

我的天哪!

[mæn] [duː] !
**Man doux !**
男人 doux !

真甜!

[næn]
**nan**
楠

nan

[əʊ][dɪə(r)] !
**oh dear !**
哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

( [ə'rɪdʒənəli] [mæn] [djuː] ! )
**( Originally man Dieu ! )**
( 起初 男人 上帝 ! )

（原名：上帝啊！）

[mæn] [duː] - [vaɪ] ! =
**Man doux d'la vie ! =**
男人 doux - 争夺 ! =

Man doux d'la vie!=

[ə'pɒn][maɪ][laɪf] !
**upon my life !**
之上 我的 生活 !

我以我的生命起誓!

[mæn]['guːi; ˌdʒiː juː 'aɪ] , [məʊn] - !
**Man gui , mon pethe !**
男人 图形用户界面 , 星期一 - !

Man gui, mon pethe!

[næn]
**nan**
楠

nan

[mæn] - [be'niːn] !
**Man pethe benin !**
男人 - 贝宁 !

曼佩特贝宁!

[næn]
**nan**
楠

nan

['mɑːrki] = [mɑrʃ] .
**Marchi = marche .**
马尔基 = 马尔凯 .

Marchi = marche。

[moʊg] = ['drɪŋkɪŋ] - [kʌp] .
**Mogue = drinking - cup .**
莫格 = 喝 - 杯子 .

Mogue = 饮水杯。

- ; - - ['dʒiːə] ! = [nəʊ] ; [nəʊ] [ɪn'diːd] !
**Nannin ; nannin - gia ! = no ; no indeed !**
- ; - - 吉亚 ! = 不 ; 不 的确 !

南宁；南宁贾！ = 不；确实不!

[ˌen 'aɪ] - [ˌen 'aɪ][bæf] } [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['æbsəluːt] [nɪ'geɪʃ(ə)n] , [ʌntræns'leɪtəb(ə)l] .
**Ni bouf ni baf } Expression of absolute negation , untranslatable .**
尼 - ni 巴夫 } 表达 的 绝对 否定 , 无法翻译 .

Ni bouf ni baf } 绝对否定的表达，不可译。

[ˌen 'aɪ] [fiːʃ] [ˌen 'aɪ][bræn] }
**Ni fiche ni bran }**
尼 缩微胶片 ni 麸 }

Ni fiche ni bran }

[wiː] - ['dʒiːə] !
**Oui - gia !**
是的 - 吉亚 !

Oui-gia!

[næn]
**nan**
楠

nan

[pɑː(r)] [meɪd] = [pɑː(r)][məʊn] [djuː] .
**Par made = par mon Dieu .**
帕尔 制成 = 帕 星期一 上帝 .

Par made = par mon Dieu.

[pɑː'diː] ! }
**Pardi ! }**
帕尔迪 ! }

帕尔迪！}

- !
**Pardingue !**
- !

帕丁格!

} = [əʊld] [fɔːmz] [ɒv; əv][pɑː(r)] -
**} = old forms of par Dieul**
} = 老的 表格 的 帕 -

}= par Dieul 的旧形式

-　　！ }
**Pergui ！ }**
-　　！ }

Pergui！ }

-　　=　['rægəmʌfɪn]　.
**Pend'loque = ragamuffin .**
-　　=　衣衫褴褛的　.

Pend'loque = ragamuffin。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

- = ['əʊvəkəʊt] .
**Queminzolle = overcoat .**
- = 大衣 .

Queminzolle = 外套。

- = ['hæŋɪŋ] [ræk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['rɑːftəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] .
**Racllyi = hanging rack from the rafters of a kitchen .**
- = 绞刑 架子 从 这 椽子 的 一个 厨房 .

Racllyi = 厨房屋顶横梁上的悬挂式架子。

['rɛspiː] - [kɒnpa'njiː] ! =
**Respe d'la compagnie ! =**
尊重 - 公司 ! =

Respe d'la compagnie!=

[wɪð] [ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] .
**with all respect for present company .**
和 全部 尊重 为了 展示 公司 .

谨向本公司致以崇高的敬意。

[ʃeɪl] [ben] = ['veri] [wel] .
**Shale ben = very well .**
页岩 本 = 非常 出色地 .

页岩 ben = 非常好。

['sɪmnəl] = [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɪskɪt] , [kʌp] - [ʃeɪpt] , [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ˌʌn'lev(ə)nd]
**Simnel = a sort of biscuit , cup - shaped , supposed to represent unleavened**
西姆内尔 = 一个 种类 的 饼干 , 杯子 - 形状 , 据称 到 代表 无酵饼

Simnel = 一种杯状饼干，据说代表无酵饼

[bred] , ['speʃəli] ['iːt(ə)n] [æt; ət] ['iːstə(r)] .
**bread , specially eaten at Easter .**
面包 , 特别 吃 在 复活节 .

面包，尤其是在复活节期间食用的面包。

[suːp] [ə; eɪ][lɑː] [^reis] = ['veri] [θɪn] [suːp] , ['tʃiːfli] [meɪd] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː]
**Soupe a la graisse = very thin soup , chiefly made of water , with a few**
汤 一个 拉 格雷斯 = 非常 薄的 汤 , 主要 制成 的 水 , 和 一个 很少

清汤 = 非常稀的汤，主要成分是水，只加少量

['vedʒtəb(ə)lz] [ænd; ənd][sʌm; səm] ['drɪpɪŋ] .
**vegetables and some dripping .**
蔬菜 和 一些 滴落 .

蔬菜和一些油脂。

[suː] - [ˌɛm'ɛn][ˌeɪ'ɛm'iː] = [sɜːr][məʊn][ˌeɪ'ɛm'iː] !
**Su ' m'n ame = sur mon ame !**
苏 - m'n 名字 = 苏尔 星期一 名字 !

Su' m'n ame = sur mon ame!

- ?
**Tcheche ?**
- ?

捷克?

[næn]
**nan**
楠

nan

- = [tuːˈʒʊr] .
**Trejous = toujours .**
- = 总是 .

Trejous = toujours。

[tres] - [ˌbiː ˈeɪ] = [tres] [bjɛ] .
**Tres - ba = tres bien .**
特雷斯 - ba = 特雷斯 好 .

Tres-ba = tres bien.

[veɪj] = [ə; eɪ] [waɪd] [ləʊ] [ˈset(ə)l] .
**Veille = a wide low settle .**
警戒 = 一个 宽的 低的 定居 .

Veille = 宽阔低洼的定居点。

( [ˈprɒbəbli] [frɒm; frəm] [lɪt] [diː] - . )
**( Probably from lit de fouaille . )**
( 大概 从 点燃 德 - . )

（可能源自 lit de fouaille。）

[ˈɔːlsəʊ]
**Also**
还

还

[əˈplaɪd] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [ˈgæðərɪŋz] , [wen] , [ˈsɪtɪŋ] [krɒs] - [legd] [ɒn] [ðə; ði]
**applied to evening gatherings , when , sitting cross - legged on the**
应用 到 晚上 聚会 , 什么时候 , 坐着 叉 - 腿 在 这

适用于晚间聚会，例如盘腿而坐时

[veɪj] , [ðə; ði] [ˈneɪbɜːrz] [sæŋ] , [tɔːkt] , [ænd; ənd] [təʊld] [ˈstɔːriz] .
**veille , the neighbours sang , talked , and told stories .**
警戒 , 这 邻居 唱 , 谈话 , 和 讲述 故事 .

夜幕降临，邻居们唱歌、聊天、讲故事。

[ vəːdʒ ] = [ðə; ði] [lænd] [ˈmeʒə(r)] [ɒv; əv] [ˈdʒɜːzi] , [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [ˈfɔːti] [pˈɜːtʃɪz] .
**Verges = the land measure of Jersey , equal to forty perches .**
边缘 = 这 土地 措施 的 球衣 , 平等的 到 四十 栖木 .

Verges 是泽西岛的土地计量单位，等于四十杆。

[tuː] [ænd; ənd] [ə; eɪ]
**Two and a**
二 和 一个

二和

[ˈkwɔːtə(r)] - [ɑː(r); ə(r)] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈeɪkə(r)] .
**quarter vergees are equivalent to the English acre .**
四分之一 - 是 相等的 到 这 英语 英亩 .

四分之一弗吉斯相当于英国的英亩。

[viːr] = [vjuː] .
**Vier = vieux .**
维尔 = 老的 .

Vier = vieux.

[vreɪk] = [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [siː] - [wiːd] .
**Vraic = a kind of sea - weed .**
弗拉伊克 = 一个 种类 的 海 - 杂草 .

Vraic = 一种海藻。

| ['i:tekst] | ['ɛdɪtərz] | [b'ʊkmɑ:ks] | : |
|---|---|---|---|
| **ETEXT** | **EDITOR'S** | **BOOKMARKS** | **:** |
| 电子文本 | 编辑的 | 书签 | : |

电子文本编辑器书签：

| [ˌaɪ 'ti:] | [ɪz] | [nɒt] | [ðə; ði] | ['brəʊkən] | [hɑ:t] | [ðæt] | [kɪlz] | , | [bʌt; bət] | ['brəʊkən] | [praɪd] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **It** | **is** | **not** | **the** | **broken** | **heart** | **that** | **kills** | **,** | **but** | **broken** | **pride** |
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 破碎的 | 心 | 那 | 杀戮 | , | 但 | 破碎的 | 自豪 |

真正致命的不是心碎，而是骄傲的破碎。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神